

16

STUDIA TRANSLATORICA

16

STUDIA TRANSLATORICA

NAUKA O TRANSLACJI:
PARADYGMATY – METODOLOGIE – METODY

TRANSLATIONSWISSENSCHAFT:
PARADIGMEN – METHODOLOGIEN – METHODEN

SCIENCE OF TRANSLATION:
PARADIGMS – METHODOLOGIES – METHODS

Pod redakcją
Anny Małgorzewicz, Pawła Bąka, Michała Gąski i Judyty Kuznik



SENFKORN

Wrocław – Görlitz

Rada redakcyjna *Studia Translatorica*

Redaktor Naczelny: prof. dr hab. Anna Małgorzewicz (Uniwersytet Wrocławski)

Redaktor merytoryczny: dr Michał Gąska (Uniwersytet Wrocławski)

Vol. 16: *Nauka o translacji: Paradygmaty – metodologie – metody* | *Translationswissenschaft: Paradigmen – Methodologien – Methoden* | *Science of translation: Paradigms – methodologies – methods*

Redakcja tomu 16: Anna Małgorzewicz (Uniwersytet Wrocławski), Paweł Bąk (Uniwersytet Rzeszowski),

Michał Gąska (Uniwersytet Wrocławski), Judyta Kuznik (Uniwersytet Wrocławski)

RADA NAUKOWA

prof. dr hab. Anna Bednarczyk (Uniwersytet Łódzki)

prof. dr hab. Sambor Grucza (Uniwersytet Warszawski)

prof. dr Pius ten Hacken (Universität Innsbruck)

prof. dr hab. Gyde Hansen (Copenhagen Business School)

prof. dr hab. Heike Jüngst (Hochschule für Angewandte Wissenschaften Würzburg-Schweinfurt)

dr hab. prof. UŚ Jolanta Lubocha-Kruglik (Uniwersytet Śląski w Katowicach)

dr hab. prof. UAM Eliza Pieciul-Karmińska (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)

dr hab. prof. UW Monika Płużyczka (Uniwersytet Warszawski)

prof. dr Alessandra Riccardi (Università degli Studi di Trieste)

prof. dr hab. Annely Rothkegel (Universität Hildesheim)

prof. dr hab. Michael Schreiber (Johannes-Gutenberg-Universität Mainz)

prof. dr hab. Lew N. Zybatow (Universität Innsbruck)

prof. dr hab. Jerzy Żmudzki (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie)

RECENZENCI

Listę recenzentów zamieszczono na końcu tomu

REDAKCJA JĘZYKOWA

Michał Gąska

Judyta Kuznik

PROJEKT OKŁADKI

Paulina Zielona

DTP I LAYOUT

Aleksandra Snitsaruk

© Copyright by Anna Małgorzewicz, Wrocław 2025

ISSN 2084–3321; e-ISSN: 2657-4802



Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe

50-439 Wrocław, ul. Kościuszki 142, tel. +48 71 342 20 56 do 58

www.atutoficyna.pl; e-mail: wydawnictwo@atutoficyna.pl

SENFKORN

Senfkorner Verlag Alfred Theisen

Brüderstraße 13, 02826 Görlitz

tel. 03581 40 20 21, e-mail: info@senfkornverlag.de

Spis treści • Inhalt • Contents

ARTYKUŁY • ARTIKEL • ARTICLES

Francesco Vitucci

Still Women's Language! How foreigners sustain language ideologies in Japanese television. 9

Edyta Więclawska

Phraseology at the service of automatic text classification: Computational account of binomials in the company registration discourse with translational implications. 33

Andrea Meyer-Fraatz

Wisława Szymborska in Ost und West: Übersetzungen im Vergleich. . . 49

Igor Panasiuk

Experimentelle Untersuchung des Übersetzungsprozesses aus psycholinguistischer Sicht 65

Aneta Banaszek-Szapotałowa

Algorytm gatunkowy na zajęciach z tłumaczenia specjalistycznego . . . 93

Edyta Grotek

Winzersprache im Deutschen und im Polnischen. Bestandsaufnahme und Vorüberlegungen zu einem zweisprachigen Glossar 107

Małgorzata Jokiel

Zum didaktischen Potenzial von literarischen Übersetzungsprojekten für die philologische Ausbildung 125

Magdalena Krawiec

Translational reality and technical documentation: A case of machine-translated online content in Microsoft Azure 143

.....

Katarzyna Liber-Kwiecińska

The embarrassment during interpreting in the courtroom and at the police station. 161

Ewa Barbara Nawrocka

Creativity continuum in educating video game localizers 177

Gabriela Wilk

Tendencje rozwoju tłumaczenia prawniczego w Rosji i Ukrainie 189

RECENZJE · REZENSIONEN · REVIEWS

Edyta Grotek

Od krytyki przekładu do kształcenia tłumaczy. 209

Lista recenzentów. Lata 2010–2025. 215

ARTYKUŁY • ARTIKEL • ARTICLES

Francesco Vitucci

Alma Mater Studiorum – Università di Bologna/ Italy

Still Women's Language! How foreigners sustain language ideologies in Japanese television

ABSTRACT

Still Women's Language!

How foreigners sustain language ideologies in Japanese television

This study analyzes women's language as represented in the television segment *Shirabete Mitara*, aired by Japanese broadcaster Fuji TV. Drawing on audiovisual translation research and recent developments in Japanese sociolinguistics and media studies, the article examines the interindexical relationships that emerge between the Japanese voice-over and interlingual subtitles used to render the speech of foreign female speakers, together with the ideological portrayals of femininity associated with them. The analysis of the interview segments highlights not only the discrepancy between the speech style of non-native female speakers and that adopted by Japanese voice actresses, but also a process of hyperfeminization aimed at indexing a set of metapragmatic stereotypes around which the so-called Japanese Women's Language (*joseigo*) has crystallized. In particular, the study underscores how the iconic bodies of the speakers are instrumentalized as semiotic resources to convey specific ideologies of femininity in Japan, which converge in an adaptation strategy that reinforces gender-based discrimination – a phenomenon still deeply embedded in contemporary Japanese society.

Keywords: language ideology, voice-over, interlingual subtitling, women's language, audiovisual translation.

Introduction

This study explores the use of Japanese Women's Language (WL) in contemporary audiovisual television, with a particular focus on the *Shirabete Mitara*

segment broadcast by Fuji TV. It analyzes the voice-over and subtitling practices applied to foreign women interviewed in Japan, aiming to investigate the types of femininity constructed through WL in translation. Drawing on ethnographic and anthropolinguistic scholarship (Agha 2007; Duranti 2021; Irvine, Gal 2000, 2019; Miyazaki 2023; Spitzmüller 2022) alongside sociolinguistic studies (Abe 2010; Hirano 2023; Itō/ Muta/ Maruyama 2025; Iwata/ Shigemitsu/ Murata 2022; Mashiko 2017; Nakamura 2024; 2025; Okamoto 2025; Okamoto/ Shibamoto-Smith 2004; Sanada 2020; Yamashita 2022; Yukawa/ Saitō 2004), the analysis foregrounds a complex gendered linguistic landscape shaped by the shifting meanings language acquires across diverse social and media contexts. At the same time, the persistent diagenetic bias characterizing Japanese media – particularly within audiovisual translation – tends to obscure the dynamic and transformative nature of language, often disregarding how communities of practice actively reshape linguistic forms. While building upon constructivist approaches to gender in audiovisual translation (De Marco 2006; 2009; 2016; Konstantinovskaia 2020; Ranzato 2012; Vitucci 2020; 2023; 2024a; 2024b; 2025), in gender translation (Abe 2010; Furukawa 2009; 2024; Hiramoto 2009; Kobayashi 2024; Länsisalmi 2019; Nakamura 2020a; 2022; 2023; Nohara 2018; Ohara 2019; Saitō 2018; SturtzSreetharan 2006; 2009; 2017), and in studies on role language (Johnstone 2017; Kinsui 2003; 2007; 2017; Yasui 2024), this study challenges views of audiovisual translation as a merely technical process. Instead, it highlights how translation practices are informed by underlying linguistic ideologies that construct and circulate particular social imaginaries. These imaginaries – often internalized by viewers as naturalized representations – contribute to the reproduction of normative gender roles. In this context, the study demonstrates how the speech styles attributed to foreign women in Japanese audiovisual translations tend to reinforce entrenched gender ideologies by re-naturalizing women's roles within a patriarchal and heteronormative order which is intimately tied to the cultural idealization of femininity (Katō 2017; Konstantinovskaia 2020; Mandujano-Salazar 2016; Starr 2015).¹

From a linguistic perspective, numerous Japanese scholars – including Jugaku Akiko, Endō Orië, Tanaka Kazuko, and, more recently, Nakamura Momoko and Okamoto Shigeko – have shown how discourse on WL has historically promoted a form of linguistic essentialism. This ideological stance has

1] The ideological framework in question is firmly tied to broader historical and socio-economic shifts. As Mandujano-Salazar (2024: 61) observes, Japan's economic downturn in the 1990s and early 2000s triggered major changes in the social fabric, including population ageing, declining birth rates, and growing distrust in state institutions. Notably, this period also saw rising social criticism of women, especially regarding their perceived reluctance to marry and have children.

contributed to the reproduction of hegemonic socio-political structures, often to the detriment of gender equality. Nevertheless, gendered stereotypes about women continue to pervade Japanese media. As Furukawa (2024) observes, such biases are evident even in literary translation, including instances where translators themselves are women. Similarly, Mashiko (2017: 137) argues that the normalization of feminine sentence-final particles (SFPs) as markers of “femininity” in fictional characters – whether in television dramas or novels – signals the persistence of gender-based discrimination. These ideological patterns call for empirical investigation into the disjuncture between such representations and women’s actual linguistic practices.

In the context of voice-over and dubbing, the transformation of female speech is shaped by two central processes identified in this study: one multi-semiotic, the other interlinguistic. The first involves the visual use of foreign actresses’ bodies as “bodies of otherness,” foregrounding the gap between visual presence and vocal representation (Inoue 2003; Vitucci 2023; 2024a). The second concerns the use of gendered speech registers encoding specific inter-indexical meanings, made possible through a translational process known as “transduction” – that is, the selective assignment of gendered speech styles to foreign characters based on culturally and ideologically prefigured templates. As a result of this process, particular speech styles, such as WL, can be assigned to specific groups of speakers on the basis of, for example, their gender, class, or ethnic affiliation, and to stimulate a process of iconization of the translated language that is referred to as “linguistic essentialism” (Hiramoto 2009; Inoue 2003; Okamoto 2025; Nakamura 2013; 2020b; 2023). The outcome of this process, it hardly needs to be reiterated, is the reinforcement of metapragmatic stereotypes which go beyond purely linguistic discrimination, altering the social and identity-related perceptions of the groups involved. For audiences, the effect is particularly striking: viewers are led to reconcile an artificial yet seemingly naturalized speech – rendered as if native to the foreign characters – with a visual illusion of coherence, thereby implying that gendered language norms extend beyond Japanese. This ultimately reinforces the belief in the universality of a genderlect modeled on Japanese WL.

From a sociolinguistic perspective, Japanese WL is grounded in ideologically constructed assumptions that stem from enduring stereotypes surrounding female speech in Japan. As noted by Okamoto (2016) and Shibamoto, Smith (2004), WL is conventionally associated with: (1) a greater use of honorifics, indirect speech acts, interjections, and exclamatory expressions; (2) a generally higher vocal pitch; (3) the exclusive use of sentence-final particles such as *-wa* with rising intonation; and (4) the avoidance of the copula *-da* and emphatic sentence-final particles like *-zo* and *-ze*. In line with prior research (Abe 2010; Ishiguro 2013; Okamoto 2016; Vitucci 2020; 2024a), additional features

commonly linked to WL include the use of honorific or beautifying prefixes such as *o-* and *go-* (e.g., *obentō*, *ocha*, *okaban*), the avoidance of imperative or negative verb forms (e.g., *tabero!*, *taberu na!*), and a general preference to avoid masculine or profane vocabulary. Instead, WL tends to favor first-person pronouns with feminine or neutral connotations (e.g., *watashi*, *atashi*, *atai*, *uchi*), and second-person pronouns such as *anata*, typically used in intimate or affective contexts. Feminine SFPs like *-kashira*, *-wa*, *-wane*, and *-wayo*, along with stereotypically feminine interjections (e.g., *maa*, *arama*, *araa*, *kyaa*), are also frequently employed. Furthermore, WL speakers often omit the copula *-da* after *-na* adjectives and nominal predicates, opting instead for sentence-final *ne* (e.g., *gomen ne!*), or replacing *-no desu* / *-ndayo* with the more feminized *-noyo* (Abe 2010; Nakamura 2013; Vitucci 2020; 2024a). Importantly, these linguistic choices are not merely stylistic but are embedded within broader ideological formations that associate them with culturally idealized notions of “femininity” (Konstantinovskaia 2020). As Nakamura (2025) observes, *-wa* is frequently interpreted as an index of “softness” (*yawarakasa*), ideologically tethered to the category of “women”.

1. Dataset and methodology

The dataset for this study comprises three episodes of the television segment *Shirabete Mitara* (しらべてみたら), a recurring feature within the news program *Live News It!* (Live News イット!), broadcast by Fuji TV between February and June 2025, with a total duration of approximately 74 minutes. Characterized by its investigative approach and accessible style, the segment addresses a wide range of topics, including consumer behavior, cultural trends, inbound tourism, and public safety. Content is rendered broadly comprehensible through the use of on-site interviews and statistical data. In its translated form, interviews with foreign participants are mediated via a combination of voice-over and interlingual subtitles, except in cases where speakers demonstrate fluency in Japanese. The episodes are publicly available on the broadcaster’s official website (fujitv.co.jp), as well as through *TVer* (a free streaming service), *FOD* (Fuji TV’s official platform), and the network’s official *YouTube* channel. For the purposes of this analysis on Japanese Women’s Language (WL), only the voice-over and subtitled segments pertaining to female foreign speakers were considered. Excluded from the dataset were male speakers, women who originally spoke in Japanese, and female participants who produced fewer than three utterances.²

2| The sample of six speakers covers three different geographical areas (the U.S., Venezuela, Chile and Canada) and was selected based on the presence of more than

The topics addressed in the three episodes, presented in chronological order, are as follows: 1. Shopping by foreign tourists in Japan, broadcast in February 2025; 2. Shopping by foreign tourists in Japan (part 2), broadcast in May 2025; 3. Services most appreciated by foreigners in Japan, broadcast in June 2025. In particular, the speech of the following speakers, as recorded in the interviews conducted within the program, will be analyzed in chronological order:

Table 1: Profile of the examined sample

Speaker’s reference	Nationality	Aproximate Age (where not indicated)	Japanese register in translation	Episode
S1	Venezuela	20-30	Informal	February 2025
S2	U.S.A.	20-30	Informal	February 2025
S3	U.S.A	20-30	Informal	May 2025
S4	Chile	40-50	Formal	May 2025
S5	U.S.A.	20-30	Informal	June 2025
S6	Canada	20-30	Formal	June 2025

The study pursues three main objectives: (1) to explore possible correlations between speakers’ age, nationality, and their use of WL; (2) to examine the relationship between diaphasic variation (polite vs. informal register) and Japanese Women’s Language (WL); and (3) to identify the ideological framework underlying WL usage among the selected speakers. To calculate the proportion of WL employed in the three analyzed videos – that is, the extent to which each speaker activated features from the WL repertoire – Chart 1 presents the resulting percentages. These were obtained by dividing the number of WL tokens actually used by the total number of possible tokens in the full repertoire, which includes: *-no*; the variant *-noyo*; *-wa*; the variant *-wane*; *-kashira*; noun/adverb + *-yo*; adjective + *-yo*; verb + *-yo*; and noun + *-ne*.³ Once the WL percentages have been established for each speaker, a quantitative and qualitative analysis of their speech will follow, cross-referencing the variables of

three utterances. It is worth noting, however, that each of the three videos also includes additional female speakers of different nationalities whose speech features tokens associated with WL. These latter speakers were not included in the analysis, as they each produced no more than two utterances translated into Japanese. The United States were overrepresented relative to other national backgrounds, due to the high number of American citizens interviewed.

3| Due to constraints inherent to the nature of the contribution, paralinguistic features of language and personal pronouns will not be taken into consideration.

nationality, age, and diaphasic register in order to identify the models of femininity evoked through the use of WL.

2. Quantitative dataset analysis

Chart 1 illustrates the distribution of WL features across the six speakers selected for this study (S1–S6) distinguishing between the two translation modalities: voice-over and subtitles.

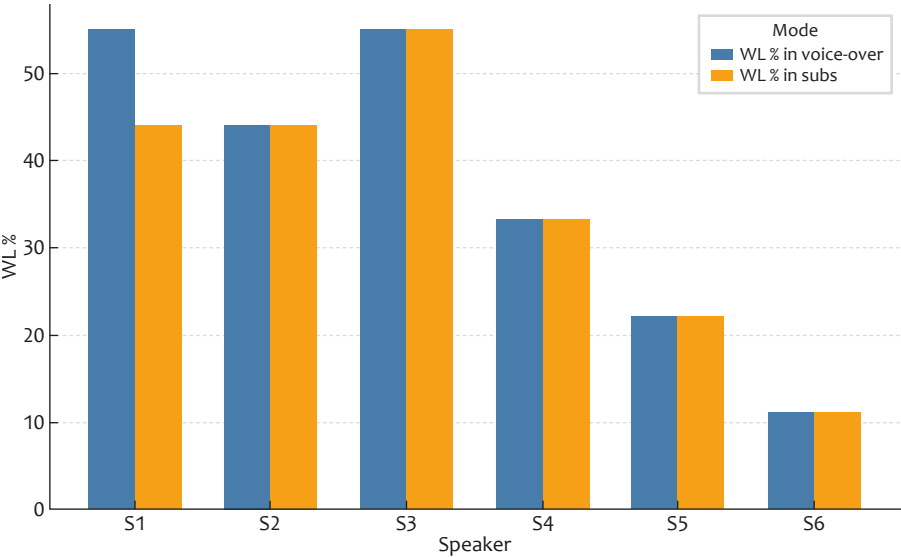


Chart 1: WL Percentage per Speaker in Voice-over and Subtitles

The vertical axis indicates the percentage of WL features relative to the total number of target tokens, while the horizontal axis lists each speaker. Two key trends emerge. First, WL percentages are quite symmetrical across modalities for all six speakers (S1–S6), suggesting a high degree of translational consistency between voice-over and subtitles. This symmetry points to a systematic application of gendered language features irrespective of the mode of translation. Second, a gradual downward trend is observable across speaker profiles: while S1 and S3 register the highest WL percentages (55%), followed by S2 (44.4%) and S4 (33.3%), S5 and S6 exhibit significantly lower values (22% and 11%, respectively). This distribution may reflect either differences in character construction or in the ideological framing of each speaker. Overall, the chart suggests that although modality no longer differentiates the presence of WL, stylistic and ideological distinctions among speaker profiles remain clearly marked.

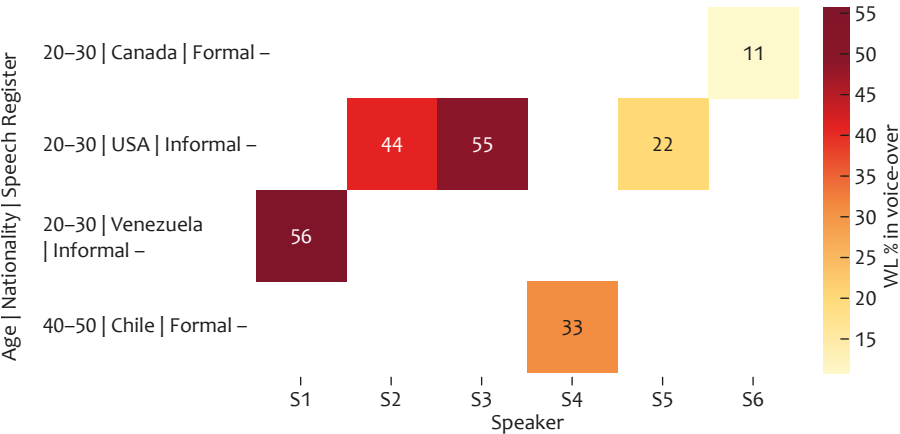


Chart 2: Heatmap of WL % in Voice-over by Age, Nationality and Speech Register

Chart 2 presents a heatmap visualizing the percentage of WL features used in voice-over translations, cross-referenced by speaker metadata including age group, nationality, and speech register. The most salient pattern is the gradual decrease in WL percentages across speaker profiles, largely aligned with speech register and age. The highest values are recorded for speakers in the 20–30 age group using informal Japanese: S1 (Venezuela) and S3 (U.S.A.) register 55%, suggesting that younger speakers portrayed with informal registers are more frequently associated with indexical features of femininity. S2, also in the 20–30 age group and using informal speech, records a slightly lower percentage (44%), while S5 – again from the same demographic – shows a much lower value (22%), indicating that informal register alone does not guarantee high WL presence. This variation suggests that other factors such as speaker personality, cultural framing, and episode context may shape the degree of stylization. The speaker with the lowest WL percentage is S6 (20–30 | Canada | Formal), whose formal speech style yields only 11%, reinforcing the tendency for WL features to be minimized in more formal registers. Meanwhile, S4 (40–50 | Chile | Formal) registers 33%, a value higher than S5 and S6, but still considerably lower than the informal speakers at the top of the scale. Overall, the heatmap suggests that WL representation in translated voice-over is most pronounced among young, informally framed speakers, while formal contexts and older profiles tend to suppress its use.

In contrast, Chart 3 (p. 16) visualizes the distribution of WL features in subtitled Japanese translations, cross-referenced by age group, nationality, and speech register. Unlike the slightly more dynamic pattern observed in voice-over translations (Chart 2), subtitles exhibit a markedly uniform distribution. Most notably, S1 (Venezuela), S2 (U.S.A.), and S3 (U.S.A.), all aged 20–30 and

using informal speech, converge at 44–55%, suggesting limited variation despite differences in nationality. Interestingly, the data point for S5, who shares age and nationality with S2 and S3 but registers the second-lowest WL percentage overall, highlights the tendency of subtitling to flatten indexical contrasts. Taken together, Charts 2 (p. 15) and 3 point to a modality-specific effect: while voice-over translations allow for a slightly higher degree of ideological stylization and responsiveness to sociolinguistic features such as age and speech register, subtitles appear to prioritize standardization, reducing the variability of WL features across speaker profiles.

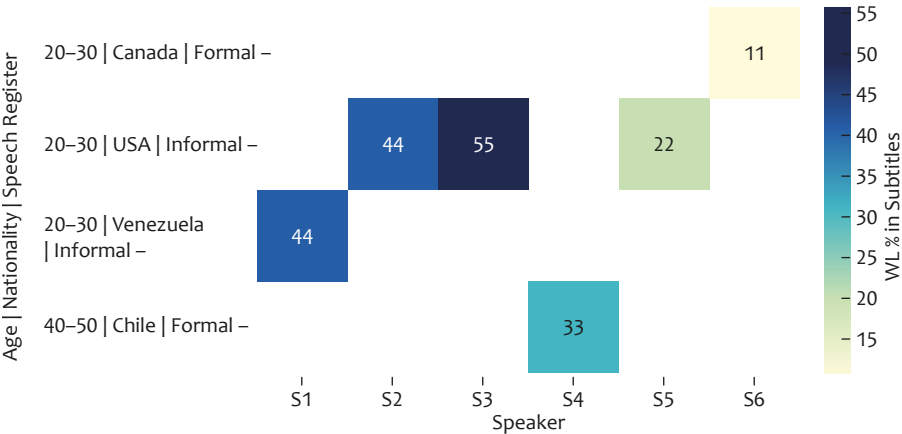


Chart 3: Heatmap of WL % in Subtitles by Age, Nationality and Speech Register

3. Qualitative dataset analysis

This section offers a qualitative discourse analysis of the speech of the six female interviewees, with the aim of identifying potential models of femininity as constructed through the two translation modalities under investigation. Structurally, the *Shirabete Mitara* segment alternates between interviews with foreign female participants and commentary by a Japanese female speaker, in addition to interactions with native Japanese interlocutors such as shopkeepers. Voice-over translation is performed by native-speaking female voice actors who are distinct from the main narrator. Significantly, casting choices for these voice actresses appear to be primarily influenced by the interviewee’s age, rather than by visual traits or national origin.

Regarding WL occurrence, all SFPs analyzed were present in the six interviews. Some particles occurred more frequently, as shown in Chart 4 (p. 17), while others appeared only one to three times but still represented the rest of the dataset. We attribute this lower frequency not to intentional omission but

to the program's editing style, which presents short interviews with multiple speakers. To clarify the choices made by dialogue writers and subtitlers, a brief overview of the female interviewees – following their order of appearance across the three episodes – is provided below.

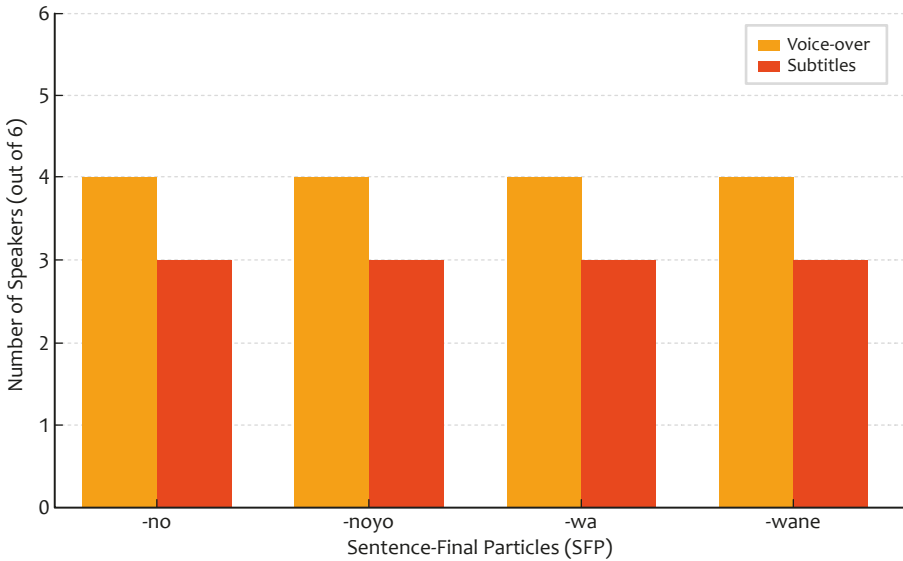


Chart 4: Distribution of WL SFPs in Voice-over and Subtitling

The February episode features two speakers: S1, a fashion-oriented model from Venezuela who moved to Japan for professional reasons and demonstrates a marked interest in purchasing clothing items; and S2, a young American woman with a fuller body type who displays notable enthusiasm for acquiring Japanese kitchen knives. Both speakers are represented as particularly captivated by consumer goods available in Japan. S1, in particular, actively promotes these products on her social media platforms. Introduced as the winner of the “Miss International 2023” pageant, she enthusiastically presents the items she has purchased in Japan and articulates her views as follows⁴:

01 *Nedan mo yasui shi, hinshitsu mo subarashii wa!*

(Eng. Not only are the prices low, but the quality is also excellent!)

02 *Nihon no toppu no mise yo!*

(Eng. This is one of Japan's top stores!)

03 *Sētā o katta ndakedo...*

(Eng. I bought a sweater, but...)

4| In this section, the voice-over and subtitle texts are identical.

04 *A! Watashino baggu mo sō*

(Eng. Oh! My bag is the same)

05 *Kono ryukkusakku mo Yunikuro **noyo***

(Eng. This backpack is from Uniqlo as well)

From our perspective, the use of the informal register (*futsūtai*), in conjunction with the presence of the two sentence-final particles *-wa* (line 1) and *-noyo* (line 5) in S1's speech, serves to index a "casual" model of femininity (Nakamura 2020), if not one that verges on the "infantile." This impression is further reinforced by the notably high-pitched delivery of the Japanese voice actress, whose vocal performance draws heavily on the stylized repertoire associated with the so-called "sweet voice" (Starr 2015). Given both the topic of the interview (shopping in Japan) and the speaker's age group, it appears that the stereotype constructed through translation is intended to index a form of *iropposa* (coquettishness), positioning the speaker as a self-proclaimed connoisseur of Japanese shopping culture who addresses the interviewer in a performatively feminine manner. Significantly, this representation is visually reinforced in the subsequent footage, which includes clips from S1's social media accounts where she demonstrates how to wear the items she purchased in Japan.

Similarly, S2 is portrayed as an enthusiast of both shopping and Japanese culture. Encountered on the street in Asakusa and taken to a traditional Japanese knife shop, the young woman expresses herself as follows:

06 *Nihon ni kite kara, hobo mainichi kaimono shiteiru **wa***

(Eng. Ever since I arrived in Japan, I've been going shopping nearly every day, you know.)

07 *Konnani nagai hōchō de nani o kiru no **kashira**?*

(Eng. I wonder what one would cut with such a long knife?)

08 *Amerika niwa konna takusan no hōchō nai **wa***

(Eng. You don't find this many knives in America)

09 *Kore o kau **wa***

(Eng. I'll buy this)

10 *Nigitta toki no kanshoku ga yokute, sugoku karukatta **no**!*

(Eng. It felt really good when I held it, and it was incredibly light!)

11 *Ha ni tsuiteta moyō mo sugoku suteki datta shi*

(Eng. The pattern on the blade was also really beautiful, and...)

12 *Tottemo kagayaiteiru **wa**. Kagayaiteru no ga suki*

(Eng. It's shining so brightly. I really like things that shine)

In this case, S2 – like S1 – makes use of the informal register (*futsūtai*), incorporating not only SFPs such as *-wa* (lines 6, 8, 9, 12) and *-no* (line 10), but also extending her repertoire to include *-kashira* (line 7). Unlike S1, however, the tone of the voice actress voicing S2 is noticeably deeper, likely in order to render the character multisemiotically more credible (especially given that S2

is physically less striking than S1). Still, while S2's WL retains a certain degree of "casualness" in her performance of femininity, it appears to place greater emphasis on the affective dimension of speech. Notably, she seems overly excited not only at the prospect of purchasing such expensive knives (a point also emphasized by the narrator, who comments on their exorbitant price), but also at the idea of possibly living in Japan in the near future – an idea she herself introduces shortly thereafter. Unlike S1, then, S2 employs *-wa* to express *excitement* (*kōfun*) – both for her unique personal experience and, more specifically, for the *distinctiveness* (*omoshirosa*) of her purchasing choices. This contributes to reinforcing the stereotypical portrayal of foreign consumers in Japan as prone to making quirky or unpredictable choices (after all, why would a young American woman travel to Japan to buy vegetable knives?). At the same time, her reaction helps underscore the presumed superiority of Japanese craftsmanship over foreign-made goods. Needless to say, this mode of representing alterity serves the broader agenda of the program itself, which aims to present the Japanese audience with the hidden charms and positive aspects of their own country.

In the May 2025 episode, the featured speakers are S3, a young American woman visiting Japan with her partner, and S4, a Chilean woman in her forties or fifties, also traveling in Japan accompanied by a friend. From a linguistic standpoint, S3 – who adopts an informal register (*futsūtai*) – exhibits a high frequency of WL features across both translation modalities. These are primarily manifested through the use of the SFPs *-no* (lines 13, 16, 17), *-noyo* (line 19), and *-wa* (line 20):

- 13 *Rosanzersu kara kita no*
(Eng. I came from Los Angeles)
- 14 *Kekkon shitate de hanemūnchū nano*
(Eng. We just got married and we're on our honeymoon!)
- 15 *Yūjin ga Kappabashi shōten*
(Eng. My friend told me)
- 16 *de kicchinyōin o kau koto o susumete kureta no*
(Eng. I should check out Kappabashi for kitchenware)
- 17 *Kare⁵ wa ookii kara kyabetsu no tegiri o takusan taberu no*
(Eng. He's a big guy, so he eats a lot of hand-cut cabbage)
- 18 *Watashi ga kiru supīdo ja oitsukanai kara*
(Eng. I can't cut fast enough to keep up)
- 19 *Suraisā no hō ga hayaku dekite yoi noyo*
(Eng. Using a slicer is just faster and easier!)
- 20 *Koko nara kitto mitsukaru to omotteta wa!*
(Eng. I just knew I'd find it here!)

5| In this instance, S5 is referring to her husband.

In the case of S3, the sentence-final particle *-wa* appears to partially fulfill the same pragmatic functions observed in S2's speech, where it was used to convey both "excitement" (*kōfun*) and a sense of "distinctiveness" (*omoshirosa*). Specifically, in line 20, S3 expresses satisfaction at having successfully located a slicer in the neighborhood that had been recommended to her, thus confirming her intuition. Additionally, S3 frequently employs *-no* in an explanatory capacity (lines 22, 25, 26), similarly evoking a sense of enthusiasm. This is once again articulated in a tone that borders on the "childlike," paralleling the pattern identified in S1. A further noteworthy element in S3's case is the presence of her husband, which plays a significant role in shaping how her identity is constructed in translation. For instance, her explicit reference to cooking for him reinforces the interpretation that her use of WL indexes a model of femininity closely aligned with patriarchal norms (Mandujano-Salazar 2016; Vitucci 2024b).

The second speaker in the same video, S4, is the oldest participant and consistently adopts a formal register (*teineigo*) in both voice-over and subtitles, thereby exhibiting a lower frequency of WL features among the interviewees. In contrast, S4 – while initially using a polite register (*teineigo*) – shifts to a plain form (*futsūtai*) when explaining how she manages to save money during her trip to Japan. This register shift coincides with the use of features typically associated with WL, namely *-noyo* (line 24) and *-wane* (line 25), each serving a distinct pragmatic function. As observed in S3's case (line 19), *-noyo* is used in an explanatory, emotionally engaging manner, while *-wane* seems to express an opinion framed as a matter of "common sense" (*jōshiki*). It is also notable that, although S4 does not produce full sentences in Japanese, she sometimes incorporates several Japanese lexical items into her speech – such as *shokupan* (square loaf bread), *hamu* (ham), *gyūniku* (beef), and *kōhī* (coffee). From an ideological standpoint, the use of WL in this context reproduces a conventional image of femininity: a woman who is competent in domestic affairs, attentive to budgeting, and eager to share practical advice. The overall effect is a momentary transformation of S4 from a Chilean tourist into a stereotypical twentieth-century Japanese housewife.

- 21 *Zenkai no nihonryokō wa zenbu de 70man'en kurai deshita*
(Eng. My last trip to Japan cost me around 700,000 yen in total)
- 22 *Tokuni furaito ga takai kara*
(Eng. Especially because flights are so expensive)
- 23 *Sūpā de asagohan o katte*
(Eng. I buy my breakfast at the supermarket)
- 24 *Yorugohan wa kombini de kau noyo*
(Eng. I get my dinner at the convenience store)
- 25 *Yasui basho wa ii wane!*
(Eng. Cheap place is good!)

In the June episode, we encounter S5, a young American woman in her twenties who expresses particular interest in the wrapping services offered in Japanese stores. As with S1, S2, and S3, her voice-over and subtitles are rendered in an informal register (*futsūtai*), and among the SFPs most representative of WL, both *-wa* (line 28) and *-wane* (line 30) reappear. Similar to S2 and S3, S5 employs *-wa* to express excitement (*kōfun*), while her use of *-wane* appears to convey a sense of astonishment (*odoroki*). Ultimately, her remarks emphasize the stark contrast between Japan and the United States, where customers are never offered complimentary transparent plastic bags to cover the items they purchase in stores. In line with the episode's theme, the program's creators once again appear intent on emphasizing the superiority of Japanese services over those offered abroad, promoting a subtly nationalistic representation that becomes inextricably intertwined with the use of WL. Notably, even from a vocal perspective, S5 – like S1 – seems to have a lower-pitched voice than the one employed by the Japanese voice actress. The indirect imagery that emerges is therefore that of a Japanese woman who is enthusiastic about the quality of life offered in Japan and convinced of the overall superiority of its social system.

26 *Nihon no ten'in-san wa katta mono o kireini rappingu shite kureru deshō*

(Eng. Japanese shop staff wrap your purchases super nicely, don't they?)

27 *Tokuni ame no hi ni omise de tsukete kureru*

(Eng. I was really impressed by the plastic bag covers they give you at stores)

28 *poribukuro no kabā ni wa kandō shita wa!*

(Eng. especially on rainy days!)

29 *Amerika no mise de kaimono shitemo,*

(Eng. When you shop in the U.S.,)

30 *ameyoke nanka tsukete kurenai wane!*

(Eng. they never bother with rain covers, do they?)

The same episode also features S6, a Canadian woman in her twenties of Asian descent who, unlike S5, primarily speaks in the polite register (*teineigo*). The topic of the interview in this case concerns the way change is handed over in Japanese stores and the use of tablets for ordering in *rāmen* shops. Unlike the other speakers, S6's speech includes two utterances in the plain register (*futsūtai*), as seen in lines 35 and 43, where the only SFP associated with WL, namely *-wa*, also appears. As in the case of S1, S2, S3, and S5, in line 43 S6 appears to use this suffix to express her excitement (*kōfun*), while in line 35 the same suffix seems to mirror S5's usage in line 30 – namely, to convey astonishment (*odoroki*) when comparing the services offered in Japan to those in Canada. From a linguistic perspective, although SFPs associated with WL occur less frequently, the presence of the polite register in this translation may indirectly reinforce the feminine ideal promoted by the program – one of

a woman who is both “well-mannered” and “emotionally impressed” by the superiority of Japanese services. Significantly, this ideological alignment echoes the characterization constructed through the Japanese voice-over for S2. It is also noteworthy that S5 and S6 are dubbed by different voice actresses, further suggesting a deliberate effort to individualize their portrayals while maintaining a shared ideological frame.

- 31 *Omise de otsuri o watasu toki ni*
(Eng. At stores, they count the change out loud)
- 32 *kazu o kazoeru desho*
(Eng. when they give it to you, right?)
- 33 *1000en, 2000en, 3000en, 4000en tte*
(Eng. Like, “1,000 yen, 2,000 yen, 3,000 yen, 4,000 yen”)
- 34 *Kanada dewa ten’insan wa wazawaza me no maede*
(Eng. in Canada, store clerks don’t bother to count)
- 35 *Okane o kazoete misete kurenai wa!*
(Eng. the money out in front of you like that!)
- 36 *Nihonjin wa hontōni teinei nanda na tte*
(Eng. It really struck me how courteous)
- 37 *kandō shimashita*
(Eng. Japanese people are)
- 38 *Kono aida rāmen o tabe ni itta ndakedo*
(Eng. I went out for ramen the other day)
- 39 *taburetto o tsukatta chūmon shisutemu ga*
(Eng. and I was really impressed by how easy)
- 40 *tottemo kantan de kandō shimashita*
(Eng. the tablet ordering system was!)
- 41 *Kanada dewa amari mita koto ga nakute*
(Eng. I hadn’t really seen anything like that in Canada)
- 42 *totemo kōritsuteki de kantan de*
(Eng. so I thought it was super efficient, easy to use)
- 43 *subarashii sabisu da to omotta wa!*
(Eng. and just a great service!)

4. Discussions and perspectives

The ideological foundations of Japanese WL have been the subject of critical scrutiny in recent years. A growing body of scholarship has highlighted how WL is frequently framed through essentialist lenses, thereby reinforcing rigid conceptions of gender difference that align with broader hegemonic structures (Di-Bello Takeuchi 2023; Duranti 2021; Nakamura 2023). Despite such critiques, essentialist representations remain pervasive in Japanese media, where linguistic forms associated with conventional femininity are routinely recycled. As Mashiko

(2017) observes, the normalization of feminine SFPs in scripted media can serve to perpetuate discriminatory gender norms, often under the guise of authenticity or character realism. Building upon the corpus presented in this case study, the analysis aims to examine how sociolinguistic variables – namely age, nationality, and speech register – interact with the representation of Japanese WL across two translation modalities (voice-over and subtitles) in the television program *Shirabete Mitara* (Fuji TV). Although the sample examined here is limited to only three episodes of the program, employing a mixed-methods approach that integrates quantitative data with qualitative discourse analysis, the case study identifies several salient patterns that directly address the three guiding research questions, as described in the following subchapters.

4.1. Correlation between age, nationality, and WL use

The relationship between age, nationality, and speech register significantly influences the distribution of Japanese Women's Language (WL) features in translated media discourse. The analysis of six female speakers reveals that WL markers – particularly SFPs tied to traditional femininity – are more frequently associated with younger women employing informal Japanese. Among speakers aged 20–30 using informal speech, the highest percentages of WL features are found: 55% for a Venezuelan speaker (S1) and an American speaker (S3), and 44% for another American speaker (S2). These values indicate a clear association between youthful informality and a heightened indexical projection of femininity. However, this trend is not uniform. Another speaker from the same age group and nationality (S5) registers only 22% despite also using informal Japanese. This discrepancy suggests that age, nationality and register alone do not fully account for WL variation; instead, other factors – such as speaker persona, framing within the episode, or broader narrative function – may also play a role in shaping stylistic representation. The impact of register becomes even more evident when considering formal speech. A Canadian speaker aged 20–30 (S6) using formal Japanese registers only 11% WL both in voice-over and subtitles. Similarly, a Chilean speaker aged 40–50 (S4), also speaking formally, records 33% in both modalities. These results suggest that WL features tend to be minimized in formal contexts and among older participants, further reinforcing the alignment of WL with youth, emotional responsiveness, and casual interactional settings.

4.2. Relationship between register and WL

A second key finding concerns the role of speech register – specifically the contrast between informal (*futsūtai*) and polite (*teineigo*) forms – in shaping the distribution of Japanese WL. Among the six speakers analyzed, four consistently employ the informal register during their interviews. This prevalence of informal

speech aligns with higher WL percentages: S1 (Venezuela) and S3 (U.S.A.) both record values of 55%, while S2 (U.S.A.) follows with 44% in both translation modalities. These findings suggest that WL, despite its traditional associations with politeness and refinement, now functions predominantly within affective and performative registers, particularly when constructing youthful and emotionally expressive femininity. S6 stands out as the only speaker whose speech is primarily framed through *teineigo*. Her WL percentage drops to 11% in both voice-over and subtitles, supporting the hypothesis that polite speech constrains the use of WL features. This may stem from the ideologically “neutral” orientation of *teineigo*, which tends to resist indexical markers of intimacy, emotion, or subjectivity. Similarly, S4 – the only speaker in the 40–50 age group also employing formal speech – maintains moderate WL usage (33% in both modalities), further reinforcing the tendency for WL to be minimized in more formal and socially regulated communicative contexts.

4.3. Ideological functions of WL in translation

Importantly, WL emerges across these interviews as a pragmatically flexible and ideologically charged resource. While S1, S2, S3, S5 use SFPs such as *-wa*, *-wane*, *-no*, and *-noyo* to express excitement (*kōfun*), cuteness (*iropposa*), or consumer enthusiasm (*omoshirosa*), S4 resort to the same suffixes to articulate opinions framed as expressions of “common sense” (*jōshiki*). In contrast, S6 uses WL features only sparingly and primarily for narrating functional, everyday experiences – such as ordering food or interacting with service technology – rather than for expressing identity. Taken together, these patterns reinforce the view that WL is not a fixed or uniform linguistic variety. Rather, it operates as a multi-indexical and highly adaptable semiotic resource, variably mobilized to construct affect, stance, ideology, or gendered subjectivity depending on the speaker’s role, narrative positioning, and communicative goals. By contrast, when considering the intersection of sociolinguistic and ideological variables, it becomes possible to group the six speakers into a structured typology of foreign femininities (Table 2, p. 25).

4.3.1. Group 1 (S1, S2, S5, S6) – enthusiastic and consumer-oriented femininity

This group is characterized by the use of informal register and a consistent deployment of WL features such as *-wa*, *-noyo*, *-wane*, and *-kashira*. Their linguistic choices convey strong emotional engagement, affective enthusiasm, and astonishment, particularly in relation to consumer experiences and Japanese cultural practices. The femininity indexed here is overtly expressive and performance-oriented, aligning with stereotypical roles such as the fashion-conscious consumer (S1), culturally curious shopper (S2), and admiring customer

Table 2: Typology of Foreign Femininities in Shirabete Mitara

Speaker	Age Group	Register	WL Features	Indexed Femininity	Symbolic Role
S1	Young	Informal	-wa, -noyo	Casual, coquettish	Fashion-oriented consumer
S2	Young	Informal	-wa, -no, -kashira	Affective, enthusiastic	Culturally curious knife collector
S3	Young adult	Informal	-wa, -no, -noyo	Childlike, emotionally expressive	Newly domestic figure
S4	Older adult	Formal > Informal	-noyo, -wane	Frugal, practical	Budget-conscious tourist
S5	Young adult	Informal	-wa, -wane	Astonished, enthusiastic	Admiring customer
S6	Young adult	Formal > Informal	-wa	Astonished, excited	Polite and practical observer

(S5). Through these representations, femininity is framed as emotionally vibrant and tightly linked to consumption, admiration, and affective display. Only S6 stands out for her dominant use of formal register, with limited WL usage (–*wa* only), typically expressing polite astonishment or admiration. Her representation is less emotionally charged compared to the other speakers but nonetheless indexes a femininity that values courteousness, efficiency, and observation. This linguistic profile constructs a pragmatic and emotionally impressed female figure, aligned with ideals of politeness and quiet appreciation rather than overt enthusiasm.

4.3.2. Group 2 (S3, S4) – reflective and critically oriented femininity
Speakers in this group employ WL forms such as –*no*, –*noyo*, and –*wane*, but with more introspective or didactic tones. S3’s usage emphasizes explanation and domestic responsibility, aligning her with a newlywed domestic figure shaped by patriarchal expectations. In contrast, S4 combines formal and informal registers and repurposes WL to convey pragmatic advice and ironic commentary, particularly about budgeting while traveling. The overall effect is a model of femininity that is less performative and more cognitively engaged, positioning these women as reflective observers or critical insiders to the Japanese cultural context.

4.4. Conclusions

The presented typology demonstrates how *Shirabete Mitara* strategically mobilizes WL to produce stylized and ideologically inflected portrayals of foreign women. Through the interplay of speech register, translation modality, and the speaker's sociolinguistic positioning, the program constructs distinct models of femininity that are at once familiar and exotic. This dual framing not only reinforces Japan's cultural authority (Mandujano-Salazar 2016; 2024) but also renders foreign female subjects intelligible through gender norms that resonate with domestic audiences (Nakamura 2013; 2014; 2023). In our view, despite their distinct features, the two profiles identified in the analysis ultimately reinforce gendered representations grounded in an essentialist and patriarchal framework (Konstantinovskaia 2020), in which women are either positioned within the domestic sphere – as caretakers and managers of household economy (Group 2)⁶ – or constructed as knowledgeable and enthusiastic consumers (Group 1).

From a translation studies perspective, it is worth noting how the reproduction of WL through the two channels of subtitling and voice-over has direct repercussions in the field of Japanese audiovisual translation and, more specifically, in the phenomenon of ideological manipulation (Alfano 2018; Díaz-Cintas 2012; Vitucci 2020; Zabalbeascoa 2012). It is no coincidence that the inter-indexical relations analyzed in this case study – linguistically encoded through the use of WL – are further substantiated by the testimony of a professional voice actress, who participated in an email interview with the author of this study in February 2025. When asked about the continued use of WL in dubbing and voice-over, Yūko⁷ affirmed that, despite a slight decline in recent years, scriptwriters still tend to include it as a hallmark of female speech. She attributed this tendency, in part, to the Japanese educational system, which subtly informs linguistic imaginaries of femininity across genders, and, in part, to the voice acting industry and training institutions, which continue to promote this mode of linguistic stylization – commonly referred to as *yakuwarigo* (Kinsui 2007; 2017). According to Yūko, such stylization is believed to enhance audience comprehension and emotional investment by making female characters more immediately recognizable. However, from an ideological perspective, this strategy contributes to the perpetuation of an iconization process (Irvine/Gal 2000; 2019), wherein specific speech styles become indexically linked to narrowly defined speaker identities. Although such associations fail to account for the heterogeneity and evolving nature of contemporary female

6| It should not be overlooked that, within the patriarchal model of the heterosexual family prevalent throughout the twentieth century in Japan, it was always women who were responsible for managing the household economy.

7| For privacy reasons, we shall refer to her as Yūko.

linguistic expression, they persist in shaping dominant representations of gendered speech, especially in translated dialogues from foreign languages. What arises as a central question, therefore, is whether those working in audiovisual translation in Japan assume the ethical responsibility of translation and the related social repercussions of their translated texts. As has already been highlighted in several studies within translation studies and sociolinguistics, once shared with its target audiences, translated dialogues permeate the social fabric, altering audience perceptions and influencing both their thinking and their linguistic experience. As Squires (2014) explains, this process – referred to as “indexical bleaching” – is closely connected to the high degree of pervasiveness of audiovisual texts in their target societies, which implies that meta-pragmatic stereotypes conveyed through WL, for instance, are reinforced through the voice-over and subtitles analyzed in this case study. Not by chance, from a multisemiotic perspective, the so-called “bodies of otherness” continue to function as ideologically charged constructs, reinforcing normative linguistic frameworks (Inoue 2003). This persistence calls for sustained critical engagement with Japanese media production, especially in the light of recent developments in artificial intelligence that may further entrench these representational patterns. At this technological juncture, AI-driven tools – such as automatic subtitling software and the standardized female voices used in car navigation systems – actively reproduce and disseminate these gendered scripts across multiple media platforms (Iwata/ Shigemitsu/ Murata 2022). Ultimately, both WL and men's language contribute to the sedimentation of linguistic hierarchies, shaping public perception by offering recurring patterns that crystallize into models of power. The outcome, it hardly needs to be reiterated, is a stereotypical and discriminatory representation of all the speakers involved, which ultimately brings the audiences of such texts back to a patriarchal and heteronormative view of Japanese society as a whole.

References

- Abe, Hideko (2010). *Queer Japanese – Gender and Sexual Identity through Linguistic Practices*. New York.
- Agha, Asif (2007). *Language and Social Relations*. Cambridge.
- Alfano, Vincenzo (2018). “Different gender stereotypes for different subtitles: Divorce Italian Style”. In: *Cultus* 1. Pp. 77–95.
- De Marco, Marcella (2006). “Audiovisual translation from a gender perspective”. In: *Jostrans* 6. Pp. 1–10.
- De Marco, Marcella (2009). “Gender portrayal in dubbed and subtitled comedies”. In: Díaz Cintas, J. (ed.) *New trends in audiovisual translation*. Bristol. Pp. 176–194.

- De Marco, Marcella (2016). "The engendering approach in audiovisual translation". In: *Target* 28(2). Pp. 314–325. <https://doi.org/10.1075/target.28.2.11dem>.
- Díaz-Cintas, Jorge (2012). "Clearing the Smoke to See the Screen: Ideological Manipulation in Audiovisual Translation". In: *Meta* 57(2). Pp. 279–292.
- DiBello Takeuchi, Jae (2023). *Language Ideologies and L2 Speaker Legitimacy – Native Speaker Bias in Japan*. Bristol.
- Duranti, Alessandro (2021). *Antropologia del linguaggio*. Milano.
- Furukawa, Hiroko (2009). "Bridget Jones's Feminity Constructed by Language: A comparison between the Japanese translation of *Bridget Jones's Diary*, and the Japanese subtitles of the film". In: *On-line Proceedings of the Annual Conference of the Poetics and Linguistics Association (PALA)*. (<https://www.pala.ac.uk/uploads/2/5/1/0/25105678/furukawa2009.pdf>, accessed 10.05.2025).
- Furukawa, Hiroko (2024). *Honyaku o gendā suru*. Tokyo.
- Hiramoto, Mie (2009). "Slaves speak pseudo-Tohoku-ben: The representation of minorities in the Japanese translation of *Gone with the wind*". In: *Journal of Sociolinguistics* 13(2). Pp. 249–263. <https://doi.org/10.1111/j.1467-9841.2009.00406.x>.
- Hirano, Kyōko (2023). *Onnakotoba nannano kashira? Seibetsu no bigaku no nihongo*. Tokyo.
- Inoue, Miyako (2003). "Speech Without a Speaking Body: Japanese Women's Language in Translation". *Language and Communication* 23. Pp. 315–330.
- Irvine, Judith/ Gal, Susan (2000). "Language ideology and linguistic differentiation". In: Kroskrity, P. (ed.) *Regimes of language: Ideologies, politics and identities*. Santa Fe/New Mexico. Pp. 35–83. <https://doi.org/10.1525/ae.2002.29.1.176>.
- Irvine, Judith/ Gal, Susan (2019). *Signs of difference: Language and ideology in social life*. Cambridge. <https://doi.org/10.1017/9781108649209>.
- Ishiguro, Kei (2013). *Nihongo wa kūki ga kimeru – shakaigengogaku nyūmon*, Tokyo.
- Itō, Kimio/ Muta, Kazue/ Maruyama, Satomi (eds.) (2025). *Jendā de manabu shakaigaku*. Tokyo.
- Iwata, Yuko/ Shigemitsu, Yuka/ Murata, Yasumi (eds.) (2022). *Shakaigengogaku: kihon kara disukōsu bunseki*. Tokyo.
- Johnstone, Barbara (2017). "Characterological figures and expressive style in the enregisterment of linguistic variety". In: Montgomery, Ch./ Moore, E. (eds.) *Language and a sense of place*. Cambridge. Pp. 283–300. <https://doi.org/10.1017/9781316162477>.
- Katō, Shūichi (2017). *Hajimete no jendāron. Introduction to Gender and Sexuality Studies*. Tokyo.
- Kinsui, Satoshi (2003). *Bācharu Nihongo. Yakuwarigo no nazo*. Tokyo.
- Kinsui, Satoshi (ed.) (2007). *Yakuwarigokenkyū no chihei*. Tokyo.

- Kinsui, Satoshi (2017). *Virtual Japanese: Enigmas of role language*. Ōsaka.
- Kobayashi, Mieko (2024). "Otokokotoba to jendā ishiki". In: *Nihongogaku* 43(1). Pp. 76–83.
- Konstantinovskaia, Natalia (2020). *The Language of Feminine Beauty in Russian and Japanese Societies*. London.
- Länsisalmi, Rikka (2019). "The study of Japanese language speakers". In: Heinrich, P./ Ohara, Y. (eds.) *Routledge handbook of Japanese sociolinguistics*. New York. Pp. 420–440. <https://doi.org/10.4324/9781315213378>.
- Mandujano-Salazar, Yunuen Ysela (2016). "Gender Stereotyping for the Re-naturalization of Discourses on Male and Female Traditional Ideals in Japanese Media: The Case of Samurai Blue and Nadeshiko Japan". In: *The Scientific Journal of Humanistic Studies* 8(14). Pp. 1–10.
- Mandujano-Salazar, Yunuen Ysela (2024). *Beyond the Male Idol Factory. The Construction of Gender and National Ideologies in Japan through Johnny's Jimusho*. London.
- Mashiko, Hidenori (2017). *Gengogenshō no chishikishakaigaku*. Tokyo.
- Miyazaki, Ayumi (2023). "Masculine pronouns are not only for boys: Japanese girls breaking traditional relationships between gender and language in a school context". In: *International Journal of the Sociology of Language* 284. Pp. 131–157. <https://doi.org/10.1515/ijsl-2022-0093>.
- Nakamura, Momoko (2013). *Honyaku ga tsukuru nihongo*. Tokyo.
- Nakamura, Momoko (2014). *Gender, Language and Ideology*. Amsterdam/Philadelphia.
- Nakamura, Momoko (2020a). *Shinkeigo – Maji yabaissu*. Tokyo.
- Nakamura, Momoko (2020b). "The Formation of a Sociolinguistic Style in Translation: Cool and Informal Non-Japanese Masculinity". In: *Gender and Language* 14(3). Pp. 244–262.
- Nakamura, Momoko (2022). "Easy-going masculinity: Persona creation, reindexicalization, and the regimentation of sociolinguistic styles". In: *Keiei kyōyō ronshū*. Pp. 51–67.
- Nakamura, Momoko (2023). "The regimentation of femininities in the world: The translated speech of non-Japanese women in a Japanese TV documentary series". In: *International Journal of the Sociology of Language* 284. Pp. 107–130. <https://doi.org/10.1515/ijsl-2022-0081>.
- Nakamura, Momoko (2024). *Kotoba ga kawareba shakai ga kawaru*. Tokyo.
- Nakamura, Momoko (2025). "Sekai no danseisei o tōsei suru nihon no hon'yaku – terebi dokyumentarī bangumi ni miru". In: *Kantōgakuindaigaku Keizaikei-ikenkyūjōnenpō* 47(3). Pp. 11–29.
- Nohara, Kayoko (2018). *Translating Popular Fiction: Embracing Otherness in Japanese Translations*. Oxford.

- Ohara, Yumiko (2019). "Gendered speech". In: Heinrich, P./ Ohara, Y. (eds.) *Routledge handbook of Japanese sociolinguistics*. New York. Pp. 279–295. <https://doi.org/10.4324/9781315213378>.
- Okamoto, Shigeko (2016). "Variability and Multiplicity in the Meanings of Stereotypical Gendered Speech in Japanese". In: *East Asian Pragmatics* 5(39). Pp. 6–39.
- Okamoto, Shigeko (2025). "Hidden ideologies in styling in the Japanese translation of dialogs in English novels". In: *Kantō Gakuin Daigaku – Keiei kyōyō ronshū* 5(6). Pp. 23–42.
- Okamoto, Shigeko/ Shibamoto-Smith, Janet S. (eds.) (2004). *Japanese Language, Gender and Ideology – Cultural Models and Real People*. New York.
- Ranzato, Irene (2012). "Gayspeak and gay subjects in audiovisual translation: Strategies in Italian dubbing". In: *Meta* 57(2). Pp. 369–384. <https://doi.org/10.7202/1013951ar>.
- Saitō, Junko (2018). "Sarariiman' and the performance of masculinities at work: an analysis of interactions at business meetings at a multinational corporation in Japan". In: Cook, H.M./ Shibamoto-Smith, J.S. (eds.) *Japanese at work: politeness, power, and personae in Japanese workplace discourse*. Cham. Pp. 97–121. <https://doi.org/10.1007/978-3-319-63549-1>.
- Sanada, Shinji (2020). *Shakai gengogaku no tenbō*. Tokyo.
- Spitzmüller, Jürgen (2022). "Ideologies of communication: The social link between actors, signs and practices". In: Purkardhofer, J./ Flubacher, M. (eds.), *Speaking subjects in multilingualism research: Biographical and speaker-centred approaches*. Bristol. Pp. 248–269.
- Squires, Lauren (2014). "From TV personality to fans and beyond: Indexical bleaching and the diffusion of a media innovation". In: *Journal of Linguistic Anthropology* 24(1). Pp. 42–62. <https://doi.org/10.1111/jola.12036>.
- Starr, Rebecca (2015). "Sweet voice: The role of voice quality in a Japanese feminine style". In: *Language in Society* 44. Pp. 1–34. <https://doi.org/10.1017/S0047404514000724>.
- SturtzSreetharan, Cindi (2006). "Gentlemanly gender? Japanese men's use of clause-final politeness in casual conversations". In: *Journal of Sociolinguistics* 10(1). Pp. 70–92. <https://doi.org/10.1111/j.1360-6441.2006.00318.x>.
- SturtzSreetharan, Cindi (2009). "Ore and omae: Japanese men's use of first- and second-person pronouns". In: *Pragmatics* 19(2). Pp. 253–278. <https://doi.org/10.1075/prag.19.2.06stu>.
- SturtzSreetharan, Cindi (2017). "Academy of devotion: Performing status, hierarchy, and masculinity on reality TV". In: *Gender and Language* 11. Pp. 176–203. <https://doi.org/10.1558/genl.21361>.
- Squires, Lauren (2014). "From TV Personality to Fans and Beyond: Indexical Bleaching and the Diffusion of a Media Innovation". In: *Journal of Linguistic Anthropology* 24(1). Pp. 42–62.

- Vitucci, Francesco (2020a). "Ideological Manipulation in Interlingual Subtitling. The Japanese-Italian Translation of a *nyūhafu* Genderlect in the Movie *Close-Knit* by Ogigami Naoko". In: Pappalardo, G./ Heinrich, P. (eds.) *European Approaches to Japanese Language and Linguistics*. Venezia. Pp. 115–139.
- Vitucci, Francesco (2020b). "The Translation of Gay Characters in the Feature Film *Hush!* by Hashiguchi Ryōsuke: Challenges and Perspectives of Interlinguistic Subtitling". In: *Quaderni di Semantica* 6. Pp. 401–435.
- Vitucci, Francesco (2023). "Representation of masculine speech in the Japanese dub of the American series *Never Have I Ever* (2020): Fictional idiolects or linguistic experimentation?". In: *Status Quaestionis* 24. Pp. 329–352. <https://doi.org/10.13133/2239-1983/18397>.
- Vitucci, Francesco (2024a). "Catherine Earnshaw in Japan: An analysis of women's language in the subtitled and dubbed versions of William Wyler's and Mary Soan – Peter Kosminsky's feature movies". In: Ranzato, I./ Valleriani, L. (eds.) *English classics in audiovisual translation*. New York. Pp. 233–253.
- Vitucci, Francesco (2024b). "Representations of masculine speech in the Japanese dub of the movie *Call me by your name*: Virtual spaces and bodies of otherness". In: *Parallèles* 36(2). Pp. 20–34. <https://doi.org/10.17462/para.2024.02.02>.
- Vitucci, Francesco (2025). "Language Ideologies and Gender Stereotypes: Representation of Adult Masculine Speech in the Japanese Dub of the American Series *Never Have I Ever*". In: Heinrich, P./ Grosser, F./ Santalahti, S. (eds.) *Ideologies of Communication in Japan – Speakers, Interaction and the Creation of Difference*. Bristol. Pp. 143–158.
- Von Flotow, Luise/ Josephy-Hernández Daniel (2018). "Gender in audiovisual translation studies – Advocating for gender awareness". In: Pérez-González, L. (ed.) *The Routledge Handbook on Audiovisual Translation*, London/New York. Pp. 296–311.
- Yamashita, Sayoko (2022). "Kotoba no seisa". In: Fumio, I./ Kazuko, T. (eds.) *Shakai gengogaku no shikumi*. Tokyo. Pp. 85–103.
- Yasui, Kazue (2024). "Kyarakutāgengo ni miru jendā ishiki". In: *Nihongogaku* 43(1). Pp. 46–52.
- Yukawa, Sumiyuki/ Saitō Masami (2004). "Cultural Ideologies in Japanese Language and Gender Studies". In: Okamoto, Sh./ Shibamoto-Smith, J.S. (eds.) *Japanese Language, Gender, and Ideology: Cultural Models and Real People*. New York. Pp. 23–37.
- Zabalbeascoa, Patrick (2012). "Translating dialogues in audiovisual fiction". In: Brumme, J./ Espunya, A. (eds.) *The translation of fictive dialogue*. Amsterdam/New York. Pp. 63–78.

Francesco Vitucci

Alma Mater Studiorum – Università di Bologna

Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne

via Cartoleria 5

40124 Bologna

Italy

francesco.vitucci@unibo.it

ORCID: 0000-0003-3907-8377

Edyta Więclawska

University of Rzeszów/ Poland

Phraseology at the service of automatic text classification: Computational account of binomials in the company registration discourse with translational implications

ABSTRACT

Phraseology at the service of automatic text classification:
Computational account of binomials in the company registration
discourse with translational implications

The paper problematises text classification potential of phraseology in the context of methodological research paradigms of digital humanities. Specifically, the analysis discussed in the paper aims at verifying whether four structural features of English legal binomials can construct a statistically reliable genre predictive model, whereby legal texts are automatically assigned to three groups of legal genres, processed through company registration, in a court-based procedure. The computational part of the analysis rests in generating a random decision forest. The candidate terms have been extracted from a corpus of authentic texts, referred to as company registration discourse. The quantitatively most marked patterns are subjected to qualitative analysis involving the examination of the linguistic context, the contextual metadata and the genre requirements. The analytical part is preceded by a theoretical account of the concept of digital humanities with reference to related notions and a historical overview of how this discipline evolved. The findings related to the predictive capacity of the model derived are discussed in the context of the translation output, the translation quality and the comprehensibility of legal texts. At this stage the discussion draws on the parallel component of the corpus. The author concludes that legal genres covered by the analysis are relatively schematic and the structural profile of binomials makes up part of some of these schemes. Automatic text classification is possible in some cases. The original generic structure of the texts covered by the analysis is distorted in the translation.

Keywords: genre prediction, decision tree, predictive model, legal phraseology, digital humanities, computational stylometry

1. Introduction

The analysis problematises the linguistic issues that may be said to belong to the field of digital humanities, if we use this term in its extensive definition, that is the ‘application of computing to cultural heritage’. The aim of the paper is twofold. The practical part concerns the presentation of a probabilistic model of text classification (objective 1). In order to set clear ground for the practical part the author presents the findings emerging from the theoretical analysis, whereby the recent developments in the field of digital humanities are described in the context of synchronic and diachronic factors, such as overlapping terminology, evolution in time and status-quo assumptions (objective 2). It is hypothesized that the terminological vagueness with regard to the language computing techniques calls for their systemisation and explanation by reference to data emerging from critical analysis of the literature of the subject (hypothesis 1). With regard to the first objective set to this analysis, the author formulates a hypothesis concerning the possibility of generating a statistically reliable predictive model for the text classification in a company registration communicative environment (hypothesis 2).

2. Methodology

The theoretical part of the paper exploits the critical analyses of the research papers that are claimed to belong to the digital humanities *sensu largo*. The methodology at this stage involves the comparison of the methodological approaches and theoretical paradigms applied over the years with the specific focus on the most contemporary studies (hypothesis 1). The methodology employed for the verification of hypothesis 2 (analytical part) focuses on computing the frequency of specific structural types of binomials with the aim of deriving a statistically reliable predictive model for the classification of texts for their genre affiliation. The model is based on the distinctions of various structural types of binomials (variables and values). 8550 binomials, defined as ‘same-word class, coordination, most often linked by a conjunction’ (Więclawska 2023a) were extracted from a corpus of texts qualified as company registration discourse¹ (Więclawska 2021; 2022; 2023a; 2023b). The candidate

1] The corpus is composed of texts processed by legal actors and submitted to court files of the National Court Register (KRS) with the purpose of registration of a branch of foreign company. Two divisions of the KRS were searched and all the texts on files as of 2017 were digitalised and processed. The term ‘discourse’ (cf. company registration discourse) here is used to signal the rich contextual background used for annotation of the digitalised corpus and considered in the qualitative analyses.

terms were extracted with the use of the Sketch Engine tool and then processed by the R tool.

This methodology was already used to conduct predictive analysis on the corpus data covered by this paper, but the previous analyses set different specific goals (Więclawska 2021). This model accounts for an extended predictive scheme, where we deal with three categories of genres, each comprising a few contextually and linguistically related genres, manually assigned to the specific categories (groups).

The translation-related component of this analysis is based on the examination of the parallel material in the Polish language with the aim to derive findings on the translation shifts and relate them to the concept of genre integrity in Polish and English.

This analysis relates to other studies that may be considered to be methodologically close to prediction analyses. The variable of authorship distinction is a case in point (Bhargava et al. 2013; Coyotl-Morales et al. 2006; Nirkhi/Dharaskar 2013).

3. Discussion

3.1. Defining the whereabouts for digital humanities:

The reference point for this analysis

Digital Humanities (DH) is a term that covers a range of frequency-based research paradigms, proposed over the last 70 years (cf. quantitative turn).² Researching of this issue follows the research trends of frequency-based linguistic investigations (Creswell 2013; Fabiszak/Konat 2013; McIntyre/Walker 2019; Mellinger 2017). The 'quantitative turn' shifted the interest of researchers to frequency data and frequency-based argumentation. This enabled conclusions to be drawn on the basis of usage-based data and on the basis of narrower sets of data that were contextually homogeneous. Various community-related patterns and variations were taken into account. In order to understand the concept of DH and set up a more up-to-date theoretical background for the analytical part, reference needs to be made to how capacious the notion of DH is. Focus will also be on some research trends associated with the notion of 'quantitative turn' in linguistic studies and on the disciplines that emerged,

2| The label DH as a name of a discipline is reported to have been proposed around 2006 (Nyhan/Flinn 2016: 1), but the related concept has been in operation since the 1950s, when Busa started compiling concordance hits that were extracted from some literary Latin works (Busa 1980 as cited in Nyhan/Flinn 2016: 1). Before 2006, a time limit having been proposed somewhat arbitrarily, different terminological labels were in use, that is *Humanist Informatics*, *Humanities Computing*.

either preceding the emergence of the term DH or arising as secondary terms denoting more closely delineated disciplines or sub-disciplines. The terminological richness in this respect is the result of the evolution of frequency-based linguistic research. The concept of DH is treated here as an overarching term denoting the linguistic research approach that this analysis fits into with regard to the research objectives set, framework and methodology employed.³

DH has been assigned many definitions that vary on the ground of the time-related, methodological and research-object related perspectives adopted by scholars. Conceptualisation of this term is also found to be problematic when we attempt to find foreign language equivalents for it (Gogora 2020). In this synthetic account we shall follow the general-to-more-detailed account, the latter discussed in the context of its overlap with either its historical quasi-synonyms or with the related terms denoting various fragmentary areas of the DH research approach. Hence, according to the most general definitions, DH is '[a domain] ...handling with digitalised versions of knowledge products' (Maci/Sala 2022: 1) or '[...] application of computing to cultural heritage [...]', '[...] intersection of computing and cultural heritage' (Nyhan/Flinn 2016: 1). In doing so, DH is referred to as a 'macro-domain', 'linguistic discipline' (Maci/Sala 2022) or '[research] approach', these denotations being indicative of the relatively independent status of DH.

Some scholars claim the beginnings of DH go back to c. 1949 (Nyhan/Flinn 2016: 1) when the first signs of computing being used in literary research were identified. Others see the source of development of DH in specific theoretical shifts, leading to the usage-based approach to linguistic research, this being associated with the publication of Langacker's work (1987). The advent of the usage-based approach (cf. 'quantitative turn in linguistics' (Levshina 2015: 2)) consists in the basic assumption that language competence is not an idealist, mentalist model, but it is shaped by usage, the latter being conditioned by a number of context-related factors, with an outreach to the issue of language variation, language diversity and other issues in the field of interest of sociolinguistics (language used by minorities, language used over specific time periods by specific professional groups, in language communities). Further, exploiting computationally-enhanced, quantitative methodologies, which was possible with new technological resources available, enabled researchers to pursue novel aspects of the tradition of cognitive studies, that is identification of novel, onomasiologically linked conceptual paths. Quantitative analyses based on automatic data extraction, non-supervised extraction brought the

3| Cf. the semantics of the other terms related to DH, that is 'computational stylistics' and 'computational stylometry' is discussed in Więclawska (2025).

researchers to the new level of analysis by inclusion of new data in the linguistic analysis. Advanced extraction procedures (unsupervised extraction) gave scholars the possibility of identifying patterns not legitimised on the ground of Structuralism and/or Generativism, but which could be accounted for by reference to cognitivist mechanisms, where individual semantic fields are extended by items embodying specific metaphorically or metonymically derived secondary senses and/or items departing from the prototypical semantic profiles (Geeraerts 1983; 1997). The interest shifted from what was mainstream language competence, legitimised on the ground of grammar books, to what is often marginal in terms of frequency but also in terms of how structurally conventional it is.

Finally, the technologically-conditioned focus on the research of usage-based language patterns brought about developments in the field of phraseology, where distributional phraseological paradigms and the unorthodox, structurally more loose, unconventional items started to be treated as phraseological units (Grabowski 2015; Granger/Paguot 2008; Pęzik 2013).

To sum up, although the definitions of DH referred to the abovementioned were coined with the use of the word ‘computing’ and ‘digitalisation’, the spread of DH is not to be seen as exclusively due to the development of technology. Technology made it possible to address issues that were not on the research agenda before, but DH developed out of the rise of natural interest in what is beyond ‘innate linguistic competence’ (Levshina 2015), but remains a fact, and it is a linguistic performance determined by various context-specific factors (Geeraerts 2010, as cited in Levshina 2015: 3). DH was often presented as a novel research paradigm, standing for the second concept in the following dichotomic pairs: ‘idealist theories’ vs. ‘rigorous empirical methodology’, ‘innate linguistic competence’ vs. ‘[focus on] frequencies or probabilities’ (Levshina 2015: 2). The usage-based research paradigm, as DH was labelled, was also defined as ‘recontextualisation’ (Geeraerts 2010, as cited in Levshina 2015), which is indicative of the tendency to look for linguistic patterns that are less quantitatively marked, but significant in terms of their discourse functions (Freake et al. 2011).

In order to understand well the concept of DH, reference needs to be made to related terms which are either quasi-synonymic, overlapping, conceptually related by a metonymic relationship, or they have different referents but are mutually related on the ground of processing digitalised texts with the use of computational methodologies. Most traditionally DH is discussed in the context of its relation to the concept of corpus linguistics (CL). The common denominator for these concepts is that they both involve ‘data retrieval and investigation’ or – if we relate to the digital aspect of the related processes and the statistical element – ‘handling digitalised texts’ and ‘computational approaches’

(Maci/Sala 2022: 2). Here we should not mistake the phrase ‘computational approaches’ with the phrase ‘computational stylistics’, the first being used in reference to a range of statistical methods applied, in a way that is not commissive to any research domain using statistical methods.

The mutual interdependence of the concepts DH and CL, that is the most general terms related to the research domains exploiting computational methods, is not always expressively specified. The somewhat vague conceptual load of these terms is due to the fact that over time scholars have proposed a number of narrow definitions addressing specific aspects of this concept. DH was variously defined as a set of methodologies, research domain, field of investigation or domain of practice (Maci/Sala 2022). In this comparative framework, following most recent theoretical literature surveys DH is assigned the status of a superordinate concept (‘super-ordinate term’, ‘macro-research area’) and its distinctiveness is verbalised with words conceptually related to the semantic domain of quantity. In comparison with CL, DH means: (i) a more extensive choice of texts submitted to analysis, (ii) less structured corpora that the analyses are based on, (iii) a wider range of objectives set to specific research tasks and (iv) more IT tools (Maci/Sala 2022). More specifically, DH concerns analyses covering literary texts, unlike CL, which prefers specialised texts. Further, DH, unlike CL, also involves analyses conducted on ‘unstructured’ datasets. CL covers analyses that are conducted on purpose-built corpora, compiled according to the criteria of a specific environment, including exact annotations, while the analyses couched in the DH paradigm are also conducted on unstructured data, raw data; the Clarin infrastructure may serve as an example here (Does et al. 2017; Kučera 2022; Wissik et al. 2022; Vaičėnionienė et al. 2024). Further on, with regard to the range of objectives set, DH may be said to embrace more advanced handling of digitalised texts (e.g. text mapping, transposition). While CL deals mainly with the quantification⁴ of candidate terms and inferring specific language patterns on the basis of frequency scores, DH is more quality-oriented. In the latter, the methodology involves not only identification but also localisation of specific linguistic elements and the focus lies on ascribing them specific discursive, stylistics, rhetorical and pragmatic functions. The opposition of ‘identifying and attesting patterns of language’ vs. ‘identifying and locating [...] elements’ corresponds to the opposition between CL and DH respectively (Maci/Sala 2022: 3). The objectives of the research that may be said to fit in the DH research

4| Reservation needs to be made with regard to the hypothesis about CL being more quantity-oriented. This is meant to be a generalisation and we need to acknowledge the importance of human intervention when processing digitalised texts (Maci/Sala 2022).

paradigm range from sociolinguistic variation (Biber/Finegan 1994), contrastive linguistics issues (Neumann 2014), automatic text classification methods (Fang/Cao 2015) to genre evolution (Moretti 2013).

With such status quo, DH is referred to as 'super-ordinate term', 'macro-research area' ('super' and 'macro' signalling conceptually wider concepts), while CL has been designated with the label of 'language-based discipline' or 'domain of practice in data retrieval and processing' (Maci/Sala 2022: 1–4).

With the development and sophistication of the computational methods used to study literary texts, there appeared new terms coined to precisely define narrower scopes of computational approaches that were informative about specific research objectives (Frontini et al. 2018: 118–119). This trend is represented by the tradition of stylometry, also referred to as computational stylometry by Oakes (2009: 18), a discipline that focuses mainly on the authorship-related issues (cf. authorship attribution) (Frontini et al. 2018: 119). Other scholars claim that stylometry also deals with the issues of genre and text identification (Legalloiset al. 2018: 167), and the term 'identification' here is to signal the opposition to the term 'linguistics of characterization', the latter signalling qualitative studies. For some scholars the realm of text and genre identification belongs to the domain of *computational stylistics* (Frontini et al. 2018: 119).

3.2. Predictive analysis for text classification in the commercial law environment

The practical part of this paper concerns the predictive analysis that follows the research paradigm requirements of DH in the sense discussed above⁵. The analysis has been conducted on the basis of digitalised material, the conclusions have been drawn on the basis of a computationally derived model and the methodology goes beyond basic quantitative argumentation.

Following the first part, the operationalisation of the research task related to hypothesis 2 consisted in the statistical processing of 8550 candidate terms (binomials), annotated for the variables corresponding to the structural profile. The variable of number of conjuncts accounted for the distinction into two-element sequences and longer ones (NOC/code 'a' and code 'b'). The variable of semantic motivation distinguished between binomials proper, that is synonymous sequences and those where items were conjoined by relation of complementarity in four variants (MOT/codes 'synonyms', 'antonyms' 'grammatical pairs' and

5| Previous research on predictive models conducted on comparable language data (Więclawska 2024) adopted a narrower typological perspective and the related analysis was claimed to fall to the realm of computational stylistics (Frontini et al. 2018: 119).

'sequential patterns'). Further, binomials were found to structurally differ on the ground of the linking element between the conjuncts (LEL/codes 'a', 'b' and 'c' corresponding to the use of 'and', 'or' or a comma or a combination of 'and' and 'or'). Finally, the part of speech distinction accounted for the values of nominal, verbal, adverbial, adjectival and prepositional binomials (POS/codes 'nominal', 'verbal', 'adverbial', 'adjectival', 'prepositional'). The data extracted from Sketch Engine were statistically processed with the R tool to derive decision trees (also a predictive model) for the three categories of genres (group 1, group 2 and group 3). Groups 1 covers authorisations, authentications and verifications in the amount of 517. Group 2 encompasses certificates of registration and company extracts in the amount of 527. Group 3 is composed of resolutions, reports and declarations of will in the amount of 523 (cf. notary public environment vs. court environment vs. in-company environment). The three bolded predictive paths correspond to the statistically most effective ones for the three groups of genres.

The interpretation of this predictive model follows the principles of the tree structure logic. We start from the top-most position that can be compared to a tree trunk and we follow along the individual branches illustrating the set of consecutive conditions to be met in order to proceed to the next location on the tree. The bottom-most boxes, also referred to as tree leaves to relate to the

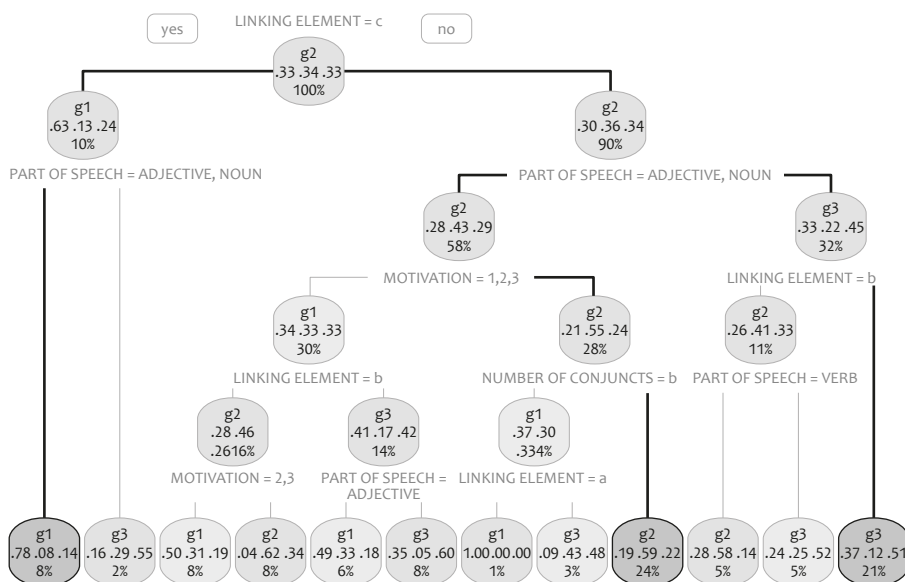


Figure 1: Prediction tree for text classification: The case of notary public environment vs. court environment vs. in-company environment distinction (compiled by Więclawska)

parallel plantosemic nomenclature, include information about the efficiency of the predictive model.

In the bottom leaves, the scores can be found from which the scope of prediction capacity of the model is inferred. Three of the bottom-most leaves are bolded and these were selected for verbal explication since they are found to be represented by the statistically most effective predictive paths in the model. The predictive model derived for the data corresponding to the three groups of genres confirms varied prediction potential for the three groups of genres. Specifically, the statistical efficiency of text classification for group 2 and group 3 is comparable, with the status at the level of 24% and 21% respectively. Both of these predictive paths start with singling out the population of binomials, whereby the conjuncts (elements of binomials) are conjoined by 'and' (LEL/code 'a' included) or 'or' (LEL/code 'b' included and LEL/code 'c' eliminated). For group 3 the next conditions to be fulfilled in the consecutive order involve the inclusion of prepositional, verbal and adverbial binomials (POS/ codes 'adjective' and 'noun' eliminated) and then removal from the population of the obtained sequences, linked by 'or' (LEL/code 'b' eliminated). As noted above, the first condition of the computational text classification model for group 2 is the same as for group 3. The next three conditions making the predictive path for group 2 involve consecutively: (i) selecting adjectival and nominal binomials (POS/code 'adjective' and 'noun' selected), and then (ii) selecting sequential patterns only (MOT/code '4' included), and finally (iii) eliminating sequences that are longer than two-element sequences (NOC/code 'b' eliminated).

The prediction path for group 1 is operational at the lower level of statistical efficiency (8% of the total number of candidate terms fall into this category). These texts make up the population that is obtained when we choose binomials, where conjuncts are conjoined by comma or combination of 'and' and 'or' (LEL/code 'c' included) and out of the population of texts obtained in such a way we filter out those that are not nominal or adjectival binomials (POS/ code 'adjective' and 'noun' included).

The individual predictive paths in the model are obviously to be looked at from the position of a holistic (prediction) mechanism embracing a set of mutually related conditions, related by the rule of precedence and a yes/no qualification with regard to satisfaction of the consecutive conditions visualised as a tree. Importantly, success, that is reaching the prediction efficiency at the levels specified in the bottom-most leaves, consists in the gradual curbing of the population of candidate terms to those that satisfy (go to the left on the model) or do not satisfy (go to the right) the consecutive conditions related to the structural profile of candidate terms. 'Gradual' here means that the selection of candidate terms occurred at consecutive stages.

The illustrative material below brings to the fore those structural features that are found to markedly construe this predictive model at its individual levels, that is they materialize most of the conditions of the relevant predictive path for a specific group. With regard to the part of speech variable, the adjectival and nominal binomials are found to have significant discriminative power, in the case of texts affiliated to a court environment (group 2), notary public environment (group 3). Further, the linking element parameter is another variable that plays a role in the three most effective predictive paths, as emerged from the analysis. The semantic motivation and the number of conjuncts show as a variable having lower discriminative power and they only make up part of the predictive model for texts affiliated to a court environment (group 2). The most representative nominal binomials include those that are conceptually related to validity (*force and effect, tenor and validity*) or authentication (*accuracy or completeness; duties, powers or office; duties or powers; irregularity or invalidity; power, authority or discretion; power and authority; power or authority; power or capability; powers, authorities and discretions; powers and discretions; powers and duties; powers or rights; seal or stamp; signature, seal or stamp*).⁶ In the in-company environment adjectival binomials are predominantly related to legalisation procedures. The main pattern emerging from qualitative analysis shows that for the notary public environment most binomials belong to the conceptual category of verification, credibility (e.g. *true and correct*) and authorisation (e.g. *power and authority*).

The results of the predictive analysis may also be discussed from the perspective of genre congruity with regard to the parallel data in Polish, in the context of the efficacy of English language predictive models for the Polish parallel material. The quantitative analysis of the relevant translation patterns in the population of two element sequences (Więclawska 2023b) confirms significant translational shifts, which – after qualitative analysis of related random candidate terms – allows us to conclude about significant loss of genre congruity. The extensive operation of the simplification processes in its three manifestations⁷, i.e. reduction, insertion and conjunction distortion (2,294 hits for reduction/53.15107%, 2,131 hits for insertion/49.37442% and – 3,001 for

6] For more on this see Więclawska (2023b).

7] Reduction is deemed operative whenever binomials are translated as one word (e.g. *'by or through agents [...]' / 'poprzez agentów [...]'*. Insertion consists in destabilisation of coordinate structure by separating two components of a binomial with an object or otherwise (e.g. *'unless and to the extent that the same shall be impossible [...]' / 'o ile będzie to możliwe i w stopniu w jakim to będzie możliwe [...]'*. Conjunction distortion destabilises the semantics and structural frame of the source text candidate terms by employment of non-dictionary equivalents for conjunctions, and thus weakening idiomaticity (e.g. *'collaterally with or to the exclusion of [...]' / 'czy to równoległe z, czy z wyłączeniem [...]'*).

conjunction distortion/69.53197%) distorts the generic profile of the texts and – as emerges from the qualitative analysis of random, sample data – weakens the predictive potential of the Polish material.⁸

The analysis of the parallel data in question has been found to confirm the findings formulated with regard to other categories of genres (Więclawska 2025) in that Polish equivalents often represent cases of conceptual load loss, since translations are shown to prioritise comprehensibility parameters (Kubacki/ Więclawska 2022). The negative assessment of the translational shifts affecting binomials (cf. ‘conceptual loss’, ‘distortion’) is grounded in the fact that there is no consistent approach being followed. Case studies conducted on various populations of contemporary legal texts confirm random and non-standardised decisions taken by translators where no account of specific context is taken (e.g. Dobrić Basanež 2018), while the varied motivation of binomials has been ascertained by many scholars (Graën/Martin 2021). This conclusion has also been confirmed by the reception study conducted on the corpus exploited in this paper (Kubacki/Więclawska 2022). The study shows that the relevant comprehensibility model favoured by professionals, as opposed to lay users is to be largely based on legal contrastive analysis.

The translation patterns have been analysed for genre dependency. No significant interdependencies have been noted. The translation shifts affect equally all the three groups of genres, and they are found to lead to generic distortion and incapacitation of genre-predictive models throughout the discourse examined.

4. Conclusions

The theoretical part of this analysis is an attempt at systematizing the terminology connected with computational approaches. It is noted that the related terms do not arise in an ad hoc manner as denotations of the same concepts, but they are rather the result of the evolution of new disciplines and new studies being published in the field of computational approaches. We see that the exploitation of computational approaches is a field where many hypotheses are tested and an increasing number of new tools are being deployed. Further, ever new types of texts (not only literary texts) are being subjected to computational

8| The relevant statistics on translation patterns identified in the company registration discourse were published and discussed in the context of their scope and translation variation factors (Więclawska 2023b). These findings have been subjected to further analysis in the context of genre integrity and text prediction-related implication with distinct categories of genres encapsulated in the same corpus (cf. Więclawska, submitted for publication).

analyses, and all these factors set the ground for identifying ever new macro- or sub-disciplines, if we treat the concept of DH as the most general term in point. We note that the relevant concepts are linked to specific, systemically delineated research fields. The literature survey grasps the status of DH from a comprehensive and synthetic perspective. It is not only the technical advance in computational tools that is the main reason for the evolution of research paradigms towards frequency-driven models.

The predictive model proposed is presented here as a sample research task that – on the ground of the criteria proposed for delineation of the related terms and concepts – may be said to fit in the DH research paradigm. It was confirmed that binomials have a significant discriminative power for the classification of texts representing three categories of genres belonging to the company registration discourse. The findings show that the range of binomials (the structural types) that discriminate between various genres is wide, and these are not only the canonical sequences (the prototypical binomials, the true binomials, the proper binomials) that make up part of the predictive model. The conclusions related to the translational implications show evidence for the distortion of genre integrity in Polish translation of the texts. These findings are somewhat preliminary and they set clear vistas for further, more in-depth analysis in this respect, where the statistics on translation patterns would be complemented by findings from the predictive analysis conducted on the Polish parallel material.

References

- Bhargava, Mudit/ Mehndiratta, Pulkit/ Asawa, Krishna (2013). "Stylometric analysis for authorship attribution on Twitter". In: Bhatnagar, V./ Srinivasa, S. (eds.) *Big Data Analytics. Second International Conference, BDA 2013 Mysore, India, December 2013 Proceedings*. Berlin. Pp. 37–48.
- Biber, Douglas/ Finegan, Edward (eds.) (1994). *Sociolinguistic Perspectives in register*. New York.
- Coyotl-Morales, Rosa María/ Villaseñor-Pineda, Luis/ Montes-y-Gómez, Manuel/ Rosso, Paolo (2006). "Authorship attribution using words sequences". In: Martínez-Trinidad, J. F./ Carrasco-Ochoa, J. A./ Kittler, J. (eds.) *Progress in Pattern Recognition, Image Analysis and Applications*. Berlin. Pp. 844–853.
- Creswell, John W. (2013). *Projektowanie badań naukowych. Metody jakościowe, ilościowe i mieszane*. Kraków.
- Dobrić Basanež, Katia (2018). "Binomials in EU competition law". In: Marino, S./ Biel, Ł./ Bajčić, M./ Sosoni, V. (eds.) *Language and Law. The Role of Language and Translation in EU Competition Law*. Cham. Pp. 225–249.

- Does, Jesse de/ Niestadt, Jan/ Depuydt, Katrien (2017). "Creating research environments with BlackLab". In: Odijk, J./ Hessen, A. van (eds.) *Clarin in the Low Countries*. London. Pp. 151–165.
- Fabiszak, Małgorzata/ Konat, Barbara (2013). "Zastosowanie korpusów językowych w językoznawstwie kognitywnym". In: Stelmaszczyk, P. (ed.) *Metodologie językoznawstwa. Ewolucja języka. Ewolucja teorii językoznawczych*. Łódź. Pp. 131–142.
- Fang, Chengyu Alex/ Cao, Jing (2015). *Text Genres and Registers: The Computation of Linguistic Features*. Berlin/Heidelberg.
- Freake, Rachelle/ Gentil, Guillaume/ Sheyholislami, Jaffelr (2011). "A bilingual corpus-assisted study of the construction of nationhood and belonging in Quebec". In: *Discourse and Society* 22(2). Pp. 21–47.
- Frontini, Francesca/ Boukhaled, Mohamed, Amine/ Ganascia, Jean-Gabriel (2018). "Approaching French theatrical characters by syntactical analysis: a study with motifs and correspondence analysis". In: Legallois, D./ Charnois, T./ Larjavaara, M. (eds.) *The Grammar of Genres and Styles: From Discrete to Non-Discrete Units*. Berlin. Pp. 118–139.
- Geeraerts, Dirk (1997). *Diachronic Prototype Semantics. A Contribution to Historical Lexicology*. New York.
- Geeraerts, Dirk (1983). "Prototype theory and diachronic semantics: a case study". In: *Indogermanische Forschungen* 88. Pp. 1–32.
- Gräen, Johannes/ Volk, Martin. (2021). "Binomial adverbs in Romance and Germanic Languages – A corpus-based study". In: Lavid-López, J./ Maíz-Arévalo, C./ Zamorano-Mansilla, J. R. (eds.) *Corpora in Translation and Contrastive Research in the Digital Age: Recent advances and explorations*. Amsterdam. Pp. 326–342.
- Gogora, Andrej (2020). "Ako a prečo pomenovať to, čo robíme? Problém slovenského prekladu termínu 'digital humanities'". In: *Slovenská Literatúra* 67(6). Pp. 598–613.
- Grabowski, Łukasz (2015). "O frazeologii z perspektywy językoznawstwa korpusowego. Przegląd głównych nurtów badawczych ostatniego dwudziestolecia w Wielkiej Brytanii i USA". In: Bralewski, D. (ed.) *Problemy frazeologii europejskiej X*. Łask. Pp. 23–48.
- Granger, Sylviane/ Paguot, Magali (2008). "Disentangling the phraseological web". In: Granger, S./ Meunier, F. (eds.) *Phraseology. An Interdisciplinary Perspective*. Amsterdam. Pp. 27–50.
- Kubacki, Artur/ Więclawska, Edyta (2022). "Modelling comprehensibility in legal translation from a computational and empirical perspective: How practice meets expectations. *Socjolingwistyka* 36. Pp. 229–252.
- Kučera, Dalibor (2022). "Application of clarin linguistic tools in psychological research". In: Fišer, D./ Witt, A. (eds.) *Clarin: The Infrastructure for Language Resources*. Berlin/Boston. Pp. 747–780.

- Langacker, Ronald Wayne (1987). *Foundations of Cognitive Grammar: Theoretical Prerequisites*. Stanford.
- Legallois, Dominique/ Charnois, Thierry/ Larjavaara, Meri (2018). "The balance between quantitative and qualitative literary stylistics: how the method of »motifs« can help". In: Legallois, D./ Charnois, T./ Larjavaara, M. (eds.) *The Grammar of Genres and Styles: From Discrete to Non-Discrete Units*. Berlin. Pp. 165–193.
- Levshina, Natalia (2015). *How to do Linguistics with R. Data Exploration and Statistical Analysis*. Amsterdam/Philadelphia.
- Maci, Stefania/ Sala, Michele (2022). "Corpus linguistics and translation tools for digital humanities: an introduction. In: Maci, S./ Sala, M. (eds.) *Research Methods and Applications*. London. Pp. 11–16.
- McIntyre, Dan/ Walker, Brian (2019). *Corpus Stylistics*. Edinburgh.
- Mellinger, Christopher D. (2017). *Quantitative Research Methods in Translation and Interpreting Studies*. London/New York.
- Moretti, Franco (2013). *Distant Reading*. London.
- Neumann, Stella (2014). *Contrastive Register Variation. A Quantitative Approach to the Comparison of English and German*. Berlin.
- Nirkhi, Smita/ Dharaskar, Rajiv Vasantrao (2013). "Comparative study of authorship identification techniques for cyber forensic analysis". In: *International Journal of Advanced Computer Science and Applications* 4(5). Pp. 32–35.
- Nyhan, Julianne/ Flinn, Andrew (2016). *Computation and the Humanities. Towards an Oral History of Digital Humanities*. Berlin.
- Oakes, Michael P. (2009). "Corpus linguistics and stylometry". In: Lüdeling, A./ Kytö, M. (eds.) *Corpus Linguistics. An International Handbook*. Berlin/New York. Pp. 1–21.
- Pęzik, Piotr (2013). "Paradygmat dystrybucyjny w badaniach frazeologicznych. Powtarzalność, reprodowalność i idiomatyzacja". In: Stelmaszczyk, P. (ed.) *Metodologie językoznawstwa. Ewolucja języka. Ewolucja teorii językoznawczych*. Łódź. Pp. 143–160.
- Vaičenonienė, Jurgita/ Kren, Michal/ Lušicky, Vesna/ Vandeghinste, Vincent (2024). "Transnational Research Infrastructure: A Journey Through Clarin Knowledge Centres". In: *Digital Humanities in the Nordic and Baltic Countries Publications* 6. P. 1.
- Więclawska, Edyta (2021). "Quantitative distribution of verbal structures with reference to the authorship factor in legal stylistics". In: *Logic, Grammar and Rhetoric* 66(79). Pp. 147–165.
- Więclawska, Edyta (2022). "Predictive analysis for text classification: discrete units in company registration discourse". In: *Białostockie Studia Prawnicze* 27(4). Pp. 229–252.

- Więclawska, Edyta (2023a). "Approaching legal multinomials from the socio-linguistic perspective – insights into authorship-based distinctions". In: *International Journal for the Semiotics of Law – Revue internationale de Sémiotique juridique* 36. Pp. 1699–1715.
- Więclawska, Edyta (2023b). *Binomials in English/Polish Company Registration Discourse. The Study of Linguistic Profile and Translation Patterns*. Göttingen.
- Więclawska, Edyta (2025). "Predictive analysis for text classification and its translational implications: Legal binomials in the generic perspective". In: Kubacki A./ Sulikowski, P. (eds.) *New Research Paradigms in Translation Studies Translation Landscapes – Internationale Schriften zur Übersetzungswissenschaft* 10. Göttingen. Pp. 125–136.
- Wissik, Tanja/ Wessels, Leon/ Fischer, Frank (2022). "The DH course registry: a piece of the puzzle in Clarin's technical and knowledge infrastructure". In: Fišer, D./ Witt, A. (eds.) *Clarin: The Infrastructure for Language Resources*. Berlin/Boston. Pp. 389–408.

Edyta Więclawska

Uniwersytet Rzeszowski

Instytut Anglistyki

Zakład Współczesnego i Historycznego Językoznawstwa Angielskiego i Porównawczego

Al. mjr. W. Kopisto 2 B

35-315 Rzeszów

Poland

ewieclawska@ur.edu.pl

ORCID: 0000-0003-0798-1940

Andrea Meyer-Fraatz

Friedrich-Schiller-Universität Jena/ Deutschland

Wisława Szymborska in Ost und West: Übersetzungen im Vergleich

ABSTRACT

Wisława Szymborska in East and West: a comparison of translations

In both East and West Germany, Wisława Szymborska was discovered early and published in translations by various translators in numerous journals and anthologies. By 1990, the year of reunification, three volumes of her poems were published in West Germany, translated and edited by Karl Dedecius, whereas in East Germany only one book was published, edited and translated by Jutta Janke. This article offers an analysis of these publications in both German states, focussing on which poems were included in which publications and which poems were not published in either state. Finally, one of the poems, translated and published in both German states, “Dwie małpy Bruegla” [“Brueghel’s two monkeys”], is compared using the so-called Göttingen approach to translation research. This methodological approach assumes that the differences between the source text and the target text can provide indications of the conditions under which the respective translations were written, in order to find out to what extent the translations differ in the Federal Republic of Germany and the German Democratic Republic. Although individual poems might have been chosen for ideological reasons, the assumption that differences in translations of the same poem could be due to ideological factors cannot be confirmed in the case of this particular poem.

Keywords: Wisława Szymborska, Jutta Janke, Karl Dedecius, Göttingen approach of comparative translation studies, Dwie małpy Bruegla

I.

Wisława Szymborska wurde früh in beiden deutschen Staaten entdeckt. Die erste Publikation eines Gedichts von Wisława Szymborska in deutscher Sprache

erfolgte in der DDR bereits 1954 in der Wochenzeitung „Sonntag“. Danach dauerte es jedoch gut 20 Jahre, bis im sozialistischen deutschen Staat erneut einige ihrer Gedichte in Anthologien erschienen. In der alten BRD wurden vornehmlich dank Karl Dedecius' Kennerschaft der polnischen Literatur und seiner Übersetzungstätigkeit Gedichte von Wisława Szymborska seit 1959 in zahlreichen Anthologien abgedruckt. Jedoch erst im Jahr 1973 brachte Dedecius eine erste Buchveröffentlichung von Szymborskas Gedichten heraus, den Gedichtband *Salz*. 1980 und 1986 erweiterte er jeweils die sieben bzw. 13 Jahre zuvor publizierten Bände um weitere bis dahin bereits veröffentlichte sowie einige ältere Gedichte und korrigierte zum Teil bereits erschienene. Dies sind die vor 1990 herausgegebenen selbständigen Bände in der BRD. In der DDR brachte 1979 Jutta Janke die erste und einzige selbständige Gedichtauswahl unter der Überschrift *Vokabeln* in eigener Übersetzung heraus. Zwar gab es noch einige weitere Übersetzerinnen und Übersetzer von Gedichten Szymborskas in der DDR, allerdings wurden deren Übersetzungen nur in Anthologien oder Zeitschriften veröffentlicht.¹

Die Zugehörigkeit von BRD und DDR zu unterschiedlichen politischen Blöcken mit verschiedenen gesellschaftlichen Strukturen, nicht zuletzt im Bereich von Kultur und Literatur, legen nahe, dass sich dies auch auf die Übersetzungen ins Deutsche ausgewirkt hat. Um dies zu überprüfen, bietet sich der so genannte Göttinger Ansatz der Übersetzungsforschung an, der auf der Grundlage eines Sonderforschungsbereichs von Mitte der 1980er bis Mitte der 1990er Jahre entstand (vgl. Kittel 1998; Frank/Kittel 2004; Stolze 2018: 155–157). Die Übersetzungsforschung wird als deskriptiv definiert: Es geht nicht darum, geeignete Methoden des Übersetzens zu finden, sondern bestehende Übersetzungen werden im Vergleich mit den Ausgangstexten beschrieben. Die Übersetzungsforschung ist somit ein Teilgebiet der Komparatistik, wobei das Übersetzen als Rezeption verstanden wird. Insofern als die Übersetzung zwischen Sprachen, Literaturen und Kulturen vermittelt, ist die Übersetzungsforschung transferorientiert, wobei sie davon ausgeht, dass jede Übersetzung auch eine Interpretation des Ausgangstexts darstellt. Dabei kommt es nicht wesentlich auf die Frage nach der Äquivalenz der Übersetzung gegenüber dem Ausgangstext an, sondern, im Gegenteil, auf die Frage der Differenz: Worin weicht die Übersetzung vom Ausgangstext ab? Es sind gerade die Abweichungen, die auf zugrundeliegende Übersetzungskonzepte, Konventionen, Interpretationen hinweisen können. Die Erforschung von Übersetzungen ist somit als Beitrag zur Kulturgeschichte der Übersetzung in der Zielkultur zu verstehen. Auf der Grundlage dieses Ansatzes sollen im Folgenden die in eigenständigen

1| Die Angaben zu Veröffentlichungen von Gedichten Szymborskas beziehen sich auf die Zusammenstellung in der Dissertation von Halicka (2002: 199–204).

Publikationen veröffentlichten Übersetzungen von Gedichten Wisława Szymborskas in den Blick genommen werden. Nach einer Beschreibung der jeweiligen Gedichtbände werden anhand eines Beispiels die Unterschiede zweier Übersetzungen konstatiert und erklärt. Zu guter Letzt soll es um die Frage gehen, inwiefern die unterschiedliche Gedichtauswahl und Unterschiede in den Übersetzungen mit den gesellschaftlichen Rahmenbedingungen zusammenhängen könnten.

II.

Der wichtigste Übersetzer Szymborskas in der alten Bundesrepublik war Karl Dedecius. Der „Europäer aus Lodz“, wie sich Dedecius im Titel seiner Memoiren bezeichnet (Dedecius 2006), spielte eine einzigartige Rolle als Vermittler polnischer Literatur in der alten Bundesrepublik und auch noch nach der Wiedervereinigung, vor allem da er Polnisch und Deutsch gleichermaßen beherrschte und mit beiden Literaturen vertraut war. Mit Szymborska verband ihn zuletzt eine enge Freundschaft. Dass es in der BRD mit Dedecius einen engagierten Vermittler polnischer Literatur gab, ist mit dem glücklichen Zufall zu erklären, dass er es in der DDR der 1950er Jahre, wohin er nach der sowjetischen Kriegsgefangenschaft geschickt worden war, nicht länger aushielt und in den Westen floh, wo er nach einigen Anläufen mit dem Suhrkamp Verlag eine renommierte Ausgangsbasis fand. In seiner neben der hauptberuflichen Tätigkeit in einer Versicherungsgesellschaft eng bemessenen Freizeit machte er sich mit neuesten Entwicklungen der polnischen Literatur bekannt und reiste häufig nach Polen, um sich dort mit Schriftsteller:innen zu treffen. Dedecius' umfassende Bemühungen um ein besseres Verständnis nicht nur der polnischen Kultur gipfelten schließlich in der Gründung des Deutschen Polen-Instituts in Darmstadt 1980.

Eine ganz andere Ausgangssituation herrschte in der DDR. Aufgrund eines erforderlichen mehrstufigen Begutachtungsprozesses (das Wort „Zensur“ wurde dabei offiziell nicht verwendet) konnte längst nicht alles veröffentlicht werden, nicht einmal aus den „Brudervölkern“.² Dass Polen zum Ostblock gehörte, war jedoch eine wichtige Voraussetzung dafür, dass eine Autorin wie Szymborska überhaupt publiziert werden konnte. Ihre wichtigste Übersetzerin in der DDR war Jutta Janke, studierte Polonistin, Lektorin des Verlags Volk und Welt, dort zuständig für polnische, russische und jiddische Literatur.³

2| Aufgearbeitet ist die Zensurpraxis in der DDR unter den verschiedensten Aspekten im Sammelband von Lokatis und Hochrein (2021). Zur Zensurpraxis im Zusammenhang mit polnischer Literatur vgl. bes. Trepte 2021.

3| Vgl. <https://uelex.de/uebersetzer/jutta-janke/> (letzter Zugriff 27.01.2024).

Szyborska ist eine der wenigen polnischen Autorinnen und Autoren, die Janke selbst übersetzt hat und der Band *Vokabeln* das letzte Buch in ihrer Übersetzung aus dem Polnischen (vgl. Łagocka 2020: 154). Henryk Bereska bezeugt, dass sie sich im Verlag immer wieder auch für die Herausgabe von in der DDR heiklen Autoren bzw. einigen ihrer Texte einsetzte, etwa von bestimmten Stücken Tadeusz Różewiczs oder der Satiren von Sławomir Mrożek, der immerhin seit 1963 im westlichen Ausland lebte (vgl. Bereska 2003: 82).

Im Folgenden sollen – wie bereits erwähnt – die vor der Wende von 1989/90 erschienenen selbständigen Publikationen in der BRD und der DDR im Hinblick auf die jeweilige Gedichtauswahl und anschließend ein ausgewähltes Beispiel im Hinblick auf seine beiden Übersetzungen verglichen werden. Leitende Fragestellungen sind dabei, inwiefern die unterschiedlichen politischen und gesellschaftlichen Rahmenbedingungen, möglicherweise auch genderspezifische Aspekte, eine Rolle gespielt haben könnten. Beim Übersetzungsvergleich wird es nicht darum gehen, welche Übersetzung als gelungener zu betrachten sei, sondern die jeweiligen Abweichungen vom Ausgangstext werden über die sprachlichen Notwendigkeiten hinaus als potenzielle Indizien für kulturelle und ggf. politische Faktoren angesehen, die die jeweilige Lösung begünstigt haben könnten.

III.

Zunächst sollen die Gedichtbände im Hinblick auf die jeweils getroffene Gedichtauswahl verglichen werden. Schon im ersten Auswahlband *Salz*, nicht identisch mit Szyborskas gleichnamigem Band *Sól*, ordnet Dedecius die Gedichte in chronologisch umgekehrter Reihenfolge an (vgl. Szyborska 1973). Am Anfang der drei vor 1989 erschienenen Bände finden sich jeweils die neuesten, am Ende die ältesten Gedichte. Allerdings endet die Ausgabe von *Salz* nicht mit dem frühesten Gedicht dieser Auswahl, sondern mit „Grabstein“ [„Nagrobek“], offenbar als Schlusspointe des gesamten Bandes gedacht. In späteren Ausgaben wird dieses Gedicht denen aus dem Band *Sól* zugeordnet, dem es entstammt (vgl. Szyborska 1980 u. 1986). Vor dem Inhaltsverzeichnis werden auch weiterhin sämtliche bis dahin erschienene polnische Gedichtausgaben Szyborskas aufgeführt; abgedruckt sind in *Salz* zunächst nur Übersetzungen von Gedichten Szyborskas von ihrem sogenannten zweiten Debüt an⁴, also von *Wołanie do Yeti* bis zu *Wszelki wypadek*, noch ohne Angabe, welche Gedichte aus welchem Band stammen. Dies erfolgt erst in den Ausgaben 1980 und 1986 (Szyborska 1980; Szyborska 1986). Ist *Salz* noch als

4| Dedecius spricht von Szyborskas eigentlichem Debüt (vgl. Dedecius 1980: 13).

schmäler Band in der *Edition Suhrkamp* erschienen, fällt die Ausgabe von 1980 deutlich umfangreicher aus und erscheint in der *Bibliothek Suhrkamp*. Der Titel, *Deshalb leben wir*, entspricht einem der frühen (also noch vom sozialistischen Realismus geprägten) Bände, *Dlatego żyjemy*, und es sind auch zwei Gedichte daraus abgedruckt: Die Auswahl endet mit einem Gedicht unter der Abschnittsüberschrift *Aus einem unveröffentlichten Buch* [Z niewydanego zbioru]; auch aus *Pytania zadawane sobie* sind zwei Gedichte ausgewählt. Zudem sind im Vergleich zur ersten Auswahl von 1973 weitere Gedichte aus den Bänden aufgenommen, aus denen zuvor bereits ausgewählt worden war. Der dritte, wiederum um neue und neue ältere Gedichte erweiterte Band ist Teil der *Polnischen Bibliothek* und bezeugt bereits elf Jahre vor der Verleihung des Nobelpreises die Bedeutung, die Szymborska mit einer eigenständigen Ausgabe im Rahmen der repräsentativen Auswahl aus der polnischen Literatur vom Mittelalter bis in die Gegenwart zugemessen wird. Diesem von Szymborska autorisierten Band ist nicht nur ein weiteres frühes Gedicht hinzugefügt worden, auch die anderen Kapitel weisen zusätzliche Übersetzungen, die 1980 noch nicht vorgelegen haben, auf. Somit wird deutlich, dass Dedecius offenbar kontinuierlich Gedichte von Szymborska übersetzt bzw. die früher übersetzte Auswahl aus den einzelnen Gedichtbänden ergänzt hat.

In der DDR erschien 1979 der Band *Vokabeln*⁵, herausgegeben und übersetzt von Jutta Janke und benannt nach dem Gedicht „Słówki“ aus *Sól*. Es handelt sich dabei um die renommierte Weiße Reihe, in der Dichterinnen und Dichter der Weltliteratur, etwa auch Gedichte von Anna Achmatowa, Boris Pasternak, Guillaume Apollinaire, Ezra Pound, H.C. Artmann und vielen anderen mehr (insgesamt 113 Bände) in einer überschaubaren Auswahl, nicht selten zweisprachig, herausgebracht wurden.⁶ Im Falle Szymborskas sind nur zwei Gedichte auch im polnischen Original abgedruckt, „Czwarta nad ranem“ und das titelgebende Gedicht „Słówka“; zudem findet sich das Gedicht „Na fotografii tłum“ als Faksimile der Handschrift auf der noch unpaginierten Seite sechs (vgl. Szymborska 1979: 20; 32).⁷ Der Band verzeichnet die Gedichte in chronologischer Reihenfolge und enthält Texte von Szymborskas „zweitem Debüt“ an bis *Wielka liczba*, insgesamt 51 Gedichte. Wie dem Nachwort von Jürgen Rennert zu entnehmen ist, wurde zumindest der Titel mit Szymborska

5| Offenbar hängt die Möglichkeit des Erscheinens dieses Bandes mit einer allgemeinen Lockerung der Zensur in der DDR seit Mitte der 1970er Jahre zusammen (vgl. Trepte 2021: 504).

6| Ein Verzeichnis sämtlicher Bände der Weißen Reihe findet sich unter dem Stichwort Weiße Reihe Lyrik international: https://de.wikipedia.org/wiki/Wei%C3%9Fe_Reihe_Lyrik_international (letzter Zugriff 27.01.2024).

7| Unter dem Titel „Gruppenbild“ ist die Übersetzung des in der Handschriftenversion abgedruckten Gedichts auf S. 58–59 zu finden.

abgesprochen: Ursprünglich sollte der Band mit dem Titel *Wehrloser als das Laub im November* betitelt werden. Szymborskas Reaktion darauf lautete: „Ich schreibe doch. Und wer schreibt, ist nicht wehrlos!“ (Rennert 1979: 96). Dass auf diese Reaktion der Dichterin gegen Ende des Nachworts explizit hingewiesen wird, zeugt von einer gewissen Subversivität des ansonsten politisch nicht anstößigen Nachworts und lässt erkennen, dass die Herausgeberschaft von Texten eine heikle Aufgabe in verschiedener Hinsicht sein konnte, sowohl gegenüber den Autorinnen und Autoren als auch gegenüber den Erwartungen der Kulturpolitik.

Auf der Grundlage dieser Auswahl liegen insgesamt lediglich fünf Texte vor, die nicht auch von Dedecius übersetzt worden sind. Dagegen finden sich in Dedecius' letzter Ausgabe vor 1989, wenn man die nach 1979 erschienenen Texte unberücksichtigt lässt, immerhin 36 Texte, die nicht in der Auswahl von Janke erschienen sind. Es stellt sich die Frage, ob sich diese Differenz mit spezifischen Entstehungs- und Publikationsbedingungen in den jeweiligen deutschen Staaten erklären lässt.

Bei den Gedichten aus *Vokabeln*, die in den ersten drei Ausgaben von Dedecius nicht auftauchen, handelt es sich um die Gedichte „Nacht“ [„Noc“] aus *Wolanie do Yeti*, „Reiseelegie“ [„Elegia podróżna“], „Unschuld“ [„Niewinność“] aus *Sto Pociech* sowie „Fallend vom Himmel“ [„Spadające z nieba“] aus *Wszelki Wypadek* (Szymborska 1979: 10–12; 34–35; 52; 61). „Nacht“, ein Gedicht, das zunächst einen Vers zu Abraham und Isaak aus der Bibel zitiert, daraufhin Gottes Befehl an Abraham in Frage stellt und schließlich die schwarze Nacht mit „Abrahams Beflissenheit“ gleichsetzt, wirkt vielleicht etwas zu blasphemisch in einer Zeit, in der die Kirchen in der BRD einen deutlich größeren Einfluss auf das gesellschaftliche Leben hatten als heute. Auf „Reiseelegie“ mit Motiven u.a. sowjetischer Reiseziele hat Dedecius möglicherweise aufgrund seiner sowjetischen Kriegsgefangenschaft lieber verzichtet. „Unschuld“ erweist sich vielleicht als zu weiblich. Bei „Fallend vom Himmel“ fällt mir beim besten Willen kein möglicher Grund ein.

Wenn man sich die von Dedecius übersetzten und die in Jankes Band nicht aufgenommenen Texte anschaut, ergibt sich folgendes Bild: In der Mehrzahl der Fälle lässt es sich kaum mit politischen Einschränkungen erklären, warum die betreffenden Texte nicht ausgewählt wurden. Man könnte in einigen Fällen mutmaßen, dass manche inhaltlichen Details aus der Sicht der Politik für eine Publikation in der DDR ungeeignet erschienen sein könnten, etwa, wenn in der „Mittelalterlichen Miniatur“ [„Miniatura średniowieczna“] (Szymborska 1986: 57; Szymborska 2023: 378f.) am Ende das thematisiert wird, was auf dem als realistisch bezeichneten Bild fehlt. Hier könnte durchaus eine unerwünschte Anspielung auf Zensurpraktiken im Ostblock vorliegen. Bei „Lots Frau“ [„Żona Lota“] (Szymborska 1986: 51f.; Szymborska 2023: 37f.) und „Psalm“

[„Psalm“] (Szymborska 1986: 49f.; Szymborska 2023: 365f.) könnten es die biblischen Titel sein, freilich sind es eher säkularisierte Varianten des Themas bzw. des Genres. „Psalm“ beginnt allerdings mit einem für die DDR heiklen Vers, nämlich „[Oh,] wie unsicher [wörtl. undicht] sind doch die Grenzen menschlicher Staaten“ (Szymborska 1986: 49) [„O, jakże są nieszczelne granice ludzkich państw“ (Szymborska 2023: 365)] – ein Satz, der wohl kaum eine Chance gehabt hätte in einem Staat veröffentlicht zu werden, der seine Grenzen, zumindest die nach Westen, hermetisch abschottete. In „Monolog für Cassandra“ [„Monolog“ (Szymborska 1986: 118f.; Szymborska 2023: 278ff.)] wäre es die immer leere Zukunft⁸, die ideologisch anstößig gewirkt haben könnte, denn für die sozialistische Ideologie kann es keine leere Zukunft geben. Das Gedicht „Landschaft“ [„Pejzaż“] erwähnt die „ungemalten Geschichten“ (Szymborska 1986: 110; Szymborska 2023: 263f.)⁹, die möglicherweise auf „offiziell“ Verschwiegenes hinweisen; zudem enthält der Text biblische Motive. Auch die Frage im Gedicht „Notiz“ [„Notatka“] (Szymborska 1986: 165–166; Szymborska 2023: 249–251), was nach dem Menschen komme, impliziert, dass der Mensch nicht das letzte Wort in der Geschichte haben werde, was dem historisch-materialistischen Geschichtsverständnis zuwiderliefe. Sogar das frühe Gedicht „Fragen, die ich mir stelle“ [„Pytania zadawane sobie“] könnte mit dem Infragestellen selbst alltäglicher Ereignisse als allzu kritisch aufgefasst worden sein (vgl. Szymborska 1986: 193f.; Szymborska 2023: 124f.). Das Gedicht „Aus Korea“ [„Z Korei“] (Szymborska 1986: 200; Szymborska 2023: 86) endet damit, dass das lyrische Subjekt seinen Hass aus dem Zweiten Weltkrieg wiederbelebt, was in Zeiten sogenannter Völkerfreundschaft in der DDR möglicherweise ebenfalls nicht opportun erschien, und die Scham über die dressierten Zirkustiere aus dem gleichnamigen Gedicht [„Zwierzęta cyrkowe“] (Szymborska 1986: 199; Szymborska 2023: 99), immerhin zurzeit des sozialistischen Realismus in Polen veröffentlicht, könnte als Chiffre für eine Kritik jeglicher Bevormundung aufgefasst werden. In der Mehrzahl der in der DDR nicht erschienenen Gedichte lässt sich thematisch jedoch nichts finden, was einer Veröffentlichung entgegengestanden haben könnte. Es ist eventuell zu berücksichtigen, dass nur eine begrenzte Anzahl von Texten für die Ausgabe vorgesehen war, und möglicherweise fanden sich die Texte, die allein Dedecius übersetzt hat, auch nicht in den Auswahl Ausgaben, die dem Band des Verlags Volk und Welt zugrunde lagen.¹⁰

8| Wörtl.: „Aus der Zukunft. Wo es immer leer ist“ (Szymborska 1986: 118); [„Z przyszłości. Gdzie zawsze jest pusto“ (Szymborska 2023: 279)].

9| „historie nie namalowane“ (Szymborska 2023: 264).

10| Das Quellenverzeichnis, das ausschließlich aus Auswahlbänden besteht, findet sich am Ende des Bandes von Szymborska (1979: 99).

IV.

Wie gestalten sich die Unterschiede in den Übersetzungen, die jeweils in zwei Varianten vorliegen? Auch hier gibt es eigentlich keine spektakulären Erkenntnisse. Mal findet sich bei Dedecius ein offener Übersetzungsfehler, mal bei Janke (jedoch in beiden Fällen nur sehr vereinzelt). Tendenziell lässt sich sagen, dass Janke eher zu einem gehobenen Tonfall neigt, während sich Dedecius eher an der Umgangssprache orientiert. In einzelnen Fällen verhält es sich jedoch genau umgekehrt. Allenfalls wenn es – auch um versteckte – religiöse Motive geht, fällt auf, dass sie bei Janke bisweilen – bewusst oder unbewusst – eliminiert sind, so z.B. im Gedicht „Rozmowa z kamieniem“, das mit dem geradezu ritualisierten wiederholten Anklopfen und dem Ausdruck „wejście pod twój dach“ (Szamborska 2023: 254) Elemente der katholischen Liturgie aufgreift: Bei Janke wird aus der Tür ein Tor, und das Einlassen unter das Dach des Steins wird auf ein bloßes „Einlass gewähren“ reduziert (vgl. Szymborska 1979: 42–44).

An einem Beispiel möchte ich dennoch zwei unterschiedliche Übersetzungsvarianten von Dedecius und Janke vergleichen. Eines der bekanntesten Gedichte Szymborskas ist „Dwie mały Bruegla“ (Szamborska 2023: 161):

Dwie mały Bruegla

Tak wygląda mój wielki maturalny sen:
siedzą w oknie dwie mały przykute łańcuchem,
za oknem fruwa niebo
i kąpie się morze.

Zdaję z historii ludzi.
Jąkam się i brnę.

Mały, wpatrzona we mnie, ironicznie słucha,
druga niby to drzemie –
a kiedy po pytaniu nastaje milczenie,
podpowiada mi
cichym brząkaniem łańcucha.

Voraussetzung für den Übersetzungsvergleich sind Analyse und Interpretation des Ausgangstexts. Da es sich um eines der bekanntesten Gedichte Szymborskas handelt, werden hier vor allem die Züge herausgestellt, die in bisherigen Analysen und Interpretationen noch nicht berücksichtigt wurden. Das Gedicht entstammt dem „zweiten Debüt“ Szymborskas, dem Gedichtband *Wołanie do Yeti* von 1957; zuvor war es in demselben Jahr bereits in der Zeitschrift „Życie literackie“ erschienen (vgl. Szymborska 2023: 181). Der Titel lässt eine Ekphrasis, also eine Bildbeschreibung, erwarten, die jedoch nur implizit in den Text eingeflochten wird. Die Grundsituation ist ein Traum, in

welchem das lyrische Subjekt eine Vision hat, für die das Gemälde Brueghels nur der Ausgangspunkt ist. Das Gedicht besteht aus drei unterschiedlich langen Strophen (4+2+5) und aus weitgehend freien Versen. Nur in der letzten Strophe reimen sich der erste und der letzte Vers; die Verse 8 und 9 bilden am Ende Assonanzen. Längere (12–13 Silben lange) und kürzere (vier bis sechs Silben lange) Verse werden zur Pointierung und zur Herstellung von Äquivalenzen eingesetzt.¹¹ So sind die ersten beiden Verse fast gleich lang, wobei der „Traum von der Reifeprüfung“ mit der Schilderung der angeketteten Affen eine Parallele bildet. Die folgenden kürzeren Verse schildern das, was bei Brueghel hinter dem Fenster zu sehen ist, wobei die Natur im Gegensatz zu den angeketteten Affen sehr bewegt wirkt, unterstrichen durch den Einsatz aktiver Verben, im Gegensatz zum Passivum „przykute“ (V. 2). Die beiden kurzen Zeilen der mittleren Strophe vermitteln das Prüfungsthema und die Reaktion der Geprüften, ihr Gestammel, das in der folgenden Strophe zum Schweigen wird, und das Versinken angesichts der Unfähigkeit zu antworten. Die dritte Strophe schildert in einem längeren Vers die Reaktion des einen Affen, der die Geprüfte ironisch anschaut, der andere tut in der folgenden kurzen Zeile so, als schlummere er. Der sich anschließende wieder längere Vers vermittelt das Schweigen, das nach der Frage entsteht, und in den beiden letzten Versen erweist sich der scheinbar schlafende Affe als stummer Helfer des lyrischen Subjekts, indem er mit der Kette klirrt. Der letzte Vers reimt sich auf den ersten Vers dieser Strophe, wodurch die unterschiedlichen Reaktionen der beiden Affen einander gegenübergestellt werden: Der eine reagiert nur mit Ironie, der andere hilft auf zugleich stumme wie hörbare Weise. Die Affen, die hier stellvertretend für Menschen stehen (im Unterschied zu Brueghels Bild), vertreten nicht nur je unterschiedliche Reaktionsmöglichkeiten auf die Unfähigkeit des lyrischen Subjekts, die Fragen zu beantworten, sondern verdeutlichen, dass die Geschichte des Menschen eine der Unfreiheit ist.

Was sind die Besonderheiten von Dedecius' Übersetzung?¹²

Die zwei Affen von Brueghel

So sieht er aus, mein großer Traum von der Reifeprüfung:
Im Fenster sitzen zwei angekettete Affen,
hinter dem Fenster segelt der Himmel
und badet das Meer.

11| Jacek Brzozowski erkennt in den längeren Versen klassische 12- und 13-Silber und in Bezug auf die kürzeren Verse in einem Fall, dass Vers 3 und 4 zusammen einen 13-Silber bildeten. Jedoch geht er nicht darauf ein, dass durch den Wechsel von längeren und kürzeren Versen auch Äquivalenzen gebildet werden (vgl. Brzozowski 1996: 22–24).

12| Der Text findet sich erstmals in Szymborska (1973: 91), dort noch ohne den bestimmten Artikel in der Überschrift.

Ich werde in Menschheitsgeschichte geprüft:
Ich stottere und ich stocke.

Der eine Affe hört mir ironisch zu, begafft mich stier,
der andere tut, als nicke er ein –
erst als die Frage fällt, das Schweigen beginnt,
sagt er mir vor
mit leisem Kettengeklirr.

Die Wahl des bestimmten Artikels im Titel bei Dedecius (wie auch bei Janke) ergibt sich daher, dass auf diese Weise auf dieses eine Bild Brueghels hingewiesen wird. Die Genitivbildung mit „von“ erzeugt dabei einen eher umgangssprachlichen Charakter. Im Hinblick auf die Versgestaltung hält Dedecius, abgesehen davon, dass Übersetzungen aus slawischen Sprachen ins Deutsche in der Regel umfangreicher ausfallen, das Verhältnis von längeren und kürzeren Versen in diesem Gedicht weitgehend ein, und die erste und letzte Zeile der letzten Strophe reimen sich. Darüber hinaus fällt auf, dass die Lexeme des ersten Verses sehr genau übersetzt sind, die Syntax jedoch modifiziert wird. „Maturalny sen“ (V. 1) wird mit „Traum von der Reifeprüfung“ wiedergegeben, was dem polnischen Wort für das Abitur näherkommt als die im Deutschen üblichere Variante; offensichtlich soll der im Ausgangstext nicht eindeutig zu verstehende Ausdruck „maturalny sen“ (bezieht er sich auf die Abiturprüfung oder geht es um Reife allgemein?) auch in der Übersetzung zum Ausdruck kommen. Durch die Verwendung einer Apposition anstelle des einfachen Hauptsatzes im Ausgangstext wird wiederum ein umgangssprachlicher Ton erzeugt. Mit dem Ausdruck „segelt der Wind“ (V. 3) nimmt Dedecius, indem er Wind und Segelschiffe in einer kühnen Metonymie zusammenführt, offenbar ein Detail aus Brueghels Bild auf, das im Hintergrund Segelschiffe auf dem Meer zeigt; die Phrase wirkt ähnlich verfremdend wie „fruwa niebo“, wenn nicht gar stärker. Die passivische Konstruktion in der Übersetzung des Verses „Zdaję z historii ludzi“ (V. 5) lässt sich durchaus damit legitimieren, dass „ich werde geprüft“ im Deutschen besser klingt als z.B. „ich lege ab“ ohne Objekt. Aus „historia ludzi“ wird „Menschheitsgeschichte“ (V. 5), wofür eigentlich „historia ludzkości“ stehen würde, während „historia ludzi“ auch als Geschichte von Menschen, nicht unbedingt im Sinne von Historie verstanden werden kann. „Brnę“ (V. 6) übersetzt Dedecius mit „ich stocke“; das Verb bedeutet jedoch im Polnischen entweder „(im Schnee/Wasser/Morast) waten“ oder „versinken“, auch im übertragenen Sinn (etwa in Schulden oder vor Scham). Mit der Übersetzung „stocken“ erzeugt Dedecius ein assonierendes Hendiadyoin, während die beiden Verben „jąkam się i brnę“ bei Szymborska keine derartige rhetorische Figur bilden und auch keine lautliche Ähnlichkeit aufweisen. Das stiere Begaffen im nächsten Vers wirkt als Verstärkung gegenüber „wpatrzona

we mnie“, das Adverb „stier“ (V. 7) wird aber offenbar als (unreiner) Reim auf „Kettengeklirr“ (V. 11) gebraucht. „Niby to drzemie“ (V. 8) könnte man eher mit „scheint zu schlummern“ übersetzen. In der drittletzten Zeile wird der Nebensatz „a kiedy po pytaniu nastaje milczenie“ (V. 9) in der Übersetzung gleichsam verdoppelt, wenn anstelle des Adverbials „po pytaniu“ Subjekt und Prädikat genannt und der temporale Bezug durch ein Asyndeton ersetzt wird. Auf diese Weise wird der entsprechende Vers allerdings im Vergleich zu den ihn umgebenden wie im Ausgangstext deutlich länger.

Insgesamt bestätigt sich der allgemeine Eindruck, dass der Duktus eher umgangssprachlich wirkt, insbesondere durch die Satzkonstruktion im ersten Vers, aber auch durch einen Ausdruck wie „begafft mich stier“. „Wpatrzony we mnie“ (V. 7) ist hingegen stilistisch neutral und nicht explizit umgangssprachlich zu verstehen. Mit der Neigung zur Umgangssprachlichkeit trifft Dedecius durchaus einen allgemein in Szymborskas Gedichten anzutreffenden Ton, obwohl in diesem Fall der Ausgangstext in einem eher neutralen Stil gehalten ist; allerdings kommt auf diese Weise die Selbstironie Szymborskas eher zum Tragen.¹³ Insgesamt wird aber deutlich, dass in dieser Übersetzung auch die formalen Eigenarten des Ausgangstexts in hohem Maße übertragen werden.

Die Übersetzung Jutta Jankes (Szymborska 1979: 22) lautet folgendermaßen:

Die zwei Affen Brueghels

Mein großer Abiturtraum ist so beschaffen:
im Fenster sitzen zwei angekettete Affen,
und draußen hastet der Himmel vorbei,
badet das Meer.

Mein Prüfungsthema: Geschichte des Menschen.
Ich stottere, haspelnd verlier ich an Boden.

Ironisch lauscht, in meinen Anblick vertieft, der eine,
der andere tut, als sei er eben dem Schläfe verfallen –
doch als ich ratlos die Antwort schuldig bleibe,
sagt er mir vor
mit leise klirrender Kette.

Im Titel von Jutta Jankes Übersetzung fällt auf, dass der Genitiv durch Deklination des Eigennamens Brueghel verwendet wird, was deutlich weniger umgangssprachlich wirkt als der Genitiv mit „von“ bei Dedecius. Auffällig ist im ersten Vers, dass zu Lasten einer wörtlichen Übersetzung „So sieht mein

13| Brzozowski ist der Ansicht, dass der erste Vers, „Tak wygląda mój wielki maturalny sen“, durch das Adjektiv „wielki“ eine gewisse Erhabenheit zum Ausdruck bringe, die jedoch durch die Selbstironie der folgenden Verse modifiziert werde (vgl. Brzozowski 1996: 10).

großer Abiturtraum aus“ eine semantische Abweichung eingeführt wird, die auf das visuelle Moment des Aussehens verzichtet. Mit der Verwendung des Wortes „Abitur“ kann der Traum von der Reifeprüfung nicht mehr auf einen außerschulischen Bereich bezogen werden und ist somit disambiguiert. Die Veränderung dient offenbar dem Zweck, einen Reim mit dem zweiten Vers zu bilden: beschaffen / Affen. Zwar reimt sich der Ausgangstext an dieser Stelle nicht, jedoch fehlen in der Übersetzung die Reime in der letzten Strophe. Möglicherweise sollen die in der dritten Strophe fehlenden Reime damit ausgeglichen werden, jedoch geht dies zu Lasten einer poetischen Markierung der im Ausgangstext suggerierten Gegenüberstellung zweier Verhaltensweisen in Vers sieben und Vers elf. Im Ausgangstext wird in der ersten Strophe eine Konjunktion zwischen dem dritten und dem vierten Vers eingesetzt; hier tritt die Konjunktion bereits nach dem zweiten Vers auf, stattdessen bilden Vers drei und vier ein Asyndeton. Das Vorbeihasten des Himmels erweist sich als nicht ganz genaue Übersetzung von „fruwa niebo“, da die Bewegung im Ausgangstext nicht zielgerichtet ist; der Himmel scheint hier metonymisch für Wolken zu stehen. Dadurch erweist sich der Satz als nicht ganz so befremdlich wie die Kombination von „fruwać“ mit „niebo“. „Zdaję“ (V. 5), was wörtlich kaum wiederzugeben ist, wird ersetzt durch „mein Prüfungsthema“, und die Geschichte der Menschen wird hier nicht zur Menschheitsgeschichte. Interessanterweise verwendet auch Janke ein bei Szymborska nicht vorhandenes Hendiadyoin im nächsten Vers („stottere, haspelnd“), kommt aber mit „verlier ich an Boden“ (V. 6) dem Ausgangstext näher als das „stocke“ bei Dedecius. Auch erweist sich „in meinen Anblick vertieft“ (V. 7) als stilistisch dem Ausgangstext angemessener als „begaßt mich stier“, jedoch fehlt der Reim mit dem letzten Vers (der quasi am Anfang des Gedichts vorgezogen wurde). Der Vers „Der andere tut, als sei er dem Schläfe verfallen“ (V. 8) ist mit der Wendung „tut, als sei er [niby]“ durchaus treffend übersetzt, allerdings klingt der Ausdruck „dem Schläfe verfallen“ an dieser Stelle stilistisch deutlich höher als das schlichte „drzemie“. „Doch als ich ratlos die Antwort schuldig bleibe“ (V. 9) kommt zwar grob „a kiedy po pytaniu nastaje milczenie“ nahe, enthält aber die Hinzufügung „ratlos“, und die Frage, nach der Schweigen eintritt, wird durch eine schuldig gebliebene Antwort ersetzt, was den moralischen Aspekt einer nicht erfüllten Pflicht suggeriert, während das bloße Schweigen auch als Hinhalten gedeutet werden kann. Das Wort „milczenie“ bringt die Stille sehr deutlich zum Ausdruck, in der Übersetzung hingegen wird sie nicht nur durch eine mangelnde Pflichterfüllung ersetzt, sondern lässt auch den Aspekt der (hier implizit verneinten) auditiven Wahrnehmung unbeachtet, wodurch sich die letzte Strophe im Gegensatz zur ersten, visuell geprägten, auszeichnet. „Mit leise klirrender Kette“ (V. 11) gibt zwar ebenfalls mehr oder weniger den Ausdruck „cichym brząkaniami łańcucha“ wieder, macht jedoch aus einem Substantiv ein Partizip.

Während die Übersetzung in manchen Details dem Ausgangstext sehr nahe kommt, gibt es gleichwohl erhebliche semantische und stilistische Abweichungen und darüber hinaus auch Abweichungen in der formalen Gestaltung, die durchaus auf die Bedeutungskonstruktion des Gedichts zurückwirken, wodurch sich die Übersetzung semantisch weniger komplex als der Ausgangstext erweist. Mit dem wiederholten Einsatz von Ausdrücken, die eher dem gehobenen Stil zugeordnet werden können, soll möglicherweise den weitgehend freien Versen mehr Poetizität verliehen werden, die sie im Deutschen in geringerem Maße aufweisen, wobei jedoch strukturelle Äquivalenzen, die im Ausgangstext vorgegeben sind und durchaus ebenfalls für Poetizität stehen, nicht wiedergegeben werden.

V.

Am Beispiel dieses Übersetzungsvergleichs ist deutlich geworden, dass sich die Unterschiede zwischen den Übersetzungen kaum auf politische oder gesellschaftliche Differenzen zurückführen lassen dürften. Eine jede Übersetzung weist ihre Qualitäten, aber auch ihre – wenngleich auf unterschiedliche Weise ins Gewicht fallenden – Unzulänglichkeiten auf. Es ist in diesem Fall unmöglich, die unterschiedlichen Abweichungen vom Ausgangstext mit der Tatsache zu erklären, dass die eine Übersetzung in der BRD, die andere in der DDR entstanden ist. Der Genderaspekt könnte insofern eine Rolle gespielt haben, als die legerere Ausdrucksweise Dedecius' eher männlich konnotiert sein dürfte. Im vorliegenden Fall ist es Dedecius in höherem Maße gelungen, strukturelle Merkmale des Ausgangstexts wiederzugeben. Janke verzichtet auf die Einhaltung bestimmter Strukturen und verfällt bisweilen in einen allzu gehobenen Ton. Für beide Übersetzer:innen lässt sich jedoch sagen, dass es sich um Glücksfälle für die jeweilige Literaturlandschaft handelte: Dedecius hat sich als in Polen zweisprachig aufgewachsener und polnisch akkultrierter Liebhaber der Literatur und als unfreiwilliger Teilnehmer des Zweiten Weltkriegs darum bemüht, die polnische Literatur dem (west)deutschen Publikum nahezubringen und damit mehr Verständnis für Polen zu wecken. Man darf nicht vergessen, dass in der alten Bundesrepublik die Täter, die im okkupierten Polen ihre Verbrechen begangen, zu einem großen Teil nicht nur noch am Leben, sondern nicht selten auch auf freiem Fuß waren. Eine negative Vorstellung von Polen war bei den durch den Nationalsozialismus geprägten Deutschen durchaus verbreitet.¹⁴ Janke hat sich als eine studierte Polonistin, kritische Übersetzerin

14| Dedecius (2006: 310f.) schildert ein in den 1970er Jahren zufällig mitgehortes Gespräch zweier Geschäftsleute im Speisewagen, aus dem hervorgeht, dass der eine zu den Besatzern Warschaws im Zweiten Weltkrieg gehörte und sich noch gut 30 Jahre

und Verlagsmitarbeiterin stets auch für die Publikation ideologisch weniger gefälliger Texte eingesetzt. Dass in den beiden deutschen Staaten zunächst in manchen Details unterschiedliche Varianten der Gedichte Szymborskas vorlagen, dürfte jedenfalls kaum ideologisch bestimmt, sondern eher dem jeweiligen Stilempfinden von Übersetzer und Übersetzerin geschuldet sein. Allenfalls bei der Textauswahl ließen sich in Einzelfällen mögliche ideologische Gründe finden, insbesondere bei der ersten Zeile von „Psalm“ oder im Falle der ersten in der DDR erschienenen Übersetzungen. Aber auch Dedecius hat später einige der frühen Gedichte Szymborskas in seine Auswahlbände aufgenommen. In beiden Ländern waren es renommierte Verlage und Reihen, in denen die Gedichte erschienen und durch die sie die Chance hatten, gebührend wahrgenommen zu werden: in der DDR tendenziell eine Szymborska im gehobeneren Stil, in der alten BRD tendenziell eine eher umgangssprachlich geprägte Dichterin, die sich jedoch in beiden Fällen auch in Übersetzungen ideologisch nicht vereinnahmen lässt.

Literaturverzeichnis

- Bereska, Henryk (2003). „Porträt einer Lektorin – Jutta Janke“. In: Barck, Simone/ Lokatis, Siegfried (Hrsg.) *Fenster zur Welt. Eine Geschichte des DDR-Verlages Volk und Welt*. Berlin. S. 81–86.
- Brzozowski, Jacek (1996). „Poetycki sen o dojrzałości. O Dwóch małpach Bruegla“. In: Marciciewska-Kowalczyk, Elżbieta (Hrsg.) *O wierszach Wisławy Szymborskiej*. Łódź. S. 8–25.
- Dedecius, Karl (2006). *Ein Europäer aus Lodz. Erinnerungen*. Frankfurt a. M.
- Dedecius, Karl (1980). „Salz weiblicher Weisheit“. In: Szymborska, Wisława. *Deshalb leben wir. Gedichte*. Frankfurt a. M. S. 7–26.
- Frank, Armin Paul/ Kittel, Harald (2004). „Der Transferansatz in der Übersetzungsforschung“. In: Frank, A.P./ Kittel, H. (Hrsg.) *Die literarische Übersetzung in Deutschland. Studien zu ihrer Kulturgeschichte in der Neuzeit*. Berlin. S. 3–67.
- Halicka, Beata (2002). *Zur Rezeption der Gedichte von Wisława Szymborska in Deutschland*. Berlin.
- Kittel, Harald (1998). „Inclusions and Exclusions: The Göttingen Approach to Translation Studies and Inter-Literary History“. In: Mueller-Vollmer, K./ Irmscher, M. (Hrsg.) *Translating Literatures – Translating Cultures. New Vistas and Approaches in Literary Studies*. Berlin. S. 3–13.

später abfällig über Polen äußert. Dies wurde für Dedecius zu einem Schlüsselerlebnis, das schließlich zur Gründung des Deutschen Polen-Instituts führte.

- Łagocka, Amiela (2020). „Redaktorka i tłumaczka. Biografia translatorska Jutty Janke”. In: Kita-Huber, J./ Makarska, R. (Hrsg.) *Wyjść tłumaczowi naprzeciw: miejsce tłumacza w najnowszych pracach translologicznych*. Kraków. S. 149–164.
- Lokatis, Siegfried/ Hochrein, Martin (Hrsg.) (2021). *Die Argusaugen der Zensur. Begutachtungspraxis im Leseland DDR*. Stuttgart.
- Rennert, Jürgen. (1979). „Nachwort”. In: Szymborska, Wisława. *Vokabeln. Gedichte*. Berlin. S. 91–96.
- Stolze, Radegundis (2018). *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*. Tübingen.
- Szymborska, Wisława (1973). *Salz. Gedichte*. Frankfurt a. M. (übers. Karl Dedecius).
- Szymborska, Wisława (1979). *Vokabeln. Gedichte*. Berlin (übers. Jutta Janke)
- Szymborska, Wisława (1980). *Deshalb leben wir. Gedichte*. Frankfurt a. M. (übers. Karl Dedecius).
- Szymborska, Wisława (1986). *Hundert Freuden. Gedichte*. Frankfurt a. M. (übers. Karl Dedecius).
- Szymborska, Wisława (2023). *Wiersze wszystkie*. Kraków.
- Trepte, Hans-Chistian. (2021). „Anmerkungen zur Begutachtung und Kommentierung polnischer Literatur in der DDR”. In: Lokatis, S./ Hochrein, M. (Hrsg.) *Die Argusaugen der Zensur. Begutachtungspraxis im Leseland DDR*. Stuttgart. S. 501–510.

Andrea Meyer-Fraatz

Friedrich-Schiller-Universität Jena
 Institut für Slawistik und Kaukasusstudien
 Ernst-Abbe-Platz 8
 07743 Jena
 andrea.meyer-fraatz@uni-jena.de
 ORCID: 0000-0003-4973-0146

Igor Panasiuk

Jakob-von-Paradies-Akademie Gorzów Wielkopolski/ Polen

Experimentelle Untersuchung des Übersetzungsprozesses aus psycholinguistischer Sicht

ABSTRACT

Experimental study of the translation process
from a psycholinguistic perspective

The article presents the translational experiment as a method of studying the translation process and that process in its internal and external form (introspective or prospective as well as retrospective view upon the translation process) by analyzing translator notes or notebooks and translator reports. The essence of the translational experiment establishes the so-called stylistic experiment by Peshkovsky. It always begins when the translator chooses different translation variants, guided by the interpretation of the original. This means that the implicative processes of meaning interpretation always lead to interlinguistic synonymy, which always results in a difference in relation to the original. For translation, this fact always means preventing literalism, that arises from a content or even grammatical imitation of the original, touches on the area of direct equivalence relations and declares the implementation of the stylistic and thus the translational experiment impossible. The stylistic experiment therefore consists in rehearsing various variants, including unsuccessful ones, and in researching the causes of this failure, which explain the success and coherence of a text. This is where the psycholinguistic experiment of free context-dependent or context-bound association comes into play. It is precisely here that the inferential processes of meaning interpretation become visible; the understanding and translation processes rise to the surface of conscious introspection.

Keywords: translational experiment, stylistic experiment, free association, equivalence vs. difference, probability predictions, inference, implication

Eine der Untersuchungsmethoden des Übersetzungsprozesses liefert das translatorische Experiment, dem das s.g. *stilistische Experiment* von Fëdorov (1970: 34)

zu Grunde liegt. Die Durchführung des translatorischen Experiments veranschaulicht den kreativen Prozess des Übersetzens, den Prozess der Suche nach adäquaten Übersetzungsvarianten, das kreative Versuchs- und Irrtumsverfahren, in dem die zielsprachlichen Entsprechungen eine *synonym-metaphorische Äquivalenzrelation* zu den lexikalischen Einheiten des Originals eingehen.

Die Anwendung des stilistischen Experiments in der Übersetzung wirft auch die Frage nach der Spezifik der Verbindung zwischen dem Inhalt und dem Ausdruck bei der Übersetzung auf. Fëdorov (1969: 118) spricht weiterhin davon, dass

[...] der Inhalt in seiner Verbindung mit dem Ausdruck vom Original vorgegeben ist und in der Übersetzung bzw. in den verschiedenen Übersetzungsvarianten diese Verbindung neu geschaffen wird¹. Wenn ein bestimmter Übersetzungsabschnitt konstruiert wird, zu dem erst später Varianten einfallen, wird diese Verbindung komplizierter: Das Bestehen des vom Original vorgegebenen Inhalts steuert selbst die Wahl der Ausdrucksmittel in der anderen Sprache und die jeweilige Wahl ruft neue Deutungsschattierungen hervor, die dem Inhalt zugeschrieben werden. Die Verbindung zwischen den beiden Seiten erhält somit einen ambigen und dynamischen Charakter [...] (Fëdorov 1969: 118).^{2 3}

Die Dynamik des Übersetzungsprozesses, so wie sie im Bewusstsein eines Übersetzers abläuft und die Form von angenommenen und abgelehnten Varianten auf dem Blatt Papier annimmt, kann Fëdorov (1970: 34) zufolge kaum mit Hilfe von Schemata und Modellen dargestellt werden, denn die Formen des Ablaufs dieses Prozesses sind unendlich verschieden.

Die Anwendung des stilistischen Experiments kann folglich in zweierlei Hinsicht gesehen werden – in Bezug auf die Darstellung des Übersetzungsprozesses und auf die Bewertung der bereits vorhandenen Übersetzungen. Daher erweist sich die Durchführung der Analyse von Übersetzungen in zwei Richtungen als wichtig: Einerseits sind das verschiedene Übersetzungsvarianten

-
- 1) Vgl. auch bei Hanna Risku (2009: 79), bei der der Prozess der translatorischen Tätigkeit nicht in der Reproduktion des Inhaltes des zu übersetzenden Textes, sondern in der Schaffung der Möglichkeit zur Bedeutungskonstruktion in der Zielsprache besteht.
 - 2) Orig.: „[...] план содержания в его единстве с планом выражения задан оригиналом, а в переводе или в различных вариантах перевода это единство воссоздается заново. В том случае, когда сразу создается определённый отрезок перевода, к которому лишь потом начинают возникать варианты, соотношение двух планов оказывается более сложным: наличие плана содержания, заданного оригиналом, само направляет выбор средств плана выражения на другом языке, а тот или иной выбор их вызывает новые оттенки освещения, сообщаемые плану содержания. Связь между обоими планами приобретает, таким образом, двусторонний и динамический характер [...]“.
 - 3) Sofern nicht anders angegeben, stammen alle Übersetzungen fremdsprachiger Zitate ins Deutsche vom Verfasser des Beitrags – I.P.

des Originals, die von einem Übersetzer produziert wurden. Diese Vorgehensweise ermöglicht es, durch die Anwendung des stilistischen Experiments den Übersetzungsprozess zu rekonstruieren. Und andererseits ist das die Analyse verschiedener Übersetzungen eines literarischen Textes, die von verschiedenen Übersetzern angefertigt worden sind. Auf diesem Wege kann gezeigt werden, wie sich die Kreativität der Übersetzung sprachlich gestaltet bzw. erreicht wird und beschrieben werden kann. Die beiden Vorgehensweisen sind aufeinander bezogen, denn sowohl die erste als die zweite erlauben es, den Übersetzungsprozess und seinen kreativen Aspekt intuitiv zu rekonstruieren. Die beiden Vorgehensweisen etablieren in ihrer Gesamtheit das translatorische Experiment.

Das translatorische Experiment kann aus diesem Grunde sowohl als Übersetzungsprozess selbst als auch als analytische Methode betrachtet werden. Der Übersetzer vollzieht den Übersetzungsprozess, indem er unwissentlich das stilistische Experiment als Wahrscheinlichkeitsprognose durchführt, das in der Suche nach einer inhaltlich adäquaten Variante besteht. Wie dies funktioniert, kann sowohl durch die Studie von Übersetzerkladden als auch durch mehrere Varianten einer Übersetzung nachvollzogen werden.

1. Das sprachliche Experiment

Das stilistische Experiment als Arbeitsmethode wurde zum ersten Mal von Peškovskij (1930: 133; 2007: 480) als Mittel zur Analyse und Bewertung der künstlerischen Sprache eingeführt. Diese Methode wandte er „im Sinne einer künstlichen Zuschreibung stilistischer Varianten für einen Text“⁴ an (Peškovskij 1927: 29). Den Zweck dieser Methode begründete er folgendermaßen:

Da jeder künstlerische Text ein System von sich auf bestimmte Weise zueinander beziehenden Fakten darstellt, wird jede Verschiebung bzw. jede Veränderung einer einzelnen Tatsache meistens sofort bemerkt und hilft bei der Bewertung und Bestimmung der Rolle des zu verändernden Elementes (Peškovskij 1930: 133/2007: 480).⁵

Das stilistische Experiment bzw. die experimentelle Analysemethode besteht also nach Peškovskij (2007: 482) in der Ersatzprobe verschiedener darunter

4| Orig.: „[...] в смысле искусственного придумывания стилистических вариантов к тексту [...]“ (Hervorhebung im Original).

5| Orig.: „Так как всякий художественный текст представляет собою систему определённым образом соотносящихся между собою фактов, то всякое смещение этих соотношений, всякое изменение какого-либо отдельного факта ощущается обычно чрезвычайно резко и помогает оценить и определить роль элемента, подвергшегося изменению“.

auch missglückter Varianten und im Wesentlichen auch in der Erforschung der Grundlagen dieses Misslingens, was zum Verständnis der Gründe für das Gelingen eines Textes beiträgt. Diese Methode bezeichnet Peškovskij (ebd.) als die „rechte Hand eines Analytikers“⁶. Er experimentiert mit ihr am ersten Satz von „Das Lied der triumphierenden Liebe“ von Iwan Turgenjew und zeigt, wie der synonyme Ersatz des Verbes *вычитал* – *las* durch andere zum Kontext weniger passende Verben diesen verändern und die Einheit des Sinnes und der Form des Urtextes entstellen: «Вот, что я вычитал в одной старинной итальянской рукописи:...» – „Folgendes las ich in einer alten italienischen Handschrift:...“⁷ Das Verb *вычитал* wird von Peškovskij (ebd.: 481) durch die Verben *прочитал* (*durchgelesen*), *нашёл* (*fand*) sowie das Einleitungswort *вот, что* (*Seht her, was*) durch das Wort *следующее* ersetzt, das ins Deutsche gerade als *folgendes* übersetzt wird. Peškovskij baut in seiner stilistischen Analyse auf Empfindungen, die durch solche Synonyma ausgelöst werden und diese Varianten für weniger geglückt als die des Originals einstufen. Und wenn man dabei versucht, auf den Grund der stilistischen Verschlechterung des Urtextes, die diese Veränderungen verursacht haben, zu kommen, kann man zu bestimmten positiven Schlussfolgerungen bezüglich des Urtextes selbst, sowie des Systems sprachlicher Faktoren in diesem Text, gelangen. Jede Variante wird folglich auf ihre stilistische Eignung im Rahmen des Kontextes unter Berücksichtigung der Textsorte hin geprüft. Das Verb *найму* – *finden* hält Peškovskij z.B. für materiell und formlos in Bezug zum Objekt. Der Ersatz des Wortes *вот, что* durch das Wort *следующее* verlangt darüber hinaus die Verschiebung des ersten Wortes vom ersten auf den letzten Platz im Rahmen des Satzes, was gerade gegen den Stil des Gesamttextes verstößt: Die Verschiebung des Stils erfolgt vom künstlerischen Text in Richtung eines Fachtextes. Ins Spiel kommt hier die sprachliche Intuition, die unter anderem auch im Prozess der Aneignung der synonymen Biegsamkeit entwickelt werden kann. Die Adäquatheit der Übersetzung kann laut Švejcer (1973: 223) auch durch das stilistische Experiment überprüft werden, indem die vorgeschlagenen Übersetzungsvarianten durch andere kontextuelle Synonyme ersetzt werden. Dadurch kann die stilistische Veränderung des Originals beobachtet werden.

Vom Experiment in der Sprachwissenschaft spricht darüber hinaus Šerba (1974: 32):

Wenn man eine Vermutung über den Sinn dieses oder jenes Wortes, dieser oder jener Form, dieser oder jener Wortbildungs- oder Formbildungsregel usw. anstellt, sollte man es versuchen, ob sich eine Reihe verschiedener Phrasen, die

6] Orig. „правой рукой аналитика“.

7] Deutsche Übersetzung von Dieter Pommerenke in: Turgenjew „Frühlingsfluten“ Erzählungen. Aufbau-Verlag 1994

man unendlich vermehren kann, sagen lässt, indem man diese Regel anwendet (Šerba 1974: 32).⁸

Obwohl man das unmittelbare Gebiet für eine Anwendung des sprachlichen Experimentes nach Fëdorov (1971: 88) in der maschinellen Übersetzung sieht, bedürfen eigentlich die beiden Konzepte von Peškovskij und Šerba keiner technischen Ausrüstung. Das sprachliche bzw. stilistische Experiment hat ausschließlich mit Sprache oder Rede zu tun. Das einzige Instrument, mit dessen Hilfe diese Methode durchgeführt wird, Beobachtungen vorgenommen und Schlussfolgerungen gezogen werden, ist das menschliche Bewusstsein.

Fëdorov (1971: 88) verweist weiterhin auf den Unterschied zwischen den beiden Analysemethoden, die ähnlich, jedoch nicht identisch sind. Sie unterscheiden sich nämlich inhaltlich. Das stilistische Experiment von Peškovskij bietet den Ersatz eines Elementes bzw. mehrerer Elemente innerhalb eines Ganzen, das heißt, eines Textes und dieser Ersatz ruft eine Verschiebung der inhaltsrelevanten Elemente innerhalb des Textes hervor, die die Rolle des Elementes, das ersetzt wurde, zu bewerten ermöglicht. Das sprachliche Experiment arbeitet mit Elementen einer Sprache (Morphemen, Wörtern, Wortverbindungen etc.), die das relativ in sich geschlossene Ganze darstellen. Das Ziel des sprachlichen Experiments sieht Fëdorov (1971: 88) in der Erprobung der Durchführbarkeit eines bestimmten sprachlichen Modells mittels seiner Einsetzung in Wortverbindungen und Sätzen. Das stilistische Experiment gehört somit in den Bereich der Rede. Sein Anwendungsgebiet beschränkt sich auf einen Text, während das „Experiment in der Sprachwissenschaft“ ausschließlich den Bereich der Sprache als eines Systems betrifft. Daher genießt das sprachliche Experiment seine Anwendung in der Transformationsanalyse und der generativen Grammatik, denn laut Šerbass Prinzip stellt jeder Fall einer Transformation ein Experiment im sprachlichen Sinne dar. Jede formelle Umgestaltung einer Aussage, die ihren logischen Inhalt keineswegs betrifft, kann die Veränderung der emotionalen Färbung einzelner Wörter verursachen und dem Text oder der Rede die Züge einer anderen funktional-stilistischen Zugehörigkeit vermitteln. An dieser Stelle kann das sprachliche Experiment in das stilistische übergehen. Die Transformation kann somit die Eigenschaften eines stilistischen Experiments erhalten.

Die Anwendung des stilistischen Experiments, das von Peškovskij anfänglich für die Analyse eines literarischen Textes vorgesehen war, erhielt nach Fëdorov (1971: 89) eine begrenzte Verbreitung. Der Grund dafür liegt darin, dass ein literarischer Text ein System und keine mechanische Zusammenstellung

8| Orig.: „Сделав какое-либо предположение о смысле того или иного слова, той или иной формы, о том или ином правиле словообразования или формообразования и т.п., следует пробовать, можно ли сказать ряд разнообразных фраз (который можно бесконечно множить), применяя это правило”.

von ästhetischen Elementen darstellt, die miteinander bestimmte Relationen bilden. Und jeder willkürliche Eingriff in dieses System von Relationen, jeder Ersatz der einzelnen Elemente ist daher unerwünscht. Diese Methode soll jedoch vorsichtig hauptsächlich als Beweis für die Überlegenheit sprachlicher Mittel eines Autors im Unterschied zu den anderen möglichen Varianten angewendet werden.

Die Tatsache, dass das stilistische Experiment gerade eine begrenzte Anwendung bei der Textanalyse fand, verleitete Fëdorov (1971: 92) dazu, das stilistische Experiment im Übersetzungsprozess einzusetzen, denn es liegt eigentlich dem Übersetzungsprozess bereits zu Grunde: Nach dem Erfassen des Sinns des zu übersetzenden Textes geht der Übersetzer zur Suche nach einer sprachlichen Form über, die eine funktionale bzw. adäquate Relation zur Ausgangssprachlichen Form eingeht, indem diese im Bezug zum Inhalt gesetzt wird, in dem die Ausgangssprachliche Form diesen verkörpert. Das heißt, hier handelt es sich um die Wiedergabe der Einheit von Inhalt und sprachlicher Form des Originals im Übersetzungsprozess. Die Übersetzungspraxis erfordert die Suche nach optimalen sprachlichen Formen für den Inhalt, die auch im Ersatz der bereits gefundenen Varianten durch die anderen besteht, die am besten die kontextuelle Situation wiedergeben können. Dies erfordert auch den Vergleich von bereits gefundenen Varianten miteinander, die Begründung für die Wahl einer bestimmten Übersetzungsmethode entspricht nach Fëdorov (1971: 92) allen Bedingungen eines stilistischen Experiments. Letzteres ist dabei unbenannt präsent, es ist lediglich mitgemeint.

Die Durchführung des stilistischen Experiments sieht bereits das Vorhandensein der translatorischen Kompetenz vor. Ausschlaggebend ist für das stilistische Experiment das Prinzip des Vergleichs bzw. der Gegenüberstellung. Wenn ein bestimmtes literarisches Werk über mehrere Übersetzungen verfügt, wird man damit automatisch in die Situation eines bereits durchgeführten stilistischen Experiments versetzt, was einem Übersetzungsforscher die Möglichkeit gibt, die Ergebnisse des vorhandenen stilistischen Experiments zwecks Vergleich und Gegenüberstellung geglückter und weniger geglückter Varianten der Wiedergabe desselben Inhalts zu nutzen. Dies ist die Möglichkeit für einen Übersetzungsforscher, den Übersetzungsprozess von außen zu betrachten bzw. zu beobachten, was auch über den inneren Charakter des Übersetzungsprozesses einiges aussagen bzw. schlussfolgern lässt. Das stilistische Experiment bietet auch die Möglichkeit, den Übersetzungsprozess von innen zu beobachten, was der Blick auf die Arbeit an einem literarischen Werk eines Übersetzers gewährt. Der Übersetzer übersetzt, indem er sich unwissentlich auf den Weg des stilistischen Experiments durch die Suche nach inhaltsadäquaten Varianten, die die Form einer Wahrscheinlichkeitsprognose annimmt, begibt. Der Vergleich der beiden Sichtweisen auf den Übersetzungsprozess –

von *innen* und von *außen* – lässt das Gesamtbild des Übersetzungsprozesses rekonstruieren.

Die Möglichkeit, die stilistische Verschiebung bzw. die Verschiebung stilistischer Proportionen zu bewerten, sieht Fëdorov (1971: 101) in der *Beständigkeit* (oder *Homogenität*) *des logischen Inhaltes* (Berücksichtigung der Textsorte) und der *Synonymität seiner sprachlichen Mittel*. Die Verbindung dieser beiden Konditionen macht die *Vorbedingung des stilistischen Experiments* (im eigenen Sinne des Wortes) aus, was den Grad der Übereinstimmung oder Nichtübereinstimmung zwischen den eingesetzten synonym vergleichbaren sprachlichen Mitteln und dem vorgegebenen Inhalt zu bestimmen hilft. Nur die Breite von benutzten synonymen Möglichkeiten, die im bestimmten Kontext anwendbar sind, sichert einen gewissen Objektivitätsgrad des Experiments, das in „menschlichen“ (nicht maschinellen) Verhältnissen durchgeführt wird. Die synonymen sprachlichen Mittel sind nach Fëdorov (1971: 102) für das stilistische Experiment vom Standpunkt ihrer stilistischen Funktion aus gesehen relevant. Die Zweckmäßigkeit des stilistischen Experiments sowie die Grenzen seiner Anwendung werden weiterhin durch die Möglichkeit des Einsatzes zahlreicher unterschiedlicher Varianten für den Ausdruck des homogenen Inhaltes, das heißt, durch die Anwendung synonyme Mittel (einschließlich stilistische und ideographische Synonyme im Bereich der Lexik und Grammatik) bestimmt.

Fëdorov (1971: 102) wirft also die Frage danach auf, in welchem Bezug beim stilistischen Experiment die Inhalts- und die Ausdrucksebene zueinander stehen. Wenn ein bestimmter Text Veränderungen unterliegt und dabei einzelne Elemente ausgewechselt werden, verläuft das stilistische Experiment auf der Ausdrucksebene. Jede Veränderung der sprachlichen Form schlägt sich aber sofort im Inhalt nieder. Im zweisprachigen stilistischen Experiment sind die Inhalts- und Ausdrucksebene in ihrer Einheit vom Original vorgegeben. Im Übersetzungsprozess wird folglich diese Einheit neu geschaffen. Die vom Original vorgegebene Inhaltsebene steuert selbst die Wahl sprachlicher Mittel der Ausdrucksebene in der Sprache der Übersetzung und jede neue Wahl vermittelt dem Inhalt neue Bedeutungsschattierungen. Die Verbindung beider Ebenen erhält somit einen ambiguen reziproken dynamischen Charakter. Diese Tatsache bestätigt wiederum den Rahmen des stilistischen Experiments und somit des Übersetzungsprozesses – *die Wiedergabe des homogenen (invarianten) Inhaltes durch synonyme sprachliche Varianten*. Verstoß gegen eine der beiden Bedingungen des stilistischen Experiments setzt seine Durchführung außer Kraft. In diesem Falle handelt es sich gleichzeitig um keine Übersetzung mehr. Wo das stilistische Experiment bzw. wo der kreative Übersetzungsprozess beginnt, lässt sich an folgenden Übersetzungen⁹ eines Auszuges aus Heinrich Heines „Harzreise“ veranschaulichen:

9| Beispiele sind Fëdorov (1962: 22f.) entnommen.

„Eine herrliche Gestalt, auf dem lockigen Haupte ein helmartiger schwarzer Atlashut, mit dessen weißen Federn die Winde spielten, die schlanken Glieder von einem schwarzseidenen Mantel so fest umschlossen, dass die edlen Formen hervortreten, und *das freie große Auge* ruhig hinabschauend in *die freie große Welt*.“

«*Свободные большие глаза* её спокойно смотрели на *свободный большой мир*» (Übersetzung von M. L. Michajlov).

«... *большие свободные глаза* её спокойно смотрели в *свободную широкую даль*» (Übersetzung von P. I. Vejnberg).

«... *большие свободные глаза* спокойно смотрели в *обширный открытый мир*» (Übersetzung von V. A. Zorgenfrej).

«... *вольный взор огромных глаз*, спокойно взирающих на *огромный вольный мир*» (Übersetzung von V. O. Stanevič).

«... *широко открытые чистые глаза* спокойно смотрели в *широкие чистые дали*» (Übersetzung von Zorgenfrej mit Redaktion von A. V. Fëdorov)

Die ersten drei Übersetzungen *свободные глаза* eignen sich nach Fëdorov (1962: 23) kaum für die Durchführung des stilistischen Experiments. Das stilistische Experiment setzt erst in den letzten zwei Übersetzungen ein. Eine buchstäbliche Lösung des Übersetzungsproblems steht somit außerhalb der Anwendung des stilistischen Experiments. Es beginnt erst dann, wenn die Buchstäblichkeit nicht mehr präsent ist und der Kontext die spielerische Wahl von zielsprachlichen Synonymen zulässt. Dieses Spiel findet im Rahmen des invarianten Kontextes statt. Geht es über dessen Rahmen hinaus, endet damit das stilistische Experiment. Die spielerische Suche nach zielsprachlichen synonymen Varianten im Rahmen eines vom Original vorgegebenen Kontextes impliziert die Kreativität des Übersetzungsprozesses, der immer dort beginnt, wo die Buchstäblichkeit aufhört. Die Synonymität einer im Sinne von Roman Jakobson zu verstehenden Äquivalenzrelation beginnt in diesem Falle den Charakter poetischer Tropen anzunehmen, was einen gewissen kategorialen Gedankensprung nach sich zieht: *Das freie große Auge* wird durch *den freien Blick der großen Augen* übersetzt, was den kontextuellen Rahmen nicht verletzt und als eine kreative Lösung des Übersetzungsproblems gilt.

Recker (1962: 52) zeigt auch einige Beispiele auf, die die Kreativität der Übersetzung in besonderem Maße veranschaulichen. Die Aufgabe des Übersetzers verkompliziert sich, wenn einfache grammatische Formen und Konstruktionen eine besondere Interpretation im Zusammenhang mit der künstlerischen Idee des Autors in der Übersetzung verlangen. Im Hintergrund einer direkten Wiedergabe dieser Formen und Konstruktionen in der Übersetzung von A. Romm hebt sich die Übersetzung einer Stelle aus dem Roman von Gustav Flaubert „Madam Bovary“ von N. Ljubimov ab:

«Под мостом протекала река» (Übersetzung von A. Romm)

«Через реку был перекинут мост» (Übersetzung von N. Ljubimov)

In der ersten Übersetzung werden einfache Fakten geliefert, während die zweite Übersetzung auf ein Charakteristikum, das das reiche Landgut eines Adligen auszeichnet, hinweist. Hier erfolgt der Perspektivenwechsel. Eine ähnliche Tendenz ist auch in den weiteren Übersetzungen desselben Romans bei A. Romm und N. Ljubimov zu beobachten:

«Впереди подымалась прямая лестница» (Übersetzung von A. Romm)

«Прямо шла вверх, не делая ни одного поворота, лестница» (Übersetzung von N. Ljubimov)

Als eine der besten Übersetzungen von Gustav Flobert ins Ukrainische gilt die Übersetzung von Mykola Lukaš. Die Kreativität ist in dieser Übersetzung am zweiten Beispiel zu verzeichnen:

„Під мостом протікала річка...”

„Прямо перед входом підіймалися широкі східці...”

Das stilistische Experiment gilt Fëdorov (1971: 106) zufolge auch als ein aussagekräftiges und nützliches Mittel für die Analyse des individuellen Stils eines Schriftstellers und Übersetzers sowie als ein effektives Mittel der praktischen Arbeit eines Übersetzers. Die Gewähr für seine Effektivität sowie die Garantie beim Missbrauch seiner übermäßig breiten Anwendung sollen die Erfüllung einer bestimmten Bedingung – die Synonymität des Wechselverhältnisses zwischen den in verschiedenen Übersetzungen einsetzbaren Varianten – sein. Die Synonymie ist hier im weiten, das heißt, kontextuellen Sinne zu verstehen. Die Entscheidung für bestimmte Varianten soll dabei die Homogenität des Inhaltes gewährleisten, das heißt, das Verhältnis zwischen der Inhalts- und der Ausdrucksebene soll bei der Übersetzung so gestaltet werden, dass der Inhalt invariant bleibt.

2. Übersetzungsprozess als translatorisches Experiment aus der Innenperspektive (introspektive bzw. prospektive Sicht)

Popovič (1982: 103) hält also die Übersetzung für eine stilistische Operation. Die Übersetzung gilt somit als stilistische Modellierung des Originaltextes (Prototextes) durch den Metatext der Übersetzung. Die Sicht auf den Übersetzungsprozess von der Innenperspektive sowie die Durchführung des translatorischen Experimentes gewährt uns die Analyse von Übersetzerkladden und -notizen, die den Protokollen des lauten Denkens ähneln. Auf die Effizienz der

Anwendung der Notizen über erfolgreiche Übersetzungsprozesse verweist auch Kußmaul (2007: 95). Diese Methode gilt seiner Ansicht nach in der Übersetzungsprozessforschung als kaum verwendet. Bei der Anwendung dieser Methode werden verschiedene Stadien im Übersetzungsprozess, die zu einer adäquaten Übersetzungsvariante geführt haben, schriftlich festgehalten. Mithilfe dieser Notizen lässt sich der Übersetzungsprozess grob rekonstruieren. Diese Methode ist laut Kußmaul (2007: 95) mit der Beobachtung verschiedener Stadien des Übersetzungsprozesses zu vergleichen. Es kommen überdies kommentierende Notizen hinzu (Kußmaul 2007: 95). Sie liefern uns schriftlich festgehaltene kognitive Szenarien und Protokolle des Denkprozesses eines Übersetzers, die uns in den Übersetzungsprozess zwecks Feststellung seines kognitiven Mechanismus eintauchen lassen. In Anlehnung an Wolfram Wilss (1992: 145) kann diese Untersuchungsmethode des Übersetzungsprozesses den *prospektiven* bzw. *introspektiven Methoden* zugeordnet werden, während der Vergleich verschiedener Übersetzungen mit dem Original als *retrospektiv* angesehen werden kann. Die Lukrativität dieser Vorgehensweise wird von Bernhard Hammer folgendermaßen bekräftigt:

Für das Gewinnen von Einblicken in das translatorische Handeln (Verhalten) von Übersetzern mittels Analyse zielsprachiger Texte sind solche Fälle aufschlussreich, in denen sich variative translatorische Lösungen gegenüberstehen, und zwar vor allem dann, wenn nicht zwei (oder mehr) Übersetzer am Werk waren, sondern der gleiche Übersetzer unterschiedliche Translate zum gleichen Original geschaffen hat. Wichtig hierfür sind auch solche zielsprachigen Textstellen, in denen der jeweilige Übersetzer Anmerkungen bzw. quellen-sprachige Zusätze (z.B. betreffende Termini) gemacht hat (Hammer 1990: 157).

Zwischen den beiden empirischen Methoden der Untersuchung des Übersetzungsprozess unterscheiden auch Gochlerner, Ejger und Kovaleva (1983: 58). Das sind der Vergleich von verschiedenen Übersetzungen eines Originals, in dem schnell verlaufende latente kreative Übersetzungsprozesse erforscht werden, und die Analyse der unmittelbaren Beobachtung des Übersetzers selbst, die im Prozess der schöpferischen Anfertigung der Übersetzung fixiert worden sind. Eine dieser Notizen bietet der Artikel eines der begabtesten polnischen Übersetzer der russischen Poesie Julian Tuwim „Czterowiersz na warsztacie“ („Ein Vierzeiler auf der Werkbank“). Diese Notizen sind ein Versuch, den Übersetzungsprozess der ersten vier Zeilen von Alexander Puschkins Poem „Ruslan und Ludmila“ stenographisch schriftlich festzuhalten. Julian Tuwim bezeichnet seine stenographischen Notizen als Beichte eines Übersetzers, die den Gedankengang während der Arbeit an der Übersetzung der ersten vier Zeilen des Poems wiedergeben. Sie illustrieren die Methode, der sich Julian Tuwim bei der Übersetzung von Alexander Puschkin bedient.

Beim ersten Lesen des Vierzeilers entstehen in seinem Gehirn Assoziationen, die seinen Worten zufolge die Gestalt des künftigen polnischen Äquivalents bestimmen, wobei diese Faktoren der unterbewussten Tätigkeit von Bildern und Gefühlen nicht zu unterschätzen sind. Diese Beobachtung des Übersetzungsprozesses zeugt von der gleichzeitigen Versprachlichung von assoziierten Szenen bei der Suche nach dem endgültigen Äquivalent. Es geht also um folgenden Vierzeiler:

У *лукоморья* дуб зелёный;
Златая цепь на дубе том:
И днём и ночью кот учёный
Всё ходит по цепи кругом...

Das erste Wort im Vierzeiler *лукоморье* fesselt den Blick des namhaften Übersetzers und löst in seiner Vorstellung verschiedene größtenteils märchenhafte und fantastische Assoziationen zu einem Land aus, das irgendwo weit im Norden an einer nördlichen See liegt, ein Land, das für Menschen unerreichbar ist, in dem märchenhafte Gestalten leben; es erfolgt die Visualisierung bzw. Konzeptualisierung der Szene. Der Versuch einer simultanen Versprachlichung dieser Szene im Polnischen scheitert sofort, und Tuwim begibt sich auf einen Erkundungsgang nach ähnlichen polnischen Varianten, die die entstandenen Assoziationen sprachlich halbwegs adäquat wiedergeben könnten. Damit führt der Übersetzer unbewusst das stilistische Experiment durch: *Der erste Schritt*, den er unternimmt, scheint für ihn zu einfach zu sein – eine Neuschöpfung (*lukomorze*, *łekomorze* oder sogar *lukomor*, *nad lukomore*, *przy lukomorzu*) zu konstruieren, was er sofort verwirft, denn das ist die Entscheidung für den Weg des geringsten Widerstandes, der Tuwim infolge der Buchstäblichkeit verdächtig anmutet. *Der zweite Schritt* besteht bei Tuwim im Versuch der Anwendung des umgangssprachlichen polnischen Wortes *zatoka*, das ihm auch nicht gefällt, denn es lässt das Märchenhafte an Puschkins Wort auflösen. Im *dritten Schritt* macht sich Tuwim auf den Weg des Durchsuchens der *Reihe von Synonymen* für das Wort *zatoka*, indem er ein Marinewörterbuch zu Rate zieht und dort auf folgende Varianten *zaton*, *buchta*, *bugaj*, *wiąg* stößt. Es entsteht somit eine Verkettung von tentativen Übersetzungsäquivalenten. Die nachgeschlagenen Varianten erweisen sich infolge ihres Lautbildes im Vergleich zum russischen Original als wenig attraktiv. Das Lautbild trägt überdies zur Entstehung von Assoziationen in beträchtlichem Maße bei. Dem Übersetzer gehen noch einige Varianten *lukawica*, *lukowisko*, die im Polnischen gar nicht existieren, durch den Kopf, was Tuwim zum nächsten *vierten Schritt* veranlasst, sich von Puschkins märchenhaftem Land *лукоморье* zu verabschieden bzw. loszusagen. Die Entscheidung für eine der letztgenannten Varianten würde Tuwim zufolge zu der folgenden Übersetzung führen:

Przy łukomorzu dąb zielony

...

I dniem i nocą kot uczony...

Diese Übersetzungsvariante entspricht nicht dem poetischen Geschmack des Dichters und Übersetzers. Sie ergibt eine hundertprozentige Buchstäblichkeit und zeugt davon, dass Tuwim das stilistische Experiment unbewusst durchführt, indem er durch die Anwendung der Wahrscheinlichkeitsprognose übersetzt. Die Entscheidung gegen diese Übersetzungsvariante spricht eindeutig dafür, dass Tuwim den Übersetzungsprozess in die Durchführung des stilistischen Experiments übergehen lässt, indem er nach kreativen Übersetzungsvarianten sucht.

Nach langwierigem und erschöpfendem Hin und Her trifft der Übersetzer die Entscheidung, ein Schachspiel mit dem russischen Gedicht zu spielen, es in einzelne Würfel zu zerlegen, und zieht aus dem Grund der Hinfälligkeit aller von ihm bisher unternommenen Versuche einer Verfremdung die Übersetzungsstrategie der Domestizierung vor, das heißt, er kehrt zu der Variante *zatoka* zurück, was den *fünften Schritt* in seinem Übersetzungsprozess ausmacht. Ins Spiel kommt hier das vom Original aufgezwungene Korsett aus Reim und Rhythmus, das den Übersetzer vor die Herausforderung stellt, nach solchen Varianten zu suchen, die sich in dieses Korsett sinnadäquat hineinzwängen lassen können. Es fällt ihm der Reim *noce* für die dritte Zeile ein, während das kurzsilbige Wort *dąb* den Rhythmus stört, den Übersetzer zweifeln lässt und zur Überlegung veranlasst, zur Neuschöpfung *łukomor* zurückzukehren. Die Aufgabe der dichterischen Übersetzung sieht Tuwim (1964: 338) nicht nur in der Wiedergabe einer Bedeutung, sondern vor allem in der Wiedergabe dieser Bedeutung in ihrer festen Verbindung mit der sprachlichen Form.

Da es dem Übersetzer misslingt, das Poetische an der Bucht wiederzugeben, greift er zur Übersetzungsmethode der Kompensation, die er als Hinüberwechseln bzw. Hinüberwerfen der Poetizität auf ein anderes Objekt bezeichnet, was den *sechsten Schritt* im Übersetzungsprozess dieses Vierzeilers einleitet. Und dies ist die Eiche, die sowohl im Russischen als auch im Polnischen einsilbig ist und daher die Störung des Rhythmus der Zeile verursacht. Nach langen Überlegungen erinnert sich Tuwim (1964/1965: 339) an einen anderen Baum, mit dem sich bei ihm eine pastoral-romantische Tradition sowie Erinnerungen an ein verzaubertes märchenhaftes Land verbinden. Das ist der Ahorn (*jawor*). An dieser Stelle vollzieht der Übersetzer im Zuge des Inferierens, der Annäherungsversuche der Übersetzung an den Sinn des Originals durch die implikativen Interpretationsakte, die jeden der vom Übersetzer unternommenen Schritte krönen, einen kognitiven Kategoriensprung. Dieser Ersatz scheint aber aus funktionalen Gründen kaum akzeptabel zu sein, denn

der Ersatz der Eiche bei Puschkin durch den Ahorn in der Übersetzung verschiebt die Handlung des Poems aus der russischen in die polnische Kultur, weil der Ahorn in der russischen Kultur in seiner konnotativen Bedeutung kaum mit der Eiche identisch ist. Der Übersetzer sucht weiterhin nach Varianten, indem er stets bemüht ist, der Buchstäblichkeit aus dem Wege zu gehen.

Mejlach (1966: 434) schätzt dieses einmalige Dokument der Psychologie des schöpferischen Prozesses sehr hoch ein. Das ist eines der wenigen Zeugnisse der eigenen Beobachtungen am Verlauf des eigenen kreativen Prozesses. Tuwim führt den Leser in die Dynamik seines Übersetzungsprozesses ein, die er in vielen feinen sprachlichen Elementen demonstriert. Seine Beichte gibt nicht nur seinen Gedankengang während der Arbeit an der Übersetzung, sondern seine imaginäre Arbeit, die Entstehung von Bildern und ihre Bezugnahme sowohl auf den Text des Originals als auch auf die möglichen polnischen Varianten wieder. Als eine der Bedingungen dieses Prozesses gilt die Wiederherstellung von Bildern in der Imagination des Übersetzers, die denen ähnlich sind, die auch Puschkin bei der Arbeit an dem Vierzeiler „Ein Eichbaum ragt am Meeresrande...“ hatte. Tuwim stellt sich die ganze Szene deutlich vor, als wäre sie mit Farben gemalt. Im Bewusstsein des Übersetzers geschieht Mejlach (1966: 435) zufolge parallel zu der Suche nach polnischen Äquivalenten für diese Szene ein gewisses Reproduzieren des eigentlichen schöpferischen Arbeitsprozesses an dem Vierzeiler von Puschkin. Tuwim greift ungewollt zu den Varianten, die auch in Puschkins Übersetzungsskizze des Prologs vorkommen. Im Verlaufe der Arbeit an der Übersetzung entstand bei Tuwim eine Zeile: „Wciąż chodzi na łańcuchu w krąg“, was „Всё ходит на цепи вкруг“ bedeutet, während bei Puschkin „Всё ходит по цепи кругом“ heißt, wobei einer der Kladden von Puschkin die Variante „Всё ходит на цепи кругом“ beinhaltet. Diese Variante ist nicht einfach stilistisch geprägt, sondern mit bestimmten bildhaften Vorstellungen verbunden. In Tuwims Bewusstsein entsteht die goldene Kette, die nicht nur an die Eiche gebunden ist, sie umwickelt, das heißt, am Baumstamm angebracht ist, sondern auch auf den Ästen und Zweigen in ihrem Dickicht verheddert liegt. In Zusammenhang damit entsteht bei Tuwim eine Variante, in der ein weiser Kater nicht nur einfach um den Baum herum angekettet läuft, sondern um die Eiche herum oder immer mit der goldenen Kette kreist: „W łańcuchu złotym krąży wciąż“. Puschkins Notizen enthalten andere Varianten, die gewissermaßen den bildhaften Vorstellungen von Tuwim ähneln: „По цепи ходит кот кругом, по цепи ходит вверх и вниз“. Der unbekannte Autor der deutschen Nachdichtung kettete z.B. den Kater an der Eiche fest an und ließ ihn um sie herum kreisen:

Ein Eichbaum ragt am Meeresrande.
An goldner Kette festgemacht,

Kreist rund um seinen Stamm im Sande
Ein weiser Kater Tag und Nacht...

Eine solche Varietät in der Kladde des Originals und der des Übersetzers konnte Mejlachs Meinung nach (1966: 435) deswegen entstehen, weil der Übersetzer nicht nur damit experimentierte, indem er nach polnischen Äquivalenten für das Original suchte, sondern gleichzeitig als Dichter und ein einfühlsamer Leser ein malerisches, aussagekräftiges bildhaftes Modell der märchenhaften Welt von Puschkin schuf. Das zeugt davon, dass die Spezifik des bildhaften Denkens, dessen Dynamik und Aktivität im Übersetzungsprozess zum Vorschein kommen, sich im Prinzip ihrer Natur nach kaum von der Arbeit des Dichters an einem neuen originellen Werk unterscheidet (Mejlach 1966: 436). Mejlach (ebd.) verweist weiterhin noch auf einen Umstand, der für die Psychologie der Kreativität von besonderer Bedeutung ist. Dies ist das Verhältnis analytischer und unbewusster Elemente im kreativen Prozess. Der Prozess der Kreation ist ein komplexer psychischer Akt, der von objektiven Faktoren bedingt ist und Elemente der bildhaften und logischen Erkenntnis in sich verbindet sowie analytische und unmittelbare Gefühlsmomente der Wahrnehmung und Wiedergabe der Realität mit einbezieht. Die Gegenüberstellung der bildhaften Wiedergabe der Realität, der bildhaften malerisch-sinnlichen Sicht auf die Welt und der analytischen Wahrnehmung des Dargestellten lässt sich besonders erfolgreich gerade an literarischen Übersetzungen beobachten, in denen die analytische Kontrolle des Grades der Entsprechung der Übersetzung dem Original gegenüber eine große Rolle spielt. Tuwim spricht vom Unbewussten bzw. Intuitiven im Übersetzungsprozess. Sein ganzes Stenogramm zeugt aber auch von einer analytischen Herangehensweise an seine Arbeit. Die bei ihm intuitiv entstandenen Übersetzungsvarianten werden gründlich analysiert und anschließend verworfen. Die Kontrollmechanismen im Übersetzungsprozess sind analytisch, wobei der Übersetzungsprozess an sich beide Elemente des Unbewussten und des Analytischen in sich synthetisch vereint.

Julian Tuwim beschreibt somit die Anwendung des stilistischen Experiments, das in der ständigen Suche nach adäquaten Übersetzungsvarianten besteht, indem er den Prozess des Übersetzens am Beispiel des Fragmentes eines poetischen Textes detailliert darstellt. Damit weicht er den Rezipienten der Übersetzung in den eigentlichen Übersetzungsprozess, in die Arbeit der Übersetzerwerkstatt, ein. Die Sicht auf den Übersetzungsprozess aus der Innenperspektive gewährt den Einblick in die Problematik der Polyvarietät der Übersetzung (Panasiuk 2016) und zeigt, wie der Übersetzer durch zahlreiche Varianten zur endgültigen Lösung des Übersetzungsproblems gelangt und damit die Genauigkeit, das heißt, die Adäquatheit der Übersetzung dem Original gegenüber erzielt werden kann. Die von Julian Tuwim dargestellte detaillierte

Beschreibung des Übersetzungsprozesses kann mit der Vorstellung vom Übersetzen als einer speziellen Art des Lesens und Interpretierens verglichen werden, deren kognitive Natur in Burkhart Kroebers Zitat, das er von den Worten von Italo Calvino über das Lesen ableitet und modifiziert, indem er sie auf das Übersetzen bezieht, die er auch selbst ins Deutsche übersetzt, am aussagekräftigsten zum Ausdruck kommt: „Wir alle bahnen uns Wege durch unsere Lektüre wie durch ein dichtes Gehölz“ (Kroeber 1991: 21). Dieser Gedanke weist auf die kognitive Affinität der beiden Prozesse – Verstehen und Übersetzen – hin. Karl Dedecius bringt in diesem Zusammenhang die Übersetzbarkeit eines literarischen Werks mit seiner Lesbarkeit in Verbindung. Letztere setzt sein potentielles Verstehen voraus: „Wer die Übersetzbarkeit eines Werkes negiert, negiert eo ipso auch dessen Lesbarkeit. Lesen ist Übersetzen“ (Dedecius 1986: 95).

3. Übersetzungsprozess als translatorisches Experiment von der Außenperspektive (retrospektive Sicht)

Die Beobachtung des Übersetzungsprozesses von der Außenperspektive ermöglichen uns die Übersetzungen desselben Werkes durch verschiedene Übersetzer. Dies ist auch die Situation eines Übersetzungswettbewerbs. Der Übersetzungswettbewerb versetzt uns in die Situation eines translatorischen Experiments, das es uns durch zahlreiche Übersetzungen desselben literarischen Werkes, die als Folge einer Aufgabenstellung im Rahmen des Übersetzungswettbewerbs entstanden sind, erlaubt, den möglichen Verlauf des Übersetzungsprozesses zu rekonstruieren. Der Übersetzungsprozess kann aber auch beim Vergleich der Übersetzungen rekonstruiert werden, die unabhängig voneinander entstanden sind, wie das im Falle der Nachdichtungen eines Fragmentes aus Goethes „Faust“ des Gedichtes durch Zdzisław Wawrzyniak und andere Übersetzer beobachtet werden kann.

Zdzisław Wawrzyniak (2003: 123ff.) betreibt die Analyse von vier polnischen Nachdichtungen, indem er intuitiv das translatorische Experiment durchführt. Die Quelle für die Polyvarietät der Übersetzung sieht Wawrzyniak im Idiolekt jedes Übersetzers. Die Quelle für die Polyvarietät der Übersetzung liegt im subjektiven Charakter des Verstehens- und damit Übersetzungsprozesses vor (Panasiuk 2016). Er betrachtet also jede der vier Übersetzungsvarianten als Idiotexte, die das Ergebnis der translatorischen Tätigkeit des Übersetzers, seinen individuellen Stil, darstellen. Der Analyse wird somit folgendes Fragment unterzogen:

„MEPHISTOPHELES:

Ich bin *der Geist, der stets verneint!*

Und das *mit Recht*; denn alles, was entsteht,

ist wert, dass *es zu Grunde geht*;

Drum besser wär's, dass *nichts entstünde*.

So ist denn alles, was ihr *Sünde*,
Zerstörung, kurz, *das Böse* nennt,
Mein eigentliches Element.“
 (Faust, erster Teil, S. 60)

Tabelle 1: Nachdichtungen eines Fragmentes aus Goethes „Faust“ (zit. nach Wawrzyniak 2003: 123ff.)

SANDAUER	LIPIŃSKI	BURAS	POMORSKI
Jam <i>duch</i> jest, <i>który ciągle przeczy</i> ,	Jestem <i>duchem wiecznego przeczenia</i> ,	Jestem tym <i>duchem, który zawsze przeczy!</i>	Ja jestem <i>duch, co zawsze przeczy!</i>
I z <i>racją!</i> Bowiem co się rodzi,	Albowiem wszystko, co raz zaistniało,	I <i>bardzo słusznie</i> , bo wszelkie istnienie	I <i>całkiem słusznie</i> , bo dzieło stworzenia
Temu się też <i>umierać godzi</i> ,	<i>Powrócić</i> musi <i>do nieistnienia</i>	<i>Zasługuje</i> wyłącznie na <i>zniszczenie</i> .	Zaprawdę <i>warte</i> jest <i>zniszczenia</i> ;
Więc lepiej <i>się nie rodzić</i> było.	I lepiej by było, <i>żeby nie powstało</i> .	Najlepiej żyłoby się <i>w pustym świecie</i> .	Lepiej mu <i>było nie powstawać</i> .
Dlatego właśnie wszystko to,	Bo wszystko, co <i>grzechem</i> nazywacie,	Więc wszystko to, co <i>grzechem</i> zwiecie,	Moim <i>żywiołem</i> jest więc to,
Co się <i>Zniszczenie</i> zwie czy <i>Zło</i>	<i>Zniszczeniem</i> lub po prostu <i>złem</i> ,	<i>Rozkładem, złem</i> po prostu, <i>dnem i dołem</i> ,	<i>Co grzechem</i> zwykło się wydawać:
Moją <i>domeną</i> jest i <i>siłą</i> .	Jest najprawdziwszym moim <i>tłem</i> .	Moim właściwym jest <i>żywiołem</i> .	<i>Nicestwo</i> , krótko mówiąc – <i>zło</i> .

Wawrzyniak (2003) verweist gleich zu Beginn seiner Analyse auf erhebliche Unterschiede in der Wiedergabe der Lexik, Syntax und bedauerlicherweise auch des semantischen Inhaltes. Alle vier Übersetzer setzen sich dabei zum Ziel, den semantischen Gehalt originalgetreu wiederzugeben, was ihnen mit unterschiedlichem Grad an Erfolg gelingt.

Goethes Text kann also in Übersetzungseinheiten intuitiv zerlegt werden, die sich um folgende Substantive herum organisieren lassen: (1) (*der*) *Geist*, (2) (*mit*) *Recht*, (3) *Sünde*, (4) *Zerstörung*, (5) (*das*) *Böse*, (6) (*Mein eigentliches Element*). Einen Sonderstatus erhält die Übersetzungseinheit *mit Recht*, eine Wendung mit adverbialer Funktion, die von Buras und Pomorski entsprechend als *bardzo słusznie* und *całkiem słusznie* adverbial wiedergegeben wurde. Sandauer erzeugt dabei eine für das Polnische uneigentliche, durch Interferenz verursachte Verfremdung *z racją*, eine Direktübersetzung aus dem Deutschen. Lipiński lässt diese Übersetzungseinheit gar außer Acht.

Unterschiedlich gewertet werden Wawrzyniak (2003) zufolge auch die weiteren fünf Substantive – *der Geist*, *Sünde*, *Zerstörung*, *das Böse*, *Element*. Die Übersetzungseinheit *der Geist* wird im Polnischen als *duch*, *duchem* wiedergegeben. Die Übersetzungsvariante *Jam jest duch* von Sandauer mutet altertümlich an und wird von Wawrzyniak für unnatürlich erklärt. Die entsprechenden Lösungen von Buras und Pomorski befindet Wawrzyniak für annehmbar, wobei die Übersetzungsvariante von Lipiński eine syntaktische Transformation des betreffenden Satzes bei Goethe darstellt. *Das stete Verneinen* wird bei ihm durch *das ewige Verneinen* wiedergegeben, was als übersetzerische Überinterpretation angesehen werden kann, obwohl die beiden Attribute im Grunde genommen zu demselben intersprachlichen semantischen Wortfeld gehören. Die Übersetzungseinheit *Sünde* wird in der betreffenden polnischen Übersetzungsvariante von Sandauer ausgelassen.

Wawrzyniak (2003) sucht weiterhin nach einer Erklärung für die lexikalische Entscheidung der Übersetzer für die Übersetzungsvariante *Zerstörung*, die er angeblich in dem öffentlich bekundeten Atheismus findet. Sandauer und Lipiński entscheiden sich dabei für *zniszczenie*. Die Übersetzungsvarianten *rozklad* von Buras und *nicstwo* von Pomorski hält Wawrzyniak für eine willkürliche Wahl und daher für inakzeptabel. Die weiteren Übersetzungsvarianten für die verbliebenen Übersetzungseinheiten können wie folgt zusammengestellt werden:

„Das Böse“ – „zło“ – „dnem i dołem“ (Buras)

„Mein eigentliches Element“ – „Moim właściwym jest żywiołem.“ (Buras, die beste Übersetzungsvariante laut Wawrzyniak) – „Moim żywiołem jest więc to,“ (Pomorski, drei Zeilen höher) – „Moją domeną jest i siłą“ (Sandauer) – „Jest najprawdziwszym moim tłem“ (Lipiński, Stilisierung als „Hintergrund“ wegen Reimzwang zu *złem*).

Die Idiotextualität dieser Übersetzungsvarianten sieht Wawrzyniak (2003) in verschiedenen Faktoren, die die literarische Übersetzungskommunikation auszeichnen: Das sind also vor allem lexikalische, syntaktische und stilistische Präferenzen der einzelnen Übersetzer, ihre individuellen Vertextungsgewohnheiten, die keineswegs als Übersetzungsfehler oder diverse Übersetzungsunzulänglichkeiten betrachtet werden sollen. Diese Individualität der Vertextungsstrategien kann ausschließlich durch die Subjektivität der Interpretation, des Verstehens des Originals als Ergebnis der implikativen Prozesse der Zeicheninterpretation erklärt werden, die sich durch einen bestimmten Wahrscheinlichkeitsgrad auszeichnen. Trotz der vorhandenen Fehlleistungen einiger Übersetzer, auf die Wawrzyniak hinweist, wie z.B. folgende Zeile von Buras „Najlepiej żyłoby się w pustym świecie“ für die Originalzeile „Darum besser wär’s, dass nichts entstünde“ und bei Pomorski „Co grzechem zwykło się

wydawać“ von Goethes Worten „Was ihr Sünde ...nennt“, lassen sich die anderen Übersetzungsvarianten für Goethes Text mit Fug und Recht als adäquat einstufen.

Nach dem durchgeführten translatorischen Experiment entscheidet sich Wawrzyniak für die Anfertigung seiner eignen Übersetzungsvariante, die die besten Übersetzungsentscheidungen der analysierten Autoren berücksichtigen soll:

Jestem **tym duchem**, który **zawsze przeczy!**
 I **słusznie**, bo wszystko, co powołane do **istnienia**,
 Naprawdę **warte jest unicestwienia**;
 I lepiej by było, żeby **nie żyło**.
 Bo wszystko, co **grzechem** zwiecie na tym świecie,
Zniszczeniem, zła i łez padołem,
 Moim **właściwym jest żywiołem**.

Bei der Nachdichtung lassen sich die übersetzerischen Entscheidungen Wawrzyniak (2003) zufolge polykausal erklären, es gebe also viele Ursachen für die Polyvarietät der Übersetzung. Die Übersetzer lassen sich aber meistens, und das trifft für die Nachdichtung des konkreten Fragments zu, bei ihren Entscheidungen von der Reimstruktur leiten. Sie seien dabei in die Sinn-Reim-Verflechtung involviert. Als Beweis hierfür ist die Einrahmung von bestimmten Szenenelementen, die in den betreffenden Szenen nicht genannt sind, die aber zu diesen Szenen gehören und sie durchaus ergänzen können: Die Szene *zniszczenie i zło* wird durch das Szenenelement *łez padołem* bei Wawrzyniak, *dnem i dołem* bei Buras ergänzt. Die eingerahmten Szenenelemente gewährleisten die Reimstruktur und tragen zur Herstellung des Reim-Rhythmus-Korsetts des Gedichtes bei, entstellen dabei aber nicht seinen Sinn. Die kognitive Übersetzungsmethode der Einrahmung der im Original nicht genannten Szenenelemente einer Szene wird oft bei der Übersetzung der poetischen Texte zwecks Herstellung der Rein-Rhythmus-Struktur des zu übersetzenden Gedichtes angewandt.

Zusammenfassend lässt sich folglich der mögliche Verlauf des Übersetzungsprozesses als translatorischen Experiments mit Hilfe von Übersetzungseinheiten wie folgt skizzieren:

der Geist, der stets verneint – duch [...], który ciągle przeczy – duchem wiecznego przeczenia – duchem, który zawsze przeczy – duch, co zawsze przeczy – tym duchem, który zawsze przeczy

mit Recht – z racją – [...] – bardzo słusznie – całkiem słusznie – słusznie

wert – powrócić – [...] – zasługuje – warte – warte

es zu Grunde geht – umierać godzi – do nieistnienia – na zniszczenie – zniszczenia – unicestwienia

nichts entstünde – się nie rodzić – nie powstało – żyłoby się w pustym świecie –
było nie powstawać – nie żyło

Sünde – [...] – grzechem – grzechem – grzechem – grzechem

Zerstörung – zniszczenie – zniszczeniem – rozkładem – nicstwo – zniszcze-
niem

das Böse – zło – złem – złem – zło – zła

Mein eigentliches **Element** – Moją **domeną** jest i **siłą** – Jest najprawdziwszym
moim **tłem** – Moim właściwym jest **żywołem** – Moim **żywołem** jest więc to –
moim właściwym jest **żywołem**

Der hier skizzierte mögliche Verlauf des Übersetzungsprozesses ist auf die Synonymie der Übersetzungsvarianten zurückzuführen. Dabei handelt es sich um die intersprachliche kontextuelle Synonymie, die sich als solche auf der Basis der kontextgebundenen Assoziationen aufeinander vergleichend bezieht. Jede Übersetzungsvariante wird durch eine Differenz zum Original gekennzeichnet. Sie gibt überdies den Grad der Annäherung zum Original an. Die Annäherung an das Original ist der Prozess der implikativen Bedeutungsinterpretation. Die Übersetzungsvariante ist somit das Ergebnis des Verstehensprozesses, die in Bezug zum Original die Relation einer intersprachlichen kontextuellen Synonymie darstellt.

Das Vorhandensein mehrerer sprachlicher Ausdrucksformen für einen bestimmten invarianten Inhalt versetzt den Übersetzer in eine Situation der Wahl bzw. der Entscheidung. Hans-Martin Gauger (1972: 57) verweist in diesem Zusammenhang darauf, dass jede Form der Sprachäußerung das Resultat eines Wahltreffens sei. Der Verlauf einer solchen Wahl kommt auf das Bedürfnis des Sprechenden an, „das treffende Wort“ zu finden:

Je treffender aber die Situation der Wahl sich gestaltet, umso schärfer und deutlicher werden dem Sprechenden die Synonymitäten des Sprachbesitzes ins Bewusstsein treten: er wird zum Synonymiker (Gauger 1972: 57f).

Die Wirksamkeit der Synonymie im Bereich einer Sprachäußerung liegt nach Gauger (1972: 58) in ihrer Sprach-Bewusstheit. Dort, wo diese Bewusstheit eintritt, wird die Synonymie wirksam. Mit anderen Worten löst die Bewusstmachung einer Sprachäußerung den Prozess der Wahl von Synonymen aus, die die intendierte Sprachäußerung gemäß ihrem Sinn verbalisieren. Die kognitive Bildung einer Sprachäußerung wird somit vermöge der Aktivierung der Synonyme, die für den Sinn dieser Sprachäußerung in Frage kommen, erreicht. Das bedeutet, der Verstehensprozess aktiviert Reihen von Synonymen, die im Rahmen eines bestimmten Kontextes evoziert werden.

Die intersprachliche kontextuelle Synonymie bildet somit den Rahmen für den Verlauf des Übersetzungsprozesses. Die Feststellung des notwendigen

Differenzierungsgrades Nach Hönig und Kußmaul (1982: 58) erfolgt daher durch die Wahl von intersprachlichen Synonymen im Rahmen eines bestimmten Kontextes. Es erfolgt somit der Prozess der Annäherung der Übersetzung an das Original durch die getroffene Wahl für bestimmte kontextrelevante Übersetzungsvarianten im Prozess der Bedeutungsinterpretation im Akt des Übersetzens. Der Maßstab der Nähe und des Abstandes zum Original wird durch den notwendigen Differenzierungsgrad im konkreten Akt der Translation bestimmt. Danach wird weiterhin die Adäquatheit der Übersetzung zum Original bewertet und bemessen. Der kognitive Prozess der Suche nach Szenelementen innerhalb einer Szene, das heißt, der Prozess der Bedeutungsinterpretation kann mit Hilfe eines assoziativen Experiments untersucht werden. Die Szenelemente einer Szene sind nichts Anderes als kontextuelle Synonyme. Der Prozess der Bedeutungsinterpretation ist der Prozess der Analyse der zu übersetzenden Bedeutung, „ein Vorstoß bis zur Idee“ des Autors¹⁰ durch die Analyse des zu übersetzenden Originals.

An dieser Stelle erweist sich ein praktischer Ratschlag des persönlichen Dolmetschers von Michail Gorbatschow und Eduard Schewardnadse Pavel Palažčenko als interessant, der in der Einleitung zu seinem unsystematischen Wörterbuch schreibt: „[...] das Übersetzenlernen beinhaltet meiner Ansicht nach vor allem zwei Sachen – den Wortschatz zu lernen und die synonyme Biegsamkeit¹¹ zu beherrschen“ (Palažčenko 2002: 10).¹²

Dieser Umstand erweist sich als notwendig für die Entwicklung der interpretativen Fähigkeiten des Übersetzers, die vom Kontext vorgegebene Situation konzeptualisieren zu können. Die kognitiven Mechanismen der Konzeptualisierung der im Übersetzungsprozess zu interpretierenden und vom Kontext vorgegebenen Situation zu beschreiben, ist die eigentliche Leistung der praxisbezogenen Übersetzungstheorie, die in diesem Sinne auch einen ausschlaggebenden Beitrag zur Entwicklung der Übersetzungsdidaktik leisten soll.

Die Entwicklung von interpretativen Fähigkeiten eines Übersetzers sieht die Vergegenwärtigung bzw. Generierung von Inferenzen im Verstehensprozess eines zu übersetzenden Textes vor, was die Suche nach kontextuellen Synonymen als Übersetzungsvarianten zur Folge hat. Die probabilistischen Prozesse der Bedeutungsinterpretation beruhen auf einer Reihe inferenzieller Prozesse, die zur Konzeptualisierung führen und damit den Interpretationsprozess mit

10| Laut Julian Maliszewski (2018: 146) „docieranie tłumacza do idei [...]”.

11| Fëdorov (1962: 25) plädiert diesbezüglich für die Erweiterung des Kreises synonymen Elemente, was er als wichtigen Weg betrachtet, auf dem die Suche nach adäquaten zilsprachlichen Wörtern erfolgt sowie die Lösung vieler komplizierter Übersetzungsaufgaben erzielt wird.

12| Orig.: „[...] учиться переводить, на мой взгляд, означает прежде всего две вещи – изучать лексику и учиться синонимической гибкости.“

der Wahl einer oder mehrerer Übersetzungsvarianten zum Abschluss bringen. Graesser, Singer und Trabasso (1994: 371f) sprechen in diesem Zusammenhang von Entscheidungsantizipationen (decisive predictions) über die Klassen von Inferenzen, die während des Verstehensprozesses eines narrativen Textes konstruiert werden. Es werden somit nach Bedeutung Forschungen angestellt, was die Autoren als Prinzip der Erforschung einer Bedeutung (search-after-meaning principle) bezeichnen. Die inferenziellen Prozesse der Bedeutungsinterpretation enden im Übersetzungsakt mit der Konzeptualisierung der vom Kontext vorgegebenen Situation. Die probabilistischen Prozesse der Bedeutungsinterpretation machen eine einzigartige Eigenschaft der Translation aus. Whyatt, Kajzer-Wietrzny und Stachowiak (2017: 141) verweisen darauf, dass Translation nicht nur ein Transfer der Bedeutung aus einer Sprache in die andere, sondern und vor allem das Prüfen der Präzision von semantischen Äquivalenten bzw. Übereinstimmungen zwischen dem AS- und dem ZS-Text vorsieht: „The unique feature of translation is that it requires dense code-switching, not only to transfer the meaning from one language to another one, but also to check the precision of semantic matches between both texts“ (Whyatt/Kajzer-Wietrzny/ Stachowiak 2017: 141).

Wie das Prüfen der Präzision von semantischen Äquivalenten im Übersetzungsprozess vonstattengeht, kann an der Übersetzung des Romans „Catch-22“ von Joseph Heller ins Deutsche, Polnische und Russische beobachtet werden. Vor allem an der Kritik der russischen Übersetzung von M. Vilenskij und V. Titov aus dem Jahr 1967, die durch M. Lorie (1970: 334ff.) intensiv geübt wird, kann der Prozess der Annäherung und des Abstandes zum Original im Prozess der Interpretation des zu übersetzenden Originals sehr präzise skizziert werden und der kognitive Verlauf des Übersetzungsprozesses demzufolge konstruiert werden. Im Zusammenhang damit soll der Gedanke von Kornej Čukovskij zur Dominante der Abweichung vom Original erwähnt werden: „Umso wichtiger ist es diejenige Dominante der Abweichung vom Original zu finden, mit deren Hilfe der Übersetzer dem Leser sein literarisches *Ich* aufzwingt“ (Čukovskij 2022: 25).¹³ Hier handelt es sich wiederum um den subjektiven Charakter des Verstehensprozesses, dem die inferenziellen und probabilistischen Prozesse der Bedeutungsinterpretation zu Grunde liegen. Sie bestimmen die Subjektivität des Verstehens durch einen Übersetzer. Dies bietet uns die Analyse der Übersetzung des oben erwähnten Romans von Joseph Heller ins Russische durch M. Lorie, wodurch im Vergleich mit der deutschen und polnischen Übersetzung die Annäherung an das Original noch schärfer veranschaulicht werden kann.

13| Orig.: «Гораздо важнее найти ту доминанту отклонений от подлинника, при помощи которой переводчик навязывает читателю своё литературное я».

M. Lorie befindet die zur Kritik vorgelegte Übersetzung generell als schlecht, denn sie wimmelt von inhaltlichen Schnitzern und Auslassungen. Gleich zu Beginn des Romans fällt die erste Auslassung in der russischen Übersetzung auf: „It was love at first sight. The first time Yossarian saw the chaplain **he fell madly in love with him**“ (Heller 1994: 13). Warum die Autoren der russischen Übersetzung diese Sätze unbegründet weggelassen haben, bleibt ein Rätsel. Als einen möglichen Grund dafür nennt M. Lorie Zeitmangel und Umfang des Buches (Lorie 1970: 337). Dies tun jedoch nicht der polnische Übersetzer Lech Jęczyński und die deutschen Übersetzer Irene und Günther Danehl: „Była to miłość od pierwszego wejrzenia. Kiedy Yossarian po raz pierwszy ujrzał kapelana, **natychmiast zapalał do niego szalonym uczuciem**“ (Heller 2017: 9) – „Es war Liebe auf den ersten Blick. Als Yossarian den Kaplan zum ersten Mal sah, **verliebt er sich auf der Stelle in ihn**“ (Heller 2022: 7). Als interessant erweisen sich hier sowohl die polnische als auch die deutsche Übersetzung. Die Übersetzungseinheit **he fell madly in love with him** im Original erhält im Polnischen und Deutschen zwei Übersetzungsvarianten, an denen der Prozess der Annäherung an das Original und des Abgangs vom Original sehr deutlich beobachtet werden können: Als zentrales Element dieser Übersetzungseinheit gilt das englische Adverb *madly*, das in der polnischen Übersetzung die Übersetzungsvariante *szalone uczucie* erhält. Damit kann die polnische Übersetzungsvariante dem Original gegenüber durchaus als adäquat eingestuft und als Annäherung an das Original angesehen werden. In der deutschen Übersetzung fehlt hingegen die Übersetzungsvariante für das zentrale Element der Übersetzungseinheit *madly*, wodurch die deutsche Übersetzung als Abgang vom Original angesehen und als unterdifferenziert eingestuft werden muss. Als Ergänzung für die Semantik des Adverbs *madly* führten die beiden Übersetzer das polnische Adverb *natychmiast* und die deutsche adverbiale Verbindung *auf der Stelle* ein. Ein möglicher Versuch für eine Annäherung an das Original wäre die deutsche Übersetzungsvariante **war er auf der Stelle in ihn vernarrt** bzw. **war er auf der Stelle närrisch in ihn verliebt**. Die anderen möglichen kontextuellen Synonyme bzw. Übersetzungsvarianten könnten hier im Übersetzungsprozess bei der Bedeutungsinterpretation auftauchen: *Yossarian schloss ihn sofort/auf der Stelle ins Herz, fand ihn sofort/auf der Stelle sympathisch*. Hiermit ist gerade dieses Gefühl gemeint. Letztere Übersetzungsvarianten sind neutral und daher unterdifferenziert. Das assoziative kontextuell gebundene Experiment kann hier bei der retrospektiven bzw. prospektiven Sicht auf den Übersetzungsprozess sehr deutlich erkannt werden. Die Übersetzungseinheit **madly** löst bei den Übersetzern Assoziationen aus, die sie bei der Findung von Übersetzungsvarianten unterstützen.

Die Nennung eines verbalen Stimulus bei der Durchführung eines freien assoziativen Experiments gibt eine bestimmte Aktivitätsstufe der Repräsentation eines oder mehrerer Wörter im System vor. Das erweist sich als Anstoß für die

Veränderung der Systemordnung über die freien Übergänge, die zur Veränderung von Aktivitätsstufen von Systemelementen beitragen. In einem bestimmten Moment trifft ein Proband eine Wahl für ein Assoziat, die durch eine relative Aktivität des letzteren bestimmt ist. Da das Entscheidungstreffen über einen stochastischen Charakter verfügt, variiert die Wahl der Assoziation, was im Falle der Translation die Möglichkeit für die Polyvarietät der Übersetzung bietet. Wenn dieses Experiment mit einer Probandengruppe durchgeführt wird, bestimmt eine Reihe von Faktoren die verschiedene Basisstruktur der Übergänge zwischen den Systemelementen. Trotz alledem wird eine erhebliche Affinität in den assoziativen Netzen verschiedener Probanden festgestellt (Kiss 1969: 703ff.). Diese Tatsache spricht eindeutig und überzeugend für die Durchführung des freien assoziativen Experiments mit mehr als einem Probanden (Übersetzer) zwecks Untersuchung des Verstehens- und Übersetzungsprozesses. Letzteres rechtfertigt die Durchführung des translatorischen Experiments von der Außenperspektive (retrospektive Sicht auf den Übersetzungsprozess) sowie von der Innenperspektive (introspektive bzw. prospektive Sicht auf den Übersetzungsprozess) mit mehreren Übersetzern zwecks einer hypothetischen Rekonstruktion des Übersetzungsprozesses (Panasiuk 2016). Laut Hönig (1995: 62) benötigt ein Übersetzer die Assoziationskompetenz, sie sei der eigentliche Motor der Übersetzungsprozesse, das Hauptaggregat im Bereich des unkontrollierten Arbeitsraums. Die Assoziationskompetenz müsse jedoch von einer Makrostrategie gesteuert werden, damit das definierte Ziel der Übersetzung realisiert werden könne. Die Assoziationskompetenz ist zwar nicht der erworbenen Übersetzungskompetenz, die dem kontrollierten Arbeitsbereich angehört, gleichzusetzen, sollte aber von der Letzteren unterstützt werden, damit sie vom Übersetzer bewusst eingesetzt werden kann. Der Übersetzer könne jedoch ohne Makrostrategie, aber mit entsprechend ausgebauter Assoziationskompetenz, besser übersetzen als umgekehrt mit Makrostrategie jedoch mit einer vergleichsweise schwach ausgebildeten Assoziationskompetenz. Der Grund dafür liegt in den am Übersetzungsprozess beteiligten assoziativen Bedeutungen, die als Vehikel für den Verlauf des Kontextes dienen und diesen zu antizipieren ermöglichen. Im Falle der Übersetzungseinheit *madly* gestaltet sich der Verlauf des Übersetzungsprozesses als Ergebnis des assoziativen Experiments wie folgt: *madly* – *natychmiast szalone uczucie* – *auf der Stelle [...]* – *auf der Stelle vernarrt* – *auf der Stelle närrisch verliebt* – *schloss auf der Stelle/sofort ins Herz* – *fand sympathisch*. Diese Übersetzungsvarianten verhalten sich zueinander und in Bezug auf das Original assoziativ und sind schlichtweg kontextuelle Synonyme. Die Assoziationen verhelfen einem Übersetzer zum Entscheidungstreffen zugunsten einer bestimmten Übersetzungsvariante. Der Übersetzer lässt sich somit von assoziativen Bedeutungen zu Übersetzungsvarianten leiten. Dies erfolgt durch die Konzeptualisierung einer Szene und die Suche innerhalb dieser Szene nach möglichen Szenenelementen.

Gerade die Suche danach wird assoziativ unterstützt. Das Einführen des Adverbs *natychmiast* und der adverbialen Verbindung *auf der Stelle* in die polnische und deutsche Übersetzung findet auf der assoziativen Ebene statt, sie können strikt als assoziative Bedeutungen angesehen werden.

Lorie (1970: 338ff.) setzt folglich einer Analyse und Kritik eine Reihe von Beispielen aus dem Roman aus, in denen die beiden Übersetzer inhaltliche Fehler begangen haben, die fast auf jeder Seite des Textes vorhanden sind. Entstellt wurden somit die Charaktere der handelnden Personen, die Atmosphäre, die zwischenmenschlichen Verhältnisse etc. Lorie schlägt dabei ihre eigenen Übersetzungsvarianten vor, die ihrer Ansicht nach keinen Anspruch auf die literarische Vollkommenheit erheben, denn das Verstehen als Semiose besteht nicht im Finden bzw. Erreichen einer endgültigen nicht existierenden Übersetzungsvariante, sondern es vollzieht sich im Prozess der Annäherung schlechthin. Die Annäherung an sich ist der Prozess der Interpretation, in semiotischer Hinsicht, die Semiose, eine versuchsweise asymptotische im Interpretieren begriffene Annäherung an das zu übersetzende Original, die nie das Original vollständig erfassen kann, was die Differenz zwischen Original und Übersetzung gelten lässt, die als Prämisse für den Übersetzungsprozess gilt und die Übersetzung als solche kennzeichnet. Der Prozess der Annäherung durch Interpretation, die Bewusstmachung des Kontextes schaltet kontextuelle synonymische Reihen ein, die den Verstehensprozess durchs Inferieren in die Wege leiten. Das sind kognitive Prozesse der Bedeutungsinterpretation wahrscheinlichen probabilistischen Charakters. Der Prozess der Annäherung an das Original im Übersetzungsprozess ist daher die Interpretation der zu übersetzenden Bedeutung, seiner Natur nach ein psycholinguistischer Prozess, der das Verstehen und Übersetzen als kognitive ineinander übergehende und sich gegenseitig ergänzende und in einem reziproken Verhältnis zueinander befindliche Prozesse untermauert.

Die wichtigste Erkenntnis, die aus der Durchführung des translatorischen Experiments hervorgegangen ist, bestätigt die Effektivität der beiden Herangehensweisen – prospektiv und retrospektiv – an die Untersuchung des Übersetzungsprozesses. Die beiden Perspektiven haben dieselben kognitiven Prozesse freigelegt. In der Gesamtheit ihrer Anwendung kann die kognitive Natur des Übersetzungsprozesses bestätigt werden.

Literaturverzeichnis

- Čukovskij, Kornej (2022). *Vysokoe iskusstvo*. Moskva.
 Fëdorov, Andrej Venediktovič (1962). „O smyslovoj mnogoplanovosti slova kak probleme chudožestvennogo perevoda“. In: *Teorija i kritika perevoda*. Leningrad. S. 15–25.

- Fëdorov, Andrej Venediktovič (1969). „K voprosu o stilističeskom eksperimente“. In: *Voprosy teorii i istorii jazyka. Sbornik statej, posvjaščennyj pamjati B. A. Larina*. Leningrad. S. 114–119.
- Fëdorov, Andrej Venediktovič (1970). „O sootnošenii edinogo i celogo v processe perevoda kak tvorčestva“. In: *Voprosy jazykoznanija*. Nr. 6. S. 27–35.
- Fëdorov, Andrej Venediktovič (1971). *Očerki obščej i sopostavitel'noj stilistiki*. Moskva.
- Gauger, Hans-Martin (1972). *Zum Problem der Synonymie. Avec un résumé en français: Apport au problème des synonymes*. Tübingen.
- Gochlerner, M. M./ Ejger, G. V./ Kovaleva, A. P. (1983). „O psicholingvističeskom izučenii perevoda poetičeskogo teksta“. In: *Teorija i praktika perevoda*. Kiev. S. 53–61.
- Graesser, Arthur C./ Singer, Murray/ Trabasso, Tom (1994). „Constructing Inferences During Narrative Text Comprehension“. In: *Psychological Review*. Vol. 101(3). S. 371–395.
- Hammer, Bernhard (1990). „Linguisten als Humboldt-Übersetzer“. In: Salevsky, H. (Hrsg.) *Übersetzungswissenschaft und Sprachmittlerausbildung. Akten der I. Internationalen Konferenz veranstaltet von der Humboldt-Universität zu Berlin in Kooperation mit der Vereinigung der Sprachmittler der DDR unter der Schirmherrschaft der Fédération Internationale des Traducteurs*. Berlin, 17.-19. Mai 1988. Bd. I. Berlin. S. 156–161.
- Heller, Joseph (1994). *Catch-22*. London.
- Heller, Džozef (1967). *Ulovka-22*. Moskva. (Übers. M. Vilenskij u. V. Titov).
- Heller, Joseph (2022). *Catch 22*. Frankfurt a.M. (Übers. Irene u. Günther Danehl).
- Heller, Joseph (2017). *Paragraf 22*. Warszawa. (Übers. Lech Jęczyżyk).
- Hönig, G. Hans, Kußmaul, Paul (1982). *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Darmstadt.
- Hönig, Hans G. (1995). *Konstruktives Übersetzen*. Tübingen.
- Kiss, G. R. (1969). „A computer model for certain classes of verbal behavior“. In: *Proceedings of the International Joint Conference on Artificial Intelligence*. Washington. S. 703–714.
- Kroeber, Burkhard (1991). „Aus der Werkstatt des literarischen Übersetzers“. In: Roloff, V. (Hrsg.) *Werkstattberichte. Literarische Übersetzer bei der Arbeit*. Tübingen. S. 15–21.
- Kußmaul, Paul (2007). *Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen.
- Lorie, M. (1970). „Ulovki perevodčika“. In: *Masterstvo perevoda. Sbornik sed'moj*. Moskva. S. 334–358.
- Maliszewski, Julian (2018). „Liryczny triumwirat” – Karła Dedeciusa przekłady liryki rosyjskiej. In: *Studia Translatorica*. Bd. 9. *Die Botschaft der Bücher – Leben und Werk von Karl Dedecius*. S. 141–173.

- Mejlach, B. S. (1966). „Psychologija chudožestvennogo perevoda kak naučnaja problema (postanovka voprosa)“. In: *Russko-evropejskie literaturnye svjazi. Sbornik statej k 70-letiju so dnja roždenija akademika M. P. Alekseeva*. Moskva/Leningrad. S. 433–438.
- Panasiuk, Igor (2016). *Polyvarietät der Übersetzung*. Hamburg.
- Palažčenko, Pavel (2002). *Moj nesistematičeskij slovar' Russko-anglijskij i anglo-russkij*. Moskva.
- Peškovskij, A. M. (1927). „Principy i priěmy stilističeskogo analiza i ocenki chudožestvennoj prozy“. In: M. A. Petrovskij (Hrsg.) *Ars Poetica I. Sbornik statej*. Moskva. S. 29–68.
- Peškovskij, A. M. (1930). *Voprosy metodiki rodnogo jazyka, lingvistiki i stilistiki*. Moskva/Leningrad.
- Peškovskij, A. M. (2007). *Lingvistika, poetika, stilistika. Izbrannye trudy*. Moskva.
- Popovič, Anton (1982). „Opredelenie ponjatija ‚perevod‘“. In: Popkova, S. S./Ovvan, A. A. (Hrsg.) *Chudožestvennyj perevod. Voprosy teorii i praktiki*. Erevan. S. 101–109.
- Recker, Ja. I. (1962). „Zadači sopostavitel'nogo analiza perevodov“. In: Larin, B. A. (Hrsg.) *Teorija i kritika perevoda*. Leningrad. S. 42–52.
- Risku, Hanna (2009). *Translationsmanagement. Interkulturelle Fachkommunikation im Informationszeitalter*. Tübingen.
- Švejcer, A. D. (1973). *Perevod i lingvistika*. Moskva.
- Šerba, L. V. (1974). „O trojakom aspekte jazykovych javlenij i ob eksperimente v jazykoznanii“. In: Šerba, L. V. (Hrsg.) *Jazykovaja sistema i rečevaja dejatel'nost'*. Leningrad. S. 24–39.
- Graesser, Arthur C./Singer, Murray/Trabasso, Tom (1994). „Constructing Inferences During Narrative Text Comprehension“. In: *Psychological Review* Vol. 101(3). S. 371–395.
- Tuvim, Julian (1964/1965). „Četverostišie na verstake“. In: *Masterstvo perevoda. Sbornik. Sovetskij pisatel'*. Moskva. S. 335–350.
- Tuwim, Julian (1949). „Czterowiersz na warsztacie“. In: *Problemy* Nr. 7. S. 434–442.
- Tuwim, Julian (1988a). „Pegaz dęba“. In: *Specimina Philologiae Slavicae*.
- Tuwim, Julian (1988b). „Czterowiersz na warsztacie“. In: *Specimina Philologiae Slavicae*. S. 192–209.
- Wawrzyniak, Zdzisław (2003). „Unterschiedliche Übersetzungen desselben Originals“. In: *Studia Germanica Posnaniensia XXIX. Probleme der literarischen Übersetzung*. S. 123–128.
- Wilss, Wolfram (1992). „Die Rolle des Gedächtnisses in der übersetzerischen Produktion“. In: Heidemarie Salevsky (Hrsg.) *Wissenschaftliche Grundlagen der Sprachmittlung*. Frankfurt a.M. [u.a.]. S. 141–148.

- Whyatt, Bogusława/ Kajzer-Wietrzny, Marta/ Stachowiak, Katarzyna (2017). „Intralingual and interlingual translation. Designing a comparative study of decision-making processes in paraphrase and translation“. In: Lykke Jakobsen, A./ Mesa-Lao, B. (Hrsg.) *Translation in Translation. Between cognition, computing and technology*. Amsterdam/Philadelphia. S. 135–158.

Igor Panasiuk

Akademia im. Jakuba z Paradyża w Gorzowie Wielkopolskim
Wydział Humanistyczny
Zakład Języków Obcych
ul. Frederyka Chopina 52
Budynek 7
66-400 Gorzów Wielkopolski
Polen
ipanasiuk@ajp.edu.pl
ORCID: 0000-0002-0121-8058

Aneta Banaszek-Szapowałowa

Uniwersytet Śląski w Katowicach/ Polska

Algorytm gatunkowy na zajęciach z tłumaczenia specjalistycznego

ABSTRACT

Genre algorithm in specialized translation classes

The article presents theoretical foundations and practical application of the genre algorithm as a didactic tool in specialized translation classes. Therein attention is paid to the way the genre algorithm functions step by step and how it can be used to enrich the didactic environment with not only textual, but also illustrated and audiovisual materials on differing levels of complexity. The base for the research is formed by sources from the thematic area “The human eye: anatomy, defects and diseases, medical procedures”. As the conclusions indicate, the genre algorithm forms a multileveled framework which allows the students involved in the learning process to enhance terminological competence, develop genre awareness and strengthen the critical evaluation of the resources used in the translation process. Therefore, the paper aims to increase the incorporation of the genre approach in the teaching of specialized translation.

Keywords: genre algorithm, genre approach, specialized translation, medical translation, human eye

Organizacja zajęć z tłumaczenia specjalistycznego (TS) wymaga od wykładowcy starannego przemyślenia zarówno kwestii doboru materiału, jak i sposobów późniejszego wykorzystania go na zajęciach. W artykule przedstawiono założenia dotyczące konstruowania algorytmów gatunkowych, zasad pracy opartej na podobnych schematach na przykładzie tekstów wybranej linii tematycznej i – wreszcie – zalety wynikające ze stosowania omówionego rozwiązania. Jest to propozycja zwiększenia udziału podejścia gatunkowego w zakresie kształcenia tłumaczy tekstów specjalistycznych, z uwagi na fakt, że

[...] gatunki są jednym z narzędzi dydaktycznych, które z jednej strony pozwalają na kształcenie umiejętności typowo językowych, z drugiej natomiast mają na celu stymulowanie zdolności krytycznego myślenia, takich jak kategoryzacja, ocena i synteza informacji czy też zestawianie poglądów lub interpretacji danego zagadnienia na zasadzie kontrastu (Aleksandrak 2018: 88).

Założenia te, bliskie także Autorce, znajdują swoje odzwierciedlenie w omówionej poniżej koncepcji algorytmu gatunkowego, stworzonego na potrzeby zajęć z TS.

1. Podejście gatunkowe w dydaktyce przekładu specjalistycznego

Pisząc o gatunkach jako narzędziu dydaktycznym, polscy badacze odwołują się najczęściej do ustaleń anglojęzycznych autorów z zakresu *genre pedagogy* i *text-based instruction* (Pitura 2022). Proponowane na gruncie polskim rozwiązania dotyczą głównie rozumianej szeroko dydaktyki polonistycznej (np. Dunin-Dudkowska 2018), a także kształcenia w zakresie języka akademickiego polskiego (np. Jasińska 2024) czy angielskiego (np. Aleksandrak 2018). Kwestia gatunku tekstu specjalistycznego wydaje się być zaniedbywana w zarówno w nauczaniu języków specjalistycznych (zob. Grochala 2019: 226–227), jak i translodydaktyce¹, gdzie omawianie gatunku tekstu w przekładzie odbywa się na styku kilku kompetencji tłumacza, w tym zasadniczych, do których „należą kompetencja językowa w zakresie języka wyjściowego i docelowego, kompetencja interkulturowa oraz kompetencja komunikacyjna” (Małgorzewicz 2014: 2). Odnosnie do kwestii wyodrębnienia kompetencji tłumacza Lubocha-Kruglik trafnie zaważa:

Mimo jednak wielu opracowań teoretycznych na ten temat model tych kompetencji nie został jeszcze ustalony w ostatecznym kształcie, stopień zaś jego złożoności stale się zwiększa. Zakłada się zwykle, że na kompetencje podstawowe tłumacza składa się wiele subkompetencji, obejmujących między innymi takie sprawności, jak komunikacyjna i tekstowa w co najmniej dwóch językach; tematyczna w dziedzinach, w których tłumacz wykonuje tłumaczenie; umiejętność poszukiwania danych i właściwego ich wykorzystania (Lubocha-Kruglik 2020: 47).

W opinii autorki tego tekstu, idea podejścia gatunkowego w dydaktyce przekładu specjalistycznego zakłada immersję w zróżnicowany gatunkowo świat dyskursu, czy – dla realiów jednego/dwóch semestrów zajęć TS – raczej tylko wybranych zagadnień, w celu dostrzeżenia panujących w jego/ich obrębie reguł

1| Termin *translodydaktyka* podają za Płużyczką (2009: 197).

i niuansów (patrz przykłady opisane w dalszej części artykułu). Znajomość sposobów istnienia i powielania informacji w postaci różnych gatunków tekstów zarówno w języku wyjściowym, jak i języku przekładu pozwoli na podejmowanie prawidłowych decyzji w późniejszej praktyce tłumaczeniowej.

2. Założenia tworzenia algorytmu gatunkowego

Algorytm definiowany jest w *Wielkim słowniku języka polskiego* jako „ograniczony ciąg precyzyjnie określonych czynności, których wykonanie prowadzi do rozwiązania zadania”.² Bardziej precyzyjne jest określenie z dziedziny informatyki – pozycjonuje ono sam algorytm w kontekście danych wejściowych i wyjściowych: „Algorytm to skończony ciąg instrukcji, który na podstawie danych wejściowych generuje dane wyjściowe. Krótko mówiąc, algorytm to sposób na rozwiązanie danego problemu. Wynikiem takiego rozwiązania są dane wyjściowe”.³

Algorytm przedstawiony w dalszej części tekstu skonstruowany jest dla następujących założeń: zajęcia odbywają się na studiach I stopnia, studenci mieli już teoretyczne wprowadzenie do zagadnień przekładu oraz zajęcia praktyczne z TS w poprzednim semestrze, reprezentują poziom językowy co najmniej B1, zagadnienie opisane algorytmem realizowali w jakimś stopniu w ramach stosownego przedmiotu w szkole podstawowej i ponadpodstawowej oraz na zajęciach z Praktycznej nauki języka rosyjskiego. Dane wyjściowe natomiast można utożsamiać z przedstawionymi dalej celami szczegółowymi.

Tworzenie samego algorytmu składa się z trzech etapów:

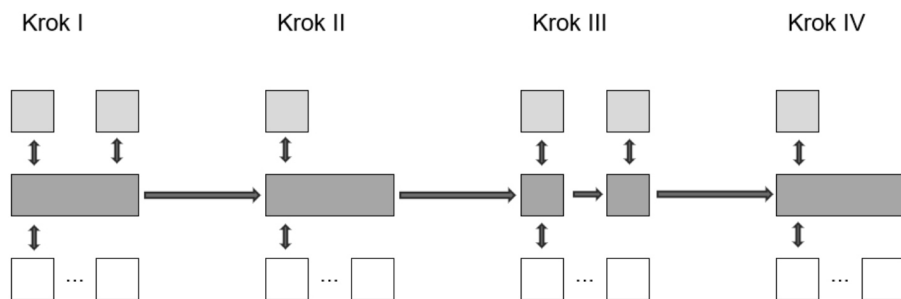
1. określenie zagadnienia będącego treścią zajęć i jego lokalizacja na mapie gatunków;
2. wybór 3–5 gatunków podstawowych, wyskalowanie stopnia trudności tekstów i przypisanie ich – w odpowiedniej kolejności – do poszczególnych kroków algorytmu;
3. dobór materiałów fakultatywnych z uwzględnieniem ich potencjału dla dydaktyki TS.

Schemat blokowy obrazujący poszczególne kroki i powiązania między tekstami może wyglądać na przykład tak, jak na schemacie 1 (s. 96).

Bloki koloru jasno- i ciemnoszarego przedstawiają materiał przygotowywany przez wykładowcę, poziom bloków białych ilustruje teksty, do których studenci dotrzeć muszą samodzielnie zgodnie z indywidualnymi potrzebami (dla każdej osoby będzie to zapewne inna liczba jakościowo różnych materiałów – co na schemacie zasygnalizowano wielokropkiem). Teksty ciemnoszare stanowią

2| <https://wsjp.pl/haslo/podglad/34845/algorytm> (dostęp: 1.10.2024).

3| <https://www.algorytm.edu.pl/matura-informatyka/algorytm> (dostęp: 1.10.2024).



Schemat 1: Przykładowy algorytm (opracowanie własne)

podstawę zajęć z TS – podlegają analizie przedtłumaczeniowej, następnie są tłumaczone, uzgadniane i omawiany jest ostateczny wariant przekładu. Sekwencja bloków tego poziomu z założenia układana jest według zasady rosnącej specjalizacji tekstów, czyli, inaczej mówiąc, od najprostszego do najtrudniejszego w tłumaczeniu. Jasnoszary materiał to starannie wyselekcjonowane przez wykładowcę teksty fakultatywne, które nie podlegają tłumaczeniu, ale są niezbędne do realizacji bieżących celów w stosunku do podstawowego (ciemnoszarego) tekstu na danym kroku (zależność tę ilustruje strzałka dwustronna pomiędzy blokiem jasno- i ciemnoszarym)⁴.

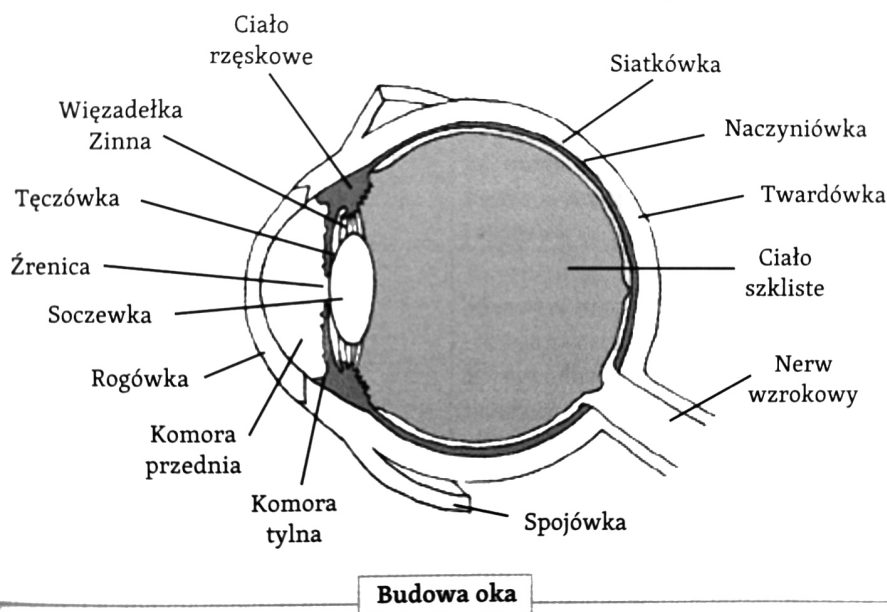
3. Zasady pracy z algorytmem (na wybranym przykładzie)

Powyższy schemat bokowy ilustruje zagadnienie „Narząd wzroku człowieka: anatomia, wady i schorzenia, procedury medyczne”. Wybór tekstów jest – oczywiście – subiektywny, gdyż nie jest możliwe (ani celowe) wykorzystanie wszystkich gatunków reprezentujących dane zagadnienie w jednym schemacie. Warto jednak się starać, by pominięte gatunki pojawiły się w kolejnym, prezentującym już inne zagadnienie, algorytmie. Omówienie poszczególnych kroków daje możliwość zaprezentowania przykładowych konfiguracji tekstów i możliwych do realizacji, w takim właśnie a nie innym zestawieniu gatunków, celów szczegółowych, i – na końcu – wyciągnięcie wniosków dotyczących zalet wykorzystania algorytmów gatunkowych na zajęciach z TS.

W kroku 1. gatunkiem podstawowym (podlegającym – jak już było powiedziane – analizie, tłumaczeniu, uzgodnieniu i omówieniu) jest ilustracja *Budowa*

4| Często przy pomocy materiału fakultatywnego realizowane są jednocześnie także cele globalne w stosunku do całości opisanego algorytmem zagadnienia, czy nawet szerzej – modułu (przedmiotu) TS. Dla przejrzystości nie umieszczono ilustrujących tych zależności strzałek na schemacie.

oka zaczerpnięta z materiałów zaproponowanych w podręczniku *Tłumaczenie specjalistyczne – język rosyjski. Medycyna* (Lubocha/Małysa 2017: 81). Tekst stanowi przypomnienie wiedzy przyswajanej już w starszych klasach szkoły podstawowej, a gatunek ilustracji interpretacyjnej poprzez swoją lakoniczną formę idealnie nadaje się na wprowadzenie do tematu.



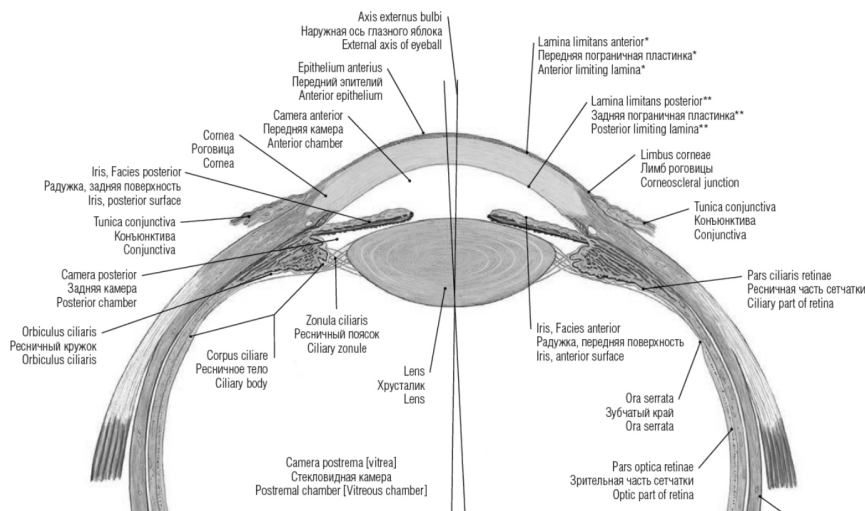
Budowa oka

Rys. 1: Budowa oka (Lubocha/Małysa 2017: 81)

Dodatkowo zaproponowane są dwa fakultatywne teksty rosyjskojęzyczne: analogiczna ilustracja *Строение глаза* z ww. podręcznika – jako tekst paralelny nieznacznie tylko różniący się odnośnie do ujętych lub nie w opisie oka terminów (Lubocha/Małysa 2017: 82) oraz trzeci tom rosyjskiego wydania *Atlasu anatomii człowieka: Głowa, szyja, układ nerwowy* (Paul'sen/Vaške 2021). Ostatnie z wymienionych źródeł zawiera kilkanaście ilustracji różnych przekrojów oka wraz z oznaczeniem elementów, co bardzo ważne, w terminologii trzech języków: łacińskiego, rosyjskiego i angielskiego.

Celami takiego doboru materiału fakultatywnego są:

- zademonstrowanie wartości tekstów paralelnych *Budowa oka* i *Строение глаза* w opozycji do informacji zamieszczonej w *Podręcznym słowniku medycznym polsko-rosyjskim i rosyjsko-polskim* (Zaniewski/Hajczuk 1999: 917), który błędnie podaje *хрустальник (zamiast хрусталик)



Rys. 2: Fragment schematycznej ilustracji przekroju oka (Paul'sen/Vaške 2021: 188)

jako odpowiednik terminu *soczewka oka*⁵, i – co najważniejsze – utwierdzenie studentów w przekonaniu o konieczności sprawdzania nieznanych terminów w kilku źródłach;

- zwrócenie uwagi studentów na zakres materiału (poprzez przekartkowanie 55 stron atlasu anatomicznego poświęconych samemu tylko oku)⁶ i – oczywiście – na wartość tego typu źródeł dla tłumacza, w tym miejscu koniecznie trzeba także zaznaczyć możliwość uzgadniania znaczeń polskich i rosyjskich terminów medycznych przy pomocy języków pośredników (łacińskiego, angielskiego)⁷.

Krok 2. zakłada tłumaczenie tabeli dotyczącej narządu wzroku z ww. podręcznika (Lubocha/Małyśa 2017: 83–84). Gatunek tabeli przewiduje systematyzację informacji i ich prezentację w skompresowanej formie, dzięki czemu doskonale nadaje się do sprawnego uzupełnienia słowniczków terminologicznych. W rubrykach tabeli ujęte są wszystkie układy oka wraz z opisem budowy i funkcji poszczególnych elementów.

-
- 5| Z tego słownika studenci korzystali prawie na każdych zajęciach, by wszyscy mieli możliwość sprawdzenia kilku przykładów w trakcie semestru.
 - 6| Temat przedstawiono w podrozdziałach: *Развитие, Скелет глазницы, Веки, Слезный аппарат, Мышцы глаза, Топография, Глазное яблоко, Зрительный тракт* (Rozwój, Oczodół, Powieki, Narząd łzowy, Mięśnie oka, Topografia, Gałka oczna, Droga wzrokowa).
 - 7| Ten drugi – angielski – to przecież *lingua franca* współczesnej nauki w ogóle, więc i najnowszych dokonań w dziedzinie nauk medycznych.

Системы	Придатки и части глаза	Строение	Функции
Оптическая	Радужная оболочка (радужка)	Передняя часть со- судистой оболочки	Содержит пиг- мент, придаю- щий цвет глазу
	Зрачок	Отверстие в радужной оболоч- ке, окружённое мышцами	Регулирует количество света, расширяясь и суживаясь
	Хрусталик	Двояковыпу- клая эластичная прозрачная линза, окружённая рес- ничной мышцей	Преломляет и фокусирует лучи света, обла- дает аккомода- цией

Rys. 3: Fragment tabeli dotyczącej narządu wzroku (Lubocha/Małyśa 2017: 83–84)

Materiał fakultatywny to fragment scenariusza zajęć przedszkolnych dotyczących narządu wzroku pod tytułem *Сказка третья. «Научная»* (*Bajka Trzecia. «Naukowa»*) zamieszczonego w czasopiśmie pedagogicznym (Nečugovskih/Zagarskih 2020: 23). Poza podstawowym opisem budowy oka, autor proponuje doświadczenie pokazujące dzieciom zwięzanie i rozszerzanie się źrenicy w zależności od natężenia oświetlenia w pomieszczeniu, a następnie przypomina młodym słuchaczom o zakładaniu – w razie konieczności – okularów przeciwsłonecznych.

Celami takiego doboru materiału fakultatywnego są:

- ▶ uatrakcyjnienie zajęć poprzez skierowanie uwagi na ustalenie gatunku tekstu (dość nieoczekiwane dla studentów rozpoznanie scenariusza zajęć przedszkolnych w obrębie artykułu naukowego w czasopiśmie pedagogicznym);
- ▶ poszukiwanie terminologii i uzupełnienie słowników (*линза, очки с линзами серого цвета* i in.), refleksja nad zasadnością użycia synonimicznych względem pojęć naukowych sformułowań (*чёрная точка, зрачок, отверстие*) i obrazowości porównania budowy oka do nowoczesnego aparatu fotograficznego, i – bardzo ważne – uwrażliwienie na zjawisko synonimii kontekstowej.

Krok 3. na poziomie tekstów podstawowych rozbity jest na dwa pomniejsze etapy, które zakładają pracę z symetrycznymi materiałami informacyjnymi dla pacjentów ze stron klinik okulistycznych *SwissLaser*⁸ i *Глазцентр Микрохирургия глаза*⁹. Wybrane fragmenty dotyczą przebiegu operacji wady wzroku,

8| <https://swisslaser.pl/laserowa-korekcja-wzroku/femtolasik/> (dostęp: 25.02.2024).

9| <https://spb.glazcentre.ru/uslugi-centra/femtolasik/> (dostęp: 29.02.2024).

века можно разными способами — строить смешные рожицы, танцевать. Сейчас подарите друг другу улыбку, посмотрите друг на друга ласковым взглядом.

Когда человек совершает добрые дела и поступки, какое бывает у него лицо в эту минуту? (Доброе, приятное, с добрыми глазами, с улыбкой.)

Сказка третья. «Научная»

Воспитатель. Природа подарила человеку бесценный дар — глаза и зрение! Человеческий глаз называют «окном в мир», и по устройству глаз сложнее самого большого и современного фотоаппарата!

А теперь внимательно приглядитесь к глазам друг друга. Видите, в середине расположена черная точка, ее называют зрачок. На самом деле это не точка, а отверстие. Зрачок может то расширяться, то сужаться. Так он реагирует на свет, который попадает на очень чувствительную сетчатку глаза. Если лучи ослепительно яркие — зрачок сужается, а если освещения недостаточно для рассматривания — зрачок расширяется, стараясь уловить больше света. Лучи раздражают нервы, по ним сигнал поступает в мозг, и человек не просто видит, а понимает, что он видит. Глаза и мозг работают дружно!

Проведем опыт: посмотрим друг другу на зрачки при ярком освещении, а затем в затемненном помещении. Что вы заметили?

Дети отвечают.

Подсказка. От ослепительных, палящих лучей солнца глаза нужно оберегать. Они будут хорошо себя чувствовать в очках с линзами серого, коричневого, зеленого цвета. А вот розовые, голубые и желтые очки долго носить врачи не советуют — глаза быстро устанут.

Сказка четвертая. «Спортивная»

Воспитатель. Глаза двигаются, открываются, закрываются и помогают им в этом глазные мышцы. Ваши глазные мышцы пока еще развиваются. Для их укрепления есть специальные упражнения. Какие упражнения вы знаете?

Дети. «Метка на стекле», зарядка для глаз.

Воспитатель. Предлагаю вам провести игровую гимнастику или зарядку для глаз.

Гимнастика для глаз

Удивляется луна:

Дети широко открывают глаза, поднимают брови.

Засветились два окна,

zalet proponowanej metody, a w przypadku języka rosyjskiego także odpowiedzi na najczęściej zadawane pytania. W zaproponowanym materiale można wskazać obok treści czysto informacyjnych dotyczących procedury medycznej także elementy tekstu perswazyjnego i wartościującego (np. *minimalne ryzyko powikłań, krótki czas zabiegu, duży zakres korekcji, wszystko jest całkowicie bezbolesne, минимальный риск осложнений, короткий реабилитационный период, широкие возможности применения, отсутствие болевых ощущений*). Warto zwrócić w tym miejscu uwagę studentów na potencjalną dwuzadaniowość niektórych terminów medycznych: jednocześnie informowanie i promowanie zabiegu medycznego.

Cięcie laserem femtosekundowym	Korekta laserem
Dzięki precyzyjnemu laserowi femtosekundowemu, chirurg wykonuje cięcie w rogówce, tworząc cienki płatek o grubości 0,1 mm – flap. Podczas tego etapu Pacjent może odczuwać lekki nacisk na oko i przez chwilę widzieć ciemność.	Chirurg używa lasera excimerowego, by przez kilka sekund wymodelować odstaloną wcześniej rogówkę. Etap ten nie powoduje u Pacjenta żadnego dyskomfortu. Chirurg kontroluje użycie lasera za pomocą mikroskopu.

Rys. 5: Fragment materiałów informacyjnych ze strony kliniki (patrz przypis 8)

03 Минимальный риск осложнений

Первый этап процедуры – формирование лоскута роговицы посредством лазерного аппарата минимизирует риск осложнений, благодаря высокой точности воздействия в отличие от микрокератома.

04 Оперативность

Операция Фемто ЛАСИК длится не более 15 минут. Роговичный лоскут формируется за 5 секунд, а сама коррекция проводится за полминуты.

05 Отсутствие болевых ощущений

Во время оперативного вмешательства пациент не ощущает боли.

06 Короткий реабилитационный период

Так как во время коррекции механической резекции роговицы не происходит, восстановительный период значительно уменьшается.

Rys. 6: Fragment materiałów informacyjnych ze strony kliniki (patrz przypis 9)

Fakultatywny materiał stanowią materiały wideo, które również kierowane są do osób potencjalnie zainteresowanych poprawą jakości widzenia. Są to prezentacje promocyjne, w tym z wizualizacją działania lasera: *Laserowa korekcja wzroku metodą FemtoLASIK¹⁰, Femto-LASIK laserowa korekcja wzroku¹¹*

10| https://www.youtube.com/watch?v=nGLXNq_OtNU (dostęp: 1.10.2024).

11| <https://swisslaser.pl/laserowa-korekcja-wzroku/femtolasik/> (dostęp: 1.10.2024).

i ЛАСИК vs. Фемто ЛАСИК¹². Z uwagi na to, iż monolog wygłaszają lekarze w materiale pojawiają się profesjonalne terminy z zakresu chirurgii oka. Z kolei określony odbiorca – potencjalny pacjent – odnajdzie elementy wartościowania i perswazji (w tym slogan *Ты можешь видеть больше*).

Celami takiego doboru materiału fakultatywnego są:

- zapewnienie lepszego zrozumienia procedury medycznej (zwłaszcza pomocny wydaje się wspomniany element wizualizacji), dzięki czemu spełniony zostaje podstawowy warunek dla procesu przekładu: tłumacz rozumie sens tekstu, który ma przetłumaczyć;
- odnośnie do pracy terminologicznej, to nie tylko uzgodnienie ekwiwalencji terminologicznej, ale także dostarczenie przez materiał dźwiękowy ważnych informacji o wariantowości wymowy¹³ nazw technologii laserowych: *femto-LASIK*, *ekscimerowy*.

Krok 4. to fragment tekstu *stricte* specjalistycznego, kierowanego do wąskiego grona odbiorców – w pierwszej kolejności lekarzy okulistów. Mowa o artykule naukowym: *Лазерная экстракция катаракты на глазах с открытоугольной глаукомой* (Ginoân/ Кораев/ Кораева 2013), w którym porównywane są rezultaty dwóch metod usunięcia zaćmy: przy pomocy lasera i fakoemulsyfikacji ultradźwiękowej. Artykuł obfituje w skrótowce, niespotykane w materiałach poprzednich kroków, takie jak: ЛЭК, узФЭ, ПОУГ, ВГД, ИОЛ, a także wysokospecjalistyczne terminy, w tym nazwy leków (0,5% бетаксолол), procedur medycznych (внутрикапсульная имплантация) i rozpoznąć (артифактичный глаз). Tłumaczenie tekstu z zakresu najnowszych osiągnięć medycyny powinno – niejako przy okazji – nakierować studentów na wnioski: i lekarze, i tłumacze uczą się przez całe życie!

лекозапедней стадии заболевания. После ЛЭК гипертензия возникла только у части пациентов с 3-й стадией глаукомы, а в контрольной группе (после ФЭ) у всех пациентов с 3-й стадией. У большинства пациентов стабилизация ВГД (не выше 23 мм рт. ст.) была достигнута к 5-7 суткам на фоне дополнительной местной гипотензивной терапии (0,5% бетаксолол или 2,0% дорзоламид). Острота зрения в этот период с максимальной коррекцией на всех глазах была в пределах от 0,3 до 0,7.

Rys. 7: Fragment artykułu naukowego (Ginoân/ Кораев/ Кораева 2013: 64)

12| <https://spb.glazcentre.ru/video/femto-lasik.mp4> (dostęp: 1.10.2024).

13| Dostrzeżono również zjawisko wariantowości zapisu terminów: *ekscimerowy* i *exci-merowy*, *Femto-Lasik* i *FemtoLASIK*.

Gatunek artykułu naukowego skonstruowany jest z siedmiominutowym reportażem (w języku polskim) o osobie, która poddała się podobnej operacji przywrócenia wzroku.¹⁴ Bohaterce na każdym kroku towarzyszy kamera, dzięki czemu dodatkowo uzyskujemy także materiał w postaci dialogów pacjentki z personelem medycznym czy relacji jej samej na temat swojego stanu zdrowia przed operacją oraz samopoczucia po usunięciu opatrunku na wizycie kontrolnej. Bardzo cenny jest także komentarz przeprowadzającego zabieg lekarza, który opisuje co dzieje się na ekranie, np.: „W tej chwili wykonuję dwa znaczniki na rogówce. One wskażą południk, w którym ta soczewka toryczna ma być umieszczona na koniec zabiegu”.

Celami takiego doboru materiału fakultatywnego są:

- kontekstualizacja suchych faktów i liczb przedstawionych w tekście naukowym w prawdziwych sytuacjach: w gabinetach i salach szpitalnych – od badań wstępnych u pacjentki poprzez sam zabieg aż do wizyty kontrolnej;
- uzyskanie synonimicznych określeń i peryfrazy dla wysokospecjalistycznych terminów medycznych dzięki dialogom personelu z pacjentem oraz narracji skierowanej do widza;
- rozbudowanie bazy pojęciowej i terminologicznej z każdym kolejnym wykonanym krokiem algorytmu, zarówno na podstawie materiału podstawowego, jak i fakultatywnego, (np.: krok 1.: *soczewka oka / хрусталик*, krok 2.: *двояковыпуклая прозрачная линза, окружённая ресничной мышцей; преломляет и фокусирует лучи света, обладает аккомодацией*, krok 4.: *афакия / afakia*, *brak soczewki oka, ИОЛ*, t.j. *интраокулярная линза / soczewka wewnątrzgałkowa, артифакция / pseudofakia*, *rzekomosoczewkowość*), co daje do zrozumienia studentom, z jakimi poziomami trudności tekstów być może będzie musiał się mierzyć przyszły tłumacz.

Teksty podstawowe (ciemnoszare na schemacie 1) studenci dostają przed zajęciami i tu właśnie jest miejsce na uzupełnienie „treścią”, czyli konkretnymi materiałami białych bloków schematu. Zadaniem każdej osoby jest bowiem nie tylko przemyślenie całości pod względem analizy przedtłumaczeniowej, ale także przygotowanie tłumaczenia krótkiego fragmentu (rozbity na mniejsze części materiał wykładowca przydziela w zależności od liczebności grupy i długości tekstu albo pojedynczym osobom, albo kilkusobowym grupom). W przypadku trudniejszego materiału można zasugerować konkretne teksty paralelne i pomóc w ten sposób studentom zapełnić owe białe bloki. Podczas pracy na zajęciach, gdy uzgadniany jest ostateczny wariant tłumaczenia, warto uzyskać także informację zwrotną odnośnie do wykorzystanych w pracy samodzielnej gatunków (zwłaszcza w przypadku tłumaczeń nieprawidłowych,

14| <https://www.youtube.com/watch?v=4WW3sDEhRmg> (dostęp: 7.03.2024).

np. gdy wybór padł na gatunek zwykłego słownika dwujęzycznego polsko-rosyjskiego i otrzymano dla *płatki rogowki* błędne **ленесток роговицы*, zamiast wyekscerpowania z zasugerowanego tekstu paralelnego właściwego odpowiednika terminologicznego: *роговичный лоскут*).

4. Ewaluacja pracy z algorytmem

Omówione wyżej cele pracy z tekstami na poszczególnych krokach pokazują potencjał dydaktyczny danej konfiguracji gatunków przypisanych do konkretnego schematu blokowego stworzonego dla linii tematycznej: „Narząd wzroku człowieka: anatomia, wady i schorzenia, procedury medyczne”. W tym miejscu warto wskazać ogólne zalety zastosowania koncepcji algorytmu gatunkowego. Należą do nich bez wątpienia:

- ekspozycja na wielokodowe (pismo, ilustracja, dźwięk i film) i zróżnicowane gatunkowo materiały, co – zgodnie z ustaleniami neuronauk o wartości emocji, zaskoczenia i różnorodności w procesie uczenia się/nauczania – zapewnia ciekawsze zajęcia oraz lepsze efekty;
- stopniowanie trudności materiału podstawowego i „śledzenie” rozwoju wątku we wspomnianej sekwencji gatunkowej imituje naturalne zdobywanie wiedzy przez człowieka, jednocześnie fakultatywne teksty dają możliwość pełniejszego zrozumienia tematu i spojrzenia na zagadnienie z perspektywy kilku różnych uczestników komunikacji;
- dostęp do zróżnicowanych źródeł zapewnia wysoką jakość pracy terminologicznej i dąży do maksymalnej rozbudowy bazy pojęciowej, poszerza także ogólną kompetencję gatunkową studentów, w szczególności zaś – znajomość mapy gatunków dyskursu będącego treścią zajęć;
- równolegle z doskonaleniem kompetencji translacyjnej następuje podnoszenie poziomu kompetencji językowej i pozajęzykowej, przy jednoczesnym – co ważne – rozwijaniu postawy krytycznej wobec możliwych do wykorzystania w procesie tłumaczenia źródeł.

Podsumowując, brak odpowiedniego naświetlenia w literaturze naukowej idei podejścia gatunkowego w dydaktyce przekładu specjalistycznego skłoniło autorkę do zaprezentowania swojego sposobu organizacji zajęć z TS i wykazania jego zalet. W dalszej perspektywie warto zastanowić się nad możliwościami zastosowania algorytmu gatunkowego na innego typu zajęciach praktycznych wymagających organizacji materiału tekstowego.

Bibliografia

Aleksandrak, Magdalena (2018). „Podejście gatunkowe jako forma nauczania w kształceniu umiejętności akademickich i języka akademickiego”.

- W: Aleksandrzak, M. (red.) *Języki specjalistyczne w lingwistyce stosowanej: Między teorią a praktyką*. Poznań. S. 79–91.
- Dunin-Dudkowska, Anna (2019). „Gatunki wypowiedzi w kontekście glottodydaktycznym” W: *Acta Universitatis Lodzensis. Kształcenie Polonistyczne Cudzoziemców* 25. S. 111–122.
- Ginoan, Armen Andronikovič/ Kopaev, Sergej Ūr’evič/ Kopaeva, Valentina Grigor’evna (2013). „Lazernaâ êkstrakciâ katarakty na glazah s otkryto-ugol’noj glaukomoj”. W: *Vestnik OGU* №4 (153). S. 63–65.
- Grochala, Beata (2019). „O kształtowaniu kompetencji genologicznej w nauczaniu języka polskiego jako obcego”. W: *Acta Universitatis Lodzensis Kształcenie Polonistyczne Cudzoziemców* 26. S. 221–229.
- Jasińska, Agnieszka (2024). „Ustne i pisemne gatunki wypowiedzi stosowane na polskich uczelniach w perspektywie glottodydaktycznej”. W: *Poradnik Językowy* 10. S. 9–21.
- Lubocha-Kruglik, Jolanta (2020). „Leksyka specjalistyczna w tekście literackim a kompetencje tłumacza (na materiale polskich przekładów powieści kryminalnych Aleksandry Marininy)”. W: *Slavica Wratislaviensia* CLXXI. S. 47–56.
- Lubocha-Kruglik, Jolanta/ Małysa, Oksana (2017). *Tłumaczenie specjalistyczne – język rosyjski. Medycyna*. Katowice.
- Małgorzewicz, Anna (2014). „Językowe i niejęzykowe kompetencje tłumacza. Próba zdefiniowania celów translodydaktyki akademickiej”. W: *Lingwistyka Stosowana* 11. S. 1–10.
- Müldner-Nieckowski, Piotr (2014). „Uwagi o odmianach języka lekarskiego”. W: Kozłowska, A./ Świątek, A. (red.) *Znaczenie, tekst, kultura*. T. 5. Warszawa. S. 399–412.
- Nečugovskih, Marina Ivanovna/ Zagarskih, Natal’â Aleksandrovna (2020). „Skazki-podskazki pro naši glazki. Sovmestnaâ deâtel’nost’ pedagoga i detej staršego doškol’nogo vozrasta”. W: *Vospitatel’* 5. S. 21–25.
- Paul’sen, Fridrih/ Vaške, Jens (2021). *Atlas anatomii človeka*. T. 3. *Golova, šea i nejroanatomia*. Moskva.
- Pitura, Joanna (2022). „Pedagogika gatunkowa w rozwijaniu umiejętności komunikacji ustnej w szkole wyższej”. W: *Języki Obce w Szkole* 3. S. 113–119.
- Płużyczka, Monika (2009). „Dydaktyka translacji – rozważania terminologiczne”. W: *Przegląd Glottodydaktyczny* 26. S. 195–200.
- Zaniewski, Jan/ Hajczuk, Roman (1999). *Podręczny słownik medyczny polsko-rosyjski i rosyjsko-polski*. Warszawa.

Aneta Banaszek-Szapowałowa

Uniwersytet Śląski w Katowicach
Instytut Językoznawstwa

ul. Grota-Roweckiego 5
41-200 Sosnowiec
aneta.banaszek-szapowalowa@us.edu.pl
ORCID: 0000-0002-3963-6343

Edyta Grotek

Nikolaus-Kopernikus-Universität Toruń/ Polen

Luise Müller

Hochschule Zittau/Görlitz/ Deutschland

Winzersprache im Deutschen und im Polnischen. Bestandsaufnahme und Vorüberlegungen zu einem zweisprachigen Glossar

ABSTRACT

German and Polish language of winemakers. The state of research and considerations regarding a specialist bilingual dictionary

The specialist language on winemaking has been the subject of numerous studies. There are monolingual dictionaries and lexicons as well as oenological glossaries for the Polish-English language pair, and multilingual ones (in English, German, or French). For the Polish-German language pair, wine terminology can be found in applicable legal regulations such as EU directives or legal provisions, yet there is no commonly known exclusively oenological glossary that could be used for these two languages. This paper aims at presenting the state of research on the specialist language of winemaking in Polish and German. It also depicts methodological and technical considerations on the need and possibility of developing a terminological database that would facilitate the transfer of knowledge in oenology between these two linguistic and cultural areas under study.

Keywords: technical language, winemaker language, terminology, MultiTerm

Vorbemerkungen

Die Geschichte des Weinbaus in Polen reicht bis in das 10. Jh. zurück. Trotz eines massiven Einbruchs des Anbaus insbesondere im 16. Jh. (vgl. Jęczmyk 2019) verzeichnet das polnische Portal winogrodniczy.pl zum 23.05.2025 insgesamt 583

Weingüter.¹ Seit einigen Jahren werden überall im Land, wo es das Klima zulässt, wieder Weinberge von engagierten WinzerInnen angelegt, die sich dem Weinbau als Hobby, im Neben- oder mittlerweile auch Haupterwerb verschreiben. Seit ungefähr 1984 (vgl. Jęczmyk 2019:130) entwickelt sich dieser Wirtschaftszweig sehr dynamisch. Er wird begleitet durch die Entwicklung von Önotouristik, seit ein paar Jahren werden außerdem neue, einschlägige Studienrichtungen angeboten.²

Und doch gilt Polen nicht als Winzerland. Denn das nötige Know How wird bis heute aus den traditionellen europäischen Weinbauländern nach Polen transferiert, es entstehen Partnerschaften und Netzwerke. Ebenfalls erscheinen regelmäßig ausländische Fachbücher in polnischer Übersetzung. Als Nachbarland mit einer langen Weinbautradition sowie fortschrittlicher Weinwirtschaft nimmt auch Deutschland in diesem Zusammenhang des Transfers von Know How die Rolle eines Wissensträgers ein. Das zeigt sich nicht nur an Übersetzungen von Fachliteratur ins Polnische (z.B. Vogel 2008), sondern auch z. B. am Import von Technologie oder an bestehenden Partnerschaften zwischen einzelnen Betrieben.³

Der erfolgreiche Transfer von Wissen setzt eine gelungene Fachkommunikation voraus, die u. a. eine präzise Anwendung von Fachtermini erfordert, insbesondere bei dieser Art der Zusammenarbeit, bei welcher oft eine Verständigung über komplexe chemische und technische Prozesse erfolgt. Wir haben uns vorgenommen, die Forschungs- und Literaturlage zur Winzersprache im Deutschen und im Polnischen zu überprüfen mit dem Ziel, ihre Brauchbarkeit für die Erstellung eines deutsch-polnischen Glossars auszuwerten und abzuwägen. Ein solches Glossar wurde ebenfalls erstellt. Es kann in gekürzter Form, umfassend alle Terme sowie ihre Definitionen, auf ProZ.com eingesehen werden.⁴ Die vollständige MultiTerm-Datei wird auf Anfrage zur Verfügung gestellt. In dem vorliegenden Beitrag konzentrieren wir uns auf theoretische Überlegungen.

1. Die deutsche und die polnische Fachsprache des Weinbaus und der Önologie

Die Fachsprache des Weinbaus gehört zu den Fachsprachen der Landwirtschaft mit starken „Bezüge[n] zum Obst- und Gartenbau sowie allgemein zum

1| <http://winogrodniczy.pl>, Zugriff: 23.05.2025.

2| Genannt seien hier z. B. die Hochschulen/ Universitäten in Katowice, Kraków und Lublin, die Önologie als Fachrichtung anbieten.

3| Wie z. B. zwischen dem Weingut Turnau (Winnica Turnau; vgl. www.winnicaturneau.pl/de, Zugriff 27.09.2025) und dem Weingut Faust.

4| <https://www.proz.com/personal-glossaries/128192-winemaking-process-weinherstellung-produkcja-wina>.

Ackerbau“ (Kleiber 1998:1084). Aufgrund der ehemaligen „Polyfunktionalität im bäuerlichen Betrieb [kennzeichnet sie] Polysemie der Terminologie“ (ebd.: 1090).⁵ In der historischen Ausprägung ist sie durch die in früheren Zeiten weitgehende bäuerliche Autarkie außerdem eng mit den Fachsprachen von sie berührenden Handwerken wie z. B. der Käferei/ Böttcherei verbunden. Im 20./ 21. Jh. erfuhr die Fachsprache des Weinbaus eine starke Veränderung, welche durch die „Mechanisierung, Technisierung und Verwissenschaftlichung der Arbeitswelt“ (Kleiber 1998: 1084) verursacht wurde. Es lässt sich eine „Verwissenschaftlichung der Terminologie“ beobachten, die von einer orts- und regionalsprachlichen Lexik zum „Übergang zur standardsprachlichen Fachterminologie“ (Kleiber 1980: 21) geführt hat. Als Beispiele können etwa „Presse“ für „Kelter“ oder „Oidium“ für „Schimmel“ angeführt werden (Kleiber 1998: 1090).

Gleichzeitig greift ein Großteil der Lexik in den Sprachen traditioneller Weinbauländer auch heute noch stark auf das jeweilige kulturelle Erbe zurück und weist daher Besonderheiten auf, die das Finden eines passenden Äquivalents in einer anderen Sprache erschweren (vgl. Ramírez Almansa 2020: 455f.). Für das Deutsche ist grundsätzlich festzustellen, dass die Fachsprache in ihrer Lexik hauptsächlich germanisch-deutschen Ursprungs ist, wobei regional romanische Komponenten (vgl. Kleiber 1998: 1087) sowie überregional Entlehnungen aus dem Lateinischen und Griechischen (z. B. „Botrytis“, „Fungizid“, „Oidium“) sowie Französischen (z. B. „Champagner-Flasche“, „Barrique“) anzufinden sind (vgl. Ramírez Almansa 2020: 455f.).

In der polnischen Lexik dominieren Entlehnungen – bspw. „winemaker“, „bodega“ oder „terroir“ (vgl. Barcena Madera/Wisłocka Breit 2021: 215), wobei für die der Still- und Schaumweine insbesondere das Französische von Relevanz ist (vgl. Nagórka 2014: 13). Bei Übersetzungen ins Polnische kommt es in Ermangelung einer konsolidierten Fachsprache oft zur Entstehung von Neologismen sowie zur Übernahme der fremdsprachigen Terminologie in Form von Lehnübersetzungen (vgl. Drewer/Schmitz 2017: 77), was mitunter zu befremdlichen Ergebnissen führt, da die der Terminologie zugrunde liegenden Begriffe in der Kultur und Sprache des Herkunftslandes verankert sind und nicht korrekt ins Polnische übertragen werden (vgl. Barcena Madera/Wisłocka Breit 2021: 217). Daneben sind Umdeutungen vorhandener Wörter zu beobachten (z. B. „muskularne“, „starokrzewowe“, „wino przebeczkowane“ oder „posmak“ (vgl. ebd.: 215).

Nach Drössiger (2017) gibt es innerhalb der indoeuropäischen Sprach- und Kulturgemeinschaften sowohl „gemeinsame Terminologien, [...] was in einer

5| S. auch Drozd/ Seibicke (1973: 103): „Die landwirtschaftlichen Fachsprachen mögen als Beispiel dienen für den Werdegang einer traditionellen, einst polyfunktionellen Fachschicht, die sich erst in der Neuzeit in eine Reihe von FS [Fachsprachen] differenziert hat.“

gemeinsamen Geschichte in Europa und der europäischen Integration der Gegenwart begründet ist“, als auch „unterschiedliche Terminologien, [...] obwohl in allen [...] die [jeweiligen] Sachverhalte existieren“ und damit gemeinsame Realien darstellen (Drössiger 2017: 130). Für die Fachsprache des Weinbaus und der Önologie lässt sich auf Basis obiger Erkenntnisse eine Mischung aus beiden Formen konstatieren, deren Verhältnis zueinander jedoch von Subsprache zu Subsprache variiert. Die polnische Fachsprache ist dennoch stärker der ersten als der zweiten Form von Terminologien zuzuordnen, da sich hier in deutlich geringerem Maße als im Deutschen eigene Termini herausgebildet haben. Insbesondere für den hier fokussierten Bereich der Önologie ist die „Technologie [...] [in den] Weinanbaugebieten grundsätzlich vergleichbar“ (Hamatschek 2015: 14), sodass auch die Fachsprachen mehr terminologische Gemeinsamkeiten als in anderen Bereichen aufweisen.⁶ Vor dem Hintergrund der weiter oben geschilderten Fachsprachensituation nehmen die Entwicklung spezifischer terminologischer Ressourcen, das Monitoring und die Standardisierung von Terminologie dennoch einen besonderen Stellenwert ein, wie Nedilko (2006) betont: „[...] [I]t is necessary to develop specific terminological resources and pay attention to monitoring and standardization of terminology“ (Nedilko 2006: 137f.). Diese Notwendigkeit besteht insbesondere in der EU, bedingt durch einen gemeinsamen europäischen Weinmarkt und eine gemeinsame Weinmarktorganisation der Mitgliedsstaaten mit einer verbindlichen Gesetzgebung. Daher entstand bereits 1984 ein gemeinsames terminologisches Handbuch in sieben Sprachen (*Lexique de la Vigne et du Vin*), wenngleich „[d]ie Sprache des internationalen Weinbaus [...] vorläufig das Französische [ist]“ (Kleiber 1998: 1090).

2. Bestandsaufnahme

Zur Fachsprache und Terminologie des Weinbaus und der Önologie existieren einige sowohl diachrone als auch synchrone Untersuchungen. Auch ein- sowie mehrsprachige Wörterbücher und Glossare sind vorhanden. Im deutschen Sprachraum entstanden die ersten Weinglossare und -wörterbücher bereits Mitte des 19. Jahrhunderts, heute gibt es mehrere Wörterbücher und Lexika sowie diatopische und dialektologische Studien zur deutschsprachigen

6| Bspw. enthalten viele Rechtstexte der EU zu Weinbau und -herstellung eigene Kapitel zur Terminologie (vgl. Nedilko 2006: 153). Als Gegenbeispiel kann z. B. die in den traditionellen Weinbauländern stark kulturell gewachsene und daher einzelsprachlich sehr unterschiedliche Terminologie organoleptischer Qualitäten von Weinen angeführt werden, was Madera und Wisłocka Breit (2021) am Beispiel des Spanischen erörtern. S. Verordnung (EU) Nr. 1308/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Dezember 2013.

Weinterminologie (vgl. Nedilko 2006: 141f.). Genannt seien hier nur exemplarisch der Beitrag von Kleiber (1998) zur Fachsprache der Winzer, das Wörterbuch von Althaus (2006), der im gleichen Jahr erschienene Historische Fachwortschatz des Weinbaus von Steffens (2006) und das mit einem Sprachatlas versehene *Wörterbuch der deutschen Winzersprache: ein europäisches Fachwörterbuch zu Sprache und Kultur des Weines* (Besse/Haubrichs/Puhl 2009), herausgegeben als DVD, welches auszugsweise online frei zugänglich ist. Weiterhin zu erwähnen ist die im Internet ebenso frei zur Verfügung stehende Weinbau- und Önologie-Datenbank Vitisvinum.Info, herausgegeben vom Bund Deutscher Önologen, welche Terminologie in neben dem Deutschen fünf weiteren Sprachen – das Polnische ausgeschlossen – bereitstellt.⁷

Auf Polnisch gibt es einzelne sprachwissenschaftliche Beiträge, die das Thema Weinwortschatz im Allgemeinen behandeln: Sei es das mentale Lexikon der Önologie (Nagórka 2017), seien es die Weinetiketten (Malinowska 2017) oder die Beschreibungslexik für die Weinduftpalette (Graf 2018) – untersucht wird der Wortschatz ausschließlich in der polnischen Sprache. Eine große Bereicherung für die Terminologieforschung stellt der von Nagórka (2014) erarbeitete, umfangreiche polnisch-englische Önologie-Thesaurus einschließlich eines Begriffssystems dar, welcher wissenschaftliche und Zwecke der praktischen Nutzung verfolgt: „[P]ublikacja powinna stanowić odpowiedź na potrzeby edukacyjne zarówno pod względem badawczym, jak pod względem praktycznym” (Nagórka 2014: 6).

Eine systematische Erfassung der Terminologie des Sprachenpaars Deutsch-Polnisch zu der in diesem Beitrag betrachteten Fachsprache ist bislang nicht vorhanden. Dennoch existiert zweisprachige Terminologie – über Rechtstexte der EU wie etwa Verordnungen, da diese grundsätzlich in allen Amtssprachen der EU ausgefertigt werden. Von Vorteil ist, dass die darin enthaltene Terminologie zuverlässig und mitunter rechtsbindend ist.

3. Terminologearbeit und -pflege

Die Terminologearbeit befasst sich mit einer punktuellen oder systematischen „praktische[n] Erarbeitung von Terminologie“ (Drozd/Seibicke 1973: 55). Ihre Aufgabe zwischen verschiedenen Sprachen ist der Vergleich von Begriffen und Begriffssystemen, wofür im ersten Schritt die zu den Begriffen benötigten Informationen, die sog. „terminographischen Daten“ (Budin/ Felber 1989: 206), zusammengetragen und die Begriffssysteme aufgestellt werden müssen (vgl. Budin/ Felber 1989: 206; Arntz/ Picht/ Schmitz 2004: 152). Als Nächstes wird unter Heranziehung von Sachkenntnissen die Äquivalenz der Begriffe

7| <https://bibliothek.hs-gm.de/vv/de/index.html>, Zugriff: 11.08.2024.

überprüft, was „ein hohes Maß an Sachkenntnis“ (Arntz/ Picht/ Schmitz 2004: 163) erfordert, und die Begriffe werden als Terme in Terminologiedatenbanken eingepflegt (vgl. Mayer 2009: 18; Drewer/Schmitz 2017: 21). Die Zurverfügungstellung der Datenbanken gewährt terminologische Kohärenz und Eindeutigkeit der zu übersetzenden Texte. Im Prinzip werden die Terminologiedatenbanken durch übersetzende Personen unter Zusammenarbeit mit Fachleuten erstellt.

Wir gehen von dem onomasiologischen terminologischen Verständnis nach der Prager (z. B. Beneš) und Wiener Schule (z. B. Wüster) aus (vgl. Roelcke 2013: 7; Suchowolec 2022: 226; Trojar 2017: 71). Vorausgesetzt wird ein sprachenunabhängiges Begriffssystem, dem auf der Ebene von Einzelsprachen die die Begriffe repräsentierenden Zeichen zugeordnet werden (vgl. Roelcke 2010: 117).

An Datenbanken zur Terminologieverwaltung und -pflege unterscheidet man im Allgemeinen die öffentlich zugänglichen (teilweise passwortgeschützten) und die privat oder betriebsintern genutzten. Einige der im Netz zugänglichen Datenbanken sind geschlossen – die EndbenutzerInnen können sie weder erweitern noch die Einträge ändern (z. B. die Datenbank der EU⁸, der Vereinten Nationen⁹, die Terminologiedatenbanken der Universität Wien¹⁰). Andere können von den EndbenutzerInnen gepflegt werden – diese Möglichkeit bieten einige, frei geschaltete KudoZ-Glossare bei proZ.com. Die betriebsinternen und privaten terminologischen Datenbanken nutzen verschiedene Softwares, wie z. B. die bei MemoQ und Trados Studio integrierten Softwares¹¹, oder auch diejenigen, die separat als Terminologieverwaltungstools käuflich zu erwerben sind, wie UniTerm¹² oder TermStar¹³. Diese Termbanken können in ein universelles Format importiert und dann mit anderen Personen geteilt werden.

Bei der geplanten Terminologiedatenbank fiel unsere Entscheidung auf MultiTerm, wir nutzten eine Hochschul- und eine private Lizenz. Bei MultiTerm handelt es sich um eine auf dem Übersetzungsmarkt gängige Technologie, die allen Anforderungen an ein modernes System gerecht wird. Da dies eines der zwei größten Systeme ist, wenn es sich um die User-Anzahl handelt, kann die in diesem Format erstellte Datenbank künftig auch problemlos ausgebaut werden.

8| <https://iate.europa.eu/home>.

9| <https://unterm.un.org>.

10| <https://transvienna.univie.ac.at/forschung/terminologiedatenbanken>.

11| Siehe z. B. unter: <https://www.memoq.com/de/integrations/terminology-management>, <https://www.trados.com/product/terminology>.

12| <https://acolada.de/produkte/uniterm>.

13| <https://www.star-group.net/de/produkte/terminologiemanagement.html>.

4. Zu der terminologischen Datenbank „Von der Traube zum Trunk“

Wie oben angedeutet, stellten wir nach den Voruntersuchungen fest, dass ein zweisprachiges, deutsch-polnisches Glossar zur Weinterminologie sowohl für Studierende als auch für ÖnologInnen, WinzerInnen und WeinliebhaberInnen sowie für DolmetscherInnen und ÜbersetzerInnen der Fachliteratur von Nutzen sein könnte.

Ausgangspunkt für die Erarbeitung der zweisprachigen Terminologie war die deutschsprachige Fachliteratur zur Weinherstellung. Hierbei standen zwei Werke im Vordergrund, welche die Grundlage bildeten und mittels welcher außerhalb von Terminologieextraktion auch vereinzelt Definitionen erstellt wurden: die *Technologie des Weines* von Hamatschek (2015) und das *Taschenbuch der Kellerwirtschaft* von Marbé-Sans (2018). Die Vervollständigung fehlender sowie die Überprüfung von in den beiden obenstehenden Werken gefundenen Definitionen erfolgten schließlich über drei weitere Quellen: die Online-Datenbank Vitisvinum.Info, das *Lexikon der Önologie* (Jakob 2012) und die *Verordnung (EU) Nr. 1308/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Dezember 2013*.

Die Auswahl der polnischsprachigen Fachliteratur geschah einerseits hinsichtlich ihrer Adäquatheit als Paralleltexte zur deutschen Ausgangsliteratur zu fungieren, musste andererseits aber auch vor dem Hintergrund der Verfügbarkeit getroffen werden, da der Umfang entsprechender Literatur im Polnischen deutlich begrenzter ist als im Deutschen und die Texte mitunter schwer beschaffbar sind. Grundlage für die Herausarbeitung der Äquivalente sowie der weiteren terminologischen Angaben in polnischer Sprache bildeten schließlich drei Werke: *Wino gronowe i owocowe z własnych upraw – wyzwania technologiczne stojące przed producentami* (Bonin 2021), *Produkcja win gronowych w małym gospodarstwie* (Bosak 2008) und *Produkcja wina* (Stopczyński 2018). Einzelne polnische Termini sowie ihre Begriffsdefinitionen und der Status der Normung oder Vorzugsbenennung konnten über Gesetze bzw. Verordnungen überprüft bzw. erarbeitet werden: *Gesetz über Weinprodukte vom 2. Dezember 2021*, *EU-Verordnungen: 2019/934 und 1308/2013*. Von Vorteil war, dass das polnische Wein-gesetz auf europäischem Recht basiert und es sich bei den EU-Verordnungen um deutsch-polnische Paralleltexte handelt. So konnten alle diesen Quellen entnommenen Angaben zweifelsfrei in die andere Sprache übertragen werden.

Insofern die aufgeführte Fachliteratur und die Rechtstexte keinen Abschluss über Definitionen einzelner Termini geben konnten, musste auf alternative Quellen zurückgegriffen werden. Hier handelt es sich bei der ersten aufgeführten Publikation um eine polnisch-englische terminologische Sammlung zur Önologie einschließlich eines Begriffssystems und bei der zweiten um eine

allgemeinsprachliche, einsprachige Enzyklopädie: *Önologiethesaurus* (Nagórka 2014) und *PWN-Internetenzyklopädie*.¹⁴

Das erarbeitete deutsch-polnische Glossar zur Weinherstellung enthält insgesamt 55 Einträge. In deutscher Sprache sind 113 Termini hinterlegt, in polnischer Sprache 100. In der Struktur des einzelnen Eintrags, welcher die kleinste Einheit der Datensammlung im Terminologieverwaltungssystem bildet, sind in der erstellten Datenbank insgesamt drei Ebenen definiert, welche MultiTerm unterstützt.¹⁵ Diese sind: Eintragebene, Sprachebene Deutsch bzw. Polnisch, Termebene.

Auf der Eintragebene finden sich, dem begriffsorientierten Ansatz folgend, sprachunabhängige Informationen zu Fachgebiet und Begriff, umfassend z. B. Abbildungen sowie den Äquivalenzgrad von Termini. Auf der Sprachebene angeordnet ist die Begriffsdefinition für den Fall, dass sich diese einzelsprachlich unterscheidet bzw. um Transparenz über mögliche Unterschiede sicherzustellen. Auf der Termebene finden sich alle einzelsprachlichen Benennungen eines Begriffs sowie weitere damit in Zusammenhang stehende Informationen. Damit wird auch der Anforderung an Benennungsautonomie Rechnung getragen, nach welcher verschiedene Benennungen als eigenständige Einheiten des Eintrags angesehen und mit eigenen Datenkategorien erfasst werden (vgl. Drewer/Schmitz 2017: 131; Seewald-Heeg 2009: 40). Auf der Termebene finden sich z. B. auch der Synonymiegrad und der Kontext. Darüber hinaus sind für diese Ebene in der definierten Datenbank administrative Angaben, nämlich Datum und Autor, vorbestimmt. Auf eine eher unübliche Definition der Wortebene wurde verzichtet, weshalb wortebenenbezogene Informationen wie grammatische Angaben auf der Termebene angesiedelt sind.

Die Definition der Eintragsstruktur in MultiTerm wurde schließlich entsprechend dem hier wiedergegebenen Schema vorgenommen¹⁶ (Tabelle 1, S. 114–115).

Tabelle 1: Eintragsstruktur der Terminologiedatenbank

Ebenen	Datenkategorien	Datentypen	Datenelemente (sofern definiert)
Eintragebene ¹⁷	Eintrags-ID	–	[automatisch vergeben]
	Fachgebiet	Textfeld	„Weinbau“
	Abbildung	Multimedia	„Quelle“
	A-Quelle	Textfeld	„[Autor, Jahr, Seitenzahl]“
	Äquivalenzgrad	Pickliste	„voll“, „teil“ oder „inkludierend“

14| <https://encyklopedia.pwn.pl>.

15| Angelehnt an Arntz/Picht/Schmitz 2004; Drewer/Schmitz 2017; Massion 2009; Mayer 2009; Seewald-Heeg 2009. Drewer und Schmitz (2017: 133–139) empfehlen sogar vier Ebenen.

16| Die Bezeichnungen entsprechen den in MultiTerm verwendeten.

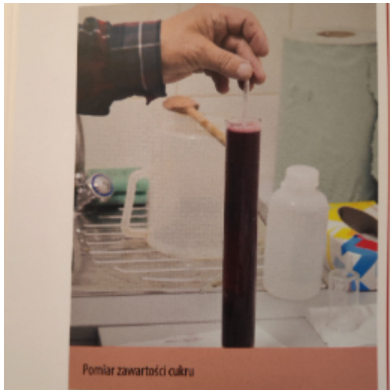
17| Entspricht der Begriffsebene.

Ebenen	Datenkategorien	Datentypen	Datenelemente (sofern definiert)
Sprachebene	Definition	Textfeld	
	D-Quelle	Textfeld	„[Autor Jahr, Seitenzahl]“ oder „eigene Ausarbeitung“ bzw. „eigene Ausarbeitung auf Basis von [Autor Jahr, Seitenzahl]“
Termebene ¹⁹	Terminus	Textfeld	
	Benennungstyp	Pickliste	„Vollform“, „Kurzform“, „Abk.“ (Abkürzung) oder „Schreibvariante“
	Status	Pickliste	„genormt“, „bevorzugt“, „zugelassen“, „vorgeschlagen“ oder „abgelehnt“
	Stil	Pickliste	„neutr.“ (neutral), „ugs.“ (umgangssprachlich) oder „techn.“ (technisch)
	Synonymiegrad	Pickliste	„voll“, „teil“ oder „inkludierend“
	Wortart	Pickliste	„sub“ (Substantiv), „vrb“ (Verb), „adj“ (Adjektiv) oder „adv“ (Adverb)
	Genus	Pickliste	„m.“ (Maskulinum), „f.“ (Femininum) oder „n.“ (Neutrum)
	Numerus	Pickliste	„Sg.“ (Singular), „Pl.“ (Plural), „Sgt.“ (Singularetantum) oder „Plt.“ (Pluraletantum)
	Symbol, Formel	Textfeld	
	S-/F-Quelle	Textfeld	„[Autor Jahr, Seitenzahl]“
	Kontext	Textfeld	
	K-Quelle	Textfeld	„[Autor Jahr, Seitenzahl]“
	Geogr. Gebrauch	Textfeld	
	Anmerkung	Textfeld	
	Datum	Datumsfeld	[automatisch vergeben]
	Autor	Textfeld	„LM“ (Luise Müller)

18| Entspricht der Benennungsebene.

Zur Veranschaulichung der Struktur dient der Eintrag Nr. 11 aus der Datenbank (Tabelle 2, S. 116–119).

Tabelle 2: Eintrag 11

Ebenen	Datenkategorien	Datenelemente
Eintragsebene	Eintrags-ID	11
	Fachgebiet	Weinbau
	Äquivalenzgrad	voll
	Abbildung	
	A-Quelle	Stopczyński (2018: 70)
Sprachebene Deutsch	Definition	Gerät zur Mostgewichtsbestimmung bestehend aus einem Standzylinder und einer Spindel (Aräometer), welche soweit eintaucht, bis das Gewicht der verdrängten Flüssigkeit (Most) dem Gewicht des Aräometers entspricht.
	D-Quelle	Marbé-Sans (2018: 11)
Termebene	Terminus	Mostwaage
	Benennungstyp	Vollform
	Status	bevorzugt
	Stil	neutr.
	Synonymiegrad	voll
	Wortart	Sub
	Genus	f.
	Numerus	Sg.

Ebenen	Datenkategorien	Datenelemente
Termebene	Kontext	Die Mostwaage ist ein Aräometer, das unten beschwert ist und oben in einen langen, die Skala tragenden Hals ausläuft. Sie ist geeicht auf eine Temperatur von 20 °C. Bei höheren Temperaturen des Mostes gibt sie etwas zu niedrige, bei tieferen etwas zu hohe Werte an. Die Differenz für je 1 Grad Celsius Abweichung von 20 °C beträgt 0,2 °Oe, so dass bei stärkeren Abweichungen von der Eichtemperatur eine entsprechende Korrektur vorzunehmen ist.
	K-Quelle	Jakob (2012: 277)
	Datum	2023-02-13 22:37:50
	Autor	LM
Termebene	Terminus	Aräometer
	Benennungstyp	Vollform
	Status	zugelassen
	Stil	neutr.
	Synonymiegrad	inkludierend
	Wortart	Sub
	Genus	n.
	Numerus	Sg.
	Kontext	Es ist darauf zu achten, dass das „Rest“-Mostgewicht nur mit dem Aräometer (Mostwaage), nicht jedoch mit dem Handzuckerrefraktometer gemessen wird.
	K-Quelle	Jakob (2012: 39)
	Datum	2023-02-15 15:25:47
	Autor	LM
Termebene	Terminus	Senkspindel
	Benennungstyp	Vollform
	Status	zugelassen
	Stil	neutr.

Ebenen	Datenkategorien	Datenelemente
Termebene	Synonymiegrad	inkludierend
	Wortart	Sub
	Genus	f.
	Numerus	Sg.
	Kontext	Die Zuckerbestimmung im Traubenmost, das Mostgewicht, erfolgt in der Praxis refraktometrisch oder mit einer Senkspindel [...]
	K-Quelle	Hamatschek (2015: 193)
	Datum	2023-02-23 18:43:27
	Autor	LM
Sprachebene Polnisch	Definition	sprzęt określający zawartość cukru w moszczu metodą areometryczną na podstawie pomiaru gęstości cieczy
	D-Quelle	własne opracowanie na podstawie Bosaka (2006: 68)
Termebene	Terminus	areometr
	Benennungstyp	Vollform
	Status	zugelassen
	Stil	neutr.
	Synonymiegrad	inkludierend
	Wortart	Sub
	Genus	m.
	Numerus	Sg.
	Kontext	Do codziennych rutynowych analiz podczas fermentacji zaliczamy: mierzenie zawartości cukru za pomocą areometru, sprawdzanie kwasowości lotnej, pH, temperatury oraz zapachu.
	K-Quelle	Stopczyński (2018: 56)
	Anmerkung	dop. -u ²⁰
	Anmerkung	również: areometr pływakowy

19| Flexionsendung im Genitiv (pln.: dopełniacz, dop.).

Ebenen	Datenkategorien	Datenelemente
Termebene	Datum	2023-02-25 15:43:23
	Autor	LM
Termebene	Terminus	cukromierz
	Benennungstyp	Vollform
	Status	bevorzugt
	Stil	neutr.
	Synonymiegrad	voll
	Wortart	Sub
	Genus	m.
	Numerus	Sg.
	Kontext	Próbkę do pomiaru pobieramy z większej partii moszczu, stanowiącej cały nastaw fermentacyjny, a nie na przykład z pojedynczej frakcji tłoczenia, która będzie zmieszana z innym moszczem. Właściwy wynik pomiaru otrzymuje się w odpowiedniej temperaturze podanej w instrukcji lub na obudowie cukromierza. [...] Dostępne u nas cukromierze są różnie wyskalowane: według skali Ballinga (°Bg) lub Brix (°Brix), Oechsle (°Oe), Baume (°Baume), cukromierz klosterneuburski (°Kl) i czeski normalizowany cukromierz (°NM).
	K-Quelle	Bosak (2006: 68)
	Anmerkung	dop. -a
	Datum	2023-03-02 22:33:47
	Autor	LM

5. Fazit und Ausblick

Durch die Bereitstellung eines ersten Aufschlags an zweisprachiger Terminologie wird ein Beitrag zur Erleichterung und Unterstützung des Wissenstransfers zwischen Deutschland und Polen im betroffenen Wirtschaftszweig geleistet. Das Glossar kann dabei helfen, die Kommunikation zu erhöhen und zu

verbessern, sei es durch seine Verwendung bei der Übersetzung von Fachliteratur für Lehre und Praxis oder bei anderen Arten der Sprachmittlung.

Durch die Erstellung des Glossars in MultiTerm besteht die Möglichkeit des Teilens und Weiterentwickelns der Terminologie. Ein Ausbau des Glossars könnte in verschiedener Art und Weise erfolgen. Eine Option wäre seine Vertiefung innerhalb des bereits untersuchten terminologischen Bereiches bis zur Erschließung des gesamten terminologischen Systems. Dies würde zu einem höheren Detaillierungsgrad führen. Eine weitere Option bestünde in der Betrachtung einer anderen vertikalen oder horizontalen Ebene der Fachsprache. Horizontal könnten etwa der Prozessschritt der Abfüllung des Fassweins in die Flasche sowie die Vermarktung ergänzt oder der Prozess auf den Anbau der Trauben im Weinberg, also die Feldarbeit bis zur Traubenlese, erarbeitet werden. Als Fachgebiet wurde in der Terminologiedatenbank bewusst Weinbau und nicht Kellerwirtschaft bzw. Önologie gewählt – so ist eine horizontale Weiterentwicklung des Glossars innerhalb der Fachsprache stets möglich. Ein weiterer interessanter Untersuchungsgegenstand innerhalb der betrachteten Fachsprache und unabhängig von einem Ausbau des Glossars wäre der Vergleich der deutschen und polnischen Terminologie in Bezug auf Wortbildungsverfahren oder die Etymologie von Termini. Doch auch andere sprachwissenschaftliche Aspekte über Terminologie hinaus kommen für eine Analyse infrage. Beispielsweise könnten Untersuchungen zu Syntax und Grammatik der betrachteten Fachsprache erfolgen. Wie Madera und Wisłocka Breit (2021) nachweisen, bestehen gerade bei der polnischen Fachsprache noch große Forschungslücken.

Während des terminologischen Arbeitens wurde beobachtet, dass es nur wenige genormte Termini gibt und kaum eine Quelle – namentlich nur Rechtstexte der EU – Aufschluss über diese gibt. Politisch, rechtlich und wirtschaftlich handelt es sich bei Weinbau und Wein jedoch um einen internationalen Markt. Der Bedarf an Normung ist damit unverkennbar. Aus diesem Grund wird an dieser Stelle an die zuständigen Organisationen wie die Internationale Organisation für Rebe und Wein (OIV) der Appell formuliert, dem Defizit entgegenzuwirken und sich stärker mit der Normung von Terminologie zu befassen.

Literaturverzeichnis

- Althaus, Hans P. (2006). *Kleines Wörterbuch der Weinsprache*. München.
- Arntz, Reiner/ Picht, Heribert/ Schmitz, Klaus-Dirk (2004). *Einführung in die Terminologearbeit*. Hildesheim.
- Barcena Madera, Elena/ Wisłocka Breit, Bożena (2021). „La traducción intercultural de lenguajes especializados: el caso del lenguaje enológico“. In *Studia Iberystyczne* 11. S. 207–219.

- Besse, Maria/ Haubrichs, Wolfgang/ Puhl, Roland W. L. (2009). *Wörterbuch der deutschen Winzersprache: ein europäisches Fachwörterbuch zu Sprache und Kultur des Weines*. Stuttgart.
- Bonin, Sylwia (2021). *Wino gronowe i owocowe z własnych upraw – wyzwania technologiczne stojące przed producentami*. Radom.
- Bosak, Wojciech (2008). *Produkcja win gronowych w małym gospodarstwie. Część pierwsza Poprawa jakości win białych*. Kraków.
- Budin, Gerhard/Felber, Helmut (1989). *Terminologie in Theorie und Praxis*. Tübingen.
- Drewer, Petra/Schmitz, Klaus-Dirk (2017). *Terminologiemangement. Grundlagen – Methoden – Werkzeuge*. Berlin [u. a.].
- Drössiger, Hans-Harry (2017). „Zu ausgewählten Äquivalenzproblemen in zweisprachigen Glossaren. Beschreibung – Hypothesen – Lösungsvorschläge“. In *Vertimo studijos* 2. S. 129–143.
- Drozd, Lubomir/Seibicke, Wilfried (1973). *Deutsche Fach- und Wissenschaftssprache: Bestandsaufnahme – Theorie – Geschichte*. Wiesbaden.
- Graf, Magdalena (2018). „(Nie)winne rozważania o aromacie wina (na marginesie enologicznych felietonów Marka Bieńczyka)“. In *Białostockie Archiwum Językowe* 18. S. 73–88.
- Hamatschek, Jochen (2015). *Technologie des Weines*. Stuttgart.
- Jakob, Ludwig (2012). *Lexikon der Önologie. Kellerwirtschaft, Weinchemie, Weinrecht*. Stuttgart.
- Jęczmyk, Anna (2019). „Winnice jako element polskiego dziedzictwa kulturowego na terenach wiejskich“. In *Zagadnienia doradztwa rolniczego* 3. S. 127–137.
- Kleiber, Wolfgang (1980). *Zur sprachgeographischen Struktur der deutschen Winzerterminologie*. Wiesbaden.
- Kleiber, Wolfgang (1998). „Die Fachsprache der Winzer unter besonderer Berücksichtigung des Rhein-Mosels-Gebiets“. In Steger, H./ Wiegand, H. E. (Hrsg.) *Fachsprachen*. S. 1083–1092.
- Malinowska, Iwona (2017). „Elegancja w ustach – czyli co mówią etykiety win.“ In *Acta Neophilologica* 1. S. 197–206.
- Marbé-Sans, Dietrich (2018). *Taschenbuch der Kellerwirtschaft*. Mainz.
- Massion, François (2009). „Terminologiemangement: Luxus oder Muss? Von der Theorie zur Praxis“. In Mayer, F./ Seewald-Heeg, U. (Hrsg.) *Terminologiemangement. Von der Theorie zur Praxis*. Berlin. S. 27–34.
- Mayer, Felix (2009). „Terminologielehre und Terminologiemangement“. In Mayer, F./ Seewald-Heeg, U. (Hrsg.) *Terminologiemangement. Von der Theorie zur Praxis*. Berlin. S. 12–26.
- Nagórka, Piotr (2014). *Tezaurus enologii. Polsko-angielski. Pierwszy edukacyjny e-tezaurus terminów winiarskich na świecie*. Warszawa.

- Nagórka, Piotr (2017). „Realna podstawa leksykonu enologii“. In Borys, O. et al. (Hrsg.) *Szkice językowe i literacko-kulturowe*. Warszawa/ Iwano-Frankiwnsk. S. 73–93.
- Nedilko, Anatoly (2006). „Viticulture and Winemaking Terminology and Terminography. A Review of Resources“. In *Terminology* 12. S. 20–25.
- Ramírez Almansa, Isidoro (2020). *Terminología y traducción en contextos especializados (alemán-español) vitivinicultura*. Universidad de Córdoba. (<https://helvia.uco.es/xmlui/handle/10396/19636>, Zugriff 11.08.2024).
- Roelcke, Thorsten (2010). *Fachsprachen*. Berlin.
- Roelcke, Thorsten (2013). *Definitionen und Termini: quantitative Studien zur Konstituierung von Fachwortschatz*. Berlin [u. a.].
- Seewald-Heeg, Uta (2009). „Terminologieverwaltungssysteme“. In Mayer, F./ Seewald-Heeg, U. (Hrsg.) *Terminologiemanagement. Von der Theorie zur Praxis*. Berlin. S. 35–81.
- Steffens, Rudolf (2006). *Wörterbuch des Weinbaus. Historischer Fachwortschatz des Weinbaus der Kellerwirtschaft und des Weinhandels. Ahr, Mosel-Saar-Ruwer, Mittelrhein, Nahe, Rheingau, Rheinhessen, Pfalz, Hessische Bergstraße*. Mainz.
- Stopczyński, Piotr (2018). „Produkcja wina“. In VITIS, Fundacja na Rzecz Rozwoju i Promocji Winiarstwa GALICJA (Hrsg.) *Winorośli i wino. Wiedza i praktyka*. Część II. Jasło. S. 7–105.
- Suchowolec, Karolina (2022) „Terminologische Ressourcen und Hilfsmittel“. In Heidrich-Wilhelms, F./ Heine, C./ Link, L. (Hrsg.). *Fachkommunikation gestern – heute – morgen. Festschrift für Klaus Schubert*. Hildesheim. S. 217–235.
- Trojar, Mitja (2017). „Wüster's View of Terminology“. In *Slovene Linguistic Studies* 11. S. 55–85.
- Vogel, Wolfgang (2008) *Wino z winogron i innych owoców*. Warszawa.

Verordnungen und Rechtsakte

- Rozporządzenie Delegowane Komisji (UE) 2019/934 z dnia 12 marca 2019 r. uzupełniające rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 1308/2013 w odniesieniu do obszarów uprawy winorośli, w przypadku których zawartość alkoholu może być zwiększona, dozwolonych praktyk enologicznych i ograniczeń mających zastosowanie do produkcji i konserwowania produktów sektora win, minimalnej zawartości alkoholu w odniesieniu do produktów ubocznych oraz ich usuwania, a także publikacji dokumentów OIV (<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/PL/TXT/?uri=CELEX%3A32019R0934>, Zugriff: 25.05.2025).
- Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 1308/2013 z dnia 17 grudnia 2013 r. ustanawiające wspólną organizację rynków produktów rolnych oraz uchylające rozporządzenia Rady (EWG) nr 922/72, (EWG)

nr 234/79, (WE) nr 1037/2001 i (WE) nr 1234/2007 (<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/PL/TXT/?uri=celex%3A32013R1308>, Zugriff: 25.05.2025).
Ustawa z dnia 2 grudnia 2021 r. o wyrobach winiarskich (Dz. U. 2022 poz. 24).
Verordnung (EU) Nr. 1308/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Dezember 2013 über eine gemeinsame Marktorganisation für landwirtschaftliche Erzeugnisse und zur Aufhebung der Verordnungen (EWG) Nr. 922/72, (EWG) Nr. 234/79, (EG) Nr. 1037/2001 und (EG) Nr. 1234/2007. (<https://eur-lex.europa.eu/eli/reg/2013/1308/oj?locale=de>, Zugriff: 28.09.2025).

Edyta Grotek

Uniwersytet Mikołaja Kopernika
Katedra Języka Niemieckiego, Japońskiego i Translatoryki
ul. Bojarskiego 1
87-100 Toruń
Polen
edyta.grotek@umk.pl
ORCID: 0000-0001-8717-3139

Luise Müller

Hochschule Zittau/Görlitz
Fakultät Management- und Kulturwissenschaften
Furtstraße 3
02826 Görlitz
luisemue@gmail.com
ORCID: 0009-0009-1249-8583

Małgorzata Jokiel

Universität Opole/ Polen

Zum didaktischen Potenzial von literarischen Übersetzungsprojekten für die philologische Ausbildung

ABSTRACT

On the didactic potential of literary translation projects for philological education

The exploration of foreign language literary texts through translations is rarely addressed in research literature. The reason for this likely lies in the fact that such an offering can only be directed at a relatively limited group (primarily linguistically advanced students of foreign philologies), and literary texts are increasingly being displaced from translation seminars due to the growing specialization in technical language and professional profiling of modern philologies. Nevertheless, based on a series of translation projects already carried out, the author claims that engaging with literary texts in a translation-relevant manner within the context of a university (and specifically a foreign philology) offers a number of advantages, which are discussed in more detail using the example of the latest translation project at the Opole German Studies Department (in relation to texts by Vladimir Vertlib). The aforementioned project was implemented within the framework of two courses (translation-relevant text analysis and selected aspects of translation theory and practice) with different focuses: translation-preparatory analysis and research versus translation evaluation and criticism. Starting from an interdisciplinary theoretical foundation (literary studies and didactics, linguistics, and translation studies), the individual methodological steps of the project are presented in the form of examples and selected results are evaluated. Finally, conclusions are formulated regarding the didactic potential of literary translation. Among the most important advantages of literary translation projects is first the possibility of literature and culture mediation of the country of origin as well as the (potential) acquisition of cultural knowledge. Furthermore, the diverse didactic benefits should be mentioned: the promotion of reading and interpretation competence, the development of analytical skills in connection with the determination of translation-relevant text-external

and -internal factors, as well as the strengthening of research competence in the receptive phase. In the productive phase, creativity and expressiveness are practiced, and during the evaluation phase, the translation-critical potential can be fostered. Completed projects can also be prepared for (translation) research purposes.

Keywords: literary translation, didactic potential, translation projects, translation didactics

1. Einleitung

Es ist eine langjährige Tradition, dass die Oppelner Germanistikstudierenden Texte von österreichischen Autorinnen und Autoren lesen und übersetzen, die als Gäste der Österreich-Bibliothek zu Besuch kommen. Dies ist ein Ergebnis und zugleich Ausdruck sowohl der institutionellen Kooperation zwischen der Philologischen Fakultät der Universität Opole und der Woiwodschaftsbibliothek,¹ zu der auch die örtliche Österreich-Bibliothek gehört, als auch der persönlichen Zusammenarbeit zwischen den Dozentinnen und Studierenden der Oppelner Germanistik und den Mitarbeiterinnen der Österreich-Bibliothek.

Die gemeinsamen Übersetzungsprojekte werden entweder als eine Art Vorbereitung auf bevorstehende Lesungen bzw. im Rahmen der Nacharbeitung und Vertiefung der Beschäftigung mit vorgestellten Texten durchgeführt. Stellvertretend sei an dieser Stelle auf einige bereits abgeschlossene translatorische Projekte verwiesen, die in Verbindung mit Texten folgender Autorinnen und Autoren standen: Wolf Wondratschek, Barbara Frischmuth, Karin Peschka, Grzegorz Kielawski, Daniel Wisser und Lydia Mischkulnig. Aus dem Anlass des 30-jährigen Bestehens der Oppelner Österreich-Bibliothek (2023) fand unter anderen eine Lesung von Vladimir Vertlib statt. Auch dieses Mal haben sich die Germanistikstudierenden der Universität Opole mit den Texten des Gasts bereits im Vorfeld auseinandergesetzt. Am Beispiel dieses Projekts soll im Folgenden das didaktische Potenzial von literarischen Übersetzungsprojekten aus interdisziplinärer Sicht erörtert werden.

2. Literaturübersetzung als Kulturvermittlung

Literarische Texte weisen bekanntlich eine Reihe von Besonderheiten auf, die sie von Gebrauchstexten unterscheiden. Hierzu gehören vornehmlich Einheit von Inhalt und Form, Relevanz des Kontextes, Interpretationspotenzial, künstlerische Sprache, besondere stilistische Mittel, fiktionaler Charakter sowie

1| Die offizielle Vereinbarung zwischen der Philologischen Fakultät der Universität Opole und der Öffentlichen Woiwodschaftsbibliothek (WBP) wurde 2019 unterzeichnet, doch bereits zuvor galt seit 2012 ein Kooperationsvertrag zwischen dem damaligen Institut für Germanistik und der WBP.

eine größere (im Vergleich zu Sachtexten) Spannung zwischen reproduzierenden und kreativen Aspekten (vgl. Salevsky 2002: 384–389). Das Übersetzen von Literatur ist keine rein sprachliche Operation, sondern bedeutet zugleich die Vermittlung von Kultur, „die in der Sprache bewahrt ist“ (Markstein 2006: 246). Die/der Literaturübersetzende bewegt sich dabei grundsätzlich zwischen zwei Vorgehensweisen, die seit Jahrhunderten immer wieder von verschiedenen Autoren aufs Neue formuliert werden, darunter beispielsweise von Goethe, nach dem „die eine verlangt, daß der Autor einer fremden Nation zu uns herüber gebracht werde, dergestalt, daß wir ihn als den Unsrigen ansehen können“ (in der Translationswissenschaft wird diese Strategie als Einbürgerung d.h. Anpassung an die Zielkultur bezeichnet), „die andere hingegen macht an uns die Forderung, daß wir uns zu dem Fremden hinüber begeben und uns in seine Zustände, seine Sprachweise, seine Eigenheiten finden sollen“ (Goethe 1963: 34) – hiermit ist nach der gegenwärtigen Vorstellung die Verfremdung (Hervorhebung fremdkultureller Elemente) gemeint. Während Goethe sich seinerzeit eindeutig für den Vorzug der erstgenannten Strategie ausgesprochen hat, gilt gegenwärtig eher die entgegengesetzte Tendenz, und zwar „eine wachsende Toleranz gegenüber kreativen Übersetzungslösungen“ (Apel/Kopetzki 2003: 67) bzw. sogar Nicht-Übersetzung fremdkultureller Realien. Dies geht mit Lawrence Venutis Konzept der exotisierenden Übersetzung und dessen Forderung nach der zunehmenden Sichtbarkeit des Übersetzers einher, der sich vorrangig um die Beibehaltung der Eigenart des Originals bemühen soll (Venuti 1995).

Darüber hinaus wird im Fall von literarischen Texten das sogenannte Prinzip des Vertrauens empfohlen (Kußmaul 2007: 70), nach dem der Übersetzer nicht allzu explizit verfahren soll, sondern vielmehr dem Leser eine gewisse Ergänzung bzw. Interpretation zu überlassen hat. Somit wird die Translation zu einem Entscheidungsprozess, bei dem der Übersetzer zunächst den Ausgangstext interpretiert und anschließend seine Interpretation im Zieltext wiedergibt. Auf diese Weise wird der Translator zu einem bewussten Kulturvermittler, der einen Dialog zwischen der Ausgangs- und Zielkultur aktiv mitgestaltet.

3. Zum didaktischen Wert der Literaturübersetzung in der philologischen Ausbildung

Die Literaturübersetzung als universitäre Lehrveranstaltung basiert auf mehreren Disziplinen, darunter vornehmlich auf der Literaturwissenschaft, Literaturdidaktik und Translationswissenschaft. Der erst genannte Fachbereich liefert zunächst Instrumente zur Identifizierung, Analyse und Interpretation literarischer Texte, verweist ferner auf mögliche Kontexte und ermöglicht eine

Zuordnung zu einer konkreten Epoche. Zwar wird die translationsrelevante Beschäftigung mit literarischen Texten in Bildungskontexten (ganz besonders im universitären philologischen Unterricht) in den einschlägigen literaturdidaktischen Werken gewöhnlicherweise nicht ausdrücklich aufgeführt,² dennoch lässt sich im Hinblick auf die bereits durchgeführten Projekte der Oppelner Germanistik mit Sicherheit feststellen, dass auf diese Weise eine Reihe von Kompetenzen entwickelt und gefördert werden kann. Der Grund, warum die Erschließung fremdsprachiger Literatur durch Übersetzungen in der Forschungsliteratur kaum behandelt wird, liegt wohl darin, dass sich ein solches Angebot zum einen lediglich auf eine relativ begrenzte Gruppe richten kann (sprachlich fortgeschrittene Studierende von Fremdphilologien), zum anderen werden literarische Texte auf Grund der fortschreitenden fachsprachlichen und berufsbezogenen Profilierung der Neuphilologien aus den Übersetzungsseminaren zunehmend verdrängt.

Die Literaturdidaktik im Fremdsprachenunterricht gilt als eine Integrationswissenschaft und wird traditionell mit solchen Bezugswissenschaften assoziiert, wie die Literaturwissenschaft, Hermeneutik, Psychologie, Soziologie, Pädagogik (Turkowska 2012: 13), ergänzt neuerdings um die Kultur- und Medienwissenschaft (vgl. Dawidowski 2016: 17). Allgemeine Grundsätze der Literaturdidaktik (Turkowska 2012: 34–35) überlappen sich in vielerlei Hinsicht mit denen des Faches *Literarisches Übersetzen* (bzw. weiterer Lehrveranstaltungen, im Rahmen deren literarische Texte aus translationsrelevanter Perspektive betrachtet werden). Der literarische Text wird in beiden Fällen sowohl im Hinblick auf die sprachliche Gestaltung als auch auf die Form als ein ästhetisches Gebilde betrachtet; er dient ferner der Erfahrung der fremden Kultur und ermöglicht Teilnahme an der Kultur und Tradition eines anderen Landes. Literarische Werke bedürfen des Weiteren einer Interaktion zwischen dem Text und den Kursteilnehmenden (durch das Ergänzen und Interpretieren von Leerstellen sowie durch die Notwendigkeit der eigenständigen Sinnkonstruktion). Doch die Schwerpunkte und Prioritäten der Literaturdidaktik im Fremdsprachenunterricht und der Literaturübersetzung weichen zum Teil erheblich voneinander ab: Im Kontext der Fremdsprachendidaktik bildet die Beschäftigung mit literarischen Texten kein Ziel an sich, sondern eher einen Ausgangspunkt, es geht dabei vielmehr um die Auslösung gewisser Lerneraktivitäten und einen Anlass zur Einübung von Sprachfertigkeiten. Im Fall des literarischen Übersetzens werden ästhetische Werke zum eigentlichen Gegenstand des Unterrichts. In methodologischer Hinsicht werden literaturwissenschaftliche Fragen mit dem textlinguistischen Wissen kombiniert und um

2| Stellvertretend sei in diesem Zusammenhang auf drei Publikationen zur Literaturdidaktik verwiesen: Abraham/Kepser (2009), Dawidowski (2016), Turkowska (2012).

übersetzungsrelevante und -kritische Aspekte ergänzt. Als vorrangige Lernziele erscheinen dabei aus meiner Sicht die Verfassung von angemessenen und für zielkulturelle Rezipienten verständlichen Translaten sowie eine Sensibilisierung für die Kriterien zur Beurteilung der Übersetzungsqualität von literarischen Texten.

Innerhalb der Translationswissenschaft wird bekanntlich die Sonderstellung literarischer Texte bei der Aufstellung übersetzungsrelevanter Texttypologien und dazugehöriger Übersetzungsstrategien entsprechend berücksichtigt. Angefangen mit Werner Kollers Zweiteilung in Sachtexte und fiktive (bzw. nichtliterarische und literarische) Texte (Koller 2001: 52), über den expressiven Texttyp in der übersetzungsrelevanten Texttypologie von Katharina Reiß (1993) bis hin zum integrativen Ansatz von Mary Snell-Hornby (1994: 9–29) und ihrer Prototypologie mit fließenden Übergängen, in der zwischen dem literarischen Übersetzen, gemeinsprachlichen Übersetzen und dem Fachübersetzen differenziert wird.

Die translationsrelevante Beschäftigung mit literarischen Texten im universitären (fremdphilologischen) Kontext bietet eine Reihe von Vorteilen. Vor dem Hintergrund der Oppelner Übersetzungsprojekte, die im Zusammenhang mit Lesungen österreichischer Autoren und Autorinnen stehen, handelt es sich vorrangig um die erste Annäherung an Texte eingeladener Gäste und die Erweckung des Interesses für deren Werke. Die Übersetzung von Literatur setzt des Weiteren eine intensive Lektüre, ein möglichst vollständiges Textverständnis und die eigene Interpretation des Textes voraus. Dabei entstehen nicht selten Fragen und Zweifel, die für Gesprächsstoff während Lesungen sorgen. Dem eigentlichen Translationsprozess gehen die übersetzungsvorbereitende Textanalyse und translationsrelevante (inhaltliche und lexikalische) Recherche voraus.³ In der produktiven Phase der Übersetzung werden insbesondere die Ausdrucksvielfalt und der kreative Umgang mit Sprache gefördert. Und nicht zuletzt besteht der didaktische Vorteil der Literaturübersetzung in der Erweiterung des Wortschatzes und im Umgang mit verschiedenen Sprachvarietäten und stilistischen Ebenen, darunter ganz besonders mit dem polnischen Studierenden in der Regel weniger vertrauten österreichischen Deutsch. Ferner besteht potenziell die Möglichkeit, die entstandenen Zieltexte einem breiteren Publikum vorzustellen – sei es in Form von öffentlichen Präsentationen und Lesungen (zum Teil sogar in Anwesenheit der Autorinnen und Autoren von Originaltexten), Ausstellungen, Veröffentlichungen bzw. durch die wissenschaftliche Erschließung (wie z.B. Jokiel 2020), um dadurch die Motivation der Kursteilnehmenden zu größerer Sorgfalt zu steigern.

3| Mehr dazu – siehe Kapitel 4.

4. Theoretische und methodologische Grundlagen des Projekts

Das erwähnte Vertlib-Übersetzungsprojekt wurde im Rahmen von zwei Lehrveranstaltungen durchgeführt: *Translationsrelevante Textanalyse* sowie *Ausgewählte Aspekte der translatorischen Theorie und Praxis*. In beiden Fällen handelte es sich um eine praktische Aufgabe, die vor dem Hintergrund jeweils unterschiedlicher translationswissenschaftlicher Aspekte bewältigt werden soll. Im erstgenannten Fach (Studium 1. Grades) lag der Schwerpunkt zunächst bei der übersetzungsvorbereitenden Textanalyse (u.a. in Anlehnung an Nord 2009 bzw. Kautz 2002). Gemeint ist dabei eine ganzheitliche Betrachtung der Translationsaufgabe und ein globales Textverständnis, wodurch die Makrostrategie der Übersetzung unter Berücksichtigung der Erwartungen zielsprachiger Rezipienten festgelegt werden soll. Darüber hinaus darf der Übersetzer weder die Intention des Verfassers noch die zielsprachlichen Textsortenkonventionen außer Acht lassen (Nord 2010). Die zweite Stufe der Ausgangstextanalyse geht ins Detail und dient der Herausarbeitung von Mikrostrategien zur Bewältigung von translationsrelevanten Einzelfragen. In dieser Phase werden sowohl textexterne Faktoren (Sender, Intention, Empfänger, Medium, Ort, Zeit, Anlass, Textfunktion) als auch textinterne Aspekte (Thematik, Inhalt, Präsuppositionen, Aufbau, Gliederung, eventuelle nonverbale Elemente, Lexik, Syntax) in Betracht gezogen (Nord 2009). Danach wird die translationsrelevante Recherche zu detaillierten inhaltlichen bzw. Wortschatzfragen angestellt: mit Hilfe von Papier- wie auch Digitalwörterbüchern, Nachschlagewerken bzw. Onlinersourcen. Anschließend erfolgt die eigentliche übersetzerische Arbeit und Besprechung der Translate im Plenum.

Im Fall von *Ausgewählten Aspekten der translatorischen Theorie und Praxis* (Studium 2. Grades) war das Vertlib-Translationsprojekt in den Kontext der Übersetzungsbewertung eingebunden. Bei den Kursteilnehmenden handelte es sich um fortgeschrittene Studierende, die bereits eine recht umfassende Erfahrung im Umgang mit unterschiedlichen Übersetzungstypen gesammelt haben, so dass eine detaillierte einleitende Analyse nicht mehr notwendig war, der Fokus lag vielmehr auf der Übersetzungsqualität. Als theoretische Grundlagen wurden insbesondere folgende Ansätze herangezogen: das allgemeine literaturwissenschaftliche Rahmenmodell für die Übersetzungskritik von Apel/Kopetzki (2003: 65), die translationsrelevante Texttypologie von Katharina Reiß (1993) sowie Formen und Funktionen der Übersetzungskritik nach Christiane Nord (2009: 182–185). Darüber hinaus wurden die Evaluierungsparameter von Sigrid Kupsch-Losereit (2008) berücksichtigt, zu denen im Einzelnen Funktionsgerechtigkeit, kulturspezifische Texterwartungen, Textsorte und Gebrauchsnormen, Textkohärenz, Textdynamik, Kontextwechsel,

Verständlichkeit und Interpretierbarkeit, Zielmedium und Medienabhängigkeit sowie sprachliche Konventionen gehören. Diese Kriterien wurden allerdings in Anlehnung an Jokiel (2017: 36–40) an die Spezifik der literarischer Texte angepasst.

Durch die Heranziehung unterschiedlicher (teils literaturwissenschaftlich, teils linguistisch fundierter) übersetzungskritischer Ansätze sollten die Kursteilnehmenden dazu befähigt werden, sich sowohl über die eigene übersetzerische Arbeit als auch über die translatorische Leistung anderer Personen nach objektiven Kriterien sachgemäß und umfassend äußern zu können. Auf Grund der in literarischen Texten gegenwärtig zunehmend vorkommender sprachlicher Erscheinungen (wie beispielsweise Mehrsprachigkeit und Sprachvarietäten) bzw. außersprachlicher Phänomene (wie Migrationen und sich daraus ergebende komplexe Schriftstelleridentitäten) ist es nach Ansicht der Beitragsverfasserin durchaus begründet und sinnvoll, ästhetische Fragestellungen in Bezug auf literarische Übersetzungen um gewählte sprachwissenschaftliche Kriterien zu erweitern, um den modernen Trends auf diese Weise gerecht zu werden.

5. Zur Entstehung und Beschaffenheit der Übersetzungsgrundlagen

Das zu beschreibende Übersetzungsprojekt bezog sich auf zwei Texte von Vladimir Vertlib, einem österreichischen Schriftsteller russisch-jüdischer Herkunft, und zwar auf den Roman *Zebra im Krieg* sowie auf den Essay *Anders lesen*, auf die im Folgenden zunächst näher eingegangen wird, um die Beschaffenheit der beiden Texte sowie deren potenzielle translationsrelevante Merkmale zu ermitteln.

5.1. *Zebra im Krieg*

Bei diesem Roman soll insbesondere auf den Entstehungskontext verwiesen werden. Das Buch ist am 15. Februar 2022 erschienen, kurz vor dem Angriff Russlands auf die Ukraine, als ob der Autor den Krieg antizipiert hätte. Das Erscheinungsdatum des Buches hat seitdem dessen spätere Rezeption beeinflusst. Im Roman handelt es sich um ein fiktives Land, irgendwo am Rande Europas, möglicherweise im Osten, so dass die Ukraine darin eigentlich nicht sehr verschlüsselt erscheint. Dazu gibt es Anzeichen dafür, dass den Ausgangspunkt der Handlung der Ukrainekrieg der Jahre 2014/2015 bildet. Die damaligen Ereignisse wurden allerdings exemplifiziert und literarisch verarbeitet, infolgedessen gehen sie über die Spezifik der Ukraine hinaus, die Handlung könnte sich genauso gut auch im Nahen Osten, auf dem Balkan oder beispielsweise in Nordafrika abspielen. Laut dem Verfasser ging es dabei vor allem um

die allgemeinere Reflexion, was (Bürger-)Kriege mit Menschen in modernen Zeiten machen. Neun Tage, nachdem das Buch erschienen war, begann der Krieg in der Ukraine. Die meisten Leser haben seitdem *Zebra im Krieg* als Schlüsselroman dechiffriert. Vladimir Vertlib nahm keine Stellung dazu, hat nicht widersprochen, sondern die Interpretation den Rezipienten überlassen.⁴

Der Handlungsort des Romans ist unbestimmt oder gar symbolisch, gerade dadurch, dass die Stadt nicht konkret benannt wird. Auf der Titelseite des Romans heißt es allerdings „nach einer wahren Begebenheit“. Laut Erläuterungen des Autors ist damit ein wirklicher Vorfall gemeint, der ihn inspirierte: ein Video auf YouTube, in dem ein junger Mann, der zuvor den Separatistenführer in den sozialen Netzwerken angegriffen und bedroht hatte, nach dem Einmarsch der Rebellen in die Stadt von ihnen ausfindig gemacht, vorgeführt, gedemütigt und anschließend frei gelassen wurde. Dies war auch der Ausgangspunkt des Romans: Dem Protagonisten Paul Sarianidis, der in einer fiktiven Stadt am Meer lebt, widerfährt ein ähnlicher Vorfall in zugespitzter Form. Er greift zuerst den Rebellenführer im Netz an, dann marschieren die Separatisten wirklich in die Stadt ein, und führen ihn auf die Art und Weise vor, so dass er sich vor Angst in die Hose macht. Das Video wird sofort zu einem Hit im Internet, Paul wird seitdem von allen nun als der „Pisser“ bezeichnet und muss sich dann verstecken. In *Zebra im Krieg* geht es hauptsächlich darum, wie der Protagonist mit dieser Situation umgeht.

Der im Roman dargestellte Krieg trägt „moderne Züge“. Er wird zum Teil auch im Internet, in den sozialen Netzwerken und anderen digitalen Medien mit Hilfe der Hass-Propaganda geführt, es gibt Apps, die beispielsweise helfen sollen, Minen zu vermeiden bzw. Lebensmittelmärkte einzulösen. Trotz des Chaos funktioniert das Internet, das Telefonnetz, sogar traditionelle Papierzeitungen werden immer noch herausgegeben.

Den Höhepunkt des Romans bildet eine weitere öffentliche Demütigung oder gar Bestrafung des Protagonisten, die im Buch als „rituelle Entsorgung“ bezeichnet wird. Auch zu dieser fiktiven Szene existiert nach Angaben des Verfassers ein realer Hintergrund. Ähnliche Vorfälle hat es früher in Ukraine gegeben: Es waren meistens Rechtsradikale, die Anhänger des ehemaligen Janukowitsch-Regimes, die tatsächlich Menschen in große Müllcontainer geworfen haben. Es handelte sich um ehemalige Beamte, die für das Regime gearbeitet hatten, darunter Kulturschaffende, denen man nachgesagt hat, dass sie den Separatisten nahe stehen sollten oder dass sie Russland-freundlich seien.

4| Laut Angaben des Autors im Interview, durchgeführt am 20.10.2023 in der Woiwodschaftsbibliothek Opole, die Videoaufnahme ist unter dem folgenden Link zugänglich: <https://www.facebook.com/bibliotekaaustriackawopolu/videos/793967912482786>, Zugang am 19.02.2025.

Zur Beschreibung des Krieges hat Vertlib seinen eigenen einzigartigen Zugang gefunden: Er vermochte einen pathoslosen, humorvollen, ironisch-satirischen oder gar absurden Stil zu entwickeln.

5.2. Anders lesen

Das Thema Krieg wird ebenfalls in zahlreichen Essays von Vladimir Vertlib thematisiert (z.B. Vertlib 2022b; 2022c; 2022d; 2022e; 2023a; 2023b; 2023c). Stellvertretend sei in diesem Zusammenhang auf den in der *Jüdischen Zeitung* am 20. Oktober 2022 erschienenen Beitrag *Anders lesen* verwiesen (Vertlib 2022b), in dem es sich vornehmlich um die Frage der Haltung der Schriftsteller gegenüber dem Krieg handelt. In diesem Essay formuliert Vertlib einen beinahe programmatischen Satz: „Die Literatur entfaltet sich auf Umwegen“ (Vertlib 2022b). Damit meint er einen wesentlichen Unterschied in Bezug auf den Umgang mit der Wirklichkeit in Sachtexten und in literarischen Texten. Während beispielsweise Zeitungsartikel und Essays das Weltbild und die Ansichten des Verfassers direkt und subjektiv ausdrücken, erfolgt die literarische Kommunikation in verschlüsselter, mittelbarer Form: Die Haltung des Autors wird über die Handlung, über den Umweg, über die Umschreibung sowie über die Charakterisierung der Figuren vermittelt. Dabei bleibt immer ein offener Spielraum für Interpretationen. Nur in dieser Form soll laut Vertlib gute Literatur funktionieren: Sie vermittelt etwas, setzt aber gleichzeitig etwas anderes in Gang, es ist kein einseitiger Prozess. Bei der Literatur wird alles vielschichtiger, ambivalenter und brüchiger zum Ausdruck gebracht. Die Lektüre von literarischen Texten wird somit zu einem wechselseitigen Prozess: Einerseits liest der Rezipient das Buch, andererseits verändert es ihn dadurch, dass er bereichert wird und dass es ihm eine Denkrichtung öffnet.

Angesichts des Kriegs betrachtet Vertlib die Literatur für sich als Form des Überlebens. Damit meint er zum einen die (erneute) Lektüre von vertrauten Klassikern, darunter auch den russischen, wie Puschkin, Lermontov, Mandelstam, Brodsky, Okudschawa, die ihm in schwierigen Zeiten gewissermaßen Trost spenden konnten, und die er heute anders liest und anders interpretiert. Zum anderen handelt es sich dabei auch um die eigene Produktion:

Bei allem, was ich ab nun schreiben werde [*nach dem 24.02.2022 – MJ*], wird unabhängig von Inhalt und Form dieser Krieg als Motiv im Hintergrund laufen – das eine Mal als Leitmotiv, das andere Mal als Refrain, als leise Begleitmelodie, manchmal als Pause zwischen den Zeilen, still, scheinbar abwesend und dennoch stets präsent (Vertlib 2022b).

Der Krieg soll allerdings darin literarisch verarbeitet werden, in Form von Andeutungen, Metaphern, Umschreibungen und Symbolen, die nach Ansicht des Schriftstellers nachhaltiger als beispielsweise drastische Reportagen und

Kriegsberichte erscheinen. Somit setzt sich Vertlib einer im Essay zitierten, aus der Ukraine stammenden Schriftstellerin entgegen, die die Ansicht vertrat, jetzt sei nicht die richtige Zeit für Literatur.

6. Übersetzungsanalyse

In formaler Hinsicht sind sowohl der Essay *Anders lesen* als auch der Roman *Zebra im Krieg* gut strukturiert und übersichtlich gegliedert. Darüber hinaus erscheinen beide Texte sprachlich wie inhaltlich gut nachvollziehbar für die Studierenden. Die österreichische Färbung im sprachlichen Bereich kommt in den analysierten Texten nur vereinzelt vor, so dass sie diesmal keinen Übersetzungsrelevanten Aspekt darstellte. Dennoch ging aus den vorgelegten Translaten hervor, dass die Übersetzung der beiden Texte Vertlibs eine Reihe von Schwierigkeiten bereitete, von denen im Folgenden stellvertretend auf gewählte eingegangen werden soll.

6.1. *Zebra na wojnie*

Der oben angedeutete einzigartige, groteske und humorvolle Stil des Romans *Zebra im Krieg* (Vertlib 2022a) gehört zu den größten Übersetzungsrelevanten Herausforderungen. In dem zitierten Abschnitt kommen darüber hinaus die bereits erwähnte rituelle Entsorgung und ein falscher Freund des Übersetzers vor:

Etwas wird aus dem geöffneten Fenster gehalten. Auf den ersten Blick sieht es wie ein Paket aus. Erst als sich Pauls Augen an das grelle Sonnenlicht gewöhnt haben, das ihm ins Gesicht scheint, erkennt er, was, besser gesagt: wer hier von kräftigen Armen einiger unsichtbar im Inneren des Gebäudes bleibender Peiniger hinausgehalten wird: Es ist Celine Muscat, Leiterin des Kleinen Stadttheaters, langjährige Regisseurin, *Dramaturgin*, ehemals Schauspielerin und Sängerin, Popsternchen der Neunzigerjahre des vorigen Jahrhunderts, inzwischen berüchtigt für ihre skandalträchtigen Theaterinszenierungen und ihre böse Zunge. Dass sie »entsorgt« werden soll, wundert Paul nach allem, was Frau Muscat in den letzten Monaten über die Rebellen, die Stadtbewohner und die Zustände im Land gesagt und geschrieben hat, nicht (Vertlib 2022a: 115–116).⁵

In den studentischen Übersetzungen ist entsprechend zu lesen:

Coś wystaje z otwartego okna. Na pierwszy rzut oka wygląda to na paczkę i dopiero gdy oczy Paula przyzwyczaiły się do ostrego światła słonecznego świecącego mu prosto w twarz, rozpoznaje on co, a dokładnej mówiąc, kogo wynoszą silne ramiona niektórych, będących niewidocznymi wewnątrz budynku oprawców. To Celine Muscat, dyrektorka Małego Teatru Miejskiego, wieloletnia reżyserka,

5| Soweit nicht anders angegeben wird, kommt die Kursivierung in diesem sowie in folgenden Zitaten von der Verfasserin des Beitrags.

dramaturżka, dawniej aktorka oraz śpiewaczka, gwiazda popu lat dziewięćdziesiątych ubiegłego stulecia, obecnie owiana złą sławą za swoje skandaliczne inscenizacje teatralne oraz niewyparzony język. To, że powinna zostać „usunięta”, nie dziwi Paula po tym wszystkim, co pani Muscat powiedziała i napisała w ostatnich kilku miesiącach o buntownikach, mieszkańcach miasta i sytuacji w kraju, nic a nic.⁶

Coś wylatuje przez otwarte okno. Na pierwszy rzut oka wygląda jak paczka. Dopiero gdy oczy Paula przyzwyczaiły się do rażącego światła słonecznego, świecącego mu prosto w twarz, zdaje sobie sprawę, co, a raczej kto jest wypychany przez krzepkie ramiona oprawców, którzy pozostają niezauważeni wewnątrz budynku: to Celine Muscat, dyrektorka Małego Teatru Miejskiego, wieloletnia reżyserka, *dramaturg*, była aktorka i piosenkarka, gwiazda pop lat dziewięćdziesiątych ubiegłego wieku, obecnie owiana złą sławą z powodu swoich skandalicznych przedstawień teatralnych i niewyparzonego języka. To, że powinna zostać poddana „Oczyszczeniu”, nie dziwiło Paula po tym wszystkim, co pani Muscat powiedziała i napisała przez ostatnie miesiące o buntownikach, mieszkańcach miasta i sytuacji w kraju.⁷

Die Bezeichnung ‚Dramaturg(in)‘ erscheint als eine doppelte translatorische Herausforderung, denn es handelt sich hier einerseits um einen Faux Ami: Während das Wort im Deutschen für literatur- u. theaterwissenschaftlichen Berater bei Theater, Funk oder Fernsehen steht, bedeutet es im Polnischen einen Dramenverfasser, somit haben wir es in beiden Translaten mit einem lexikalischen Fehler zu tun. Andererseits ist die polnische weibliche Form (*dramaturżka*) schwer aussprechbar und daher kaum üblich, und wird wohl aus diesem Grund im zweiten Zieltext nicht gebildet. In Bezug auf ‚Entsorgung‘ (im Original als verbale Form gebraucht) werden zwei Lösungen vorgeschlagen: „usunięta“ (rückübersetzt ‚entfernt, gelöscht‘) und „Oczyszczenie“ (‚Reinigung‘). In dem zweitgenannten Fall wird das Wort im Polnischen großgeschrieben, was auf einen Eigennamen hindeuten würde.

Noch schwieriger wird es in Dialogpassagen, wo die Umgangssprache und gelegentlich Schimpfwörter vorkommen, entgegen den üblichen Erwartungen der Studierenden, die – nach eigenen Angaben – von einem literarischen Text grundsätzlich sorgfältige und gepflegte Hochsprache erwarteten:

Schon ist es absehbar, dass er sich aus der Menschentraube befreien können wird, da gibt ihm jemand einen schmerzvollen Stoß unter die Rippen. »Kannst du nicht aufpassen, du *Arschloch*?!«

»Entschuldigung!«, murmelt Paul und will schnell weiter, als er plötzlich eine tiefe männliche Stimme hört: »Ist das nicht der *Pisser*? Der von dem Video?«

6| Übersetzt von Marcel Świerczok.

7| Übersetzt von Martyna Żędzianowska und Lucjan Ubik.

»Ja genau!«, schreit noch jemand.

»Sie irren sich!«, protestiert Paul. »Ich bin nicht der von dem Video!«

»Doch, doch, doch! Das ist dieser kleine *Wichser*, der...«

Paul macht einen schnellen Schritt vorwärts, doch jemand hält ihn am Ärmel fest. »Was wollen Sie von mir?«, brüllt er. »Ich bin es nicht!«

»Hiergeblieben, *Freundchen*!«

»Ich bin nicht derjenige, für den Sie mich halten. Ich habe mit dem *Pisser* nichts zu tun, ich kenne ihn überhaupt nicht!«

Wieherndes Gelächter.

»Lassen Sie mich los, lassen Sie mich gehen!«

Doch es ist zu spät. In Sekundenschnelle spricht sich herum, dass »der *Pisser*« gesichtet worden sei, und bald schon ertönt eine weibliche Stimme vom anderen Ende des Platzes, und zwar so laut und durchdringend, dass es alle hören können: »Schmeißt ihn doch auch in den Müll!«

»Super Idee!«

»In den Container!«

»Hierher, hierher!«, tönt es aus der unmittelbaren Umgebung des Müllcontainers (Vertlib 2022a: 118).

In den polnischen Translaten fällt zunächst die Makroebene auf, d.h. formale Aspekte: Während im ersten Zietext eine Anpassung an die polnischen literarischen Konventionen in Bezug auf die Anführung von Dialogen durch die Verwendung der direkten Rede zwischen Gedankenstrichen – allerdings nur stellenweise und uneinheitlich – angestrebt wird, verfäht die Autorin der zweiten Übersetzung in dieser Hinsicht verfremdend, indem sie die Konventionen des Ausgangstextes übernimmt. Ein weiterer wesentlicher Unterschied zwischen den beiden Übersetzungsvorschlägen besteht im Umgang mit der im Original vorkommenden Höflichkeitsform: In der chronologisch erst zitierten Variante wird stattdessen die zweite Person Singular bzw. Plural (du/ihr) verwendet, wodurch das Translat einen umgangssprachlichen Charakter bekommt; in der anderen Übersetzung wird die im Polnischen recht umständliche Höflichkeitsform übernommen, die dem aufgeregten Protagonisten kaum zuzumuten wäre.

Przewidywalne jest to, że Paul będzie w stanie się uwolnić od tłumu, jednak w pewnym momencie ktoś wymierza mu bolesne uderzenie w brzuch.

Możesz uważać, *dupku*?!

Przepraszam! – mamrocze Paul i chce szybko iść dalej, gdy nagle słyszy głosy, męski głos.

Czy to nie ten *skurwysyn*? Ten z tego filmu?

Tak, dokładnie! – krzyczy ktoś jeszcze

Mylicie się! – protestuje Paul. – Nie jestem tym z filmiku!

Tak, tak, tak! To ten mały *palant*, który...

Paweł robi szybki krok do przodu, jednak ktoś trzyma go za rękaw. – Czego ode mnie chcesz? – krzyczy. – To nie jestem ja!

Zostajesz tutaj, *kolego*!

Nie jestem tym, za kogo mnie macie. Nie mam nic wspólnego z tym *skurwysynem*, w ogóle go nie znam!

Wybuch śmiechu.

Puść mnie, pozwól mi odejść!

Ale jest już za późno. W ciągu kilku sekund roznosi się wieść, że *skurwysyn* z filmiku został zauważony, a tuż po tym z drugiego końca placu rozlega się kobiecy głos, tak głośny i przenikliwy, że wszyscy go słyszą. – Wyrzućcie go także do śmieci!

Świetny pomysł!

Do kontenera!

Tędy, tutaj! – słychać z najbliższego otoczenia kontenera na śmieci.⁸

Już wygląda na to, że zdoła uwolnić się z tłumu, wtedy ktoś boleśnie uderza go pod żebrem. »Nie możesz uważać, *dupku*?!«

»Przepraszam!« mruczy Paul i chce szybko iść dalej, gdy nagle słyszy niski męski głos: »Nie jest to ten *gnojek*? Ten z filmiku?«

»Tak, dokładnie!« wrzeszczy ktoś inny.

»Państwo się mylą!« protestuje Paul. »Nie jestem tym z tego filmiku!«

»Nie, nie, nie! To ten mały *ciul*, który...«

Paul robi szybki krok w przód, jednak ktoś przytrzymuje go za rękaw. »Czego Pan chce ode mnie?«, wrzeszczy. »To nie ja!«

»Hola, hola, *kolego*!«

»Nie jestem tym, za kogo Państwo mnie uważają. Nie mam nic wspólnego z tym *gnojkiem*, w ogóle go nie znam!«

Rżący śmiech.

»Proszę mnie zostawić, proszę mnie puścić!«

Lecz jest za późno. W mgnieniu oka rozchodzi się wieść o tym, że »gnojek« został dostrzeżony, i już po chwili słychać głos kobiety z drugiego końca placu, i to tak przenikliwy, że wszyscy mogą go usłyszeć: »Jego też wrzućcie do śmieci!«

»Świetny pomysł!«

»Do kontenera!«

»Tutaj, tutaj!«, rozbrzmiewa z bezpośredniego otoczenia kontenera.⁹

Die in der jeweiligen Übersetzung gewählten Schimpfwörter wären grundsätzlich als akzeptable Lösungen einzuschätzen, doch im Kontext des Romans, in dem die zitierte Stelle an das bereits eingangs erwähnte Ereignis anknüpft, wo sich der gedemütigte Protagonist tatsächlich und wörtlich in die Hose macht, erscheinen sie als nicht ganz angemessen.

8| Übersetzt von Mariusz Bednorz und Joanna Smiatek.

9| Übersetzt von Karolina Fronia.

6.2 Czytać inaczej

Bei studentischen Übersetzungen von Vertlibs Essays ließ sich zunächst auf der Makroebene beobachten, dass oft nur der Hauptteil übersetzt wurde, während der Titel, der Vorspann und die biographische Notiz zunächst unberücksichtigt blieben.

Gleich im ersten Absatz erscheint zweimal eine Schlüsselphrase: „Ist jetzt Zeit für *schöngeistige Texte*? [...] Heute müsse man kämpfen, anstatt *schöngeistige Texte* zu verfassen“ (Vertlib 2022b). Überraschenderweise erscheint diese Formulierung als problematisch und wird in den polnischen Translaten wie folgt wiedergegeben: „estetyczne pisanie“/ „dobre pisanie“/ „estetyczne teksty“/ „piękne teksty“. Einen weiteren problematischen Begriff stellt ebenfalls die Bezeichnung „Empörungsliteratur“ dar, für die einmal ein ungebräuchliches wörtliches Äquivalent ‚literatura oburzeniowa‘ und eine zutreffende sinn-gemäße Entsprechung ‚literatura o charakterze protestu‘ verwendet wurden.

Eine Besonderheit von *Anders lesen* (Vertlib 2022b) bildet eine Reihe von Namen russischer Künstler (wie z.B. Alexander Puschkin, Michail Lermontow, Osip Mandelstam, Joseph Brodsky, Wladimir Wyssozki, Bulat Okudschawa, Alexander Galitsch, Marina Zwetajewa), die mitten im Text angeführt werden. Die Schwierigkeit bestand dabei in der angemessenen Transliteration ins Polnische, die nicht unbedingt mit der deutschen Fassung übereinstimmte, die im Original enthaltenen Lösungen wurden allerdings teilweise quasi automatisch in die polnische Übersetzung übernommen, statt sie gemäß den polnischen Konventionen orthografisch bzw. phonetisch anzupassen: (Aleksand(e)r Puszkina, Michał Lermontow, Iosif Brodski, Włodzimierz Wysocki, Bułat Okudźawa, Aleksand(e)r Galicz, Marina Cwietajewa).

Der Text enthält darüber hinaus folgendes Zitat aus der Lyrik von Olga Berholz:

»Heute noch schlägt wie an Gitter es ans Leben ausgebrannt, ausgemergelt, ausgewittert – so schlägt nur die Zitterhand. Und ich hör bei diesem Pochen, eine Stimme, die nie schweigt. ›Denk daran!‹ – ›Ununterbrochen!‹ Denn: Was war, ist wahr – und bleibt.« (Vertlib 2022b).

Dieser Umstand erweiterte die Übersetzungsaufgabe um ein weiteres Textgenre (Gedicht) und – wie man den unten angeführten Entsprechungen entnehmen kann – bereitete den Studierenden große Schwierigkeiten.

Jak dziś bije jeszcze w kraty życie wypalone, wycieńczone, wypłowiałe, tak uderza tylko drżącą ręką. I słyszę w tym stukaniu głos, który nigdy nie milknie. „Pamiętaj o tym!” – „Bezustannie!”. Gdyż: co było, jest prawdziwe – i pozostanie.¹⁰

10| Übersetzt von Klaudia Radziej.

Dziś nadal bije jak ruszt, wypalony, wycieńczony, zwietrzały do życia – więc bije tylko drżąca ręka. I słucham tego pulsującego głosu, który nigdy nie milknie. „Pamiętaj!” – „Nieustannie!” Ponieważ: co było, to jest – i zostanie.¹¹

Die beiden Übersetzungsvorschläge sind als recht wörtliche und ästhetisch wenig anspruchsvolle Lösungen zu werten. Dies kann allerdings nicht wundernehmen, denn die Lyrik bildet nicht ohne Grund die größte Herausforderung von allen drei literarischen Gattungen.

7. Abschließende Betrachtung

Bei dem vorgestellten Projekt standen zwei Texte von Vladimir Vertlib, einem österreichischen Schriftsteller russisch-jüdischer Herkunft, im Vordergrund, die verschiedenen Genres zuzuordnen sind: der Roman *Zebra im Krieg* sowie der Essay *Anders lesen*. Beide Werke behandeln die Kriegsproblematik, allerdings auf jeweils unterschiedliche Weise: Während im erwähnten Roman Vertlibs authentische Ereignisse als Ausgangspunkt genommen und in einem grotesken Stil literarisch frei verarbeitet werden, präsentiert der Autor im analysierten Essay seine programmatische Haltung als Schriftsteller gegenüber dem Ukraine-Krieg und anderen aktuellen militärischen Konflikten.

Im Rahmen von zwei Lehrveranstaltungen des Moduls Translatiorik haben sich zwei Gruppen von Germanistikstudierenden mit den erwähnten Texten auseinandergesetzt: von der intensiven Lektüre der Ausgangstexte über die übersetzungsvorbereitende Analyse und translationsrelevante Recherche bis zur Übersetzung der Texte bzw. Textabschnitte ins Polnische. Bei der Auswertung der Projekt-Ergebnisse haben die Kursteilnehmenden ihre rezeptions- und übersetzungsrelevanten Reflexionen verbalisiert sowie ihre eigenen translatorischen Lösungen begründet und verteidigt. Demnächst ist die Publikation der Teilergebnisse des Projekts in einem Sammelband geplant.

Wie bereits oben ausgeführt wurde, besitzen literarische Übersetzungsprojekte eine Reihe von Vorteilen, zu denen vornehmlich die Möglichkeit der Literatur- und Kulturvermittlung des Herkunftslandes sowie (potenzieller) Erwerb des landeskundlichen Wissens gezählt werden können. Darüber hinaus ist der vielseitige didaktische Wert derartiger Projekte besonders hervorzuheben: Die Übersetzung von literarischen Texten fördert nicht nur die Lese- und Interpretationskompetenz, sondern entwickelt ebenfalls analytische Fähigkeiten (durch die Notwendigkeit der Ermittlung von translationsrelevanten textexternen und -internen Faktoren). Bei der Lösung von detaillierten Einzelfragen wird des Weiteren die Recherchekompetenz gestärkt. In der produktiven Phase des Translationsprozesses werden Kreativität und Ausdrucksfähigkeit

11| Übersetzt von Kamila Kotyś.

geübt. Und während der Evaluierungsphase kann das übersetzungskritische Potenzial (sowohl in Bezug auf die eigene Arbeit als auch auf fremde Leistung) entwickelt werden. Literarische Übersetzungsprojekte im philologischen Hochschulstudium erscheinen somit als disziplinübergreifende Aufgaben, die einer komplexen Herangehensweise bedürfen. Sie bringen nicht nur einen vielseitigen didaktischen Nutzen, sondern leisten gleichzeitig einen Beitrag zur translationswissenschaftlichen Erschließung der literarischen Übersetzung.

Literaturverzeichnis

Primärliteratur

Vertlib Vladimir (2022a). *Zebra im Krieg*. Salzburg.

Vertlib, Vladimir (2022b). „Anders lesen“. (<https://www.juedische-allgemeine.de/kultur/anders-lesen/>, Zugriff: 22.02.2025).

Vertlib, Vladimir (2022c). „Zornige Zwischenrufe in Zeiten des Z“. (<https://volltext.net/texte/vladimir-vertlib-zornige-zwischenrufe-in-zeiten-des-z/>, Zugriff: 22.02.2025).

Vertlib, Vladimir (2022d). „Der Jude Selenskij und der Faschist Stepan Bandera“. (<https://www.diepresse.com/6145465/der-jude-selenskij-und-der-faschist-stepan-bandera>, Zugriff: 22.02.2025).

Vertlib, Vladimir (2022e). „Wie der Hass auf Russland uns schwächt“. (<https://www.diepresse.com/6171544/wie-der-hass-auf-russland-uns-schwaecht>, Zugriff: 22.02.2025).

Vertlib, Vladimir (2023a). „Ukraine: Am zweiten Tag begann der Beschuss“. (<https://www.diepresse.com/6253089/ukraine-am-zweiten-tag-begann-der-beschuss>, Zugriff: 22.02.2025).

Vertlib, Vladimir (2023b). „Über Ukrainer und Russen: Sie waren doch wie Brüder“. (<https://www.diepresse.com/6107691/ueber-ukrainer-und-russen-sie-waren-doch-wie-brueder>, Zugriff: 22.02.2025).

Vertlib, Vladimir (2023c). „Lösung für den Nahost-Konflikt? Die beste aller Sackgassen“. (<https://www.sn.at/politik/weltpolitik/die-sackgassen-147207610>, Zugriff: 22.02.2025).

Sekundärliteratur

Abraham, Ulf/ Kepser, Matthis (2009). *Literaturdidaktik Deutsch. Eine Einführung*. Berlin.

Apel, Friedmar/ Kopetzki, Annette (2003). *Literarische Übersetzung*. Stuttgart.

Dawidowski, Christian (2016). *Literaturdidaktik Deutsch*. Paderborn.

Goethe, Johann Wolfgang (1963). *Noten und Abhandlungen zu bessern Verständnis des west-östlichen Divans*. In: Störing, H. J. (Hrsg.) *Das Problem des Übersetzens*. Stuttgart.

- Jokiel, Małgorzata (2017). „Zum Spannungsverhältnis zwischen ästhetischen und linguistischen Qualitätskriterien literarischer Übersetzungen“. In: Sommerfeld, B./ Kęsicka, K./ Korycińska-Wegner, M./ Fimiak-Chwiłkowska, A. (Hrsg.) *Übersetzungskritisches Handeln. Modelle und Fallstudien*. Frankfurt a.M. S. 29–42.
- Jokiel, Małgorzata (2020). „Translatorische Werkstatt Österreich übersetzen vor dem Hintergrund der Identität der österreichischen Literatur und deren Präsenz in Polen“. In: Rudolph, A./ Jokiel, M./ Wójcik-Bednarz, M. (Hrsg.) *Germanistische Werkstatt 10. Lilith trifft Kalliope. Österreich liest, debattiert und übersetzt*. Opole. S. 69–83.
- Kautz, Ulrich (2002). *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. München.
- Koller, Werner (2001). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Wiebelsheim.
- Kupsch-Losereit, Sigrid (2008). *Vom Ausgangstext zum Zieltext: eine Wegbeschreibung translatorischen Handelns*. Berlin.
- Kußmaul, Paul (2007). *Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen.
- Markstein Elisabeth (2006). „Erzählprosa“. In: Snell-Hornby, M./ Hönig, H. G./ Kußmaul, P./ Schmitt P. A. (Hrsg.) *Handbuch Translation*. Tübingen. S. 244–248.
- Nord, Christiane (2009). *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. Tübingen.
- Nord, Christiane (2010). *Funktionsgerechtigkeit und Loyalität: Theorie, Methode und Didaktik des funktionalen Übersetzens*. Berlin.
- Reiß, Katharina (1993). *Texttyp und Übersetzungsmethode*. Heidelberg.
- Salevsky, Heidemarie (2002). *Translationswissenschaft. Ein Kompendium*. Frankfurt a.M. et al.
- Snell-Hornby, Mary (1994). „Einleitung. Übersetzen. Sprache. Kultur“. In: Snell-Hornby, M. (Hrsg.) *Übersetzungswissenschaft. Eine Neuorientierung*. Tübingen/Basel. S. 9–29.
- Turkowska, Ewa (2012). *Literarische Texte im Deutschunterricht. Theorie und Praxis*. Radom.
- Venuti, Lawrence (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London/New York.

Małgorzata Jokiel

Uniwersytet Opolski
Instytut Językoznawstwa
Katedra Języka Niemieckiego

Plac Kopernika 11a
45-040 Opole
Polen
mjokiel@uni.opole.pl
ORCID: 0000-0001-9073-9244

Magdalena Krawiec

University of Rzeszow/ Poland

Translational reality and technical documentation: A case of machine-translated online content in Microsoft Azure

ABSTRACT

Translational reality and technical documentation:
A case of machine-translated online content in Microsoft Azure

Neural Machine Translation (NMT) represents a paradigm that is being integrated within the IT sector, where scalability, consistency, and accessibility are crucial for disseminating vast amounts of technical content to global audiences. While NMT offers rapid production of technical documentation in multiple languages, it raises questions about the quality of machine-translated specialist texts and, in consequence, the quality of specialist knowledge transferred across language communities based on those texts. This paper explores the emergent paradigmatic shift in technical content translation through a comparative analysis of Microsoft Azure's English-language documentation and its machine-translated counterpart in Polish. The paradigmatic shift from a human-mediated to a machine-enhanced approach prompts an exploration into the evolving dynamics of translation as a practice and a reconsideration of the conceptual underpinnings of translation as a multifaceted phenomenon. The study aims to account for the capacities and limitations of NMT in preserving fidelity and source intelligibility in machine-translated outputs and consequently, to provide insights into the role of NMT in technical contexts.

Keywords: Neural Machine Translation, NMT, technical content, Microsoft Azure documentation, specialist language

1. Introduction

In an era marked by technological leaps, Neural Machine Translation (NMT) stands as a transformative force reshaping the very fabric of the concept of

translation. The development of neural technologies has propelled translation engines to new heights and opened up new avenues for research, fundamentally altering the landscape of natural language processing. In view of the emergent need for a rapid production of content in multiple languages with increased efficiency and less exertion (Briva-Iglesias et al. 2023: 61; Sánchez-Gijón et al. 2019; O'Brien 2006), NMT has exhibited promising performance across diverse multilingual translation tasks, in that it fosters more nuanced and interconnected global communication.

Nevertheless, progress in the NMT field may be hindered by the paucity of large-scale specialised parallel data (Faheem et al. 2024; Ranathunga et al. 2021). It remains a fact that the body of research available has been predominantly conducted on high-resource languages and contemporary accounts of the performance of NMT are largely based on the findings formulated in relation to these (Rosa-Sorlozano & Candel-Mora 2025; Terribile 2024; Kübler et al. 2024). This holds particularly true for the bilingual Polish-English specialised corpora which, due to the rich inflectional morphology, extensive use of grammatical cases and relatively free word order in Polish, do not cease to present challenges to translation engines (Jassem & Dwojak 2019). The lack of extensive, high-quality and, above all, specialised parallel corpora for this language pair hinders effective neural training and frequently renders machine-translated outputs inoperative.

The ensuing text presents an account of machine-translated online content in Microsoft Azure documentation and is intended firstly to fill in the obvious lacuna in the uncharted field of linguistic analysis of machine-translated outputs in the Polish-English language pair; secondly, to contribute to a better understanding of the still scarcely researched interface of the specialist language of IT and translation; and thirdly, to outline the gradual yet inexorable advent of a new translational reality in specialist settings. Therefore, the paper seeks to explore the bearings of the postulated paradigmatic shift in technical translation on the fidelity and intelligibility of the target texts and, as a consequence, the quality of specialist knowledge transferred across the Polish-English language pair based on those texts. This shift, marked by a progression from human-mediated processes to machine-enhanced translation outputs, merits further attention through a comparative analysis of Microsoft Azure's English-language documentation and its machine-translated counterparts. Owing to the fact that specialist knowledge is "reconstructed" (Grucza 2008: 82) based on a reading of specialist texts, knowledge transference seems to be the primary purpose of technical documentation, especially in multilingual contexts¹.

1| A distinction needs to be drawn between the terms *specialised* language and *specialist* language (among the plethora of other terms), with the former representing a broader

2. Neural Machine Translation

The concept of using computers for the translation of natural languages dates back to the inception of computing itself (Hirschberg/ Manning 2015; Hutchins 2004). Although it was not until the 20th century that the first concrete proposals were made, a good point of departure for outlining historical timeframes with regard to the evolution of the concept of machine translation might be anchored as far back as the 16th century, and traced through the lens of Descartes' proposal of a universal language in the form of a cipher aimed at establishing inter-lingual equivalencies sharing one code number (Hutchins 1986: 21). This early vision of representing meaning through a universal code anticipates later ideas of mechanical dictionaries, which, as Hutchins (1986: 21) notes, arose from a need to overcome the barriers of languages, so as to create "rational" and "logical" means of scientific communication.

Writers such as Beck (1657), Becher (1661), Kircher (1663) and Wilkins (1668) concurred in the recognition of genuine differences between languages and continued to make suggestions for mechanical dictionaries on numerical bases. Most certainly, none of these suggestions incorporated the actual construction of translation machines; rather, human translators were construed as simulating machines through the "use of the tools provided in a mechanical fashion" (Hutchins 1986: 22). The actual concept of translating machines was not explicitly proposed until 1933, when George Artsrouni and Petr Smirnov-Troyanskii independently issued patents for such devices (Hutchins 2005). Nevertheless, these attempts did not obtain sufficient recognition, and the idea of translation machines was only brought to general notice following the memorandum of 1949 by Warren Weaver, an American scientist, mathematician, and science administrator, on the use of the then newly-invented digital computers for the purpose of translating documents. Since the small-scale Georgetown experiment in Russian-English translation in the 1950s (Gordin 2015: 213–217) – the first real demonstration of MT on a computer –

concept that implies "specialisation through topic" and "specialisation through special characteristics where the exchange of information takes place" (Cabré 1995: 135), and the latter referring more narrowly to the language used by domain experts within specific professional or disciplinary contexts (Grygiel 2015: 8). Moreover, the adjective *specialist* underscores the human-centred dimension of languages used in professional socio-cultural surroundings; it conceptually links to expertness, expertise and domain-specific knowledge related to work-oriented settings. For Grucza (2013: 108), from an anthropomorphic perspective, specialists represent the primary subject of research in the linguistics of specialist languages, which investigates their idiolects, that is, the language properties and peculiarities that characterise and distinguish these specialists as specialists.

machine translation (MT) has periodically² drawn researchers' attention over the past seventy years.

Human translation was naturally believed to be the upper bound of achievable performance, unattainable for computer translation systems (Popel et al. 2020: 1). Nevertheless, throughout the years, machine translation has evolved towards the application of deep-learning neural-based methods (Junczys-Dowmunt et al. 2016). Owing to their ability to capture contextual nuances, neural methods have superseded previous approaches, such as rule-based and statistical methods (Koponen et al. 2019: 63–64). NMT leverages extensive multilingual capacities – rather than predefined linguistic rules or statistical models – to model complex translation patterns. Unlike its predecessors, NMT processes entire source inputs and learns which elements – lexical, syntactic, or semantic – are most relevant at each decoding step, thereby optimising the flow of information into the target-language output (Koehn 2020).

3. Rationale and research questions

The present inquiry into the translational reality within the highly specialist socio-pragmatic setting of IT and the evolving dynamics of end users' experience with machine-translated content in multilingual contexts is anchored in the author's ongoing professional interaction with software developers and her extensive background in IT translation. This practical engagement has revealed a gap in the literature, where numerous studies to date have predominantly focused on translators' perspectives (Chatzikoumi 2020; Läubli et al. 2018), rather than on actual user experience as regards interacting with machine-translated content. The baseline for including translators in research design is frequently governed by their comprehensive understanding of both source and target languages and their ability to identify nuanced linguistic and pragmatic errors that may elude non-linguists. Nevertheless, a recent study conducted by Krawiec (2024) highlighted discrepancies in the interpretation of the text's intended meaning between translators and domain experts. Although translators are well-equipped linguistically, their expertise may not fully encompass the domain-specific knowledge required to interpret and act upon specialised (and specialist) content in line with subject-matter expectations. Accordingly, their ability to assess the comprehensibility of translated content from the standpoint of the target user group may be limited. In light of the foregoing considerations and based on the observations outlined, the core research questions guiding this paper may be formulated as follows:

2| While early enthusiasm was tempered by setbacks such as the critical 1966 ALPAC report, which led to a decline in funding and interest, with the advent of neural models MT has since re-emerged as a promising field (Hutchins 1997).

RQ1: How do domain professionals assess the quality of machine-translated technical texts within a professional IT context?

RQ2: To what extent does machine translation effectively convey domain-specific knowledge, as perceived by domain professionals?

Moreover, the following hypothesis was tested:

When assessing machine-translated texts, domain professionals may demonstrate a tendency to prefer the original source text, especially in cases where the translation does not meet their expectations for intelligibility or fidelity.

4. Corpus

The present investigation relies on close hands-on language analysis of corpora-extracted attestations. The baseline for compiling the data is anchored in Charteris-Black's (2004) conception of corpus analysis, in line with which any corpus-based investigation should strive for a text's *naturality* (Charteris-Black 2004: 31). To that end, the exploration was conducted with the aid of *authentic* and *authorised* specialist texts³. For the sake of clarification, within the canvas of this paper, the criterion of *authenticity* is met when a text is produced by specialists in professional socio-pragmatic settings, whereas *authorisation* pertains to specialist texts issued by accredited providers, signifying their official status, credibility and reliability. The rationale behind elaborating on technical concepts with the aid of specialist *go-to* online content, accessed worldwide by domain professionals as their primary source of reference, lies in its technical insightfulness which refers to the depth, accuracy, and specificity of information that such content offers⁴.

In the foregoing, Microsoft Azure documentation available online at <https://learn.microsoft.com/en-us/> was utilised as a reference base to analyse the dynamics governing the translational reality within the field. A sample of 150 segments originally published in English and machine-translated into Polish was selected and subjected to quantitative and qualitative analysis. The decision

3| Inasmuch as “activity and discourse are always tightly linked” (Gotti 2017: 2), the proposed integration of texts’ authenticity and authorisation allows us to frame the discussion around the optics of actual linguistic practices performed within particular professional settings (Krawiec 2022; 2024).

4| It is postulated that a text that is technically insightful reflects up-to-date domain knowledge and industry standards and conveys fundamental specialised concepts as well as addresses nuanced, context-dependent details essential for expert understanding and practical application within the professional setting. Consequently, this type of content serves as a reliable foundation for research and evaluation in specialist communication contexts.

to analyse exactly 150 machine-translated segments balances methodological feasibility with sufficient coverage of diverse error manifestations. A sample of this size allows for the observation of recurring patterns in translation quality while remaining feasible for detailed annotation and commentary. The data were selected through a random sampling procedure to ensure an unbiased and representative subset of source segments and their machine-translated counterparts. It was also acknowledged that domain professionals may experience fatigue or reduced motivation during extensive evaluations, potentially affecting rating consistency and reliability. To mitigate this, the assessment was structured to minimise cognitive load by deliberately limiting the number of segments to 150, including clear instructions and opportunities for breaks. Given the still preliminary nature of this study, these measures aim to ensure reliable and insightful findings.

5. Participants and procedure

In the present contribution, an experimental research design (cf. Krawiec 2024) is pursued with minor adjustments tailored to the needs of the ensuing paper, in that actual texts’ end users – interchangeably referred to as domain professionals – rather than linguists or translators, were asked to participate in the assessment and evaluation of machine translations. The research is structured around two strands, quantitative and qualitative. To begin with, Qualtrics XM was selected as an online tool to assess and elaborate on the source and target segments. Below is a presentation of the steps followed:

1. Two⁵ domain professionals in the field of IT, hereinafter referred to as “Raters” – each with a degree in computer science and at least ten years of documented hands-on experience in the IT sector, but without formal training in translation or linguistics – were recruited to assess 150 randomly selected source segments in English and their machine-translated counterparts in Polish.
2. For assessment purposes, Lommel’s (2018: 12) typology of *error severity* drawn from a broader methodology referred to as the Multidimensional

5| While the number of Raters is clearly limited, it aligns both with the study’s preliminary nature and mixed-methods design, in which the qualitative component prioritises in-depth, expert-informed insights, and the quantitative analysis focuses on pattern identification rather than statistical generalisability. The goal was not to produce a broad consensus but to elicit detailed evaluations rooted in authentic professional experience, which is particularly valuable in assessing the functional adequacy and intelligibility of machine-translated specialist texts. The paper seeks to balance empirical observations with contextual interpretation, drawing on domain-specific expertise and direct familiarity with the type of technical content under examination.

Quality Metrics (MQM) framework was applied. By default, Lommel's (2018: 12) concept of severity encompasses four levels, each originally defined in relatively succinct terms, namely *critical* – an error type that by itself renders a translation unfit for purpose; *major* – an error type that makes the intended meaning unclear, in that a recipient is incapable of recovering it from the text, but the error itself is unlikely to cause harm; *minor* – an error type that does not impact usability; *null* – a change that is not an error⁶.

3. The Raters were offered a comment box and asked to elaborate on their assessments, with particular emphasis placed on their experience as regards the interaction with both texts.
4. Raters' scores were calculated and presented in the form of a contingency table.
5. Inter-rater reliability was calculated to quantify the level of agreement between the Raters. To that end, the weighted Cohen's Kappa κ was used (Cohen 1960; Cohen 1968).
6. Raters' assessments and reflections were juxtaposed and discussed.

6. Results and discussion

To assess inter-rater agreement in error severity classification, the following contingency table (Table 1, s. 150) was constructed based on the judgments of two independent Raters⁷.

Weighted Cohen's Kappa was selected to quantify the agreement between two ordinaly scaled samples, yielding a score of approximately 0.975, which indicated an almost perfect level of agreement⁸. So as to arrive at an even fuller

6| The preference for Lommel's (2018) typology of error severity was intentional. The decision was guided by the fact that Lommel's framework is specifically tailored to machine translation quality assessment. Unlike typologies such as those proposed by Piotrowska (2007) or Hejwowski (2004) – designed primarily for translator training or the analysis of human translation processes – Lommel's model offers a systematic and scalable approach suited to the evaluation of MT output. Its focus on error severity rather than error type makes it particularly appropriate for cross-system comparisons and for capturing the functional impact of errors in automated translation.

7| The table organizes 150 machine-translated segments into four ordinal error categories, i.e. critical, major, minor, and null, mapping out the severity of translation errors. Each cell in the table represents the frequency of segments assigned a particular error severity level by Rater 1 and Rater 2, offering insight into how consistent they were in evaluating translation quality.

8| It needs to be stated that weighted Cohen's Kappa may follow two directions, i.e. linear and quadratic. In this study, I settled upon the latter, where the penalty increases quadratically with the distance between the categories, meaning that it more heavily penalizes larger disagreements, assuming that bigger differences in categories should matter more.

Table 1: The comparison of Rater assessments for 150 machine-translated segments across four error severity levels

	Critical (Rater 2)	Major (Rater 2)	Minor (Rater 2)	Null (Rater 2)
Critical (Rater 1)	38	1	0	0
Major (Rater 1)	2	19	0	0
Minor (Rater 1)	0	0	29	5
Null (Rater 1)	0	0	3	53
Column totals	40	20	32	58

picture of rater consistency, the percentage agreement for each error category was calculated, with 95.0% for *critical errors*, 95.0% for *major errors*, 90.6% for *minor errors* and 91.04% for *null errors*. These findings show high agreement across all error categories, suggesting that the Raters were generally consistent in their evaluations. Slightly lower agreement for null errors (91.4%) and minor errors (90.6%) may indicate a degree of subjectivity in distinguishing these error types from each other. Consider the following segment that was marked as *critical* by both Raters (26.0% of all cases – Rater 1; 26.6% of all cases – Rater 2):

[ENG] Each dependency will adhere to Intune Win32 app retry logic (try to install three times after waiting for five minutes) and the global reevaluation schedule.

[PL] Każda zależność będzie zgodna Intune logiką ponawiania prób aplikacji Win32 (spróbuj zainstalować trzy razy po odczekaniu pięciu minut) i globalnym harmonogramem ponownej ewaluacji.

[Back translation⁹: Each dependency will be compliant Intune logic of retrying attempts of application Win32 (try to install three times after waiting five minutes) and global schedule of re-evaluation].

The Raters were unanimous in disapproving of the intelligibility and fidelity of the output, as in their comment boxes, they elaborated on the passage as convoluted (both Raters) and *counterproductive* (Rater 1). What rendered the segment inoperative for the recipient are several – seemingly minor – linguistic inaccuracies and stylistic inconsistencies which, while combined, jointly affected the final reading of the target segment and the end users’ learning experience. Linguistically, the awkward phrasing of *będzie zgodna Intune logiką ponawiania prób aplikacji Win32* [*will be compliant Intune logic of retrying*

9| Back translations are not intended as corrected or natural renderings but as literal reflections of the flawed translations, aiming to illustrate errors as faithfully as possible.

attempts of application Win32] lies, first, in the incomplete translation of the verb *to adhere to* as *zgodna* instead of *zgodna z* and second, in the impersonal construction of agency in the source text, i.e. attributing an inanimate agent in the subject position to the verb *to adhere to* which in non-specialist settings is more likely to be preceded by a human agent. Arguably, also translating *to adhere to* as *zgodny* does not capture the core meaning of the source verb, inasmuch as the adjective *zgodny* implies alignment with the specified process or mechanism rather than adherence to a set process. Interestingly, this aspect was also highlighted in the comments section, where the following translation solution – deemed workable by the Raters – was set forth: “każda zależność działa w oparciu o...” [*Each dependency adheres to...*].

For the sake of clarification, although *zgodny z* may in fact be suitable in certain contexts and deemed a workable translation solution for the verb *to adhere to*, a statement may be ventured that owing to the lack of the nuanced understanding required to discern when to apply each expression appropriately, NMT engines happen to produce translations that may fail to capture the intended meaning or contextual appropriateness. What adds to the confusion in the target segment, and decreases its technical accuracy, is the imprecise rendition of *retry logic* as *ponawiania prób aplikacji Win32 app* [*of retrying attempts of application Win32*] rather than *ponawiania prób instalacji* [*of retrying installation attempts*] as well as the use of imperative rather than declarative mood in the translation of *try to install three times after waiting for five minutes*. The mismatch of moods in the machine-translated output wrongly prompts the recipient to pursue a specific course of action, whereas an accurate rendering would employ a descriptive and explanatory phrase such as *podejmuje trzy próby instalacji* [*tries/will try to instal three times*] to align with the original text intent. The segment was commented upon as *low-quality* (Rater 1), *unreadable* (Rater 2), and cognitively taxing to process (both Raters). The Raters reported the need to consult the source text in order to reconstruct the segment's original purpose with minimal cognitive effort, mitigate the risk of misinterpretation, and reduce the likelihood of software misconfiguration.

With regard to the next category of errors, the following segment was classified as exhibiting *major severity* (14.0% of all cases – Rater 1; 13.3% of all cases – Rater 2):

[ENG] Install behavior

[PL] Zachowanie instalacji

[Back translation: behaviour of installation; preservation (keeping) of installation]

While *behavior* does translate to *zachowanie*, in technical settings the noun fails to convey the source idea. Settling upon a more natural rendering is

contingent upon the context, in that the noun *behavior* may refer to the mode or method of installation, the way the installation is performed, system actions during the installation process or user-selectable installation settings. Inasmuch as the source segment revolves around the way installation is carried out, the most probable translations involve *tryb instalacji* [*mode of installation*] and *sposób instalacji* [*installation method*]. Interestingly enough, in the comment boxes, the Raters presented a substantial degree of uncertainty as far as what the exact wording should be, nevertheless they demonstrated comprehensive and, above all, actionable understanding of the source-text phrase. By building upon such observations, the source-text noun *behaviour* does not cause inferential problems owing to its contextual fit. The noun in English is standardised in technical contexts and forms part of strong collocations, e.g. “system behavior” or “application behavior”, that constitute an essential component of the repertoire of technical terms, therefore it immediately aligns with the expected understanding of how a system functions. *Zachowanie*, on the other hand, introduces a conceptual misalignment in that it brings a more human-centred understanding that does not fit neatly into a technical framework. For the Raters, a contextless phrase *zachowanie instalacji* lacks immediate conceptual clarity and fails to unambiguously signal a technical concept like installation settings or expected actions during software deployment. The very first association the Raters made for *zachowanie* was that of *preservation*, which prompted them to pause to infer what *zachowanie* – while combined with *instalacji* – is meant to denote. Therefore, even while placed in the vicinity of a deeply ingrained concept of installation, it failed to operate as a readily available conceptual shortcut to access the way the process is carried out.

The next category of errors encompasses those referred to as *minor* (22.6% of all cases – Rater 1; 21.3% of all cases – Rater 2):

[ENG] Within that folder, create a PowerShell script file called Install.ps1 and add the following content, replacing <RemoteDesktop> with the filename of the .msi file you downloaded.

[PL] W tym folderze utwórz plik skryptu programu PowerShell o nazwie Install.ps1 i dodaj następującą zawartość, zastępując <RemoteDesktop> ciąg nazwą pobranego .msi pliku.

[Back translation: In this folder create a script file of the PowerShell program named Install.ps1 and add the following content, replacing <RemoteDesktop> string with the name of the downloaded file .msi.]

The Raters concurred in the recognition that the machine-translated text is functional for its purpose, and rather unaffected by stylistic, grammatical or spelling errors. Despite the overall accuracy, the addition of *ciąg* [*string, sequence*] was reported as unnecessary, as it is not commonly used in this

context for a filename in Polish technical language. Owing to the minor potential for confusion, the addition of *ciąg* does not detract from the clarity to a great degree but is considered unnatural. Linguistically, the final part of the sentence *nazwą pobranego .msi pliku* [with the filename of the file .msi] would benefit from a minor stylistic adjustment to *nazwą pobranego pliku .msi* [with the filename of the .msi file].

Relying on the insights from the qualitative data provided in the comment boxes, it seems that the two Raters paid little – if any – heed to stylistic, grammatical or spelling errors in the segments as long as they affected neither its readability nor learnability – and classified such instances as *null errors* (37.3% of all cases – Rater 1; 38.6% of all cases – Rater 2) – which seems like a natural course of action:

[ENG] If the script exits with a nonzero value, the script fails (...).

[PL] Jeśli skrypt zakończy działanie z wartością inną niż zero, skrypt zakończy się niepowodzeniem (...).

[Back translation: If the script ends operation with a value other than zero, the script will end with failure (...).]

[ENG] (...) command in a PowerShell script (...).

[PL] (...) polecenia w skrypcie programu PowerShell (...).

[Back translation: (...) command in a script of the PowerShell program (...).]

Upon closer scrutiny of the corpus material, it may be observed that some errors arise from inaccurate direct translations – which seems like a recurrent issue – and thereby manifest as syntactic calques. Consider the following target segments where the Polish translation excessively adheres to the English word order, resulting in an unnatural structure in which the machine-translated output replicates the English syntax rather than adapting it to Polish linguistic norms, in particular with regard to the placement of modifiers:

[ENG] The Intune management extension supports devices that are Microsoft Entra joined, Microsoft Entra registered (...).

[PL] Rozszerzenie do zarządzania Intune obsługuje urządzenia, które są Microsoft Entra przyłączone, Microsoft Entra zarejestrowane (...).

[Back translation: The extension for managing Intune supports devices that are joined Microsoft Entra, registered Microsoft Entra (...).]

The phrases *Microsoft Entra przyłączone* and *Microsoft Entra zarejestrowane* are syntactically odd (both Raters) and *sound nonsensical* (Rater 1). As regards technical Polish, more concise non-finite or participial constructions such as *urządzenia przyłączone lub zarejestrowane w Microsoft Entra* are preferred.

Probing into the qualitative data revealed the Raters' inclination towards settling upon Anglicisms, either phonetically-adapted or not, rather than correcting the outputs and *translating them at a push* (both Raters) – a tendency rooted in both cognitive efficiency and practical necessity. This is owing to Anglicisms becoming an in-group code or a conceptual shorthand that prioritises speed, mutual understanding, interoperability and task execution. In IT, the use of Anglicisms serves to reduce cognitive load, as domain professionals are spared the mental effort of mapping a translated term back onto its English counterpart – a pragmatically suboptimal step. Arguably, such forced translations might be overly broad, therefore add to the need for further clarifications. An example of this tendency is illustrated by the noun *instance*, unanimously rendered by the Raters as *instancja* in the comment boxes:

[ENG] At least one Windows OS image available on the instance.

[PL] Co najmniej jeden obraz systemu operacyjnego Windows dostępny w wystąpieniu.

[Back translation: At least one image of the Windows operating system available in the instance.]

Another case in point that lends support to this observation is as follows:

[ENG] If you want to use existing tools and processes, such as automated pipelines, custom scripts, or external partner solutions, you need to use the standard host pool management type.

[PL] Jeśli chcesz użyć istniejących narzędzi i procesów, takich jak zautomatyzowane potoki, niestandardowe skrypty lub rozwiązania partnerów zewnętrznych, musisz użyć standardowego typu zarządzania pulą hostów.

[Back translation: If you want to use existing tools and processes, such as automated streams, nonstandard scripts or solutions of external partners, you must use the standard type of management of the pool of hosts.]

In the machine-translated segment above, the Raters continued to share unanimity and opted for a phonetically-adapted version of the noun *pipelines*, i.e. *pajplajny*. While it does not take much in terms of phonetic adaptation for the term to fit the phonetic system of Polish, in the comment boxes the noun is noted down following a phonetic spelling based on its pronunciation in the Polish language and conjugated where necessary. Such an inclination seems to offer a shortcut to ensure that terms are quickly understood by their fellow colleagues and is perhaps anchored in the need to maintain the concept's clarity and transparency without losing its essence.

This holds particularly true for cases when a concept is already so deeply ingrained in the target audience's understanding through the term that is

attached to it, that translation might either distort it or cause a lack of recognition. Interestingly, this long-established recognition is, in turn, grounded in the paucity of translation ideas right at the very emergence of the concept, so the term did need to eventually become localised. Since the name in Polish is tied closely to the original pronunciation, mapping the term to the associated concept is effortless and ensures that the conceptual link between the two remains intact.

7. Conclusions

In response to RQ1, the data showed an almost perfect ($\kappa=0.975$) inter-rater agreement in error severity classification, which proves that the actual consumers of technical content largely concurred in their assessments of the quality of machine-translated outputs. The Raters achieved a high percentage agreement across all error categories (95.0% – *critical* and *major* errors, 90.6% – *minor* errors, 91.4% – *null* errors), supporting the reliability and representativeness of the findings. The answer to RQ2 follows partially from the numerical insights gained in RQ1 as well as from the qualitative data provided by the Raters. Probing into the ratings revealed that machine-translated content lacked acceptance in 40% of the cases subjected to analysis (critical and major errors), as it failed to enable its end users to reconstruct specialist knowledge. The Raters concurred in the recognition that what primarily contributed to flagging a segment as *critical* or *major* was a high density of mistranslations, frequently combined with stylistic or grammatical inconsistencies of varied degrees. Since technical documentation is purpose-driven by nature, in that it allows its end users to act upon the content provided, browsing densely mistranslated content renders the whole process *counterproductive* – to adopt one of the Raters' exact phrasings – to its original purpose, i.e. reconstructing specialist knowledge and acting upon it.

The Raters noted that in the case of critical errors (26.0% – Rater 1, 26.6% – Rater 2) and also frequently in the case of major errors (14.0% – Rater 1; 13.3% – Rater 2), even referring back to their specialist knowledge proved insufficient to deduce the contextual meaning – an observation especially relevant given that acting on mistranslated instructions can lead to failed troubleshooting attempts, ultimately hindering successful task completion in professional settings. Although in slightly less than 60% of the cases the Raters marked the segments as instances of minor (22.6% – Rater 1; 21.3% – Rater 2) or null (37.3% – Rater 1; 38.6% – Rater 2) severity, there remained a reluctance towards the use of machine-translated documentation. The hypothesis that actual texts' end users may demonstrate a tendency to prefer the original source text over its machine-translated output was therefore supported. Apart from

the said cases of critical and major severity, a *precautionary* need to reference the source text was also simultaneously mentioned by the Raters in 25% of the segments with lower error severity, so as to successfully reconstruct the segment's original context which was inadequately rendered or obscured in the machine-translated version. Low-quality content lacking in intelligibility contributes to increased cognitive load anchored in the need to reconcile inconsistencies, infer missing information, or reinterpret misleading content. In technical settings, where clarity and precision are paramount, such disruptions affect the learnability of new concepts and may lead to misconfigurations of software. In this regard, a pivotal finding of the qualitative part of the present scrutiny is that domain professionals lean towards consulting the source text, rather than its machine-translated counterpart, as it helps them proceed with minimal cognitive strain by mitigating the risk of misinterpretation. The preference for the source text over machine-translated outputs may also stem from domain professionals' strong familiarity with English. This might extend to the point where English feels more natural than the native language to account for highly specialised concepts, be it either through the observed incorporation of single loanwords or, more broadly, conducting whole conversations in specialist socio-pragmatic settings.

This study presents several limitations. Firstly, the limited number of raters might affect the generalisability of the findings. Including a larger group of judges could yield more representative quantitative results. Secondly, future research might benefit from incorporating document-level assessments to reflect broader contextual and discourse-related issues. Furthermore, increasing the number of segments assessed could improve the statistical power and facilitate a more nuanced interpretation of translation outcomes.

References

- Becher, Johann Joachim (1661). *Character, Pro Notitia Linguarum Universali*. Frankfurt.
- Beck, Cave (1657). *The universal character, by which all the nations in the world may understand one another's conceptions*. London.
- Briva-Iglesias, Vincent/ O'Brien, Sharon/ Benjamin, R. Cowan (2023). "The impact of traditional and interactive post-editing on Machine Translation User Experience, quality, and productivity". In: *Translation, Cognition & Behavior* 6(1). Pp. 60–86.
- Cabré, Teresa Maria (1995). "On diversity and terminology" In: *Terminology* 2(1). Pp. 1–6.
- Charteris-Black, Jonathan (2004). *Corpus Approaches to Critical Metaphor Analysis*. London.

- Chatzikoumi, Eirini (2020). "How to evaluate machine translation: A review of automated and human metrics". In: *Natural Language Engineering* 26(2). Pp. 1–25.
- Cohen, Jacob (1960). "A coefficient of agreement for nominal scales". In: *Educational and Psychological Measurement* 20(1). Pp. 37–46.
- Cohen, Jacob (1968). "Weighed kappa: Nominal scale agreement with provision for scaled disagreement or partial credit". In: *Psychological Bulletin* 70(4). Pp. 213–220.
- Faheem, Mohamed Atta/ Wassif, Khaled Tawfik/ Bayomi, Hanaa/ Abdou, Sherif Mahdy (2024). "Improving neural machine translation for low resource languages through non-parallel corpora: a case study of Egyptian dialect to modern standard Arabic translation". In: *Scientific Reports* 14(1). Pp. 1–10.
- Gordin, Michael (2015). *Scientific Babel: How Science Was Done Before and After Global English*. Chicago.
- Gotti, Maurizio (2017). "Interdisciplinary Cooperation in the Analysis of Specialized Discourse: Challenges and Prospects". In: Vargas-Sierra C. (ed.) *Professional and Academic Discourse: an Interdisciplinary Perspective* 2. Pp. 1–13.
- Grucza, Sambor (2008). *Lingwistyka języków specjalistycznych. Języki. Kultury. Teksty. Wiedza*. Warszawa.
- Grucza, Sambor (2013). *Lingwistyka języków specjalistycznych*. Warszawa.
- Grygiel, Marcin (2015). "Business English from a linguistics perspective". In: *English for Specific Purposes – World*. Special Issue 1. Pp. 1–12.
- Hejwowski, Krzysztof (2004). *Translation: A cognitive-communicative approach*. Olecko.
- Hirschberg, Julia/ Manning, Christopher (2015). "Advances in natural language processing". In: *Science* 349. Pp. 261–266.
- Hutchins, John (1986). *Machine translation: past, present, future*. Chichester/ New York.
- Hutchins, John (1997). "From first conception to first demonstration: the nascent years of machine translation, 1947–1954". In: *Machine Translation* 12. Pp. 195–252.
- Hutchins, John. (2004). "Two Precursors of Machine Translation: Artsrouni and Trojanskij". In: *International Journal of Translation* 16(1). Pp. 11–31.
- Hutchins, John (2005). *Early years in machine translation: Memoirs and biographies of pioneers*. Amsterdam.
- Jassem, Krzysztof/ Dwojak, Tomasz (2019). "Statistical versus neural machine translation a case study for a medium size domain specific bilingual corpus". In: *Poznan Studies in Contemporary Linguistics* 55(2). Pp. 491–515.
- Junczyz-Dowmunt, Marcin/ Dwojak, Tomasz/ Hoang, Hieu (2016). "Is neural machine translation ready for deployment? A case study on 30 translation

- directions". In: *Proceedings of the Ninth International Workshop on Spoken Language Translation (IWSLT)*.
- Kircher, Athanasius (1663). *Polygraphia nova*. Rome.
- Koehn, Philip (2020). *Neural Machine Translation*. Cambridge.
- Koponen, Maarit/ Salmi, Leena/ Nikulin, Markku (2019). „A product and process analysis of post-editor corrections on neural, statistical and rule-based machine translation output". In: *Machine Translation* 33. Pp. 61–90.
- Krawiec, Magdalena (2022). *Conceptual Metaphors as an Organisational Framework of the Specialist Language of IT. An Analysis of Cloud Computing Terminology*. Göttingen.
- Krawiec, Magdalena (2024). "Zooming in on Neural Machine Translation in the specialist language of IT: A case of Microsoft Azure documentation". In: Migodzińska, M./ Pietrzak, A. (eds.). *Fachsprachen – Fachkommunikation – fachdidaktische Diskurse*. Göttingen. Pp. 77–87.
- Kübler, Natalie/ Martikainen, Hanna/ Mestivier, Alexandra/ Pecman, Mojca (2024). "The role of corpora in the translation of phraseological structures". In: *Recent Advances in Multiword Units in Machine Translation and Translation Technology*. Pp. 57–78.
- Läubli, Samuel/ Rico, Sennrich/ Martin, Volk (2018). "Has Machine Translation Achieved Human Parity? A Case for Document-Level Evaluation" In: *Proceedings of the 2018 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing*. Pp. 4791–4796.
- Lommel, Arle (2018). "Metrics for Translation Quality Assessment: A Case for Standardising Error Typologies". In: Moorkens, J./ Castilho, S./ Gaspari, F./ Doherty, S. (eds.) *Translation Quality Assessment From Principles to Practice*. Cham. Pp. 109–127.
- O'Brien, Sharon (2006). "Pauses as Indicators of Cognitive Effort in Post-Editing Machine Translation Output". In: *Across Languages and Cultures* 7(1). Pp. 1–21.
- Piotrowska, Maria (2007). *Proces decyzyjny tłumacza. Podstawy metodologii nauczania przekładu pisemnego*. Kraków.
- Popel, Martin/ Tomkova, Marketa/ Tomek, Jakub/ Kaiser, Łukasz/ Uszkoreit, Jakob/ Bojar, Ondřej/ Žabokrtský, Zdeněk (2020). "Transforming machine translation: a deep learning system reaches news translation quality comparable to human professionals". In: *Nature Communications* 11. Pp. 1–15.
- Ranathunga, Surangika/ Lee, Annie En-Shiun/ Skenduli, Marjana Prifti/ Shekhar, Ravi (2021). "Neural Machine Translation for Low-resource Languages: A Survey". In: *ACM Computing Surveys* 55. Pp. 1–37.
- Rosa-Sorlozano, Carmen/ Candel-Mora, Miguel Ángel (2025). "Machine translation of tourism reviews". In: *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts* 11(1). Pp. 48–64.

-
- Sánchez-Gijón, Pilar/ Moorkens, Joss/ Way, Andy (2019). "Post-Editing Neural Machine Translation versus Translation Memory Segments". In: *Machine Translation* 33(1–2). Pp. 31–59.
- Terribile, Silvia (2024). "Is post-editing really faster than human translation?" In: *Translation Spaces* 13(2). Pp. 171–199.
- Wilkins, John (1668). *An Essay Towards a Real Character, and a Philosophical Language*. London.

Magdalena Krawiec

Uniwersytet Rzeszowski
Instytut Lingwistyki Stosowanej
al. Tadeusza Rejtana 16C
35-310 Rzeszów
Poland
mkrawiec@ur.edu.pl
ORCID: 0000-0001-9541-2515

Katarzyna Liber-Kwiecińska

Jagiellonian University in Kraków/ Poland

The embarrassment during interpreting in the courtroom and at the police station

ABSTRACT

The embarrassment during interpreting in the courtroom and at the police station

This article presents the results of a survey on feeling of embarrassment in response to phrases of varying degrees of vulgarity and obscenity, as well as the perceived problem when interpreting these phrases during interrogation in court and at the police station. The feeling of embarrassment can, in the author's opinion, act as a blocker and affect the way in which testimonies are interpreted. A total of 99 interpreters of different ages, education and experience participated in the study. Their task was to determine the degree to which they felt embarrassment in response to potentially problematic phrases, as well as to determine whether it would be difficult for them to interpret vulgar and obscene phrases during a trial and during police interrogation. The respondents' answers were compared according to their age, gender, experience and education. The only variable in which a statistically significant difference was found was the gender of the respondents. The article also discusses the comments of the respondents, who briefly described their experiences in interpreting problematic content and their strategies for dealing with such situations. They also shared their comments on the education process and professional interpreter training.

Keywords: court interpreting, community interpreting, public service interpreting, emotions in interpreting, embarrassment

1. Introduction

A sworn interpreter in Poland plays a vital role in criminal proceedings involving foreigners. According to the principle of equal access to justice, which stems directly from national and EU laws governing criminal cases, every

participant in the proceedings, especially the suspect and the accused, is to have access to information and the opportunity to present their point of view. If the proceedings involve a person who is not sufficiently fluent in the official language in which the proceedings are conducted, they have the right to use an interpreter. The quality of the interpreter's performance will undeniably impact the substantive and procedural fairness of the proceedings, which is why it is so important that the interpreter be as free as possible from distractions. However, some factors cannot be completely eliminated, which should be of interest to researchers in interpreting studies, so it is possible to minimise their impact and prepare sworn interpreters for what can negatively affect their attitude, work comfort, and interpreting quality. According to the author of this article, such a factor may be the feeling of embarrassment caused by the inappropriateness of the content to be interpreted.

This article discusses the results of a survey conducted to determine whether interpreters feel embarrassed when interpreting inappropriate content and, if so, whether they perceive such text as difficult to interpret in court and at police stations. The discussed study was conducted in relation to the psychological basis of embarrassment as a secondary emotion, as well as the role of the sworn interpreter in the Polish justice system.

2. Embarrassment in psychological terms

In functional terms, each emotion has a specific set of relationships that are supposed to support problem-solving and benefit us (Keltner/Anderson 2000) – even if the emotion is perceived as negative (e.g., anger). Emotion, as an effect of the cognitive processing of a stimulus (Jankowska/Imbir 2022), is supposed to tell us whether a situation is appropriate and desirable for us and then is supposed to guide our actions. In the cognitive-attribution approach, emotions are triggered by cognitively processed stimuli. At the same time, emotions can trigger cognitive elements, all of which are planted by the norms and rules of a given society (Jaros 2018: 35–36). We internalise these norms in the course of growing up and being raised in a certain community – they are necessary for proper social functioning, acceptance, and thus building a correct self-image (*Self*). Psychology distinguishes between primary emotions, such as joy, anger, shame, disgust, sadness, fear, and complex emotions (also called secondary emotions), which are assumed to be fully dependent on cognition (e.g., embarrassment, jealousy, gratitude, guilt, pride) and take on a mature form only at later stages of individual development (Danieluk 2013: 303). According to Michael Lewis, secondary emotions relate to the *Self*, which is why he calls them *self-conscious emotions* (Zahavi 2010: 1). Since these emotions arise precisely in relation to moral values, that is, they are evoked in

situations of right or wrong behaviour, they are also called *moral emotions* (*moral affect*) (Tangney 1991: 599).

It is assumed that shame, including embarrassment, is a natural regulator of social life, as it signals that moral norms have been violated (Weir 2012). It is believed that showing embarrassment is a form of apology for violating existing norms and is intended to repair relationships with people. At the same time, as Hu and Tsai (2024) point out, embarrassment also has its dark side and can affect numerous facets of human social behaviour, as it can be an inhibitor of appropriate behaviour because of fear of criticism, ridicule or loss of face. An example of such an inhibiting effect of embarrassment might be purchasing condoms, the use of which is reasonable and desirable for the sake of, for example, preventing the transmission of STDs, but the shame felt during the purchase can effectively discourage their acquisition, and thus their use:

[F]ear of embarrassment causes people to behave in really irrational ways [...]. Understanding more about the emotion itself can help people decide when they should think twice about embarrassment preventing them from engaging in behaviours (Weir 2012).

3. Specifics of Polish sworn interpreters' work

It is understood that interrogation is the most frequently performed activity in criminal and civil proceedings and that personal evidence, i.e. testimony given during the proceedings, is of significant importance for the resolution of the case. If a participant in a proceeding conducted by Polish judicial authorities does not have a sufficient command of the Polish language, he or she has the right to the free assistance of a translator and interpreter, which is guaranteed not only by Polish regulations, but also by international acts, such as the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms (Article 6(3)(e)) or Directive 2010/64/EU of the European Parliament and of the Council of 20 October 2010 on the right to interpretation and translation in criminal proceedings (and others). The participation of an interpreter is intended to ensure that a foreigner has equal access to justice and that Polish trial authorities are able to conduct a fair and honest investigation and resolve the case. The absence of an interpreter during procedural actions involving a foreigner may result in their defect of invalidity (Jachimowicz 2019: 62–64). According to the law regulating the profession of a sworn translator and interpreter, a translator/interpreter is obliged to perform translations and interpreting with special care and impartiality (Article 14 of the Act of 25 November 2004 on the Profession of Sworn Translator). This provision is made more specific in the Professional Code of Sworn Translators and Interpreters, which additionally obliges the translator/interpreter to be faithful, to produce

translations and interpretations in accordance with the art, and to exercise due care in the relevant circumstances prescribed by criminal law (TEPIS 2018). Still, the implementation of these guidelines may pose difficulties when it comes to interpreting, during which the interpreter has to make *ad hoc* decisions, often under stressful conditions, and idiomatic expressions or vulgarisms are subject to interpretation.

Vulgarisms, as expressions that violate linguistic taboos, express the sender's emotions (Grochowski as cited in: Hądzlik-Dudka 2014: 158), which should be rendered in interpreting. At the same time, they can evoke emotions in the interpreters, such as embarrassment caused by being forced to interpret content that harms their individual linguistic sensitivity or is inappropriate to the situational context (e.g., the courtroom). Vulgarisms, therefore, are not something that can be overlooked in interpreting (Vincenc 2017). Magdalena Hądzlik-Białek (2018: 92) rightly points out that breaking a linguistic taboo has an impact on the perception of the sender of the message. Verbal behaviour that deviates from the social norm can indicate, for example, a high level of aggression, disorder, or uncontrolled emotions of the sender, while the vulgarisms cited by the person interviewed may reflect the nature of the situation being described by them, which is why it is so important that they are rendered during interpretation, regardless of the interpreter's possible discomfort.

4. Description of the study

The study was conducted in the form of an anonymous questionnaire distributed online. The survey was conducted in Polish and was attended by Polish sworn interpreters. It consisted of three parts. In the first part, respondents were asked to indicate on a five-point scale the extent to which they felt embarrassment in response to phrases of varying degrees of vulgarity and obscenity, where "1" meant no embarrassment and "5" meant very strong embarrassment. The phrases were formulated in Polish and were meant to be a stimulus to cause potential embarrassment in the survey participants. Since the survey was a pilot study, interpreters of all languages were invited to participate, and they were asked to imagine that they had to interpret these specific phrases in the courtroom and at the police station, regardless of whether it was in Polish or in a foreign language. While the author is aware that the process of interpreting into a mother and a foreign language is different, she was primarily interested in finding out whether the phrases given in the study caused embarrassment to the sworn interpreters at all, and whether this embarrassment would have any impact on their work at the police and in court. This limitation is discussed in the study's summary.

The material used in the survey was created by the author and subjected to consultation with Polish language users, who assessed the extent to which, in their opinion, particular phrases could be problematic in their reception and cause embarrassment. A total of four people participated in the consultation. In the study, phrases referring to sexual activities were chosen due to the fact that the sexual sphere is highly tabooed, thus evoking strong embarrassment (Bungener et al. 2022; Cetina 2024; Gorajska et al. 2018). As mentioned earlier, embarrassment is an emotion aroused in response to socially condemned behaviour, which is why linguistic taboos were also included in the phrases (Finkelstein 2018; Pluszczyk 2015; Trendowicz 2023), i.e. obscene and vulgar expressions that, in combination with the topic of sex, could – in the author's opinion – evoke the strongest emotional reactions in the respondents.

The phrases were divided into four categories, and each category included three statements. The author intended each category to be a stimulus of varying degrees of severity. The weakest stimulus was to consist of phrases in which the senders spoke generally about sexual intercourse. In the next category, the phrases were also about having sex, but they were more specific descriptions of sexual intercourse. The third and fourth categories were to be the strongest stimulus, in which potential embarrassment would be caused by obscene expressions and vulgarities.

1. First category – General phrases

Phrases in this category generally referred to sexual activities and did not contain vulgarities or obscene expressions:

- *He touched her breasts and buttocks.¹*
- *All I know is that they fondled each other. Nothing else.*
- *First, we had sex gently, and then it got rough.*

2. Second category – Specific phrases²

This one included statements describing the details of sexual intercourse that did not contain vulgarities or obscene expressions:

- *I saw that he was tied up, his legs were spread apart, and one by one, they had sex with him.*
- *He put his penis in my mouth so deep that I literally felt it in my throat.*
- *He took off my panties and inserted a finger into my vagina, unzipped his pants and began to masturbate.*

1| Original version of the phrases in Polish:

- *Dotykał jej piersi i pośladków.*
- *Wiem tylko, że się pieścili. Nic więcej.*
- *Najpierw uprawialiśmy seks delikatnie, a później zrobiło się ostro.*

2| Original version of the phrases in Polish:

- *Widziałam, że był związany, nogi miał rozszerzone, a oni po kolei go brutalnie gwałcili.*
- *Wsadził penisa do ust tak głęboko, że poczułam go dosłownie w gardle.*
- *Zdjął mi majtki i wsadził mi palec do pochwy, sam rozpiął spodnie i zaczął się onanizować.*

3. Third category – Obscene phrases³

This category included descriptions of sexual relations containing obscene expressions. Obscene expressions are defined as expressions that violate commonly accepted moral norms by referring to sex (WSJP):

- *He claimed that he shot his wad all over her face.*
- *He wanted to fuck her so hard that she wouldn't be able to walk.*
- *I'm convinced she gave him a blow job.*

4. Fourth category – Vulgar and obscene phrases⁴

The last category included phrases containing obscene expressions and vulgarities, which are understood to be words or expressions considered to be indecent, unseemly and rude (WSJP). In this category, the two types of expression were combined to increase the potential stimulus for embarrassment:

- *You can ram that whore on your hard cock.*
- *My buddy will never say no to a good fuck and a nice pussy.*
- *This cunt licked my balls and sucked me off so hard I couldn't take a piss for 3 days.*

In the second part, the respondents were asked to rate on a five-point scale how much they thought it would be a problem for them to interpret all 12 phrases when interpreting to the police. In the final part of the survey, respondents were asked to rate the difficulty of interpreting the same phrases during a court hearing.

A pilot study preceded the survey to identify possible problems in the survey design, primarily phrases that constitute a potential embarrassment stimulus. A total of 12 interpreters participated in the pilot, and the survey design was the same as in the actual survey. Indeed, during the pilot study, isolating a phrase evoking emotions other than embarrassment was possible. Namely, in one of the original phrases, there was information about sexual violence, which evoked disgust and a sense of horror in the respondents ("I saw that he was tied up, his legs were spread apart, and one by one they brutally raped him"). This phrase was replaced by another ("I saw that he was lying on the floor, his legs were spread apart, and one by one they had sex with him").

3| Original version of the phrases in Polish:

- *Twierdził, że spuścił jej się na twarz.*
- *Chcę ją zerżnąć tak, żeby nie umiała chodzić.*
- *Jestem przekonana, że mu wtedy obciągnęła.*

4| Original version of the phrases in Polish:

- *Możesz taką kurwę nabić na boleć*
- *Kolega dobrym ruchaniem fajnej cipki nigdy nie pogardzi.*
- *Ta pizda lizala mi wora, a potem zrobila mi taką gałę, że przez 3 dni nie mogłem sikać.*

The study adopted the following objectives:

1. To test whether the presented phrases cause embarrassment to interpreters and whether the level of embarrassment depends on the degree of vulgarity and obscenity;
2. To check whether the respondents' answers vary according to gender, education level, work experience and age;
3. To check whether the respondents' expected level of difficulty in interpreting the phrases is related to the level of embarrassment they feel;
4. To see if there is a difference in the expected difficulty of interpreting particular phrases in pre-trial and trial settings.

A total of 99 people took part in the survey. The questionnaire was addressed to those who practice the profession of interpreting and participate in procedural activities at the pre-trial and trial stages. The vast majority of the respondents were women (76%), and the remaining group was made up of men (no one selected the "other/do not want to specify" option), which, to the author's knowledge, reflects the population structure of translators in Poland. Respondents defined their age in terms of 4 age groups: the least numerous group was the youngest, 21–30 years old (6%), two age groups were almost equal, 31–45 years old (41%) and 46–60 years old (37%), while the group of people over 60 years old was represented by 16% of respondents. The vast majority of respondents had a master's degree (78%), 17% declared a doctorate or higher, and 5% had a bachelor's degree. In terms of experience working for the judiciary (police, prosecution, courts), the group with experience in the range of 11–20 years was the most represented – 44% (16%: less than 5 years; 16%: 5–10 years; 24%: more than 20 years).

5. Study results

From the respondents' answers, it appears that, indeed, the four categories of phrases used in the survey represent a stimulus of varying degrees of intensity. General phrases evoked the lowest level of embarrassment, while vulgar and obscene phrases evoked the highest. Chart 1 (p. 168) shows the total points awarded by all of the respondents in each phrase category.

According to the author's assumptions, the level of the respondents' anticipated difficulty in interpreting phrases was directly proportional to the level of perceived embarrassment, meaning that the least challenging would be interpreting general phrases, and the most challenging would be interpreting vulgar and obscene phrases. Indeed, the respondents declared that it would be more of a problem for them to interpret these phrases in court (chart 3, p. 168) than at the police station (chart 2, p. 168), but the difference is insignificant.

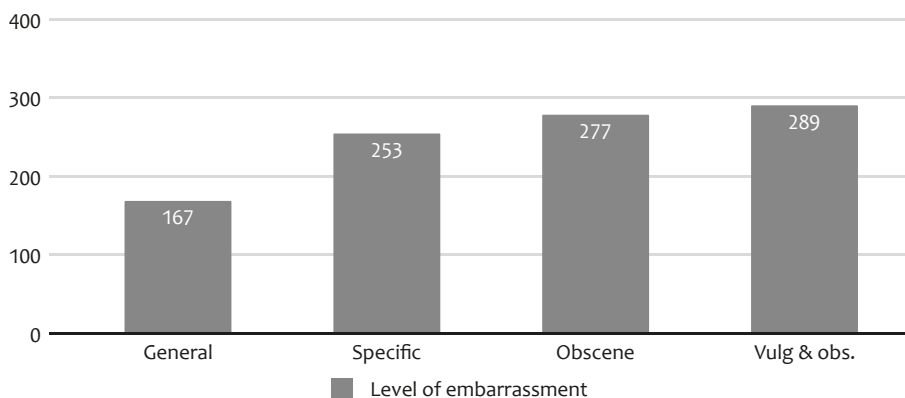


Chart 1: Total scores for each category of phrases in relation to perceived embarrassment

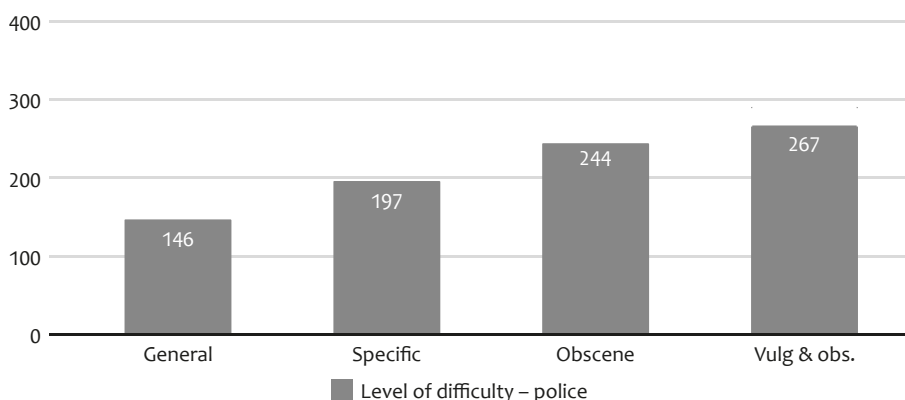


Chart 2: Total scores for each category of phrases in relation to the difficulty of interpreting at the police station

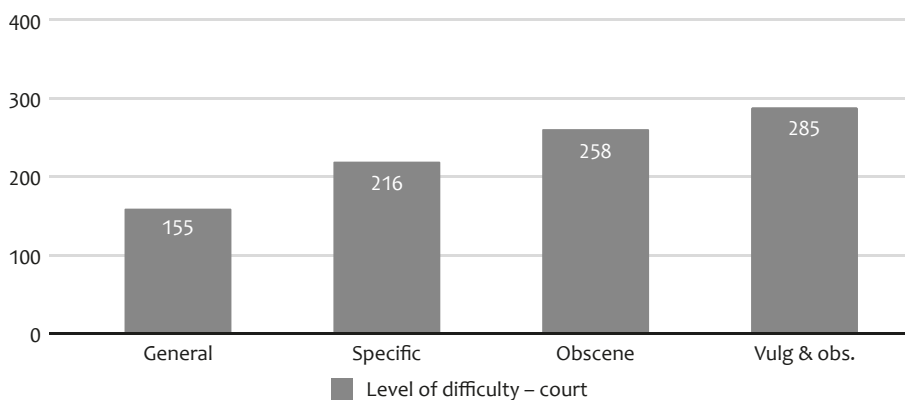


Chart 3: Total scores for each phrase category in relation to the difficulty of interpreting in court

Chart 4 shows the total of all factors studied: the level of perceived embarrassment and the level of expected difficulty of interpreting phrases at the police station and in court, broken down by phrase category.

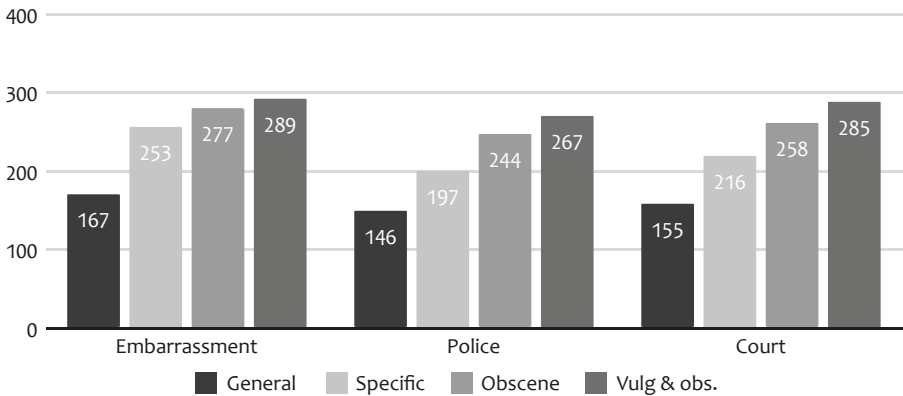


Chart 4: Summary of answers given to the question about level of embarrassment and the level of difficulty in interpreting at the police station and in court

In the next step, the respondents' answers were compared in terms of four variables: gender, age, education and work experience in 3 response categories: level of perceived embarrassment, expected difficulty in interpreting at the police station and interpreting in court. For this purpose, a non-parametric Mann-Whitney U test was conducted. The Mann-Whitney U test is used to compare ordinal data, so it is applicable to this study. In addition, it allows for the comparison of groups of unequal size, so it was possible to compare the aforementioned groups despite their different sizes.

The results of the Mann-Whitney U test showed no statistically significant differences between the respondents with regard to age, education and experience as an interpreter. This means that none of these factors increases tolerance for expressions with sexual, vulgar or obscene content, both in terms of expected embarrassment and perceived difficulty in interpreting such content. The only variable in which a statistically significant difference was found was the gender of the respondents. The difference in responses between men and women was established for the level of embarrassment and difficulty of interpreting at the police station (no difference was found for interpreting in court). A box-and-whisker plot was drawn up to check the distribution of responses between men and women, as shown in Figures 1 (p. 170), 2 (p. 171), and 3 (p. 172).

As seen from the chart below (p. 170), men declare a lower level of embarrassment than women. The difference in responses to the question about the perceived difficulty of interpreting at the police station is statistically significant.

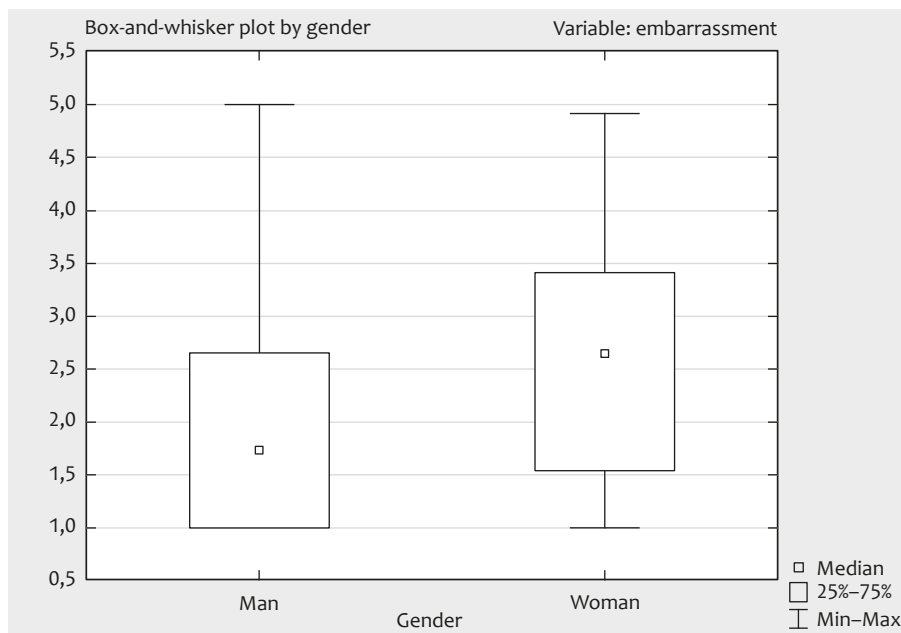


Figure 1: Box-and-whisker plot by gender in relation to perceived embarrassment

Still, as can be seen from Figure 2 (p. 171), the distribution of responses differs from the first and the difference between the groups, although still statistically significant, is smaller as the respondents' responses are less dispersed.

There was no significant difference between the two genders in the case of expected difficulty interpreting in court. Although the medians still differ, men's results are more scattered, the implication being that some respondents who previously declared low levels of embarrassment nevertheless feel difficulty interpreting in court. This raises the interesting question of whether men actually feel lower embarrassment or whether they instead declare lower embarrassment due to gender stereotypes. It may also be that even though embarrassment for difficult content is lower overall, they nevertheless perceive difficulty in interpreting.

In the final, open-ended question of the survey, respondents were given the opportunity to share their general observations about feelings of embarrassment and their possible impact on interpreting. Twenty-two people entered additional comments. The comments highlighted several key points. According to the respondents, the interpreter's comfort and behaviour when problematic content arises during the interrogation is affected not only by their individual sensitivity but also by the attitude and experience of the person conducting the interrogation (judge, police officer), as well as the conditions

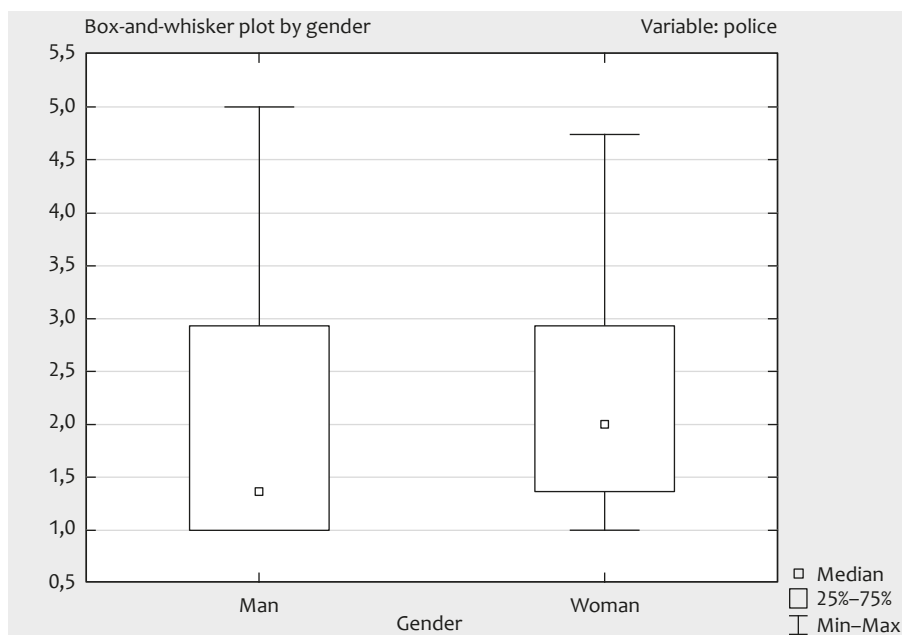


Figure 2: Box-and-whisker chart by gender in relation to expected difficulty when interpreting at the police station

under which the proceedings take place. It was also pointed out that the degree of difficulty in interpreting will depend on the context of the specific case, for example, if the case involves rape or child abuse, the interpreter's discomfort may be greater, as there will also be other strong emotions (sympathy, anger, fear) that may affect the interpreting process and the way the content is broadcast (e.g., voice trembling). Many of the respondents (11 respondents) declared that it was more difficult for them to interpret such content in court due to the formal nature of the hearing, the larger audience and, most importantly, the possible presence of those referred to as victims.

In the interpreters' comments, nine respondents raised that the interpreter should be able to overcome their inhibitions and faithfully render this type of content since any softening of the content or modification of its meaning can affect the course of the proceedings: the qualification of the act, the assessment of the credibility of the interviewed person or the resolution of the proceedings. Seven of the participants stressed that the professionalism of an interpreter includes the ability to distance oneself from difficult content, although, as the respondents admitted, this is sometimes not easy. Eight respondents also pointed out that they had not encountered such situations in the course of their education and preparation for the sworn interpreter profession (e.g., at



Figure 3: Box-and-whisker chart by gender in relation to expected difficulty when interpreting in court

university) and that this should be part of professional training. Six participants indicated that they had to learn to deal with such situations and that, however, dealing with such content came with experience. They learned distance by drawing on the experience of representatives of other professions (e.g. psychologists and police officers), who also have to face uncomfortable situations in their work, causing extreme emotions.

In their responses, six respondents also cited techniques that make it easier for them to deal with an awkward situation and distance themselves from problematic content, such as by warning that vulgar or offensive content is about to be interpreted. Respondents also indicated that they try to keep in their minds at all times that what they are doing is of great importance and influences the course of the proceedings, so they try to focus on the technical aspects of their work and the proper interpreting to keep emotions out of their minds that could interfere with their professional approach to the activities in which they are involved.

Many also pointed out that interpreting vulgarities and obscene expressions themselves can be problematic, which will certainly be a source of stress for the interpreter. A faithful rendering of the meaning, taking into account the context of the spoken words, will be of considerable importance. As some respondents

pointed out – they do not use such expressions in their native language, let alone in a foreign language. Such phraseologisms are particularly difficult to interpret, where the interpreter has to deal *ad hoc* with the difficulty encountered.

6. Summary and discussion

The study discussed in this article should be seen as a starting point for further studies on embarrassment and methods of dealing with this during interpreting. Responses to the survey indicate that for some of the respondents, phrases containing vulgarities and obscene expressions can be a source of embarrassment and cause difficulties in interpreting. At the same time, respondents indicated that this task would be easier for them at the police station than in court due to the less formal nature of police hearings – interpreters also emphasised this in their comments on the survey. The answers given by respondents in the open-ended question show that they recognise the need to include psychological aspects, above all, the impact of emotions on the interpreter's decisions, in the professional interpreter's training. In their opinions, through specific techniques, getting used to such content and a thorough understanding of the interpreter's role, minimising the impact of emotions aroused by the content to be interpreted is possible. Although the survey did not show differences in respondents' answers in terms of experience, in their comments, interpreters indicated that with professional practice and familiarity with such content, they find it easier to handle troublesome situations.

What would need to be examined in further research are the strategies that people who feel embarrassed use. In one comment, the respondent mentioned that they minimised the discomfort caused by the inappropriateness of the content by verbally distancing themselves from the problematic message. It can be assumed that there are more strategies, so it's worth learning about them, as this can be of great importance in the process of training interpreters. It is also worth checking whether interpreters who declare resistance to embarrassing content have developed it with professional experience or through other methods – although the above study did not show differences in the level of perceived embarrassment in terms of experience and age, it can be assumed that there is some factor other than individual sensitivity (embarrassment) that increases tolerance to this type of content.

It is the author's assumption that the study should be followed up with semi-structured interviews with interpreters, during which they would have the opportunity to comment more extensively on the phrases used in the questionnaire survey and discuss ways of dealing with such interpreting situations. In addition, as written in the study's description, it will also be necessary to distinguish the direction of interpreting, as feelings of embarrassment and

difficulty in interpreting particular phrases can be different when interpreting into the native language and into a foreign language.

References

- Bungener, Sara/ Post, Laura/ Berends, Inez/ Steensma, Thomas/ Vries, Annelou L. C. de/ Popma, Arne (2022). "Talking About Sexuality With Youth: A Taboo in Psychiatry?". In: *The Journal of Sexual Medicine* 19(3). Pp. 421–429.
- Cetina, Ana (2024). "The Psychological and Physical Effects of Sex Taboos". In: *Journal of Student Research* 13(1). Pp. 1–13.
- Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms signed in Rome on 4 November 1950 (https://www.echr.coe.int/documents/d/echr/convention_eng, accessed: 12.10.2024).
- Danieluk, Barnaba (2013). "Ile jest Ja w emocjach samoświadomościowych? Rodzaj zaangażowania Ja a wstyd, poczucie winy i zakłopotanie". In: *Psychologia społeczna* 8(26). Pp. 302–322.
- Directive 2010/64/EU of the European Parliament and of the Council of 20 October 2010 on the right to interpretation and translation in criminal proceedings (<https://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2010:280:0001:0007:en:PDF>, accessed: 12.10.2024).
- Finkelstein, Shlomit Ritz (2018). "Swearing as emotion acts. Lessons from Tourette syndrome". In: Pizarro Pedraza, A. (ed.) *Linguistic Taboo Revisited. Novel Insights from Cognitive Perspectives*. Berlin. Pp. 291–308.
- Gorajska, Małgorzata/ Kuik, Marianna/ Laube, Jowita/ Liszewska, Urszula/ Madej, Olga (2018). "Edukacja seksualna w Polsce w kontekście promocji zdrowia seksualnego vs tabu seksualne". In: *Psychoseksuologia* 4. Pp. 110–120. (<https://open.icm.edu.pl/items/9053f9bb-cafb-4a5d-822c-952bee3812fa>, accessed: 02.05.2025).
- Hądziak-Białek, Magdalena (2018). "Metody przekładu wulgaryzmów w tłumaczeniu filmowym w kontekście przemian w komunikacji językowej". In: *Półrocznik Językoznawczy Tertium* 3(1). Pp. 90–99.
- Hądziak-Dudka, Magdalena (2014). "Wulgaryzmy a przekleństwa w kontekście przemian w komunikacji językowej". In: *Studia Filologiczne UJK* 27. Pp. 151–160.
- Hu, Kai-Chieh/ Tsai, Hsin-Lin (2024). "Effects of Embarrassment on Self-Serving Bias and Behavioral Response in the Context of Service Failure". In: *Behavioral Sciences* 14(2). (<https://pmc.ncbi.nlm.nih.gov/articles/PMC10886296/>, accessed: 12.10.2024).
- Jachimowicz, Marcin (2019). "Tłumacz w regulacjach procesowych i jego kar-nomaterialna ochrona". In: *Kwartalnik Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury* 2(34). Pp. 59–91.

- Jankowska, Marta/ Imbir, Kamil K. (2022). "Reading an Official Letter: The Impact of Emotions on Cognitive Processes and the Dynamics of Affective". In: *Advances in cognitive psychology* 18(4). Pp. 257–275.
- Jaros, Agnieszka (2018). "Wzbudzanie emocji samoświadomościowych jako strategia wykorzystywana przez rodziców dorosłych dzieci uzależnionych od alkoholu do wywołania u nich zamiany zachowania". In: *Studia nad Rodziną UKSW* 22.4 (49). Pp. 33–47.
- Keltner, Dacher/ Anderson, Cameron (2000). "Saving Face for Darwin: The Functions and Uses of Embarrassment". In: *Current directions in psychological science* 9(6). Pp. 187–192.
- Pluszczyk, Adam (2015). "An analysis of swearing from a positive perspective". In: *Alfinge* 27. Pp. 103–127.
- TEPIS = Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS (2018). *Kodeks zawodowy tłumacza przysięgłego*. Warszawa.
- Tangney, June P. (1991). "Moral Affect: The Good, the Bad, and the Ugly". In: *Journal of personality and social psychology* 61(4). Pp. 598–560.
- Trendowicz, Marcin (2023). "Wulgaryzmy w komunikowaniu i przestrzeni publicznej". In: *Przegląd Rusycystyczny* 3(183). Pp. 152–165.
- Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, Dz.U. 2004 nr 273 poz. 2702.
- Vincenc, Stanislava (2017). "Vulgarisms – a challenge for an interpreter"? (https://www.researchgate.net/publication/317717557_Vulgarisms_-_a_challenge_for_an_interpreter, accessed: 11.10.2024).
- Weir, Kirsten (2012). "Oh no you didn't!" In: *Monitor on psychology* 43(10). P. 62. (<https://www.apa.org/monitor/2012/11/embarrassment>, accessed: 13.10.2024).
- WSJP = Wielki słownik języka polskiego. (<https://wsjp.pl/>, accessed: 15.05.2025).
- Zahavi, Dan (2010). "Shame and the exposed self". In: Webber J. (ed.) *Reading Sartre. On phenomenology and existentialism*. London. Pp. 211–225. (<https://www.apa.org/monitor/2012/11/embarrassment>, accessed: 11.10.2024).

Katarzyna Liber-Kwiecińska

Uniwersytet Jagielloński

Wydział Filologiczny

Katedra Przekładoznawstwa

al. Mickiewicza 11, pok. 5.3

31-120 Kraków

Poland

katarzyna.liber@uj.edu.pl

ORCID: 0000-0001-5621-5826

Ewa Barbara Nawrocka

University of Gdańsk/ Poland

Creativity continuum in educating video game localizers

ABSTRACT

Creativity continuum in educating video game localizers

Even though creativity is undoubtedly the most crucial skill of video game localizers, game-specific texts display a remarkable variety and can be arranged on a continuum from the most standard to the most creative. With this in mind, three in-game text categories which undergo localization are postulated: the game world, the game mechanics and the game interface. The external game-related texts which accompany a given game, in turn, are divided into: marketing texts, informational texts and legal texts. These textual categories call for different translation approaches as part of the game localization process: creative, standard or mixed. Moreover, a distinction is made between creative and standard style as well as creative and standard terminology. Creative style is varied and original, whereas standard style is conventional and based on industry standards. Creative terminology contains unique game-specific terms, while standard terminology covers general gaming, platform and genre-related terms. The creative approach incorporates creative style and mostly creative terminology. The standard approach, understandably, encompasses standard style and mostly standard terminology. Last but not least, the mixed approach covers all possible combinations of creative and standard elements. The postulated classification of texts and corresponding approaches are directly linked to prospective game localizers' competencies and provide a basis for the proposed academic curriculum.

Keywords: game localization, creativity, creativity continuum, video game localization didactics, curriculum

1. Introduction

Creativity is unquestionably one of the key competencies of game localization specialists. As such it becomes the main object of scrutiny in translation tests

administered to prospective video game localizers. However, texts included in game localization projects tend to vary in the extent of creativity they elicit and ultimately necessitate. Beginner translators and students of translation studies may easily become overwhelmed by the textual diversity with which they are faced even when coping with samples of video game localization projects – be it in class or in translation tests that are commonly utilized in the industry. Fifteen years of professional video game localization experience and nine years of didactic work brought to this subject by the author of the present article, prove that a clear classification of texts from the point of view of the amount of required creativity may help to alleviate the challenge. The creativity continuum (Nawrocka 2023) is a proposal which considers various kinds of texts and respective translation approaches found in video game localization in an effort to organize them in a coherent and meaningful way. It also carries important practical implications for the training and self-education of game translators and reviewers.

2. The aims of video game localization

When considered from a contemporary standpoint video game localization is a unique domain of specialised translation since it draws on the modes of literary translation and software localization (Stempniewicz 2016) while introducing its distinctive traits. This has a direct correlation with the competencies required of translators – the translator is expected to excel in creative translation and – at the same time – tackle the more technical content with adherence to industry standards. However, rather than trying to combine these two disparate areas, it would seem beneficial to view video game localization on its own terms.

First of all, the aim that video game localization aspires to achieve is the best possible adaptation of the source product to the requirements and expectations of the target locale¹ (Nawrocka 2023). From an industry perspective video game localization is tightly linked to the Globalization, Internationalization, Localization and Translation (GILT) processes of which it is part (Esselink 2000: 2). The first of these processes, globalization, can be seen in terms of a business strategy aimed at the product gaining global reach (Esselink 2000: 4). The second, internationalization, is a technical process whose aim is to facilitate localization and prepare the product accordingly (Esselink 2000: 2). The next process, which is localization itself, aims to adapt the product for the target locale and goes beyond translation but includes it as one of its tasks (Esselink 2000: 3). Translation, the last of the GILT processes, is one of the tasks

1| Locale is the combination of region and language with its own technical settings.

of localization meant to provide an adequate linguistic version of the original product “with special attention paid to cultural nuance and style” (Esselink 2000: 4). The GILT processes can be seen as nested one within another – starting with globalization as the most inclusive level and ending with translation as the most internal process. Hence, from the perspective of the industry translation is treated as one of the tasks of localization.

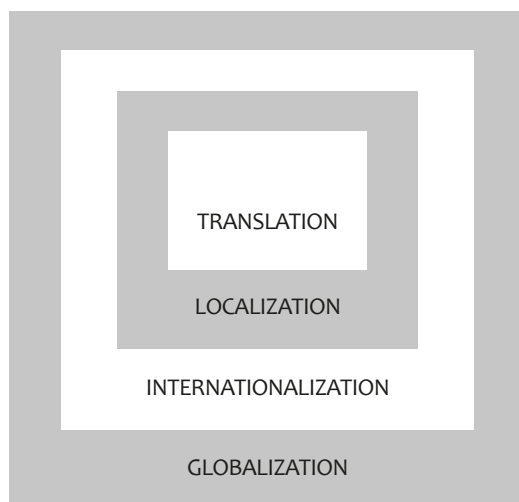


Figure 1: GILT. (Nawrocka 2023: 25; based on Jiménez-Crespo 2013)

From the perspective of translation studies, however, the situation is reversed as it is localization that is treated as merely one type among many kinds of translation. Hence, video game localization is a more subordinate category – either a subtype of localization or audiovisual translation (Bernal-Merino 2015). Furthermore, the aims of localization fit seamlessly with well-known target-oriented translation strategies such as dynamic equivalence (Nida 1964), covert translation (House 1997) and instrumental translation (Nord 2005). Dynamic equivalence aims to evoke the same effect on the receivers which is on par with the immersion² and the comparable entertainment goal of game localization. Video game localization can simultaneously be viewed in terms of covert/instrumental translation as the game localizer must be invisible (Venuti 1995) and the translation itself must hide the fact that it is indeed what it is. This is accomplished by creating the illusion of a new original: “a target

2| Immersion is the sensation of the player being immersed in the world depicted in a video game or being absorbed by virtual reality up to a point of becoming less sensitive to external stimuli (<https://www.gry-online.pl/slownik-gracza/immersja/ze17f>, accessed: 07.05.2025).

version that keeps the ‘look and feel’ of the original, yet passing itself off as the original” (Mangiron and O’Hagan 2006: 20). Video game localization can also benefit from the concept of skopos³: the skopos of game localization is an adaptation of the source game to the needs and expectations of the target audience so that it provides them with comparable entertainment while creating the impression of a new original (Nawrocka 2023). The latter, especially, pertains to the full localization⁴ of games, wherein, apart from translated texts, the game features full dubbing of the voiceover.

3. The classification of texts in video game localization

First of all, game-related texts, which undergo the process of localization, can be divided into internal and external texts⁵. Internal texts are ones that appear inside the game, whereas external texts accompany a given game. Internal texts can be further classified into the world, the mechanics and the interface of the game. External texts can be seen as comprising marketing, informational and legal texts. The classification can be illustrated as follows (see figure 2).

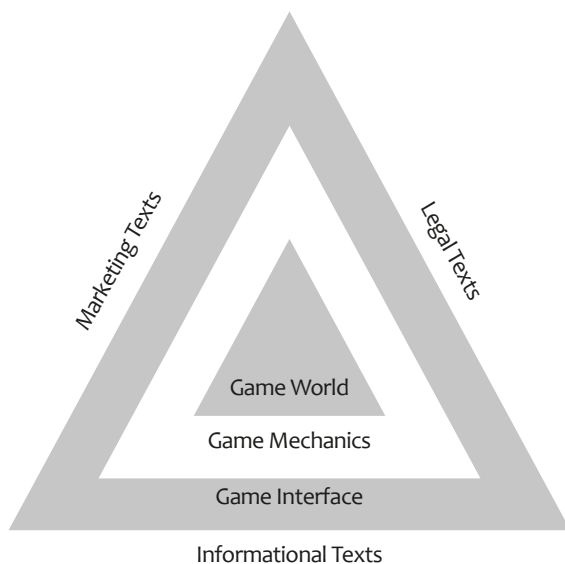


Figure 2: The classification of texts in video game localization (Nawrocka 2023: 42)

-
- 3| Skopos is the aim of the translation (Vermeer 2000).
 - 4| The degrees of video game localization are: (1) no localization; (2) box and docs localization; (3) partial localization; (4) full localization (Chandler/O'Malley Deming 2012: 8–10).
 - 5| An alternative video game text typology can be found in Mangiron and O'Hagan (2013: 155–158), who divide texts into diegetic and non-diegetic and then present further divisions.

The game world, which is the most internal layer, lies at the very heart of the game. These texts build the presented world of the game and their function is to enable immersion. Similarly to novels, they also contribute to the suspension of disbelief and are linked to the universe of the game. These are texts such as dialogs, the narrative, books, poems and diaries. The next category, the game mechanics, allows the player to experience the game world. Its function is to enable the gameplay. As such its character is largely dependent on the genre of the game though it usually contains texts such as in-game instructions and encyclopaedias, skills, spells as well as character and item statistics. The function of the next category – the game interface – is to facilitate controlling the game. It is the most external layer of the in-game texts. Its most important aspects are functionality and unobtrusiveness (Dietz 2006). The interface spans texts such as the menu and settings, dialog boxes as well as messages and questions to the player. External texts are placed outside of the nested triangles. Marketing texts comprise all kinds of advertisements and have a persuasive function. Informational texts are focused on the informative function. The last category, legal texts, includes texts whose function is instrumental (Nawrocka 2023).

4. Creativity continuum and translation approaches in video game localization

The presented categories of texts first and foremost differ in the amount of creativity they entail and thus can be arranged from the most standard to the most creative on the creativity continuum (see figure 3).

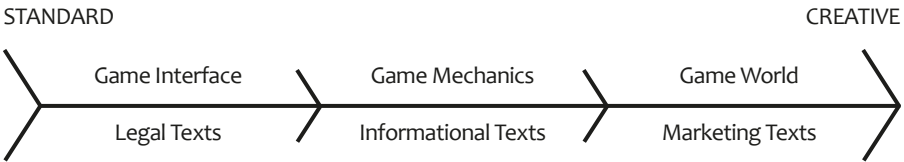


Figure 3: Text categories on the creativity continuum (Nawrocka 2023: 46)

The most creative of internal texts is the world of the game. As such it calls for proficiency in literary translation. The most standard of internal texts is the interface of the game. Its translation requires adherence to software and game localization standards. Game mechanics is placed in the middle since it may contain both standard and creative elements. Marketing texts are the most creative of external texts. Advertisements are written using a catchy, ‘out of the box’ style, which is why they call for creativity in translation. The most standard texts in the external class are legal texts. They require competence in translating legal

agreements. Informational texts, similarly to game mechanics, can contain both standard and creative aspects. Not surprisingly, standard texts require a standard approach in translation, while creative ones – a creative one. The text categories in-between call for a mixed approach, which can involve both standard and creative elements (Nawrocka 2023).



Figure 4: Translation approaches in video game localization (Nawrocka 2023: 49)

Furthermore, the approaches could be applied to style and terminology separately (Nawrocka 2023). Style is a specific way of applying language (Quinn 2006). It can concern the characteristics of language use of a particular author, school or genre (Baldick 2001). From a linguistic perspective, style can be considered in terms of graphology, phonology, lexicon, syntax, semantics and pragmatics (Verdonk 2006).

Creative style is original, fluent and varied (Nawrocka 2023). Its key feature is unconventionality. Literal translation is avoided for the sake of naturally sounding and neat expressions. This involves modifications on all textual levels: the semantic, syntactic and pragmatic one. It is a style characteristic for literary and persuasive texts belonging to the game world and marketing texts respectively. The opposite of that is standard style with its most prominent feature being conventionality (Nawrocka 2023). Literal translation is possible whenever it fulfils the requirement of grammaticality. In the case of the game interface, it is based on video game localization standards which are themselves derived from the standards of software localization. Equally, if not even more, conventional are legal texts, which additionally require expertise in legal translation, governed by its own set of rules (Nawrocka 2023).

Terminology comprises elements belonging to a specialized language (Schmitz 2006), which means that a term is a word or phrase with a special meaning in some area. Terms are used in specific pragmatic and discursive contexts and are recognizable by experts of a particular domain (Cabré 2010).

Creative terminology is created for a given game or series (Nawrocka 2023). These are all proper names of places and characters, but also terms which are generic, such as various items or concepts related to the game mechanics. As such creative terminology requires a great deal of creativity in translation, but it is nonetheless terminology, which means that it needs to be translated consistently throughout the game. Moreover, whenever external texts are translated the translator needs to adhere to the existing in-game translations of any creative terms.

If creative terms are the ones characteristic of a given game, then standard terms can be found in many games, especially of the same genre (Nawrocka 2023). By and large, standard terms can be seen as related to: either gaming in general, a particular platform or a particular genre of the game. Platform-related terminology is especially important since its proper rendition is one of the requirements the game needs to fulfil in order to be accepted for distribution by platform holders such as Microsoft (Xbox) and Sony (PlayStation). Consequently, the translation of standard terms requires general expertise in gaming, adherence to official platform terminology and competence in a particular genre (Nawrocka 2023).

The mixed approach, in turn, combines standard and creative styles, with standard and creative terminology in all possible configurations. For example, in-game encyclopaedias use creative style while containing standard terminology. On the other hand, external game manuals may use standard style but introduce some game-specific concepts using creative terminology (Nawrocka 2023: 49).

5. The curriculum

The example course⁶ would commence with an introduction outlining the methodology. A presentation of the text categories, the creativity continuum, the concept of creative and standard style and terminology as well as respective translation approaches would be a good place to start. Such an introduction could be followed by an exercise in recognizing text categories and identifying related translation approaches. The exercise could contain around 30 short excerpts from different games. As a follow-up, the students could be asked to translate one creative excerpt, one standard excerpt and one mixed excerpt, in order to experience first-hand the differences between the various approaches.

The suggested curriculum presented in the table below covers different types of texts belonging to all the categories with respective translation approaches. The proposed length of the excerpts for translation is 500–600 words, taking into account that the length of one class is 90 minutes. First, the students translate the texts as part of their homework and then, during the classes cooperate on a single version (displayed for everyone) in order to arrive at a desirable translation. The students take turns to read out the source and target text (usually one sentence) and comment whether the translation is acceptable or not and what corrections, if any, they would apply. Then the other students join the discussion and propose amendments. In this way, every student has a chance to actively participate in the class. Upon making a correction

6| Courses have been conducted by the author using the described formula.

one of the students applies the changes in real-time for everyone to see. This process is supervised by the teacher.

Table 1: The curriculum for an academic course on video game localization

Text class	Text category	Text type	Translation approach
Internal texts	1. Game world	1. Dialogs 2. Narrative 3. Poems, songs, rhymes 4. Places, lore 5. Races, monsters, characters, items	Creative
	2. Game mechanics	6. Tutorials, encyclopedias 7. Classes, professions 8. Skills, spells 9. Achievements	Mixed
	3. Game interface	10. Menu, Settings, messages, questions	Standard
External texts	4. Marketing text	11. Game adverts/ descriptions	Creative
	5. Informational text	12. Game manuals 13. Updates/patches, developer news	Mixed
	6. Legal text	14. EULA, Privacy Policy	Standard

Subsequently, the main part of the course starts with the game world as it is often the most extensive category, especially when coping with role-playing and action games. Moreover, starting with dialogs, narrative and poems/songs allows students to be introduced into the game localization domain by working on text types they will be most familiar with. These three categories require competence in literary translation which the students might have practiced in different translation courses. The other text types are the elements which build the game world: these are places, races, monsters, characters and items, as well as their descriptions. As such, they require a great amount of creativity, especially when translating the game’s creative terminology, comprising proper names and creative generic concepts. When working on this text category, it is also important to make the students aware of the ultimate function of the game world, which is player immersion.

Next in the curriculum is game mechanics. Here the students are introduced to translating the game’s mechanisms whose function is to enable the

gameplay. This is the category in which the students utilize their knowledge of a particular genre of the game. The first text type suggested to be included here covers the tutorials and encyclopaedias that appear inside the game. They can contain various hints and instructions as well as descriptions of various game-specific concepts. Classes and professions appear in various titles such as RPGs and action games. They are prominent whenever the player is allowed to create or choose their character. Skills and spells, whenever present, are of key importance to the gameplay since they define how the player conducts combat. Achievements, in turn, allow the players to track their progress in a particular title. As such, they are a good example of texts requiring the mixed approach to translation. This is because they comprise a catchy name that often features wordplay and allusions to pop culture, which needs to be translated very creatively, with a simple standard description of what has to be done to acquire them.

The last category of internal texts is the game interface. It is also the most standard kind of text in this class. The style of the interface is derived from software localization standards which can be found in the Polish Localization Styleguide (2024)⁷ compiled by Microsoft among others. Here the students' knowledge of gaming in general and of the particular genre is of crucial importance. The interfaces of different games tend to be similar and use similar standard terminology. This makes it easier for the players to navigate in a particular game. The key feature of the interface is functionality, which is something the students need to be made aware of. The interface comprises menus, settings and dialog boxes as well as some standard player messages and questions.

As far as external texts are concerned, the first category included in the curriculum are marketing texts. Special emphasis should be placed on their creative character: they are usually written using a neat, elegant style and may contain unconventional, catchy expressions which are to grab the players' attention. The competence required here is comparable to that of creative writing (Mangiron/O'Hagan 2013). The translator's responsibility in translating such texts is considerable since reading the advert often constitutes the first contact of the player with a given title based on which he or she makes a decision whether or not to buy and play it.

Informational texts covered in the curriculum include the game manual, updates/patches, and developer news. They require a good understanding of the particular title and genre since their function is informative. The game manual may contain descriptions of game-specific concepts as well as instructions, which is why it is a good example of the application of the mixed approach. Developer news may additionally display a marketing overtone.

7| <https://learn.microsoft.com/en-us/globalization/reference/microsoft-style-guides> (accessed: 04.08.2025).

The last category of the curriculum concerns legal texts. Legal texts display a considerable amount of standardization and are very formal (Mayoral Asensio 2003). A sample of the EULA or Privacy Policy may present the students with its characteristic legal style and terminological requirements. The approach to be practised here is definitely standard.

Thus, the greatest emphasis in the proposed curriculum is placed on the categories of the game world and the game mechanics since they constitute the core textual content of video games. Regarding creative texts, six text types have been suggested since creativity is the key competence and most sought-after trait of prospective video game localizers. At the same time, future translators need to be able to meet the requirements of standard texts such as the game interface and legal texts: two text types have been suggested in this domain. The ability to cope with mixed texts, wherein creative elements are intermingled with standard ones, is equally vital so six text types have been suggested in this area.

6. Conclusion

The presented academic course in video game localization focuses on covering all the major textual categories and respective translation approaches in a balanced and systematic way. The proposed curriculum is structured in such a manner as to enable students to practice the key competencies such as working on creative and mixed texts without omitting the other abilities which are also necessary, such as coping with standard texts.

As far as the creative approach is concerned, the students have an opportunity to work on their creativity, which is something that cannot be easily learned but can be practised, nonetheless. Making the students aware of the variety of ways such texts can be translated may also prove advantageous. Handling mixed texts is equally significant, as they are the most distinctive fragments exclusive to the gaming domain and require a proper understanding of the gameplay mechanics. The ability to distinguish their mixed creative and standard elements, for example, creative style and standard terminology or standard style and creative terminology, may be essential for achieving high quality in game localization.

In contrast to creativity, adhering to standards can be more easily learned but is also a vital skill: for example, when applying platform-specific terminology as part of compliance requirements. As opposed to creative texts, the translation of standard texts is much less individual – these texts will and should sound similar even if rendered by different translators. The ability to translate both highly unconventional creative texts and at the same time highly conventional standard texts, as well as mixed texts in which creative and

standard elements are intermingled, thus seems crucial for the success of the game localizer.

Last but not least, the proposed classification on which the curriculum is based exhibits certain simplification and the affiliation of texts with particular categories is not always clear-cut (e.g. items in games may be part of the game world and the game mechanics, some external texts may be simultaneously informative and persuasive). Moreover, the postulated translation approaches – creative, standard and mixed – are best seen in terms of dominant ones and treated as general guidelines rather than strictly applied rules.

References

- Baldick, Chris (2001). *The concise Oxford dictionary of literary terms*. New York.
- Bernal-Merino, Miguel Á. (2015). *Translation and localisation in video games: making entertainment software global*. London/New York.
- Cabré, Maria T. (2010). "Terminology and translation". In: Gambier, Y./ Doorslaer, L. Van (eds.) *Handbook of Translation Studies* Vol. 1. Amsterdam/Philadelphia. Pp. 356–365.
- Chandler, Heather Maxwell/ O'Malley Deming, Stephanie. (2012). *The Game Localization Handbook*. Burlington.
- Dietz, Frank (2006). "Issues in localizing computer games" In: *Perspectives on Localization*, Dunne, K. (ed.). Amsterdam/Philadelphia. Pp. 121–134.
- Esselink, Bert (2000). *A Practical guide to localization*. Amsterdam/Philadelphia.
- House, Juliane (1997). *Translation quality assessment: A model revisited*. Tübingen.
- Jiménez-Crespo, Miguel A. (2013). *Translation and web localization*. New York.
- Mangiron, Carmen/ O'Hagan, Minako (2006). "Game localization: unleashing imagination with 'restricted' translation". In: *The Journal of Specialised Translation* 6. Pp. 10–21. (https://www.researchgate.net/publication/281749030_Game_Localisation_Unleashing_Imagination_with_'Restricted'_Translation, accessed: 04.08.2025)
- Mangiron, Carmen/ O'Hagan, Minako (2013). *Game localization. Translating for the global digital entertainment industry*. Amsterdam.
- Mayoral Asensio, Roberto (2003). *Translating official documents*. Northhampton.
- Nawrocka, Ewa B. (2023). *Kontinuum kreatywności: Wielotekstowość w lokalizacji gier*. Gdańsk.
- Nida, Eugene A. (1964). *Toward a science of translating: With special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Leiden.
- Nord, Christiane (2005). *Text analysis in translation: Theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. Amsterdam.

- Quinn, Edward (2006). *A Dictionary of literary and thematic terms*. New York.
- Schmitz, Kurt-Dirk (2006). "Terminology and Terminological Databases". In: Brown, K. (ed.) *Encyclopedia of language and linguistics*. Boston. Pp. 578–587.
- Stempniewicz, Jacob (2016). "The double whammy of game localization". In: *Multilingual*. June 2016. Pp. 53–55.
- Venuti, Lawrence (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. London.
- Verdonk, Peter (2006). "Style". In: Brown, K. (ed.) *Encyclopedia of language and linguistics*. Boston. Pp. 196–210.
- Vermeer, Hans J. (2000). "Skopos and commission in translational action". In: Venuti, L. (ed.) *The Translation Studies Reader*. London/New York. Pp. 221–232.

Ewa B. Nawrocka

Uniwersytet Gdański
 Instytut Anglistyki i Amerykanistyki
 ul. J. Bążyńskiego 8
 80-309 Gdańsk
 Poland
 e.b.nawrocka@ug.edu.pl
 ORCID: 0000-0002-4365-0797

Gabriela Wilk

Uniwersytet Śląski w Katowicach/ Polska

Tendencje rozwoju tłumaczenia prawniczego w Rosji i Ukrainie

ABSTRACT

Trends in the development of legal translation in Russia and Ukraine

The article is devoted to the analysis of trends in the development of legal translation in Russia and Ukraine. The purpose of this paper is also to present publications in Russian and Ukrainian on legal translation from both theoretical and practical aspects. In these two countries, legal translation has a history of more than 1,000 years. Its origins go back to the Kyiv Rus. For many centuries, legal translation was mostly a practical activity. The article highlights that in Ukraine, the development of legal translation is related to the development of Ukrainian statehood, the Ukrainian language, and the status of the Russian language in this country. After the collapse of the Soviet Union, there was a revival of economic, political, and other contacts between people speaking different languages, which required legal regulation. This gave rise to theoretical considerations of this type of specialised translation. From the very beginning, the theory of legal translation in Russia and Ukraine was based on general translation theories. According to the results of the analysis of publications in the field of legal translation, it can be concluded that textbooks are published much more often than theoretical works. They aim to develop translation competence in the following languages: English-Russian/Ukrainian and German-Russian/Ukrainian. This is related to the increasing demand for professional legal translators.

Keywords: legal translation, legal language, Russian and Ukrainian translation studies, didactics of translation

1. Wstęp

Celem niniejszego artykułu jest omówienie tendencji rozwoju tłumaczenia prawniczego¹ w Rosji i Ukrainie oraz syntetyczne przedstawienie dorobku

1| W artykule będę używała terminu *tłumaczenie prawnicze*. Został on wprowadzony do obiegu naukowego na wzór angielskiego *legal translation* i obejmuje „przekład wszelkich

naukowego przedstawicieli obu krajów w tej dziedzinie. Po rozpadzie Związku Radzieckiego zintensyfikowane zostały kontakty gospodarcze, polityczne i inne między ludźmi mówiącymi różnymi językami, które wymagały uregulowania prawnego. Dało to asumpt do podjęcia rozważań teoretycznych nad tym rodzajem tłumaczenia specjalistycznego, przy czym warto zauważyć, że ukraińska myśl o translacji zaczęła się kształtować później niż rosyjska. W kręgu mojego zainteresowania znajdują się rosyjskie i ukraińskie publikacje traktujące o przekładzie tekstów prawnych i prawniczych nie tylko w aspekcie teoretycznym, lecz także praktycznym. Z góry należy zaznaczyć, że zaprezentowane zostaną wybrane prace skupione wokół problematyki tłumaczenia prawniczego, ale pozwalają one na uchwycenie kierunków rozwoju danego rodzaju przekładu w Rosji i Ukrainie, następującego we wzajemnym powiązaniu.

2. Pojęcie języka prawa

Rozważania na temat tłumaczenia prawniczego należy rozpocząć od zdefiniowania języka, w którym formułowane jest prawo i wszelkie wypowiedzi o nim. W odniesieniu do tego specyficznego języka badacze rosyjscy najczęściej posługują się terminem *юридический язык*, ukraińscy – *юридична мова*. Przymiotniki *юридический* i *юридичний* pochodzą od łacińskiego słowa *jūridicus* i oznaczają ‘sądowy; głoszący prawo’ (*iūs* ‘prawo’ i *dicō*, -ere ‘mówić’)². Naukowcy rosyjscy i ukraińscy, w odróżnieniu od polskich, powszechnie używają jednego przymiotnika, nie czynią więc rozróżnienia między językiem prawnym (językiem tworzenia prawa, czyli językiem norm i przepisów prawnych) a prawniczym (językiem stosowania prawa, czyli językiem judykatury i doktryny prawniczej)³. Niemniej wielokrotnie podkreślają niejednorodność języka prawa.

Na gruncie rosyjskim *юридический язык* jest zatem terminem najbardziej rozpowszechnionym ze względu na szeroki zakres znaczeniowy. Według Borisa Spasowa⁴ pojęcie *юридический язык* obejmuje swym zasięgiem różne rodzaje języka prawa (Spasov 1986: 83). W literaturze przedmiotu istnieje wiele klasyfikacji tego języka (por. Šepelev 2012: 2018–219). Przykładowo Władisław

rodzajów tekstów zarówno w języku prawniczym, jak i prawnym” (Kierzkowska 2007: 55).

2| <https://lexicography.online/etymology/ю/юридический> (dostęp: 19.02.2025 r.).

3| Podział języka prawa na język prawny i prawniczy wprowadził w 1948 roku Bronisław Wróblewski. Do dziś jest on uznawany za klasyczny w polskim prawodawstwie i wśród lingwistów badających język prawa.

4| W tekście głównym imiona i nazwiska badaczy rosyjskich i ukraińskich są zapisywane w transkrypcji według zasad zalecanych przez PWN, <https://sjp.pwn.pl/zasady/;629697>, <https://sjp.pwn.pl/zasady/319-78-b-uwagi-szczeg%C3%B3w%C5%82owe-do-transkrypcji-wyraz%C3%B3w-ukrai%C5%84skich;629712.html> (dostęp: 19.05.2025 r.).

Turanin dzieli go na: 1. język nauk prawnych (*язык юридической науки*); 2. język praktyki prawniczej (*язык юридической практики*), czyli język aktów normatywnych (*язык нормативных актов*) i język aktów stosowania prawa (*язык актов правоприменения*); 3. prawniczy język potoczny (*юридический разговорный язык*), używany w mniej oficjalnych sytuacjach i zawierający słownictwo nieformalne, np. *опер*, czyli *оперативный сотрудник* ‘funkcjonariusz operacyjny’, *вещдок* – *вещественное доказательство* ‘dowód rzeczowy’ (Turanin 2010). Z kolei Artur Szepielow w ramach *юридического языка* wyróżnia: język ustawy (*язык закона*), język doktryny prawnej (*язык правовой доктрины*), język prawników (*профессиональная речь юристов*), język dokumentów procesowych (*язык процессуальных актов*), język umów (*язык договоров*) (Šepelev 2012: 219). Należy podkreślić, że termin *язык закона*, powszechnie stosowany zarówno przez prawników, jak i językoznawców odnosi się wyłącznie do języka aktów normatywnych (por. Šmatova 2012: 253).

Badacze rosyjscy, oprócz terminu *юридический язык*, posługują się też innymi określeniami języka, w którym tworzone i stosowane jest prawo, takimi jak: *язык права* i *правовой язык*. Termin *язык права* ma znaczenie ogólne, zbliżone do terminu *юридический язык*. Podobnie jak język medyczny czy techniczny *язык права* jest jednym z rodzajów języka specjalistycznego (Šmatova 2012: 253). Traktowany jest również jako styl funkcjonalny języka (Šepelev 2002). Według Władimira Isakowa obejmuje on m.in. język ustawodawstwa (*язык законодательства*), język aktów wykonawczych (*язык подзаконных правовых актов*), język nauk prawnych (*язык юридической науки*), język prasy z zakresu prawa (*язык юридической журналистики*) (Isakov 2000: 64).

Odmienny podział języka, w którym formułowane jest prawo i wszelkie wypowiedzi o nim, proponuje Nikołaj Własienko. Wyróżnia on *правовой язык*, pod którym rozumie „leksykon prawny” w szerokim znaczeniu i *язык права*, który traktuje jako „leksykon aktów normatywnych i wykonawczych” (Vlasenko 1997: 14). W rozumieniu Własienki pierwszy z tych terminów odpowiada językowi prawniczemu, drugi zaś – prawnemu zgodnie z podziałem Bronisława Wróblewskiego.

Jeśli chodzi o ukraińskich badaczy, to, jak już wspomniano, posługują się oni przede wszystkim terminem *юридична мова*. Podobnie jak naukowcy z Rosji ujmują go szeroko – jest to język wielu specyficznych rodzajów tekstów z zakresu prawa, tworzonych i używanych przez różne grupy zawodowe (Lazarêv 2021: 195). Podkreślają również jego wieloaspektowość (por. Pivovarov i in. 2010: 8). W ukraińskich pracach naukowych stawia się także znak równości między terminami *юридична мова* a *мова права* i *мова юриспруденції* (por. Lazarêv 2021: 195; Pivovarov i in. 2010: 10). Pojawiają się, choć rzadziej, jeszcze terminy *правнича мова* na określenie języka, jakim posługują się prawnicy w swojej działalności zawodowej i *правова мова* jako synonim

юридична мова czy мова права (Rabinovič/ Dudaš 2017: 18). Zapewne jest to efekt rusyfikacji ukraińskiej terminologii prawniczej, prowadzonej od lat 30. do lat 80. ubiegłego stulecia. Terminy *правничий* i *правний* jak wiele innych zostały wówczas wycofane z użycia. Zalecano stosowanie terminu *юридичний* (Trač 2008: 21, 24).

3. Pojęcie tłumaczenia prawniczego

W nazewnictwie rosyjskim jako ekwiwalent *tłumaczenia prawniczego* używa się terminu *юридический перевод*, a w ukraińskim – *юридичний переклад*.

W literaturze przedmiotu tłumaczenie prawnicze traktowane jest jako rodzaj tłumaczenia specjalistycznego, obok tłumaczenia wojskowego, ekonomicznego, naukowego, technicznego, medycznego i in. (Alimov 2016: 27).

Pod pojęciem *юридический перевод* w szerokim znaczeniu rozumie się tłumaczenie tekstów dotyczących prawa. Zaliczyć można do nich teksty prawne (np. ustawy, wezwania pełnomocnictwa itp.) i prawnicze (np. naukowe, publicystyczne, literackie) (Rybin 2018: 8–9). Z kolei w wąskim ujęciu *юридический перевод* odnosi się wyłącznie do przekładu tekstów funkcjonujących pod wspólną nazwą *dokumenty prawne* (*юридические документы*). Zawierają one informacje o znaczeniu prawnym (normy, prawa, obowiązki, zakazy itp.), mają charakter oficjalny, czyli są tworzone przez uprawnione organy państwowe lub inne podmioty, wyróżniają się specyficzną budową oraz towarzyszą wszystkim etapom regulacji prawnej – stanowieniu i stosowaniu prawa (Rybin 2018: 9). Jeśli przyjąć, że analogicznie do języka prawnego i prawniczego w polskim nazewnictwie rozróżnia się przekład prawny i prawniczy, to *юридический перевод* w szerokim ujęciu odpowiadał przekładowi prawniczemu, w wąskim zaś – prawnemu.

Szerokie i wąskie rozumienie pojęcia *юридичний переклад* nie jest też obce badaczom ukraińskim. W szerokim znaczeniu *юридичний переклад* to przekład tekstów dotyczących prawa, które są wykorzystywane w celu wymiany informacji prawnych między osobami mówiącymi różnymi językami (Černikova 2014: 183). W wąskim natomiast – dotyczy tylko tłumaczenia dokumentów prawnych. W zależności od rodzaju tych dokumentów *юридичний переклад* dzieli się na: tłumaczenie aktów normatywnych i ich projektów; tłumaczenie umów, opinii prawnych i memorandumów; tłumaczenie apostille i aktów notarialnych; tłumaczenie dokumentów założycielskich osób prawnych; tłumaczenie pełnomocnictw itp. Jak zauważa Ołena Szabluj, na ukraińskim rynku usług tłumaczeniowych termin *юридичний переклад* jest wykorzystywany zazwyczaj w wąskim znaczeniu – jako przekład oficjalnej dokumentacji (*переклад офіційної документації*) lub dokumentów prawnych (*переклад юридичних документів*) (Šabluj 2012: 112).

4. Zarys historyczny rozwoju tłumaczenia prawniczego

Przekład towarzyszy człowiekowi od zarania dziejów. Rozwój tłumaczenia specjalistycznego na Słowiańszczyźnie Wschodniej należy wiązać z działalnością misyjną Cyryla i Metodego. To dzięki nim na Rusi Kijowskiej niemal równocześnie rozwijało się piśmiennictwo i przekład. W IX wieku powstało wiele przekładów tekstów religijnych (w tym – co najważniejsze – Biblii), teologicznych czy filozoficznych, w których odnaleźć można nawet elementy astronomii. Początki tłumaczenia prawniczego również sięgają czasów Rusi Kijowskiej. Świętemu Metodemu przypisuje się przełożenie z języka średniogreckiego na język cerkiewnosłowiański *nomokanonu*, czyli bizantyjskich reguł prawa kościelnego, które ukształtowały podstawę prawa kanonicznego w Kościołach prawosławnych. Zachował się on w formie skróconej w księgach kormczych z XIII–XIV wieku (*Устюжская кормчая*) i XVI wieku (*Иоасафовская кормчая*) (Maksimovič 2007: 157). Z X wieku pochodzą *Договоры Руси с Византией* – traktaty zawarte między książętami kijowskimi a cesarzami bizantyjskimi, będące przekładami z języka średniogreckiego na język cerkiewnosłowiański (Hižnák 2022: 21). Nikołaj Ławrowskij w publikacji *О византийском элементе в языке договоров русских с греками* (1853) przeanalizował język średniowiecznych traktatów, czyli *de facto* zajął się omówieniem ich tłumaczenia. W badanych tekstach zauważył on liczne ślady tłumaczenia dosłownego (zachowanie składni języka źródłowego, kalki językowe, np. bizantyjskich formuł dyplomatycznych) oraz zmiany kategorii gramatycznych (Lavrovskij 1853). Zbyt dosłowny przekład traktatów częstokroć skutkował trudnościami interpretacyjnymi (Malingudi 1996: 61).

Tekstów poświęconych prawu bizantyjskiemu przełożonych na język cerkiewnosłowiański było więcej. Jak podaje Wiktor Żywow, były to nie tylko zbiory przepisów prawa kanonicznego, ale także świeckiego (*Ekloga* Leona III, *Prochiron* i in.) (Živov 2002: 187–188).

Trzeba pamiętać, że wraz z kształtowaniem się państwowości Rusi Kijowskiej rozwijała się także terminologia prawnicza. Z jednej strony ówczesnym językiem prawa był język cerkiewnosłowiański – język przekładów ustawodawstwa bizantyjskiego pełen kalk z greki, z drugiej zaś staroruski (Akišin 2016). To w języku staroruskim, w XI wieku za panowania Jarosława Mądrygo, został spisany najstarszy zbiór praw Rusi Kijowskiej – *Ruska Prawda*. W tym języku powstawały również statuty książęce i грамоты. To przenikanie się terminologii cerkiewnosłowiańskiej i staroruskiej znalazło swoje odbicie w języku prawa w następnych stuleciach. W XIV–XV wieku rozpoczął się proces wyodrębniania z języka staroruskiego języka rosyjskiego, ukraińskiego oraz białoruskiego.

Jeśli chodzi o Rosję, to postęp w zakresie tłumaczenia prawniczego przyniósł wiek XVIII. Za panowania Piotra I Wielkiego gwałtownie wzrosła liczba przekładów tekstów specjalistycznych, m.in. z zakresu matematyki, żeglugi, astronomii

i architektury, co związane było z planem cara otwarcia dla Rosji „okna na świat”. Literatura tłumaczona nie ograniczała się jednak tylko do książek o charakterze utylitarnym. Znaczną jej część stanowiły pozycje poświęcone historii powszechnej oraz teorii i historii państwa i prawa (Nikolaev 1986: 112). Ukazem z 1724 roku Piotr I powołał w Sankt Petersburgu Akademię Nauk, w której „бы учились языкам, также прочим наукам и знатным художествам и переводили бы книги” (Sdobnikov/ Petrova 2006: 12). Przy Akademii w 1735 roku powstało Rosyjskie Zgromadzenie (*Российское собрание*) – pierwsza organizacja zrzeszająca tłumaczy. Car Rosji szczególną wagę przywiązywał do jakości przekładów tekstów specjalistycznych, o czym świadczy jego ukaz, również wydany w 1724 roku, w którym napisał: „Никакой переводчик, не имея того художества, о коем переводит, перевесть то не сможет” (Alekseeva 2004: 88). Pod słowem *художество* rozumiał on wiedzę specjalistyczną w zakresie tematyki tłumaczonego tekstu. Warto nadmienić, że dzięki Piotrowi I w języku rosyjskim pojawił się termin *документ* używany w znaczeniu prawnym jako dowód pisemny (Uzdimaeva 2020: 127). Do języka trafił też z łaciny za pośrednictwem języka niemieckiego przymiotnik *юристический* (w późniejszych wiekach *юридический*)⁵.

Za czasów Katarzyny II Wielkiej nastąpił dalszy rozwój działalności translatorskiej w zakresie tekstów z dziedziny prawa. Potwierdzają to zbiory biblioteki carscy w Ermitażu. Wśród nich na szczególną uwagę zasługuje przekład na język rosyjski fundamentalnego dzieła Williama Blackstone’a *Commentaries on the Laws of England*, opisującego w sposób zwięzły i uporządkowany angielskie *common law*. Praca Blackstone’a po raz pierwszy ukazała się w latach 1765–1769 i niedługo później, bo już w latach 1780–1782 w drukarni Nikołaja Nowikowa, na zlecenie carycy Katarzyny II, zostało opublikowane jej rosyjskie tłumaczenie – *Истолкования аглинских законов г. Блэкстона* – przygotowane przez Siemiona Diesnickiego z udziałem Andrieja Briancewa. Na język rosyjski przełożono zaledwie jeden z czterech tomów komentarzy Blackstone’a i wydano go w trzech księgach. Jak zauważa Ksienija Taunziend, przekład ten do tej pory nie doczekał się opracowań naukowych i krytycznych, niemniej dla współczesnej nauki o translacji stanowi bogate źródło informacji na temat strategii XVIII-wiecznych tłumaczy rosyjskich. Dominowało wówczas kalkowanie i zapożyczanie angielskiej leksyki prawniczej (Taunzend 2018: 162–166). Warto dodać, że za czasów Piotra I i Katarzyny II prawie wszystkie przekłady były wykonywane z języków obcych na rosyjski. Tłumaczono to, co było potrzebne państwu dla rozwoju nauki, gospodarki i wojskowości, aby przybliżyć Rosję do krajów Europy Zachodniej.

Wiek XIX określa się mianem złotego w literaturze rosyjskiej. Jak zauważa Irina Aleksiejewa, można go z całą pewnością również nazwać złotym wiekiem

5| <https://lexicography.online/etymology/ю/юридический> (dostęp: 19.02.2025 r.).

przekładu artystycznego w Rosji (Alekseeva 2004: 92). Tłumaczenie prawnicze natomiast zeszło na dalszy tor. W XIX wieku w Imperium Rosyjskim pracowano m.in. nad projektem kodeksu prawa cywilnego (*проект гражданского уложения*) pod kierunkiem Michaiła Spieranskiego, który faktycznie był niedokładnym i niepozbawionym błędów tłumaczeniem *Kodeksu Napoleona* i w konsekwencji nie spotkał się z pozytywnym odbiorem (Bogonenko 2014: 161).

W XX wieku ważnym wydarzeniem, które wpłynęło na rozwój tłumaczenia prawniczego, było założenie w 1917 roku Wydawnictwa Literatury Prawniczej jako wydziału Ludowego Komisariatu Sprawiedliwości Rosyjskiej Federacyjnej Socjalistycznej Republiki Radzieckiej. Istnieje ono do dziś i podlega Administracji Prezydenta Federacji Rosyjskiej⁶. Z kolei w roku 1964 powstało Wydawnictwo „Progress” specjalizujące się w przekładach literatury pięknej oraz książek z zakresu nauk humanistycznych i społecznych, w tym prawa. Należy jednak zaznaczyć, że za czasów sowieckich prawoznawcy w niewielkim stopniu interesowali się tłumaczeniami tekstów dotyczących obcego prawa. Sytuacja zmieniła się w drugiej połowie lat 80. i na początku lat 90. Pojawiają się wówczas na szerszą skalę tłumaczenia obcego ustawodawstwa oraz nowe przekłady prac zagranicznych prawoznawców. Jak zauważa Władimir Budiłow, niestety nie zawsze były one odpowiedniej jakości z powodu niewystarczających kompetencji językowych i kompetencji translatorskiej wśród tłumaczy-prawników lub niewystarczającej wiedzy prawniczej wśród tłumaczy-filologów (Budilov 2017: 50).

Jeśli chodzi o rozwój tłumaczenia prawniczego w Ukrainie, to niewątpliwie jest on związany z rozwojem państwowości ukraińskiej i języka ukraińskiego oraz z pozycją języka rosyjskiego w tym kraju⁷. Jak pisze Adam Fałowski:

Nowożytny ukraiński język literacki rozwijał się w niesprzyjających warunkach ciągłych zakazów i ograniczeń zarówno ze strony władz Imperium Rosyjskiego, jak też Austro-Węgierskiego, tak więc w ciągu XIX wieku jego ewolucja ograniczała się zasadniczo do jednego stylu – stylu artystycznego. Inne style (naukowy, publicystyczny, kancelaryjny) zaczęły kształtować się dopiero w drugiej połowie stulecia, a i to na Ukrainie Naddnieprzańskiej proces ten został zahamowany przez *Akt emski* (1873) aż do 1906 roku (Fałowski 2011: 138).

Ukraińska Ludowa Republika Rad została utworzona przez bolszewików w 1917 roku, w 1919 roku została proklamowana Ukraińska Socjalistyczna

6| Wydawnictwo przygotowało m.in. tłumaczenie Konstytucji Federacji Rosyjskiej na język angielski, niemiecki, francuski i hiszpański (2008), <http://www.jurizdat.ru/phouse/> (dostęp: 19.02.2025 r.).

7| Warto również wspomnieć o wpływie polskim na język ukraiński, w tym na język prawa. Od XVI do XVIII wieku część ziem zachodnich dzisiejszej Ukrainy należała do Rzeczypospolitej Obojga Narodów, a w latach 1918–1939 do II Rzeczypospolitej.

Republika Radziecka. Początkowo była ona zależna od Rosyjskiej Federacyjnej Socjalistycznej Republiki Radzieckiej, a następnie stała się częścią Związku Radzieckiego. Konstytucja USRR z 1919 roku została przyjęta w języku rosyjskim. Niemniej w 1923 roku, jako wydawnictwo Ludowego Komisariatu Sprawiedliwości USRR, ukazała się ona w wersji dwujęzycznej (rosyjskiej i ukraińskiej)⁸. Powstanie ukraińskiego przekładu było efektem polityki ukrainizacji prowadzonej w latach 1923–1929 w ramach polityki korienizacji (sięgania do korzeni). W tym okresie przekładem aktów normatywnych z języka rosyjskiego na ukraiński zajmowały się aż trzy instytucje: Wydział Publikacji Ustaw Ludowego Komisariatu Sprawiedliwości, Biuro Tłumaczeń Rady Komisarzy Ludowych oraz Ogólnoukraiński Centralny Komitet Wykonawczy. Nadija Tracz, powołując się na Z. Wysockiego (1926), zwraca uwagę, że terminologia prawnicza stosowana w tłumaczeniach nie była ujednolicona, panowała dowolność w wyborze ekwiwalentów, tłumacze trzymali się składni rosyjskiej. W wyniku tego odbiorca ukraiński otrzymywał tekst sztuczny i niespójny, co było powodem do uzasadnionych skarg (Trać 2006: 51). Ponadto warto podkreślić, że ukraińskie wersje wydawanych wówczas ustaw traktowane były jako drugorzędne w stosunku do rosyjskich oryginałów.

Na początku lat 30. XX wieku nastąpiła rusyfikacja ukraińskiej terminologii prawniczej i języka ukraińskiego w ogóle. W wyniku likwidacji Instytutu Ukraińskiego Języka Naukowego w 1930 roku, represji wielu ukraińskich językoznawców, wszystkie słowniki terminologiczne zostały usunięte z księgarń i bibliotek, *Російсько-український словник правничої мови* (pierwszy rosyjsko-ukraiński słownik przekładowy terminologii prawniczej) pod redakcją Ahatanheła Krymskiego (1926) został uznany za „burżuazyjno-nacjonalistyczny” i „kontrrewolucyjny” (Trać 2006: 51). Poniższe słowa ilustrują sytuację ukraińskiej terminologii prawniczej w czasach sowieckich:

Działania Komunistycznej Partii Związku Radzieckiego i państwa sowieckiego w dziedzinie prawodawstwa stawiają zwiększone wymagania odnośnie do dalszego rozwoju terminologii prawniczej we wszystkich językach narodów Związku Radzieckiego, do procesu jej ujednolicenia [...]. Proces ten odbywa się przede wszystkim za pomocą zasobów języka rosyjskiego [...] (Babij 1985: 3, cyt. za Trać 2008: 23; tłum. własne).⁹

Język rosyjski był językiem dominującym w całym Związku Radzieckim i dokumenty prawne były sporządzane właśnie po rosyjsku. Ukraiński język

8| <https://www.prilib.ru/item/1417946> (dostęp: 19.02.2025 r.).

9| Орыг.: Діяльність КППС і Радянської держави у сфері законодавства ставить підвищені вимоги до подальшого розвитку юридичної термінології у всіх мовах народів СРСР, до процесу її уніфікації [...]. Цей процес здійснюється насамперед засобами російської мови [...].

prawa stracił znaczną część swojej autonomii ze względu na dominację rosyjskiego w sektorze oficjalnym. Należy jednak wspomnieć, że Konstytucja USRR z 1936 roku i następna z 1978 roku zostały przyjęte w języku ukraińskim. Obie konstytucje zawierały zapis, że językiem sądownictwa jest język ukraiński (w ustawie zasadniczej z 1978 roku dodano „lub język większości mieszkańców danej miejscowości”), a osobom niewładającym tym językiem zapewnia się tłumacza (Trač 2008: 22).

Sytuacja języka ukraińskiego poprawiła się po uzyskaniu przez Ukrainę niepodległości w 1991 roku. Rozwój tłumaczenia prawniczego w Ukrainie nabrał tempa w XXI wieku w związku z nasilającymi się procesami globalizacji i integracji europejskiej. Według Ołeny Szabliij

[...] ze względu na to, że tłumaczenie prawnicze pełni funkcję przekazywania prawa i wiedzy o nim, w kontekście integracji europejskiej wzajemne tłumaczenie tekstów prawnych jest uważane za jeden z warunków wstępnych skutecznego funkcjonowania demokracji europejskiej i sprawiedliwego wymiaru sprawiedliwości (Šabliij 2012: 8; tłum. własne).¹⁰

Porozumienie o partnerstwie i współpracy między Unią Europejską a Ukrainą zostało zawarte w 1994 roku i weszło w życie cztery lata później. Spowodowało ono wzrost zapotrzebowania na tłumaczenia na język ukraiński unijnych aktów prawnych. Zwraca na to uwagę Darja Kasianenko w rozprawie doktorskiej *Особливості перекладу та лексичної гармонізації законодавчих актів ЄС в контексті євроінтеграції України*. Badaczka przeanalizowała ukraińskie przekłady niemiecko- i anglojęzycznych aktów prawa pierwotnego i wtórnego UE (Kasänenko 2011). Umowę stowarzyszeniową Unii Europejskiej z Ukrainą podpisano z kolei w 2014 roku, co otworzyło drogę do dalszego rozwoju tłumaczenia tekstów z zakresu prawa.

Na podstawie przedstawionego rysu historycznego można wysunąć wniosek, że przez wiele stuleci tłumaczenie prawnicze zarówno w Rosji, jak i w Ukrainie było przede wszystkim działalnością praktyczną. Znaczący wpływ na rozwój tłumaczenia prawniczego w Ukrainie miała polityka władz rosyjskich i radzieckich odnośnie do języka ukraińskiego.

5. Tłumaczenie prawnicze w badaniach translatorycznych

Początki refleksji naukowej nad przekładem specjalistycznym w ZSRR sięgają lat 30. ubiegłego stulecia. W centrum zainteresowań badaczy znajdował się

10| Oryg.: [...] з огляду на те, що юридичний переклад виконує функцію трансферу права та знань про нього, у контексті євроінтеграції взаємний переклад юридичних текстів розглядається як одна з передумов ефективного функціонування європейської демократії та справедливого судочинства.

przede wszystkim przekład tekstów naukowo-technicznych. Jak zauważa Tatiana Siniawska-Sujkowska, w XX wieku „szkoła radziecka, a potem rosyjska nie zajmowały się na szerszą skalę przekładem tekstów prawno-prawniczych” (Siniawska-Sujkowska 2016: 45). Podobne spostrzeżenie dotyczy również badaczy ukraińskich. Od samego początku teoria tłumaczenia prawniczego opierała się na ogólnej teorii tłumaczenia – m.in. na pracach Andrieja Fiedorowa *Введение в теорию перевода* (1953), Leonida Barchudarowa *Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода)* (1975), Wilena Komissarowa *Теория перевода (лингвистические аспекты)* (1990), Nikołaja Garbowskiego *Теория перевода* (2004) i Iriny Aleksiejewej *Введение в переводоведение* (2004).

Na podstawie trzytomowego zestawienia bibliograficznego wraz z addendą autorstwa Ewy Konefał (2016, 2021a, 2021b, 2022), rejestrującego dorobek przekładoznawstwa radzieckiego i rosyjskiego, można poczynić obserwacje na temat rozwoju badań nad tłumaczeniem prawniczym.

W latach 1837–2020 wydano 21 monografii naukowych w języku rosyjskim, w których znalazły odzwierciedlenie zarówno problemy teorii i metodologii tłumaczenia prawniczego (4 pozycje), jak i aspekty prawne działalności translatorskiej (16 pozycji). Jedną monografię poświęcono prawom językowym i przekładowi w kontekście migracji. Pierwsza praca naukowa – *Гарантии прав свидетеля, эксперта, переводчика и понятого в советском уголовном процессе* autorstwa Nadieždy Kałasznikowej – liczy zaledwie 40 stron i pochodzi z 1966 roku. Tłumacz jest w niej potraktowany tylko jako jeden z uczestników procesu karnego. Większość ze wskazanych publikacji (14) ukazała się dopiero po 2006 roku, wszystkie zaś monografie podejmujące refleksję teoretyczną nad tłumaczeniem prawniczym po 2011 roku. Dla porównania pierwsza monografia o danej tematyce – *Language of Law* Davida Mellinkoffa – została wydana w Stanach Zjednoczonych już w 1963 roku. Dziesięć lat później w Polsce ukazała się książka *Angielskie ekwiwalenty polskich terminów prawno-ustrojowych* Barbary Z. Kielar.

Spośród monografii¹¹ poruszających zagadnienia teoretyczne związane z tłumaczeniem prawniczym warto wspomnieć o pracy Anastasiji Atabiekowej *Юридический перевод в междисциплинарном контексте* (2011) zawierającej obszerny opis badań lingwistycznych dotyczących tego rodzaju przekładu. Autorka zauważa, że w ostatnich dziesięcioleciach analiza tłumaczenia prawniczego ma charakter interdyscyplinarny, na co wpłynął rozwój paradygmatu dyskursywno-kognitywnego w badaniach językoznawczych w drugiej połowie ubiegłego stulecia (Atabekova 2015: 31).

11| Szczegółowe omówienie tendencji badawczych w zakresie tłumaczenia prawniczego oraz stosowanych metodologii będzie przedmiotem odrębnego opracowania.

Nie wszystkie badania skupiające się wokół problematyki tłumaczenia prawniczego zostały upowszechnione w formie monografii naukowych. Ponad 20 prac naukowych w bazie Ewy Konefał stanowią autoreferaty dysertacji będących podstawą do nadania stopnia naukowego kandydata nauk (ros. *кандидат наук* – odpowiednik polskiego doktora) lub doktora (ros. *доктор наук*, odpowiednik doktora habilitowanego). Powstawały one w zakresie nauk językoznawczych i prawnych. Warto nadmienić, że

[...] badania nad przekładem prowadzone w ramach nauk prawnych zawsze miały aplikacyjny charakter, ich zasadniczy cel stanowiło opracowanie rozwiązań legislacyjnych regulujących podstawowe kwestie prawne działalności translatorskiej (Konefał 2016: 51).

W Związku Radzieckim na większą skalę były natomiast zakrojone badania w wymiarze praktycznym, stosowanym. W programach nauczania uniwersyteckiego znajdował się przekład specjalistyczny obejmujący też tłumaczenie terminologii prawniczej. Przykładowo już w 1942 roku utworzono Wydział Przekładu na Moskiewskim Państwowym Uniwersytecie Lingwistycznym, na którym kształcono tłumaczy (początkowo wojskowych, z czasem również tłumaczy z innych dziedzin). Absolwenci tego wydziału pracowali m.in. jako tłumacze w sądowym postępowaniu karnym prowadzonym w 1945 roku przeciwko głównym niemieckim zbrodniarzom wojennym toczonym przed Międzynarodowym Trybunałem Wojskowym w Norymberdze oraz w procesie sądowym przed Międzynarodowym Trybunałem Wojskowym dla Dalekiego Wschodu mającym na celu wymierzenie sprawiedliwości przywódcom i obywatelom Japonii za zbrodnie popełnione w czasie II wojny światowej¹². Uczelnie przygotowujące specjalistów z zakresu stosunków międzynarodowych oraz prawa międzynarodowego (np. Moskiewski Uniwersytet Państwowy im. Michaiła Łomonosowa, Moskiewski Państwowy Instytut Stosunków Międzynarodowych) również przewidywały nauczanie terminologii prawniczej w różnych językach obcych. W Rosji kontynuowano badania nad tłumaczeniem prawniczym w aspekcie praktycznym. Jak zauważa Ewa Konefał (2021b: 17), liczba podręczników i innych pomocy dydaktycznych, wydanych w latach 1837–2020, znacznie przewyższa liczbę prac naukowych, opublikowanych w analogicznym okresie. Twierdzi ona, że

[...] relacje ilościowe odzwierciedlają dość wyraźnie priorytety i cele, jakie wyznaczało w przeszłości i wciąż kreśli przekładoznawstwo rosyjskie, ujawniając zarazem wyraźnie implikacje pragmatyczne. Kwestią kluczową pozostaje bowiem przygotowanie profesjonalnych tłumaczy [...]. Masowa wręcz produkcja literatury wspomagającej nauczanie przekładu i praktykę translatorską rośnie

12| <https://linguanet.ru/fakultety-i-instituty/perevodcheskiy-fakultet/> (dostęp: 15.05.2025 r.).

wprost proporcjonalnie do zapotrzebowania społecznego na usługi translatorskie (Konefał 2021b: 17).

Ta obserwacja odnosi się do różnych rodzajów przekładu, w tym do tłumaczenia prawniczego. Z zakresu przekładu teksów prawnych i prawniczych zdecydowanie przeważa literatura dydaktyczna w obrębie pary językowej angielski–rosyjski (72 pozycje), drugie miejsce zajmują opracowania dotyczące niemieckiego i rosyjskiego (16 pozycji), trzecie – francuskiego i rosyjskiego (8 pozycji). Pojedyncze publikacje reprezentują następujące pary językowe: hiszpański–rosyjski (4), niderlandzki–rosyjski (3), norweski–rosyjski (3), szwedzki–rosyjski (2), duński–rosyjski (1), portugalski–rosyjski (1), japoński–rosyjski (1). Publikacje te zaczęły się pojawiać na rynku wydawniczym w ostatnich latach ubiegłego stulecia. Co ciekawe, w bazie bibliograficznej Ewy Konefał można znaleźć zaledwie 1 pozycję z zakresu dydaktyki przekładu (i to nie prawniczego, a artystycznego) w obrębie pary językowej ukraiński–rosyjski, która ukazała się w Ukrainie w 1992 roku, czyli bezpośrednio po rozpadzie Związku Radzieckiego.

Jak wynika z powyższego zestawienia, popyt na profesjonalnych tłumaczy z konkretnych języków determinuje rynek literatury dydaktycznej. W wyniku wydarzeń politycznych i gospodarczych, które miały miejsce na całym świecie w ostatnich dziesięcioleciach XX wieku i na początku XXI wieku, wzrosło zapotrzebowanie na tłumaczy języka angielskiego specjalizujących się w tłumaczeniu prawniczym. Jak odnotowuje Wiaczesław Alimow, studiowanie tłumaczenia prawniczego do tej pory ograniczało się do nauki „języka angielskiego dla prawników”, ale to okazało się niewystarczające, aby przekładać teksty poświęcone prawu (Alimov 2014: 5). Stąd też potrzeba opracowywania publikacji poświęconych kształceniu profesjonalnych tłumaczy prawniczych. Często ćwiczenia w takich podręcznikach poprzedzone są krótkim wprowadzeniem teoretycznym mającym na celu przybliżenie adeptom zawodu specyfiki danego tłumaczenia (por. np. Alimov 2014; Levitan 2011; Rybin 2018).

Jednym z najczęściej wznawianych podręczników jest praktyczny kurs tłumaczenia prawniczego – *Юридический перевод: практический курс. Английский язык* Wiaczesława Alimowa (2004, 2005, 2008, 2010, 2015, 2017, 2019, 2021, 2024). Najnowszą z kolei pozycją na rosyjskim rynku wydawniczym jest podręcznik Iriny Aleksiejewej *Письменный перевод. Немецкий язык. Учебник*, w którym dwa rozdziały zostały poświęcone tłumaczeniu prawniczemu – przekładowi ustaw i umów. Książka ukazała się w 2025 roku. Z reguły publikacje dydaktyczne zorientowane są na kształcenie kompetencji translatorskiej w obrębie języka rosyjskiego i jednego języka obcego. Wyjątkiem jest podręcznik *Юридический перевод: основы теории и практики* Konstantina Lewitana, w którym przykłady i teksty do ćwiczeń tłumaczeniowych są

podawane w trzech językach obcych tradycyjnie nauczanych na uniwersytetach w Rosji – angielskim, niemieckim i francuskim.

Przejdźmy teraz do omówienia publikacji w języku ukraińskim. Jak już wspomniano, stan ukraińskiego języka prawa, funkcjonującego 70 lat w ramach radzieckiego systemu prawnego, zmienia się. Tłumaczenie prawnicze w Ukrainie rozwija się równolegle z systemem prawnym.

W Ukrainie nie stworzono jak dotychczas bazy bibliograficznej rejestrującej dorobek przekładoznawstwa ukraińskiego. W swojej rozprawie habilitacyjnej z 2012 roku Ołena Szablji pisze, że teoretyczne podstawy tłumaczenia prawniczego w Ukrainie, w odróżnieniu od państw Europy Zachodniej, znajdują się wciąż na początkowym etapie rozwoju. W publikacjach z przekładoznawstwa ogólnego tłumaczeniu prawniczemu nie poświęca się wiele uwagi, traktując go jako jeden z rodzajów przekładu w ramach tłumaczenia tekstów sporządzonych w stylu oficjalno-urzędowym. Rozważania teoretyczne na temat tłumaczenia prawniczego dotyczą niewielkiej liczby kombinacji językowych, zazwyczaj angielski–ukraiński i niemiecki–ukraiński (Szablji 2012: 9–10, 25). Spostrzeżenia te są nadal aktualne.

Przeszukiwanie katalogu elektronicznego Biblioteki Narodowej Ukrainy im. Władimira Wiernadskiego w Kijowie¹³ wykazało, że do tej pory w języku ukraińskim opublikowano zaledwie kilka pozycji poświęconych teorii i praktyce tłumaczenia prawniczego: monografie naukowe *Німецько-український юридичний переклад: методологія, проблеми, перспективи* Ołeny Szablji (2012) i *Переклад юридичних документів ЮНЕСКО із захисту прав на освіту* Tetiany Korolowej i Tetiany Stojanowej (2021) oraz podręczniki *Переклад англomовної юридичної літератури* pod redakcją Leonida Czernowatyja i Wjaczesława Karabana (2002, 2006, 2017), *Переклад англійських юридичних текстів*. Ч. 1, Ч. 2 Wasyla Białyka i in. (2009, 2010), *Переклад юридичного дискурсу (англійська та українська мови)* Ołeksandra Kinszczaka i in. (2017), *Переклад юридичних текстів: практикум для здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти галузі знань 03 „Гуманітарні науки” спеціальності 035 „Філологія”* Switłany Jeriomenko i in. (2023) oraz *Практикум з усного та письмового перекладу з англійської мови для здобувачів вищої освіти юридичних спеціальностей* Mykoły Aleksiejewa i in. (2023). Jak można zauważyć, w Ukrainie, podobnie jak w Rosji, opracowania wspomagające nauczanie przekładu i praktykę translatorską przewyższają ilościowo prace naukowe. Kształcenie z zakresu przekładu prawniczego odbywa się m.in. na Kijowskim Narodowym Uniwersytecie Lingwistycznym i Kijowskim Uniwersytecie Narodowym im. Tarasa Szewczenki.

Należy dodać, że uczeni ukraińscy tworzą przede wszystkim krótsze opracowania poświęcone różnym aspektom tłumaczenia prawniczego, które są

13| <http://www.nbuv.gov.ua/> (dostęp: 19.02.2025 r.).

publikowane w czasopismach naukowych lub monografiach wieloautorskich. Powstało również kilkanaście dysertacji o danej tematyce. W swoich badaniach często nawiązują oni bezpośrednio do publikacji rosyjskojęzycznych. Język rosyjski jest bowiem językiem wymiany naukowej na obszarze postradzieckim.

6. Podsumowanie

Śledząc rozwój tłumaczenia prawniczego na przestrzeni wieków, można dojść do wniosku, że musiało upłynąć wiele czasu, aby uwaga badaczy rosyjskich i ukraińskich została zwrócona ku teoretycznym aspektom tego rodzaju przekładu. Dominowała i nadal dominuje działalność praktyczna. Zarówno na rosyjskim, jak i ukraińskim rynku wydawniczym znacznie częściej niż prace teoretyczne ukazują się podręczniki do nauczania przekładu, przede wszystkim w obrębie par językowych angielski–rosyjski/ukraiński i niemiecki–rosyjski/ukraiński. Niewątpliwie wynika to ze znaczenia języka angielskiego i niemieckiego w obrocie prawnym. Słowa Tatiany Siniawskiej-Sujkowskiej z 2016 roku o tym, że „integracja teorii z praktyką staje się kolejnym wyzwaniem stojącym przed rosyjską [i ukraińską] translatoryką specjalistyczną” (Siniawska-Sujkowska 2016: 44–45) nie tracą i dziś na aktualności, zwłaszcza w kontekście tłumaczenia prawniczego.

Przez wiele lat język ukraiński był wypchnięty ze sfery artystycznej, naukowej, ale również oficjalnej, co odbiło się na rozwoju tłumaczenia prawniczego. Władze radzieckie i rosyjskie narzuciły wiele ograniczeń odnośnie do ukraińskiej terminologii prawniczej. Obecnie brakuje opracowań ukraińskojęzycznych, które w sposób gruntowny i kompleksowy zgłębiałyby zagadnienia teorii i metodologii przekładu tekstów z zakresu prawa.

W związku z tym, że problematykę tłumaczenia prawniczego umiejscawia się nie tylko w kontekście nauki o przekładzie specjalistycznym, lecz także w kontekście jurslingwistyki w perspektywie przewidziane jest omówienie dorobku badaczy rosyjskich i ukraińskich z zakresu lingwistyki prawa.

Bibliografia

- Akišin, Mihail Olegovič (2016). „Stanovlenie ūridičeskogo ŗzyka v Drevnej Rusi IX–XII vv.”. W: *Genesis: istoričeskie issledovaniâ* 1. S. 203–236. (https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=17620, dostęp: 15.05.2025 r.).
- Alekseeva, Irina Sergeevna (2004). *Vvedenie v perevodovedenie*. Sankt-Peterburg.
- Alimov, Vâčeslav Vâčeslavovič (2016). *Teoriâ perevoda. Perevod v sfere professional'noj kommunikacii*. Moskva.
- Alimov, Vâčeslav Vâčeslavovič (2014). *Ūridičeskij perevod: praktičeskij kurs. Anglijskij ŗzyk*. Moskva.

- Atabekova, Anastasiâ Anatol'evna (2015). *Ŭridičeskij perevod v meždisciplinarnom kontekste*. Moskva.
- Babij, Boris Musievič (red.) (1985). *Russko-ukrainskij slovar' űridičeskoj terminologii*. Kiev.
- Bogonenko, Vladimir Antonovič (2022). *Kodeks Napoleona. Istoriko-pravovoj aspekt*. Minsk.
- Budilov, Vladimir Mihajlovič (2017). „Perevod pravovyh tekstov: filosofskie, teoretiko-pravovye i metodologiče aspekty”. W: *Pravovedenie* 2(331). S. 42–91. (<https://cyberleninka.ru/article/n/perevod-pravovyh-tekstov-filosofskie-teoretiko-pravovye-i-metodologicheskie-aspekty>, dostęp: 15.05.2025 r.).
- Černikova, L.F. (2014). „Perekład âk vid movlennêvoi diâlnosti. Osoblivosti űridičnogo perekładu”. W: *Voprosy duhovnoj kul'tury. Filologičeskie nauki* 267. S. 180–184.
- Hižnâk, Sergej Petrovič (2022). „Ŭridičeskij perevod kak vid special'nogo perevoda”. W: *Vestnik PNIPU. Problemy âzykoznaniâ i pedagogiki* 3. S. 20–30. (<https://cyberleninka.ru/article/n/yuridicheskiy-perevod-kak-vid-spetsialnogo-perevoda>, dostęp: 19.02.2025 r.).
- Fałowski, Adam (2011). „Język ukraiński”. W: Oczkowa, B./ Szczepańska, E. (red.) *Słowiańskie języki literackie. Rys historyczny*. Kraków. S. 127–144.
- Isakov, Vladimir Borisovič (2000). „Âzyk prava”. W: *Ŭrislingvistika* 2. S. 64–79. (<https://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-prava-3/viewer>, dostęp: 15.05.2025 r.).
- Kasânenko, Dar'â Sergiïvna (2011). *Osoblivosti perekładu ta leksičnoï garmentizacii zakonodavčih aktiv ÊS v konteksti êvrointegracii Ukraïni. Disertaciâ na zdobuttâ naukowego stupenâ kandidata filologičnih nauk*. Kiïv.
- Kierzkowska, Danuta (2007). *Tłumaczenie prawnicze*. Warszawa.
- Konefał, Ewa (2016). *Przekładoznawstwo rosyjskie. T. I. Autoreferaty dysertacji 1937–2015*. Gdańsk.
- Konefał, Ewa (2021a). *Przekładoznawstwo rosyjskie. T. II. Wydania naukowe, popularnonaukowe i informacyjne 1837–2020*. Gdańsk.
- Konefał, Ewa (2021b). *Przekładoznawstwo rosyjskie. T. III. Literatura dydaktyczna 1817–2020*. Gdańsk.
- Konefał, Ewa (2022). *Przekładoznawstwo rosyjskie. Addenda 1813–2020*. Gdańsk.
- Lavrovskij, Nikolaj Alekseevič (1853). *O vizantijskom èlemente v âzyke dogovorov russkikh s grekami*. Sankt-Peterburg.
- Lazarêv, Viktor Viktorovič (2021). „Ponâtâ «űridična mova»: sučasni naukovî interpretacii”. W: *Nove Ukraïns'ke pravo* 3. S. 194–197.
- Levitan, Konstantin Mihajlovič (2011). *Ŭridičeskij perevod: osnovy teorii i praktiki*. Moskva.
- Maksimovič, Kirill Aleksandrovič (2007). „Drevnejšij slavânskij «Nomokanon» Mefodiâ: istoriâ i perspektivy izučenâ”. W: *XVII ežegodnaâ bogoslovskââ*

- konferenciâ Pravoslavnogo Svâto-Tihonovskogo gumanitarnogo universiteta: *Materialy*. Moskva. S. 157–166.
- Malingudi, Âna (1996). „Terminologičeskaâ leksika rusko-vizantijskih dogovorov X v”. W: Litavrin, G.G. (red.) *Slavâne i ih sosedi*. Vyp. 6: *Grečeskij i slavânskij mir v srednie veka i rannee novoe vremâ: Sbornik statej k 70-letiju akademika Gennadiâ Grigor'eviča Litavrina*. M. Moskva. S. 61–67.
- Nikolaev, Sergej Ivanovič (1986). „O stilističeskoj pozicii russkich perevodčikov petrovskoj êpohi (k postanovke voprosa)”. W: Pančenko, A.M. (red.) *XVIII vek. Sbornik 15: Russkaâ literatura XVIII veka v ee svâzâh s iskusstvom i naukoj*. Leningrad. S. 109–122.
- Pivovarov, Vasil' Mikolajovič/ Êrahtorina, Ol'ga Mihajlivna/ Lisenko, Olena Anatoliiŭna (2020). *Mova ukraïns'koï ŭrisprudencei*. Harkiv.
- Rabinovič, Petro Mojsejovič/ Dudaš, Tamara Ivanivna (2017). „Pravniča mova: osnovni skladniki (zagal'noteoretična charakteristika)”. W: *Visnik Nacional'noï akademii pravovih nauk Ukraïni* 1. S. 17–29. (https://visnyk.kh.ua/web/uploads/pdf/ilovepdf_com-17-29.pdf, dostêp: 15.05.2025 r.).
- Rybin, Pavel Vladimirovič (2018). *Ŭridičeskij perevod. Učebnoe posobie po perevodu s anglijskogo âzyka na russkij*. Moskva.
- Siniawska-Sujkowska, Tatiana (2016). „Teoria przekładu specjalistycznego w ZSRR i Rosji na tle ogólnej teorii przekładu”. W: *Między Oryginałem a Przekładem* 2. S. 41–55.
- Šabliĭ, Olena Anatoliiŭna (2012). *Teoretični zasadi i metodika nimec'ko-ukraïns'kogo ŭridičnogo perekladu. Disertaciâ na zdobuttâ naukovogo stupenâ doktora fiĭologičnih nauk*. Kiïv.
- Sdobnikov, Vadim Vitál'evič/ Petrova, Ol'ga Vladimirovna (2006). *Teoriâ perevoda*. Moskva.
- Spasov, Boris Petrov (1986). *Zakon i ego tolkowanie*. Moskva.
- Šepelëv, Artur Nikolaevič (2002). *Âzyk prava kak samostoâtel'nyj funkcional'nyj stil. Avtoreferat dissertacii na soiskanie učenoj stepeni kandidata ŭridičeskich nauk*. Nižnij Novgorod.
- Šepelëv, Artur Nikolaevič (2012). „Harakteristika ŭridičeskogo âzyka”. W: *Social'no-ekonomičeskie âvleniâ i procesy* 1. S. 217–221. (<https://cyberleninka.ru/article/n/harakteristika-yuridicheskogo-yazyka>, dostêp: 19.02.2015 r.).
- Šmatova, Elena Sergeevna (2012). „Âzyk prava i âzyk zakona v dihotomii lingvističeskich issledovanij”. W: *Al'manah sovremennoj nauki i obrazovaniâ* 2(9). S. 251–254. (<https://www.gramota.net/article/alm20080555/fulltext>, dostêp: 15.05.2025 r.).
- Taunzend, Kseniâ Igorevna (2018). „U istokov ŭridičeskogo perevoda v Rossii, ili kak poâvilsâ russkij termin «verdikt»”. W: *Vestnik VGU. Seriâ: Lingvistika i mežkul'turnaâ kommunikaciâ* 2. S. 161–166. (<http://www.vestnik.vsu.ru/pdf/lingvo/2018/02/2018-02-32.pdf>, dostêp: 19.02.2025 r.).

- Trač, Nadiâ Stepanivna (2008). „Ukraïns’ka pravniča terminologîâ v period ru-syfikacii (30-80-ti rr. XX st.)”. W: *Naukovi zapiski NaUKMA. Filologični nauki* 85. S. 21–27. (<https://ekmair.ukma.edu.ua/server/api/core/bitstreams/fa16c40a-3030-4505-8a16-bc9cacd88fb4/content>, dostęp: 15.05.2025 r.).
- Trač, Nadiâ Stepanivna (2006). „Z istorii ukraïns’koï pravničoï terminologii: 20-30-ti roki XX stolittâ”. W: *Naukovi zapiski NaUKMA. Filologični nauki* 60. S. 49–57. (<https://ekmair.ukma.edu.ua/server/api/core/bitstreams/a553004e-1b62-434c-98d9-e06b76c08cc3/content>, dostęp: 15.05.2025 r.).
- Turanin, Vladislav Ŭrëvič (2010). „K voprosu o fenomene űridičeskogo âzyka [1]”. W: *Sovremennoe pravo* 7. S. 7–10. (<https://www.sovremennoepravo.ru/m/articles/view/K-вопросу-о-феномене-юридического-языка-1>, dostęp: 19.02.2025 r.).
- Uzdimaeva, Natal’â Ivanovna (2020). „Ponâtie, osobennosti i značenie űridičeskikh dokumentov”. W: *Kontentus* 4. S. 125–133.
- Vlasenko, Nikolaj Aleksandrovič (1997). *Âzyk prava*. Irkutsk.
- Živov, Viktor Markovič (2002). *Razyskaniâ v oblasti istorii i predystorii russkoj kul’tury*. Moskva.

Gabriela Wilk

Uniwersytet Śląski w Katowicach
Instytut Językoznawstwa
ul. gen. S. Grota-Roweckiego 5
41-205 Sosnowiec
gabriela.wilk@us.edu.pl
ORCID: 0000-0001-9112-5674

RECENZJE • REZENSIONEN • REVIEWS

Edyta Grotek

Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu/ Polska

Od krytyki przekładu do kształcenia tłumaczy¹

Po dwóch obszernych antologiach, z których jedna prezentuje teksty dotyczące ogólnie współczesnej teorii przekładu i specyficznie polskiej myśli przekładoznawczej (Bończa Bukowski/ Heydel 2013; Bończa Bukowski/ Heydel 2009), na rynku wydawniczym ukazała się kolejna, tym razem prezentująca tłumaczenia na język polski przyczynków naukowych z krajów niemieckojęzycznych.²

Długa i bogata tradycja badań przekładoznawczych w tych krajach nie ułatwiła redaktorom wyboru tekstów do zbioru, który z jednej strony stawia sobie ambitne cele przedstawienia prac i paradygmatów reprezentatywnych dla tego obszaru i którego sam tytuł wywołuje duże oczekiwania, z drugiej zaś jest przecież ze swej natury dziełem posiadającym liczne ograniczenia, choćby tak prozaiczne, jak liczba arkuszy.

Jadwiga Kita-Huber i Piotr de Bończa Bukowski zdecydowali się na dwanaście tekstów i zaprosili do współpracy jedenaście tłumaczek i tłumaczy, zarówno literaturoznawców, jak i językoznawców.

Pierwszy proponowany tekst to „Możliwości krytyki przekładu” Juliane House, wydany w 2002 roku jako rozdział monografii zbiorowej (House 2002). W omawianej monografii ukazał się w tłumaczeniu językoznawcy Roberta Kołodzieja. Autorka przedstawia w nim zaprezentowany po raz pierwszy w swojej pracy doktorskiej systemowo-funkcjonalny model oceny tłumaczeń, odchodzący od tradycyjnego dylematu, który przeciwstawia sobie piękno i wierność tekstowi, jakby one wzajemnie się wykluczały (por. Levý 1969: 71), i będący

1| Bończa Bukowski, Piotr de/ Kita-Huber, Jadwiga (red.) (2024). *Współczesna myśl translologiczna w krajach niemieckojęzycznych*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego. 295 S.

2| Warto pamiętać o serii Ewy Konefał „Przekładoznawstwo rosyjskie”, której charakter jest jednak nieco inny niż wymienionych antologii.

jednocześnie tego dylematu rozwiązaniem. Proponuje bowiem poszukiwanie „ekwiwalencji funkcji” i ocenę zgodności „profilu tekstowych” (House 2024: 40) tekstu wyjściowego i docelowego. Wprowadzając podział tłumaczeń na jawne i ukryte, House mocno zakotwicza krytykę przekładu w realiach kulturowych – takie podejście towarzyszy czytelnikowi także w innych tekstach tego tomu.

Wciąż aktywny i praktykujący tłumacz tekstów technicznych Peter A. Schmitt³, postulujący włączenie tekstów użytkowych i uznanie ich ważności w kształceniu przyszłych tłumaczy, jest autorem drugiego artykułu w tym tomie. Redaktorzy zdecydowali się na fragment jego klasycznej już monografii „Translation und Technik”. Tekst w tłumaczeniu Michaela Sobczaka („Technical Writing: rzecz o kształceniu tłumaczy specjalistycznych”) znakomicie oddaje główną myśl i ducha postulatów formułowanych przez Schmitta w jego licznych publikacjach i działaniach.

Nowe spojrzenie na badania i dydaktykę tłumaczeń proponuje Peter Sandrini, tłumacz i naukowiec, w którego polu zainteresowań – zwłaszcza we wcześniejszym okresie badawczym – dużą rolę odgrywa język prawny i prawniczy. W obliczu postępującej digitalizacji, dynamicznych zmian w technologiach, rozwoju nauki i przemysłu Sandrini w tekście „Translacja 4.0 – zmiana perspektywy” (przekład Magdalena Duś) postuluje, aby w dydaktyce i przygotowaniu tłumaczy uwzględnić dodatkowe kompetencje i wprowadzanie specjalizacji, przy czym kompetencje translatorskie rozumie za Krügerem jako byt nieprzypisany do konkretnej osoby, lecz będący w stałej interakcji z tzw. ekosystemem tłumaczeniowym (por. Krüger 2015: 296), gdzie tłumaczenie jest „sytuacyjnym działaniem w złożonym środowisku fizycznym” (Risku 2004: 72)⁴, obejmującym siłą rzeczy także technologie tłumaczeniowe. To także dziś głos ważny i wciąż aktualny.

Szkołę funkcjonalną w recenzowanym tomie reprezentują Justa Holz-Mänttari (tekst w przekładzie Zofii Berdychowskiej i Tomasza Rojka), Hans Vermeer (przekład Grzegorz Klag i Paweł Moskała) oraz Paul Kußmaul (przekład Magdalena Pilar i Agnieszka Gawęł). Pierwsze dwa teksty bardzo wyraźnie umieszczają kulturę w centrum działań translacyjnych, przy czym Holz-Mänttari zajmuje się przede wszystkim strukturą działania translacyjnego, poczynwszy od czynników konstytuujących działanie aż do konkretnego planowania tegoż. Vermeer, twórca teorii skoposu, rozważa znaczenie teorii translacji w samym procesie tłumaczenia i zauważając konieczność nie tylko dwujęzyczności, ale także dwukulturowości tłumacza mocno akcentuje ich miejsce

3| Por. <https://www.technik-schmitt.com>, dostęp: 19.02.2025r.

4| Wszystkie cytaty z literatury obcojęzycznej w tłumaczeniu autorki tekstu, jeśli nie podano inaczej.

w procesie kształcenia tłumaczy. Kußmaul, trzeci reprezentant funkcjonalizmu niemieckiego, sięga nieco głębiej, traktując przekład nie tylko jako transfer międzykulturowy, ale jako akt twórczy, będący wynikiem konieczności „dokonania transformacji tekstu wyjściowego” (Kußmaul 2024: 158). I jako taki każdy przekład charakteryzuje się nowatorstwem, akceptowalnością i adekwatnością. Tekst, będący rozdziałem monografii z 2000 roku, stawia dalej tezę o skalarności kreatywności, nawiązując do teorii prototypu Eleonore Rosch.

Wybrany do tomu przyczynek Günthera Abła w przekładzie Piotra de Bończa Bukowskiego to w gruncie rzeczy tekst filozoficzny. Jest kontynuacją rozważań Abła na temat interpretacji i interpretacyjności i wpisuje się w nurt semiotyczno-hermeneutycznych badań nad przekładem, który jako taki jest dla tego niemieckiego filozofa właśnie aktem interpretacji, „konstrukcj[ą] perspektywiczn[ą], koniekturaln[ą], jednocześnie wydobywając[ą] i przypisując[ą] znaczenie” (Abel 2024: 169 i nast.). Abel wyraźnie definiuje w swoim tekście zadania tłumacza, które można streścić w jednym wezwaniu: oddaj sprawiedliwość językowi obcemu.

Aspekt hermeneutyczny tekstu Abła zostaje doskonale rozwinięty w kolejnym artykule proponowanym czytelnikowi przez redaktorów: „Intertekstualność a zmiana języka. Przekład literacki” Wernera von Koppenfelsa. To nieco starszy tekst, pochodzący oryginalnie z roku 1985, przekładu podjęła się Jadwiga Kita-Huber. Przywołując przekłady Shakespeare’a, Koppenfels stawia tezę o dialogicznym charakterze tłumaczenia. Translat jest intertekstualny, ponieważ wchodzi niejako w dialog z tradycją i kulturą. Po raz kolejny w omawianym tomie kultura ujęta jest – choć nie wprost – jako hipertekst. W takim rozumieniu hipertekstualność nierozzerwalnie związana jest z intertekstualnością, co więcej – pozwala na jej eksternalizację (por. Sager 1997: 121).

Do problematyki przekładu jako interpretacji nawiązuje Andreas Poltermann, którego tekst do recenzowanego tomu („Normy przekładu literackiego w systemie literatury”) przełożył Paweł Zarychta. Poltermann podejmuje się analizy systemu literatury, który widzi jako system polikontekstowy, i rozprawia się z postulatem nieprzetłumaczalności, wynikającym z rozumienia przekładu jako relacji między tekstem źródłowym a translatem, bez uwzględnienia całego systemu – literatury, a więc i kultury. Szersze spojrzenie na działanie tłumaczeniowe, jako na przyjmowanie i realizację pewnych ról w systemie społecznym, pozwala według Poltermanna oddać sens, nie tylko słowa.

Najmłodszym autorem prezentowanym w recenzowanej antologii jest Markus Eberharter, profesor w Instytucie Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego. Na przykładzie dzieła translatorycznego Wandy Kragen, składającego się z 36 publikacji książkowych i kilku mniejszych przekładów publikowanych w antologiach czy czasopismach, Eberharter eksploruje możliwości zrozumienia dzieła translatorskiego poprzez kontekst biograficzny jego twórcy.

Patrząc na życie tłumaczki, autor przyczynku nakreśla kryteria estetyczne, zastanawia się także, czy poprzez taki pryzmat można byłoby wyjaśnić zastosowane przez Kragen konkretne strategie i techniki translatorskie. Spojrzenie na translat przez tak doszlifowaną soczewkę uzmysławia nam, w jak dużym stopniu przekład, zwłaszcza literacki, może być interpretacją i transferem międzykulturowym, także intrasemiotycznym, na którym swe piętno odciska historia indywidualna.

Antologię zamyka artykuł Michaeli Wolf, przetłumaczony przez Joannę Gospodarczyk. Autorka prezentuje krótki historyczny przegląd paradygmatów w naukach o przekładoznawstwie, ze szczególnym uwzględnieniem zwrotu kulturowego (*culture turn*), który wiąże z badaniami postkolonialnymi. W swojej dyskusji przybliża koncepcję przekładu kulturowego, dochodząc do wniosku, że translacja jest w zasadzie transkulturacją, a więc transferem kulturowym, mówiąc językiem wcześniejszych tekstów omawianej antologii. Ważnym aspektem jest pokazanie tłumaczenia jako działania politycznego, w którym transfer spleta się z polityką kulturową i strukturami władzy.

Na szczególną uwagę w niniejszej recenzji zasługuje wstęp autorstwa Piotra de Bończa Bukowskiego i Jadwigi Kity-Huber, w którym redaktorzy nie tylko przybliżają czytelnikowi zamysł antologii, towarzyszące projektowi wątpliwości i pytania, lecz także prezentują historyczne źródła niemieckojęzycznej myśli translatologicznej, sięgając aż do szesnastowiecznej rozprawy Lutra „Sendbrief vom Dolmetschen”. Podejmują się oni kategoryzacji paradygmatów współczesnego przekładoznawstwa i czynią to w sposób niezwykle analityczny. Ta część przedmowy jest dla czytelnika nie tylko zarysem historii i obecnego stanu badań nad tłumaczeniem, lecz także dobrym przewodnikiem przez wybrane do edycji teksty, które te paradygmaty reprezentują.

Recenzując antologię tekstów z teorii przekładu, nie sposób nie wspomnieć o tłumaczach i tłumaczkach, którzy brali udział w projekcie. Jak różne jest doświadczenie i staż badawczy autorów wybranych do antologii tekstów, tak różne jest doświadczenie translatorskie pracujących nad nimi tłumaczy i tłumaczek. Uznać należy, że wszyscy oni doskonale oddali ducha oryginału, wzbogacając go także miejscami o swoje przypisy. W tym miejscu szczególnie chciałabym podkreślić tłumaczenia tekstów Holz-Mänttari, Vermeera i Kuşmaula, które wykonano w duecie. Taka praca, poza wszystkimi oczywistymi warunkami, jak doskonała znajomość obu języków czy historii i teorii przekładu, wymaga niezwyklej wzajemnej uważności. Tę uważność, ale i dbałość o spójność tłumaczeń, widać w całym recenzowanym tomie.

Omawiana antologia nie tylko zapełnia lukę na rynku wydawniczym. Z całą pewnością jest ona dużą dawką wiedzy i materiału do przemyśleń dla specjalistów zajmujących się teorią przekładu i dydaktyką tłumaczenia, jak również dla praktyków nieznających języka niemieckiego. Być może zainspiruje też

wydawców do tego, aby przyjrzeć się bliżej teorii przekładu w krajach i tekstach nieanglojęzycznych.

Bibliografia

- Abel, Günther (2024). „Tłumaczenie jako interpretacja”. W: Bukowski Bończa, P./ Kita-Huber, J. (red.) *Współczesna myśl translatologiczna w krajach niemieckojęzycznych*. Kraków. S. 167–184.
- Bończa Bukowski, Piotr de/ Heydel, Magdalena (red.) (2009). *Współczesne teorie przekładu. Antologia*. Kraków.
- Bończa Bukowski, Piotr de/ Heydel, Magdalena (red.) (2013). *Polska myśl przekładoznawcza. Antologia*. Kraków.
- House, Juliane (2002). „Möglichkeiten der Übersetzungskritik”. W: Best, J./ Kalina, S. (red.) *Übersetzen und Dolmetschen*. Tübingen. S. 101–109.
- House, Juliane (2024). „Możliwości krytyki przekładu”. W: Bukowski Bończa, P./ Kita-Huber, J. (red.) *Współczesna myśl translatologiczna w krajach niemieckojęzycznych*. Kraków. S. 37–46.
- Krüger, Ralph (2015). „Fachübersetzen aus kognitionstranslatologischer Perspektive. Das Kölner Modell des situierten Fachübersetzers”. W: *trans-kom* 8(2). S. 273–313.
- Kußmaul, Paul (2024). „Przekład jako akt twórczy”. W: Bukowski Bończa, P./ Kita-Huber, J. (red.) *Współczesna myśl translatologiczna w krajach niemieckojęzycznych*. Kraków. S. 139–166.
- Levý, Jiří (1969). *Die literarische Übersetzung. Theorie einer Kunstgattung*. Frankfurt a.M./Bonn.
- Risku, Hanna (2004). *Translationsmanagement. Interkulturelle Fachkommunikation im Kommunikationszeitalter*. Tübingen.
- Sager, Sven (1997). „Intertextualität und die Interaktivität von Hypertexten”. W: Klein, J./ Fix, U. (red.) *Textbeziehungen. Linguistische und literaturwissenschaftliche Beiträge zur Intertextualität*. Tübingen. S. 109–123.

Edyta Grotek

Uniwersytet Mikołaja Kopernika
Katedra Języka Niemieckiego, Japońskiego i Translatoryki
ul. Bojarskiego 1
87-100 Toruń
edyta.grotek@umk.pl
ORCID: 0000-0001-8717-313

Lista recenzentów

Lata 2010–2025

- prof. dr Sirkku Aaltonen
- prof. dr Marco Agnetta
- dr hab. prof. UW Agnieszka Andrychowicz-Trojanowska
- prof. dr Marián Andričák
- dr Anja Katrine Angelsen
- prof. dr Reiner Arntz
- prof. dr Marcus Axelsson
- dr Monika Bałaga-Rubaj
- prof. dr Paul F. Bandia
- prof. dr hab. Iwona Bartoszewicz
- dr hab. prof. UR Paweł Bąk
- prof. dr hab. Martina Behr
- prof. dr hab. Leszek Berezowski
- prof. dr Özlem Berk-Albachten
- prof. dr hab. Edward Białek
- dr hab. prof. UW Łucja Biel
- prof. dr hab. Zofia Bilut-Homplewicz
- dr Anna Biström
- dr hab. prof. UW Silvia Bonacchi
- dr hab. prof. UW Anna Borowska
- prof. dr Lothar Černý
- dr hab. prof. UAM Andrzej Denka
- dr Małgorzata Drwal
- prof. dr hab. Marek Dziekan
- prof. dr Maya El Hajj
- prof. dr Lobna Fouad
- prof. dr Johan Franzon
- prof. dr Alexandru Gafton
- prof. dr Mikel Garant
- dr hab. prof. UW Michał Garcarz
- prof. dr hab. Przemysław Gębał
- dr hab. Mariusz Górnicz
- dr Małgorzata Grajter
- prof. dr Annjo Klungervik Greenall
- dr hab. Ewa Gruszczyńska
- dr hab. prof. UŁ Beata Grzeszczakowska-Pawlikowska
- prof. dr Mine Güven
- prof. dr Pius ten Hacken
- dr hab. prof. UR Lucyna Harmon
- prof. dr David John Heath
- dr hab. prof. UW Krzysztof Hejwowski
- dr Jolanta Hinc
- prof. dr Francis R. Jones
- prof. dr hab. Heike Jüngst
- prof. dr hab. Andrzej Kątny
- dr hab. prof. UW Barry Keane
- dr hab. prof. UW Dorota Kołodziejczyk
- dr hab. prof. UKEN Artur Kubacki
- dr Dominik Kudła
- prof. dr hab. Gabriela Lehmann-Carli
- dr hab. prof. UZ Cezary Lipiński
- dr hab. prof. US Magdalena Lisiecka-Czop
- prof. dr Aihua Liu
- dr hab. prof. UŚ Jolanta Lubocha-Kruglik
- prof. dr Małgorzata Maćkowiak
- dr Sarah Maitland
- dr Krzysztof Majer

- dr hab. prof. UJ Mariusz Marczak
- dr Olga Mastela
- dr hab. prof. UAM Aleksandra Matulewska
- dr hab. prof. UR Krystyna Mihułka
- prof. dr Helen Julia Minors
- prof. dr José Tomás Monterrey Rodríguez
- prof. dr Daniela Müglóvá
- prof. dr Fatima M.S. Muhaidat
- dr Martina Palušová
- dr hab. prof. AJP Igor Panasiuk
- prof. dr Shahrzad Parvaresh
- prof. dr Alla Paslawska
- dr hab. prof. UW Grzegorz Pawłowski
- prof. dr Jan Pedersen
- dr hab. prof. UO Daniela Pelka
- prof. dr Alena Petrova
- prof. dr Karin Pittner
- dr hab. Małgorzata Płomińska
- dr hab. prof. UW Monika Płużyczka
- prof. dr Wolfgang Pöckl
- prof. dr hab. Loredana Pungă
- dr hab. Anna Rędzioch-Korkuz
- prof. dr Annely Rothkegel
- prof. dr Luana Salvarani
- prof. dr Peter Sandrini
- prof. dr hab. Klaus Schubert
- prof. dr Fred Schulz
- prof. dr Adriana Șerban
- dr Małgorzata Sieradzka
- prof. dr hab. Barbara Skowronek
- dr hab. prof. US Piotr Sulikowski
- dr hab. prof. UW Paweł Szerszeń
- dr Julia Tidigs
- dr hab. prof. UW Piotr Twardzisz
- dr hab. Michael Ustaszewski
- prof. dr hab. Andrejs Veisbergs
- dr Anu Viljanmaa
- dr hab. prof. UW Marcin Walczyński
- prof. dr Larry Walker
- prof. dr Richard Kelly Washbourne
- prof. dr hab. Zenon Weigt
- prof. dr hab. Mariola Wierzbicka
- prof. dr hab. Włodzimierz Wysoczański
- dr hab. prof. UMK Lech Zieliński
- prof. dr hab. Ewa Żebrowska
- prof. dr hab. Jerzy Żmudzki